

مجموعت

الفاظ ومصطلحات طبية

باللغة العربية العامية

لسوريا وفلسطين

الجزء الاول : الفاظ وجمل عربية مع تفسيرها
بالانكليزية والعبرانية

الجزء الثاني : حديث طبيب مع مريض
باللغة الفلسطينية الدارجة

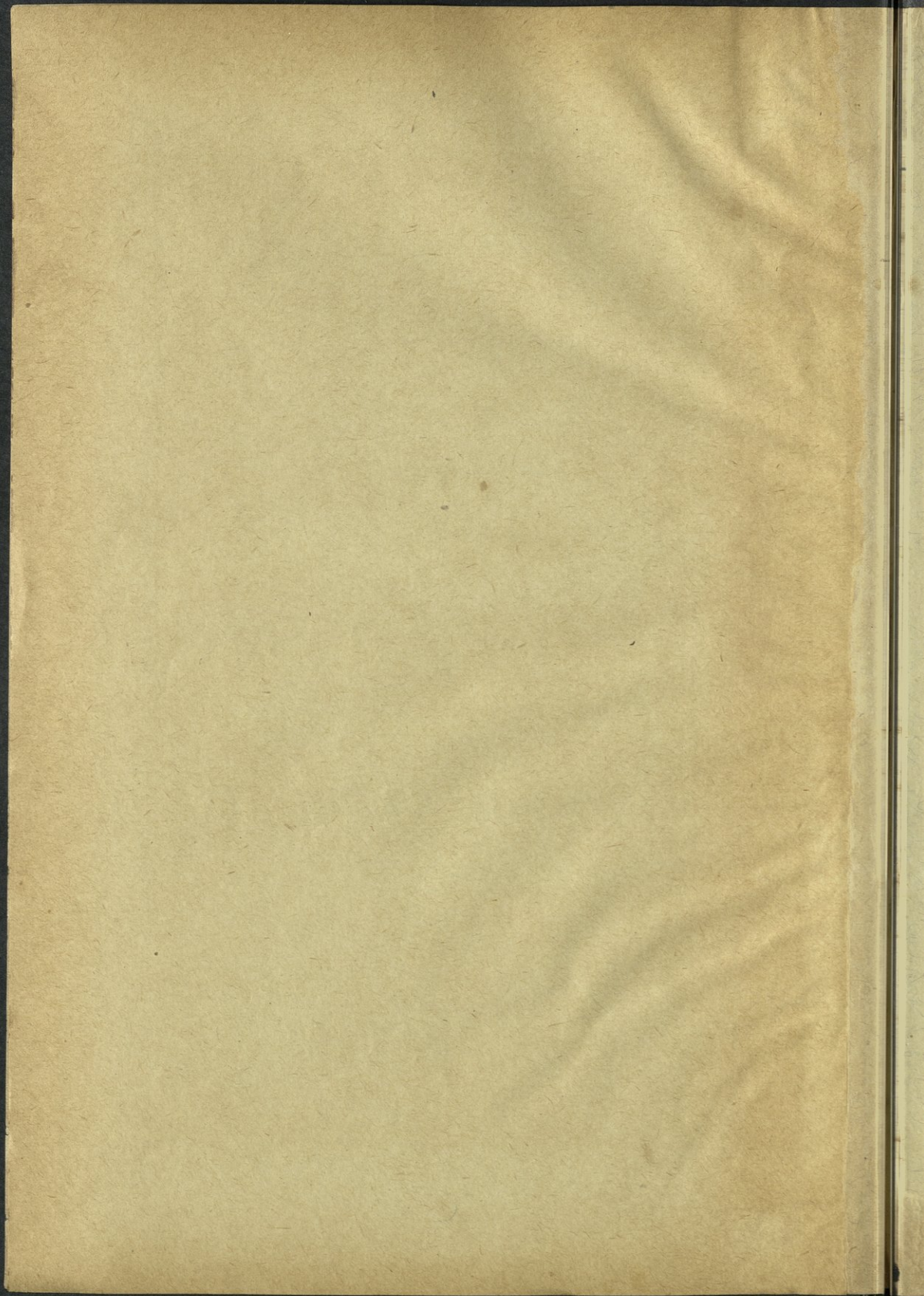


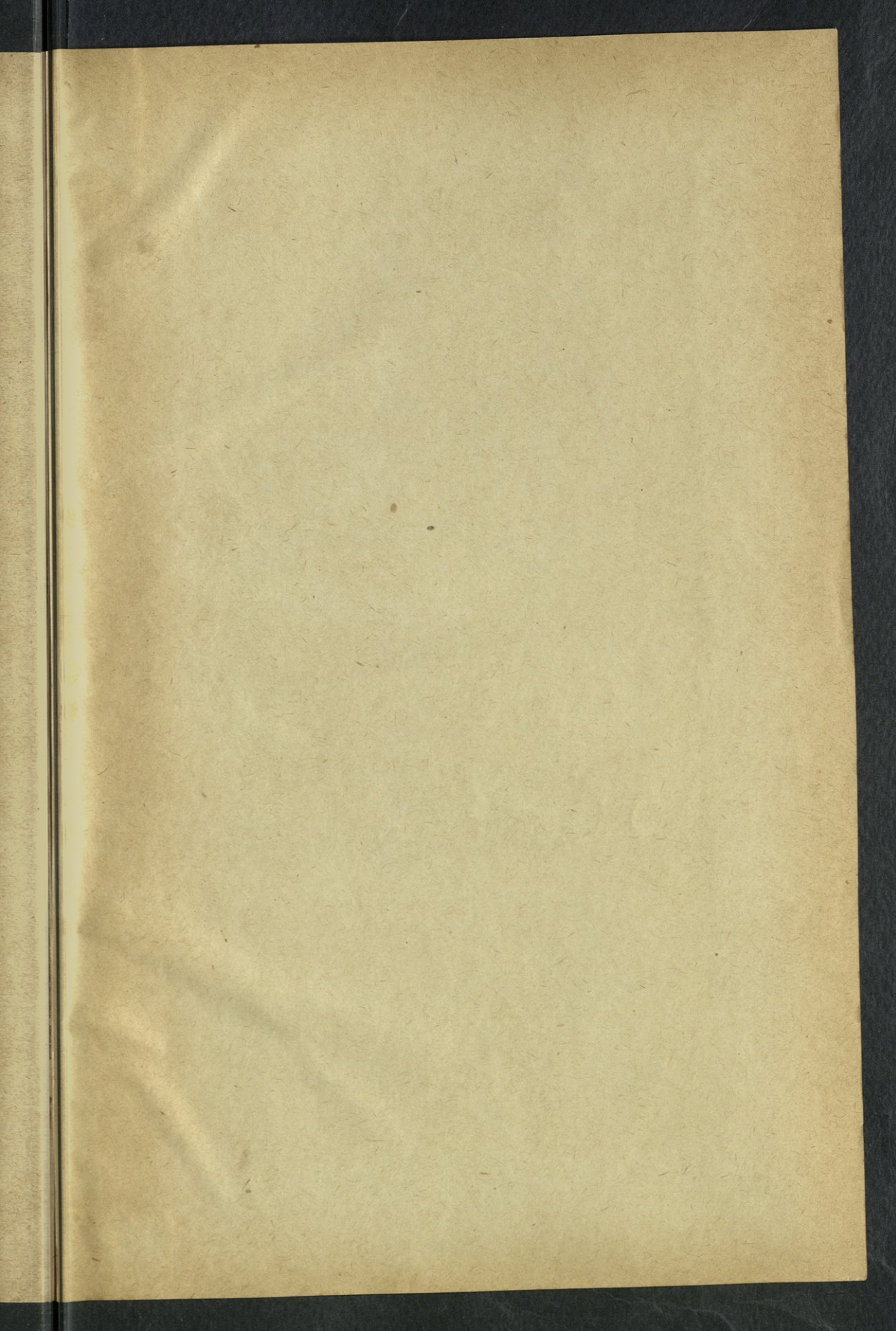
طبع في المطبعة الاميركانية في بيروت سنة ١٩٣٢

A.O.B. LIBRARY

AMERICAN
UNIVERSITY OF
BEIRUT







CA
610.3
M233mA
v. 1 - 2
C-1

حديث طيب مع مريض

باللغة الفلسطينية الخارجة

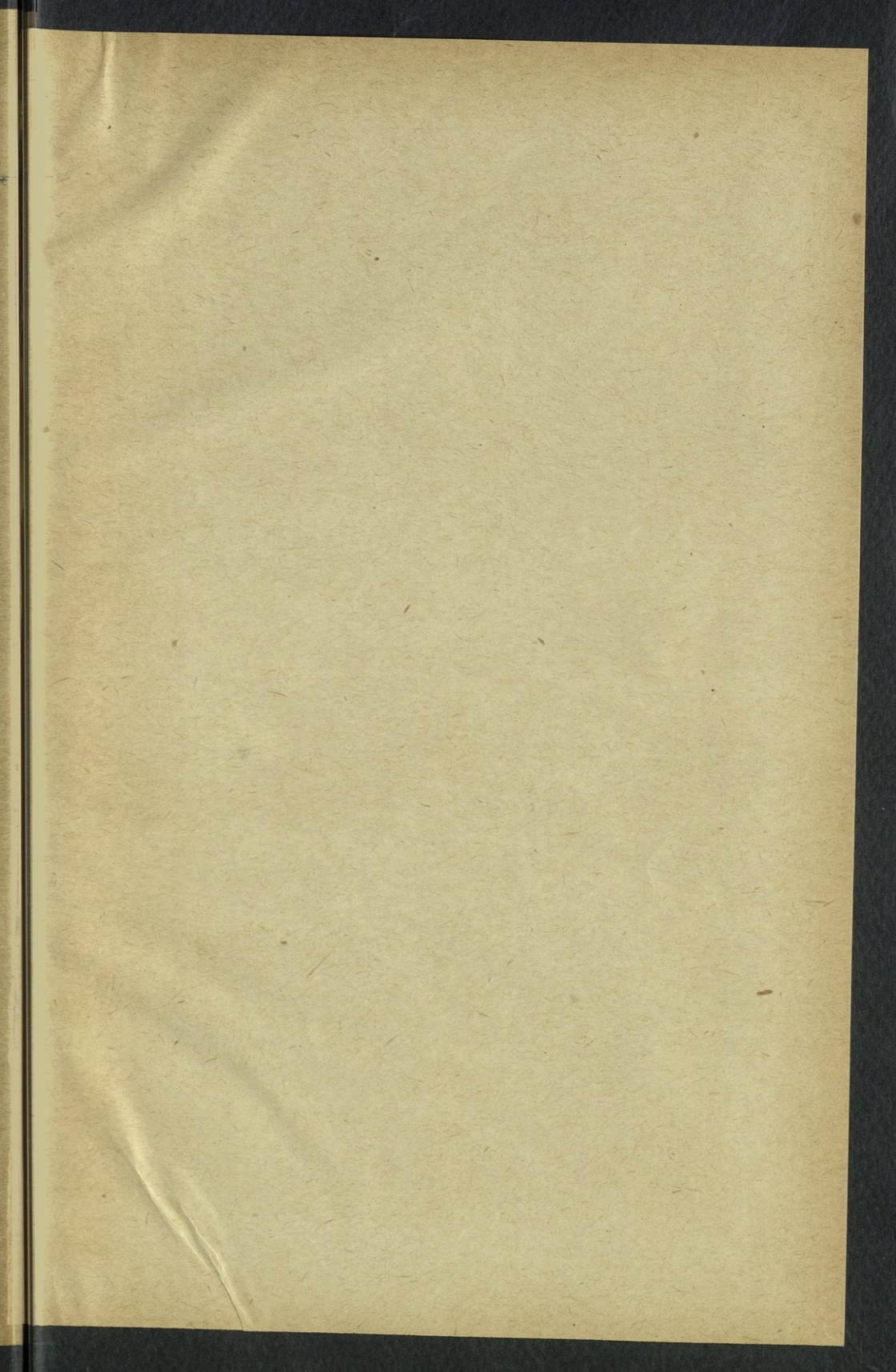
تأليف

الدكتور توفيق باز حداد

بمساعدة عساف ج. وهبه

1715
1800

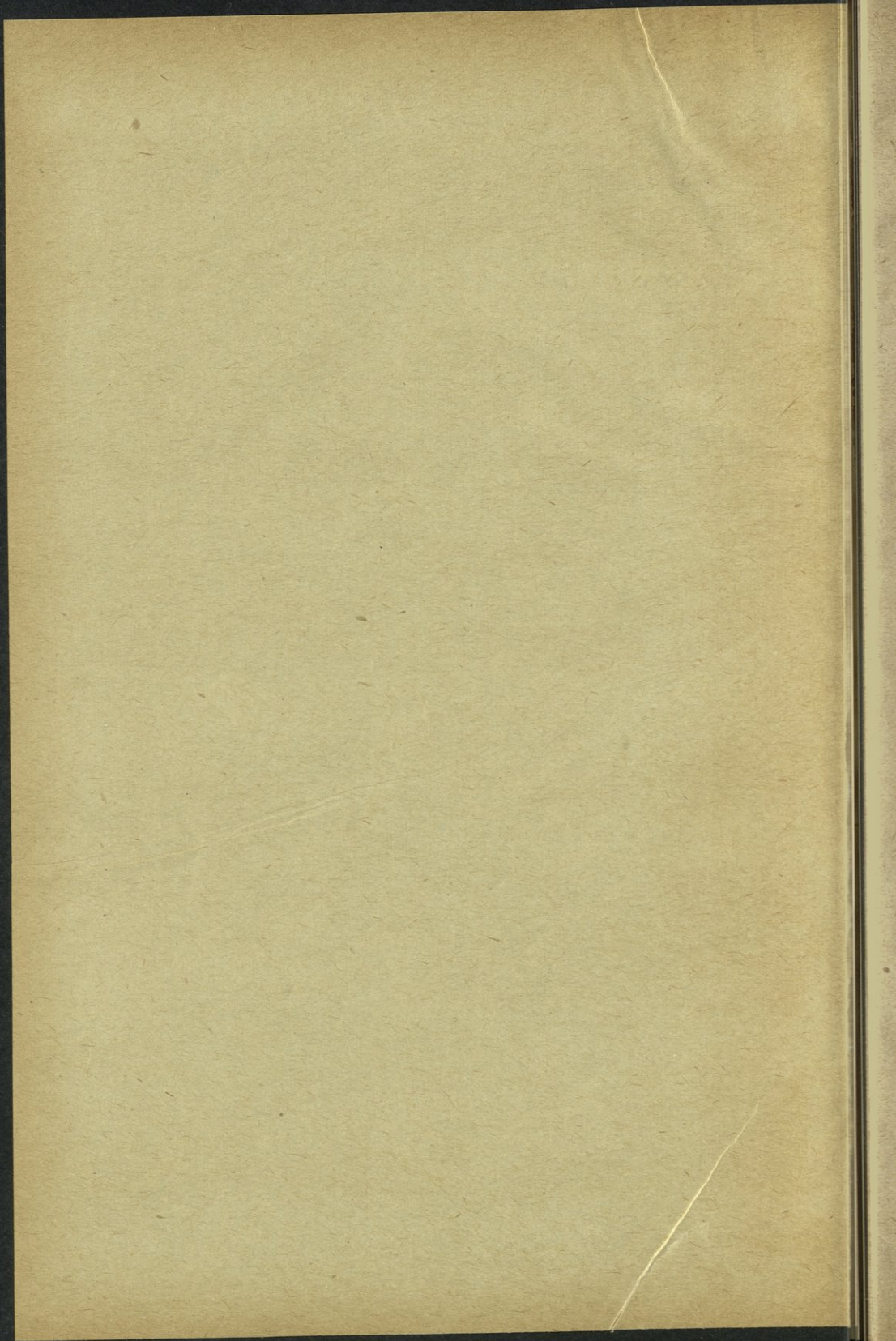
L45-17755

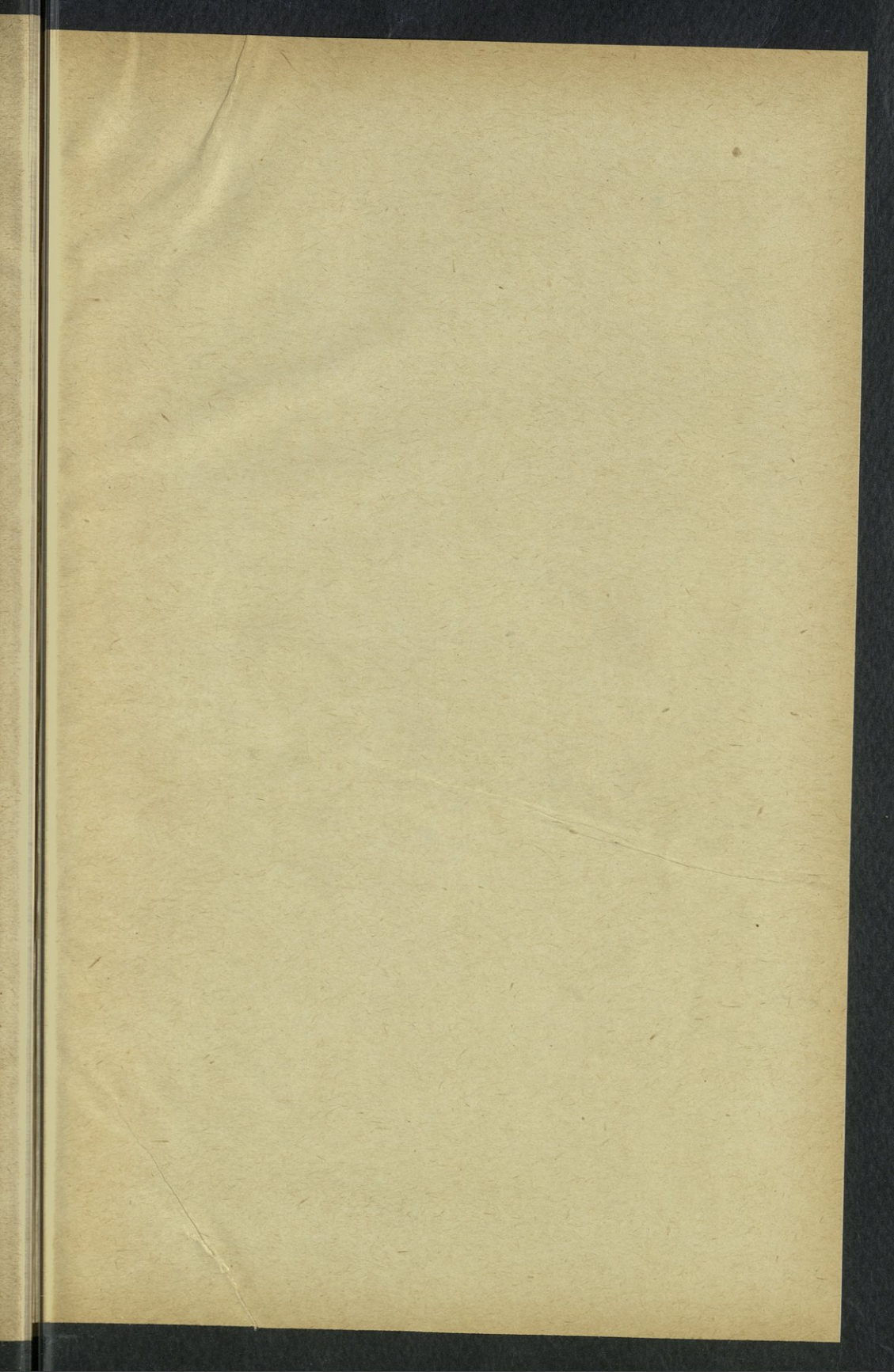


تَعَشَّرُ قَاعِدَةُ (الْي) إِذَا حَافِظَ عَلَيْهِمُ الْوَاحِدَ مَا يَبْرَشِحُ

- (١) يُبْعَدُ عَنِ النَّاسِ الْمُرْتَجَبِينَ وَتُجَنَّبُ الْأَنْدِيَّةُ (الْحَلَّاتُ) الَّتِي صَعِبَ تَجْدِيدُ الْهَوَاءِ فِيهَا
- (٢) لَازِمُ بِكَوْنِ جِسْمِكَ قَوِيًّا وَهَذَا بِوَسْطَةِ الْمَأْكُولَاتِ الْمَغْذِيَّةِ وَالنُّوْمِ ٨ سَاعَاتٍ كُلَّ يَوْمٍ وَاللَّعْبِ فِي الْهَوَاءِ النَّقِيِّ وَشَرْبِ مِي كَثِيرٍ
- (٣) عَوْدُ جِسْمِكَ عَلَى اِحْتِمَالِ تَغْيِيرِ الطَّقْسِ بِوَسْطَةِ الْحَمَّامَاتِ الْكَثِيرَةِ خُصُوصًا بَيْتِي بَارِدَةً وَأَفْرَكَ رِقَبِكَ وَصَدْرِكَ أَوْ تَحْمَمَ كُلَّكَ كُلَّ يَوْمٍ عَيْكِرَهُ بَيْتِي بَارِدَةً وَبَعْدَ أَنْ أَفْرَكَ جِسْمَكَ مَهْمَشَةً حَتَّى يَجْمَرَ
- (٤) الْبَسْ ثِيَابًا مَنَاسِبَةً يَعْنِي تَكُونُ مَرْتَابِعًا فِيهَا وَالْمَهْمُ تَحْفِظُ رِجْلَيْكَ دَافِينَ
- (٥) تَنْفَسْ مِنَ الْمَخَارِ . هَا الْعَادَةُ بِتَقْدَرِ تَعُودِ عَلَيْهَا بِالْتَمَرِينَ . وَلَكِنْ إِذَا شَفَتْ أَنْهُ مَشْ مُمْكِنٌ شَاوَرِ دَكْتُورَ حَتَّى يَشُوفَ السَّبَبَ
- (٦) إِذَا كَانُوا بَنَاتِ دِينِيكَ مَرْضَانِينَ شَبِلِمَ وَخَلِي دَكْتُورِ السَّنَانِ يَنْقَلِعُ أَوْ يَجْتَسِي كُلَّ دَرَسٍ مَسُوسٍ
- (٧) لَازِمُ تَسْكُنُ وَتَشْتَغَلُ فِي أَوْضٍ الَّتِي يَتَجَدَّدُ الْهَوَاءُ فِيهَا مَلِيحًا . إِذَا كَانَ الْهَوَاءُ فِي الْأَرْضَةِ بَارِدًا وَنَقِيًّا يَكُونُ أَفْضَلَ مِنَ الْهَوَاءِ اللَّائِي إِذَا كَانَ غَيْرَ نَقِيٍّ . وَلَازِمُ تَفْتِخَ الشَّبَابِيكَ حَتَّى يَتَجَدَّدَ الْهَوَاءُ تَمَامًا عَلَى الْأَقْلَى مَرَّتَيْنِ فِي الْيَوْمِ
- (٨) نَامَ وَخَلِي الشَّبَابِيكَ مَفْتُوحَةً فِي شَتَا

- (٩) خلي رجلك دائماً ناشفين واذا ترطبوا مستحم ملبغ والبس كلمات وصباط ناشفين
- (١٠) لهن يتكون عرفان بعد الشغل او اللعب خلي جسمك يبرد بالتدرج بعد ان حط عليك شال او صاكو زيادة
- (١١) غسيل ايديك مرات كثيرة ودايماً غسلهم قبل كل علفه . كان فرشي سنانك لما بتقوم عبره ولما بتنام
- (١٢) فرجي حالك لدكتور اذا كنت دائماً بترشح ولو كنت عمال تحافظ على ما القوانين واذا دام معك الرشح لازم تفحص جسمك فحص عمومي (ولو كنت عم تحافظ على ما القوانين ومع هذا ، دائماً مرشح ، بالافضل تشاور طبيب)





الذبان ينقل الامراض

نقل الامراض بواصطة الذبان

الذبان يحمل امراض كثيرة من محل محل ومن انسان لانسان . لكن ما منعرف
تماماً ان الذبان الي يعيش في البيوت هو اكبر عدولنا
الذبان يخلف ويتكاثر كثير ويبلغ بعد ما تنباض البيضة باربعة ايام . واذا
كانت الظروف مساعدته وموافقة يكثر كثير لان كل انثى بتبيض مية بيضة او اكثر
ها الذبان بيض وبقس في الاوساخ مثل زبل الخيل والحضرة المهترية وفي زبل
الحيوانات المعفن واحب محل الة للتفيس بيوت الي الى مش مشرطة ومش محكبة
كمان ها الذبان مش بس بيض وبقس في ها الاوساخ لكن يعيش كل وقته متمثل
بين ها الاوساخ والبيوت ولمن يجي للبيوت نفتش على الاكل الي مش مغطى وبحط عليه
وعلى وجه الطفل كان

الذبان قليل الاداب كثير في عوايك وخصوصاً في مسألة اكله ما يياكل من فرد
مطرح لكن بيمشي فوق كل الاكل من هون ومن هونيك والضربة ان رجله وجسمه
كلم شعر فلياًها الشعر يكون ملان وسخ وجراثيم وبيضات حيوانات طفيلية وزبل
حيوانات الي جابها معه وهو عم تجول في بيوت الي والاسطبلات ولمن بيمشي فوق
ها الاكل ، كثير من ها الاوساخ والجراثيم يعلق عليه . بعدان يجي الانسان وياكله .
كمان ها الذبانها حوصلة مثل الدجاجة وبختر مثل الحبل والبقر وفي ها الحالة لمن يتطلع
الاكل لتمها حتى تمضغه مرة ثانية بتلي الارض فيه ، فها المكروبات وها الاوساخ الكريمة
بتعلق على وجه الانسان او يياكلهم الواحد مع اكله . وهذا يصدق على تبريزها لانها

بقر أكثر من خمسين مرة بالنهار فلن الانسان ياكلها الاكل الوح الملوث
بينعدي بامراض كثيرة اهمها مرضين

الاول حمة التيفويد وها المرض اهم علاماته حى قوية الي غالباً تنتهي بموت
المرضى . الانسان ما يتجيهها الحى الآ من انسان مريض فيها او كان مريض فيها
لان الساخن بها الحى دائماً عم يخرج عدد عظيم من جراثيم التيفويد في خروجه وفي
بوله وغالباًها الذبابة الي تحط علىها الاوساخ هي الي تتسبب نقل المكروب للناس
الصحاء

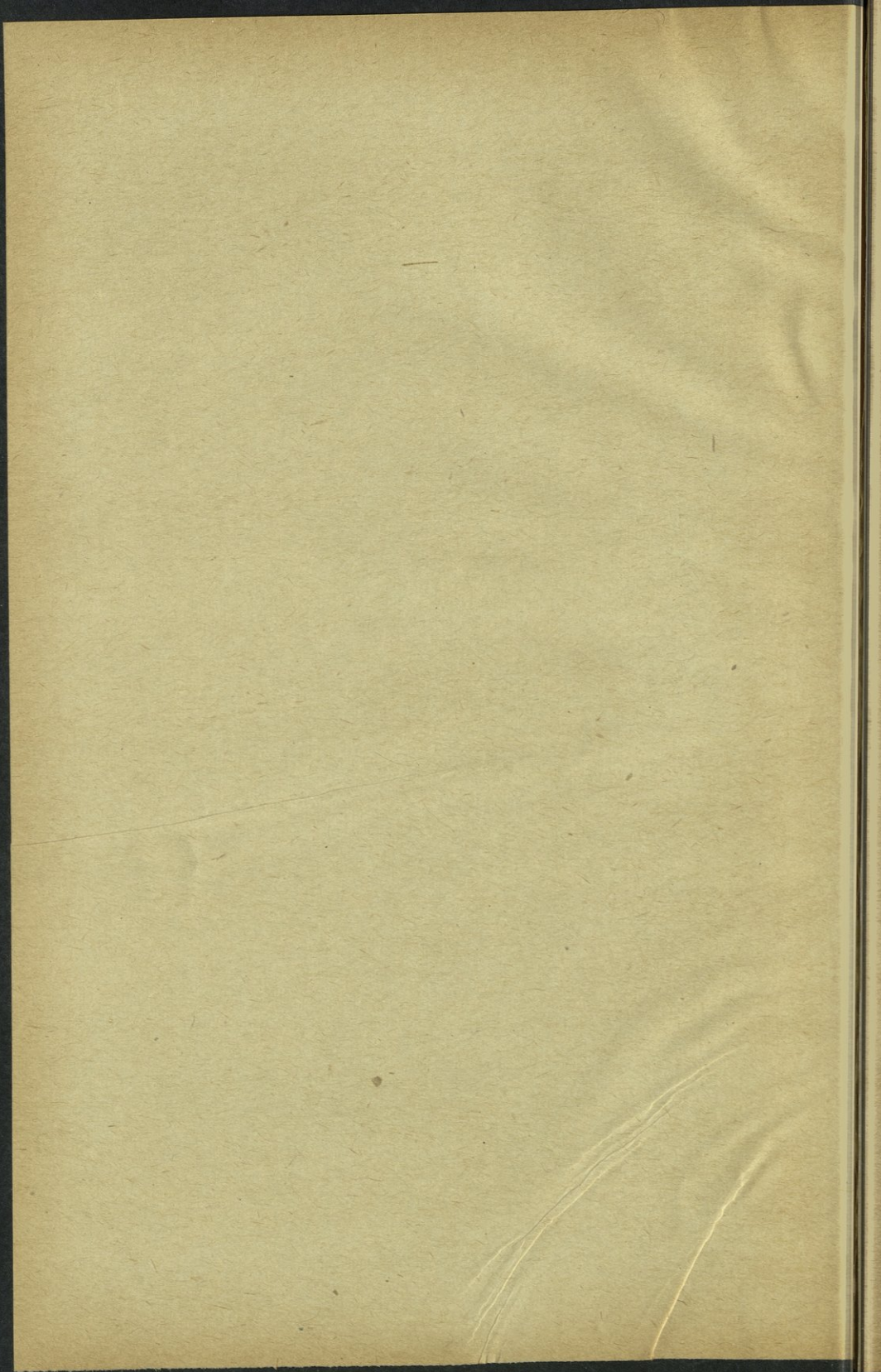
المرض الثاني هو الزنطاري . فيها المرض كان المكروب موجود في الخروج
بكمية كثيرة وها الذبابة لمن تحط وتاكل منها الخروج تحقل المكروب اما لاكل
الانسان او لديه ووجه ومن هيك يستقل المرض من واحد للثاني

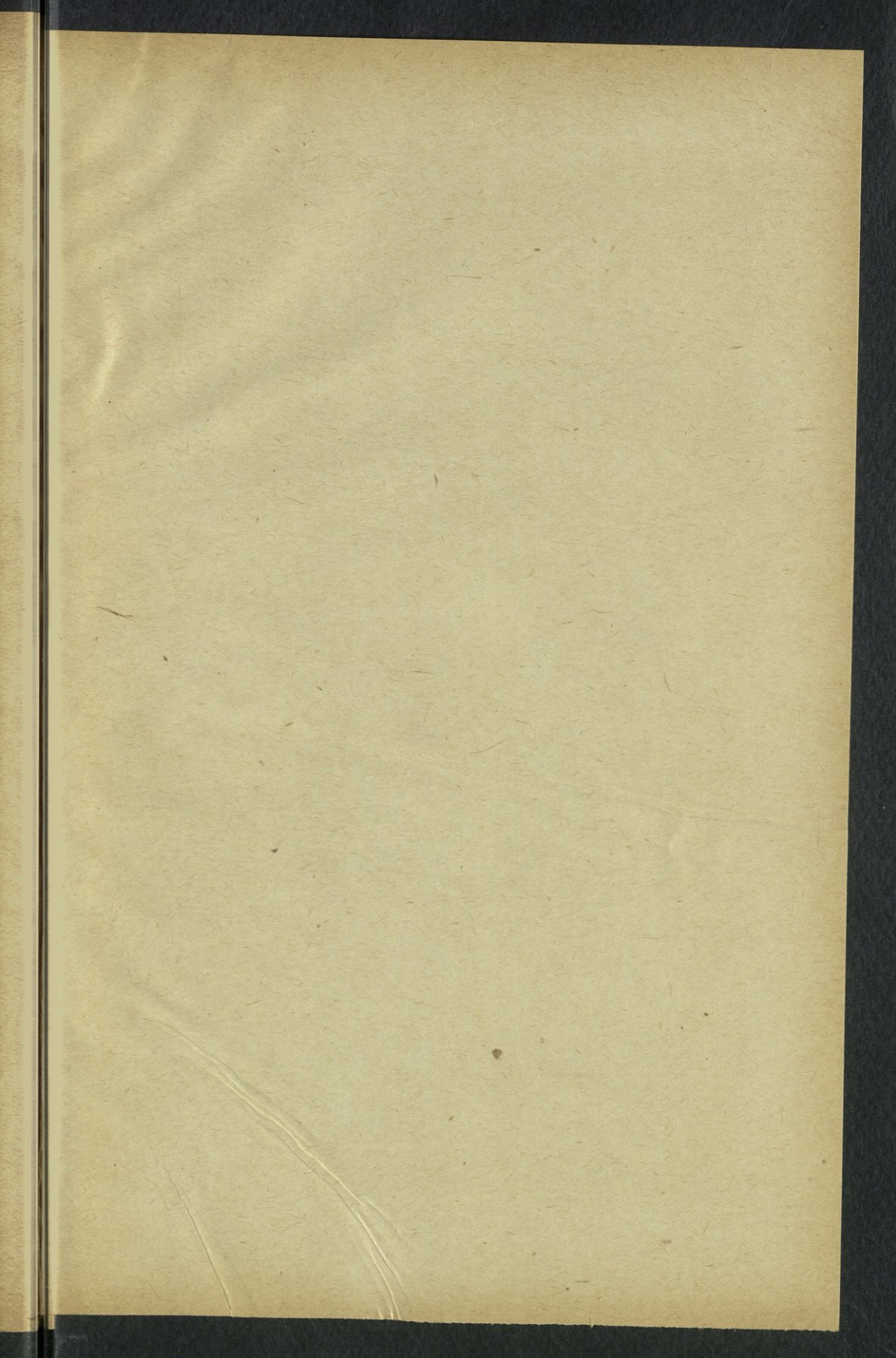
المأكولات الي منتشرة من السوق مطرح ما في ذبان بكثرة لازم تنغسل قبل
اكلها وكان الايدي والوجه لازم ينغسلوا قبل كل علفه . ولازم الواحد يتذكر ان الغليان
ولولوقت قصير ينتقل كل المكروبات الي تنتقل بواسطة الذبان فالواحد لمن يكون
ها المرض ساري يكون فكره مرتاج اذا اكل مأكولات مطبوخة ملىح واذا شرب
السوائل مغلية

منجح في محاربة الذبابة اذا كان في معاونة من جميع افراد البلد لان اذا كان
موجود بيت واحد مش صحى كافي لتلويته كل الجيران . كان بما ان الذبان عدده
قليل بعد فصل الشتاء فهذا افضل وقت لمحاربه . قتل ذبابة في نسان احسن من
قتل الف في نموز . وتحت بتشوف كم طريقة بسيطة ضد الذبان كل واحد يتقدر
بستهلها في بيته :

(١) سكر وشرط وطهر كل بيوت الي

(٢) تجنب او امنع تجميع كوم الزبل من الاسطبلات





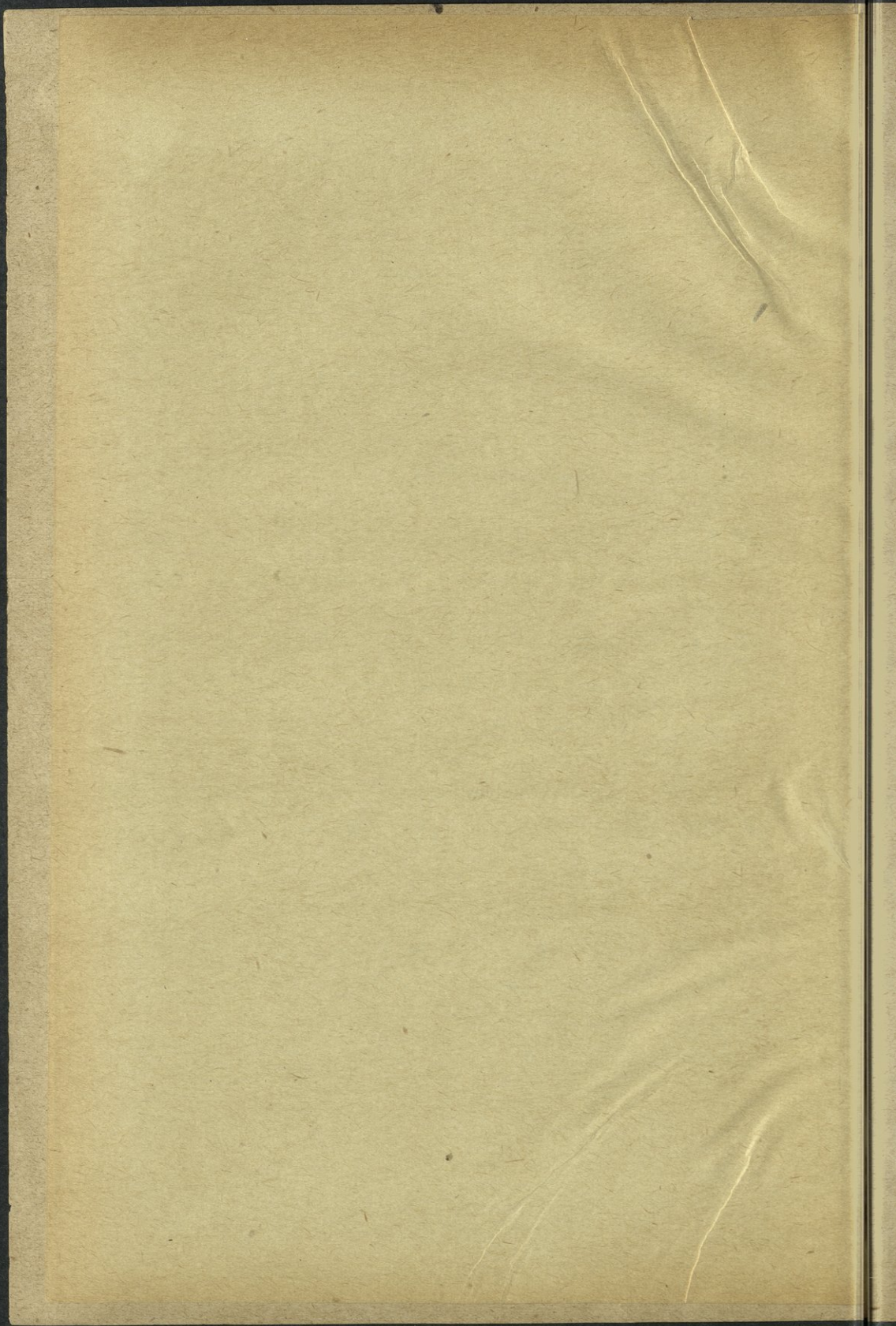
- (٣) تجنب جميع المأكولات المهترية او فضلات الاكل حول المطبخ . واذا كان في اشيا مثل هن حطم في سطل او تنكة الها غطاء
- (٤) حط شريط رفيع او شاش على شبابيك البيت خصوصاً على شبابيك اوضة السفره والمطبخ . وخلي دائماً رجة البيت نظيفة وهذا بواسطة تجديد الهواء فيه دائماً
- (٥) استعمال حبل لصيد الذبان اما بواسطة مصابد مثل ورق مخصوص او استعمال طرنية ودواء قتال للذبان
- (٦) حافظ على وجه الطفل وخصوصاً على عينيه حتى الذبان لا يحيط عليهم . اما دائماً كسّهم او حط ناموسية على فرشته
- (٧) علم كل واحد كبير او صغير بان الذبان خطر على الصحة وعدو للانسان وحتى تغلب على الذبان لازم نوحّد قوتنا حتى نقتل كل ذبانه منشوفها

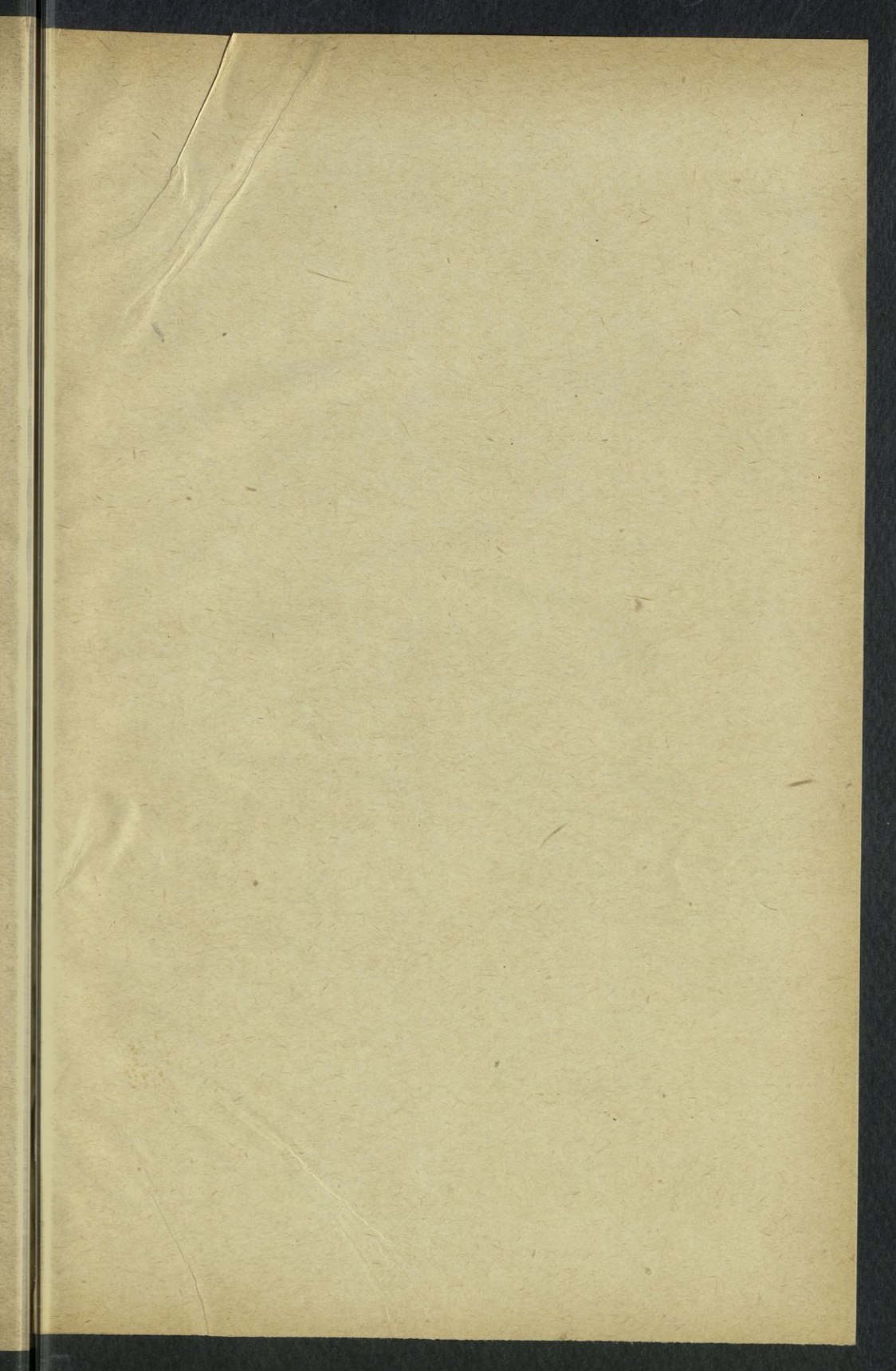
قوانين صحية للاولاد الصغار

Rules for the Health Game

1. A full bath more than once a week.
2. Brushing the teeth at least once a day.
3. Sleeping long hours with the windows open.
4. Drinking as much milk as possible, but no coffee or tea.
5. Eating some vegetables or fruit every day.
6. Drinking at least four glasses of water a day.
7. Playing part of every day out of doors.
8. A bowel movement every day.

- ١ نحمم حمام عمومي للجسم اكثر من مرة في الاسبوع
- ٢ غسيل سننك بالفرشاية على الاقل مرة في اليوم
- ٣ نام ساعات كثيرة وشبايك الاوضة مفتوحة
- ٤ اشرب حليب كثير بقدر الامكان ولكن لا تشرب قهوي او شاي
- ٥ كل من الخضرة او الفواكه كل يوم
- ٦ اشرب على الاقل اربع كبايات مي كل يوم
- ٧ العب قسم من كل نهار خارج البيت في الهواء النقي
- ٨ لازم الواحد يخرج مرة كل يوم





تربية الطفل

لازم يتعاون الاب والام على تربية الطفل من وقت الي يخلق حتى يعودوه على عوايد صالحة سليمة

قبل ما يصير عمره خمسة اشهر

الاكل :- اطعمي الطفل على النظام كل ثلاث او اربع ساعات مرّة حسب نصيحة الدكتور . احلي الطفل قبل الاكل وبعد ودقي على ظهره حتى يتدثي

النوم :- خلي وقت نوم الطفل يكون منتظم . بعد كل علفه اتركه ينام لحاله . لمن بتنيميه في الليل افشي شبايك اوضته واطفي القنديل . كل طفل لازم ينام في سرير لحاله

التمرين :- مرّني الطفل على الترم مرتين في النهار قبل ما تحميمه الصبح ، وعشيه بعد ما تشليه تيابه للنوم وخليه يلبط ويلعب على فرشته وهو بدون تياب (زليط)

البكي :- مش كل ما يبكي الطفل تحمليه . لانك بتخليه (بتعوديه) (او بتزعيه) شوفي اذا كان مش مرتاح لكن لا تهزبله ولا تحمليه ولا اطعميه قبل ترمه بس حتى تسكتيه . شوية بكي ما يبضر لابل تمرين اله

حمام شمسي :- بس بصير الطفل ابن ثلاثة او اربع اسابيع ابتدي اعلمي له حمامات شمسي

من ابن خمسة اشهر الى ست اشهر

الاكل :- وهو في ما العمر ابدي اعطيه شوية اكل جديد زيادة .الطفل بصير يتعلم ياكل اكثر واكثر يمكن برفض ياكل الاكل الجديد وبيترقم ولكن داومي اعطي باه وبالاخير بيتعلم بحب ها الاكل . علمي الطفل بمسك الفنينة وهو عم يشرب مي

عوايد صحية :- ابدي علميه يخرج على الترم

التمرين واللعب :- حطي لعب في سريره ومرتيه عيكوه وعشبة

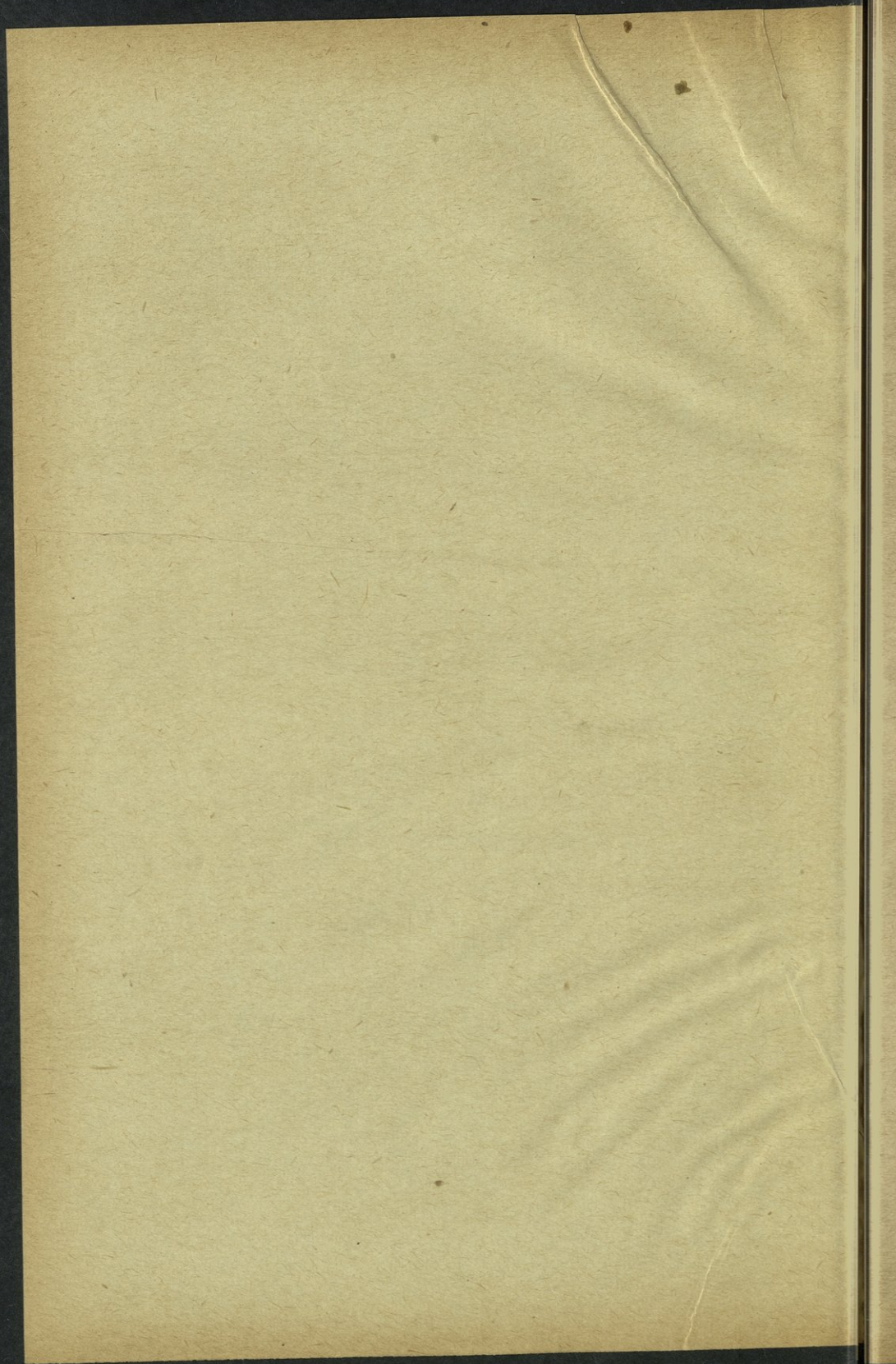
حمام شمس :- ظلي اعطيه حمامات شمس وخلي الطفل ينام في الشمس كل قبل الظهر

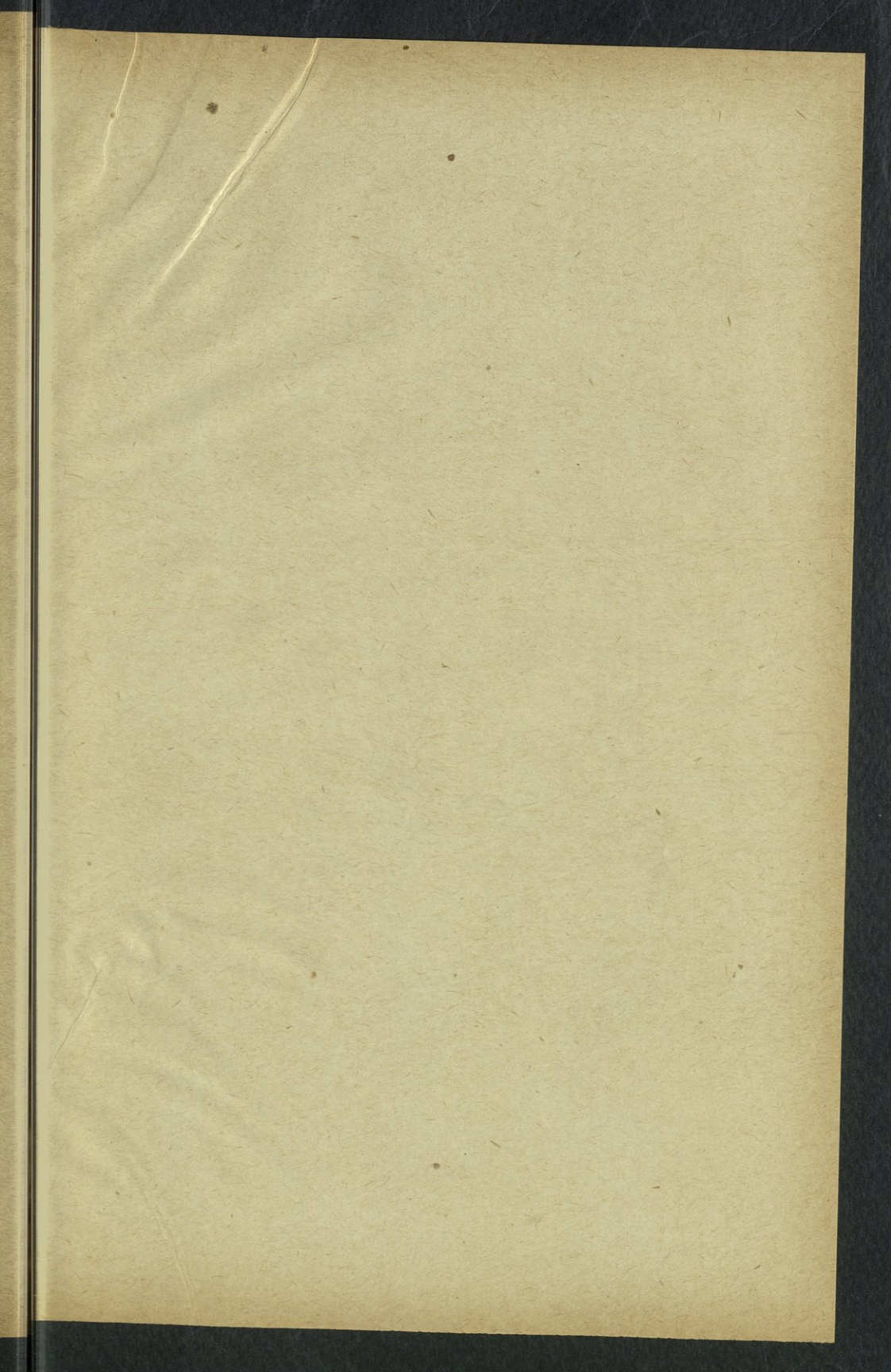
وهو ابن سبعة وثاني وتسع اشهر

النظام :- لمن بصير الطفل ابن ٧ او ٨ اشهر اسألني الدكتور عن فطامو . ملقة جمعتين ثلاثة اطعميه بالفنينة بدل البز . صيري كثيري له الاكل بالفنينة شوي شوي بدل البز حتى ينظم . اذا الولد ما كان تعلم بعد على الماكولات الجامة ظلي علميه . مش ضروري تزعلي وتشكدي اذا رفض الاكل

عوايد صحية :- ابدي علميه بيول على الترم

التمرين واللعب :- وقت اللعب حطي الطل على حرام على الارض وخليه يتعلم يسلي حالة يلعب بسبطة مثل بكر فارغ وملاعق وشاتف خشب وعلب صغيرة





الحرد والمخلن :- لا تبالي بالطفل اذا بكى او قطع نفس او فرجى خلق وطبع حد لان اذا عملها الشي دليل على انه منزع . اذا قطع نفس ما يموت حمام شمسي :- فيها الوقت اذا كنت عم تعطيه حمامات شمس لازم جلك يسمر من الشمس

وهو ابن عشرة وحداعشر وثمانعشر شهر

النوم :- نيمي الولد الساعة ستة ونصف عشية حتى الصبح . وهو فيها العمر لازم يظل بنام كثير قبل الظهر

الاكل :- لازم تنظيه تمام في الشهر العاشر اذا ما كان انظم بعد . واذا كان انظم ابدي اطعميه من الفحجان او صحن غميق بدل التينة . علميه يمك الفحجان والملعقة . اعطيه فحجان حليب الساعة ستة عكركه وثلاث علفات على الترم ولكن لا تعطيه اكل مطلقاً بين العلفه والعلفه ولاي نوع من الحلو . لا تذوقيه اكل الكبار ابداً

التمرين واللعب :- خلي الولد يوقف ويمشي لحاله . لا تجر في انت تعلميه . خليه يوقف لحاله في فنص حيطانه عالية . اعطيه لعب بسيطة خليه تكون كبيرة حتى لا تدخل في تمه . خليه يتعلم لحاله يلعب اللعبة التي وقعها

وهو ابن سنة الى ابن ٨ اشهر

الاكل :- اطعمي الولد ثلاث علفات على الترم في النهار . اعطيه كاسة حليب الساعة $3/4$ بعد الظهر . هذا اذا ما كانت يتصدم نفسه عن العشا (نروح قابليتة) . فيها العمر ابدي علميه باكل لحاله

النوم :- حطيه في فرشته الساعة ستة عشية وخليه بنام كل الليل . لازم بنام كثير قبل الظهر

عوايد صحية :- لازم يصير معه الخروج على الترم عادة ولازم يحكي اذا كان به
بيول

التبرين واللعب :- في ها العمر الولد الاعتيادي بيتعلم يمشي . وقت اللعب الولد
لازم يلعب لحاله . اوضعة لازم تكون مفروشة بفرش بسيط حتى يكون
مسموح له بمسك ويغص كل شي بيقدر يتوصل ليه . لا تظهر دلائل
التردد في معاملتك معه حتى لا يرتبك في عقله خصوصاً في المسائل الي
الهاعلاقة بالخير والشر

حمام شمسي :- حمامات شمس ملار السنة . في اشهر الحر قبل الساعة ١١ قبل
الظهر وبعد الساعة ٢ بعد الظهر وفي الطقس البارد بين الساعة ١٠
قبل الظهر والساعة واحدة بعد الظهر

وهو ابن ١٦ شهر الى ابن سنتين

النوم :- وهو في ها العمر بطلبه ينام بعد الظهر لكن لازم ينام عكركه كل يوم
حتى يصير يروح للمدرسة ظلي نيميه الساعة ستة عشية

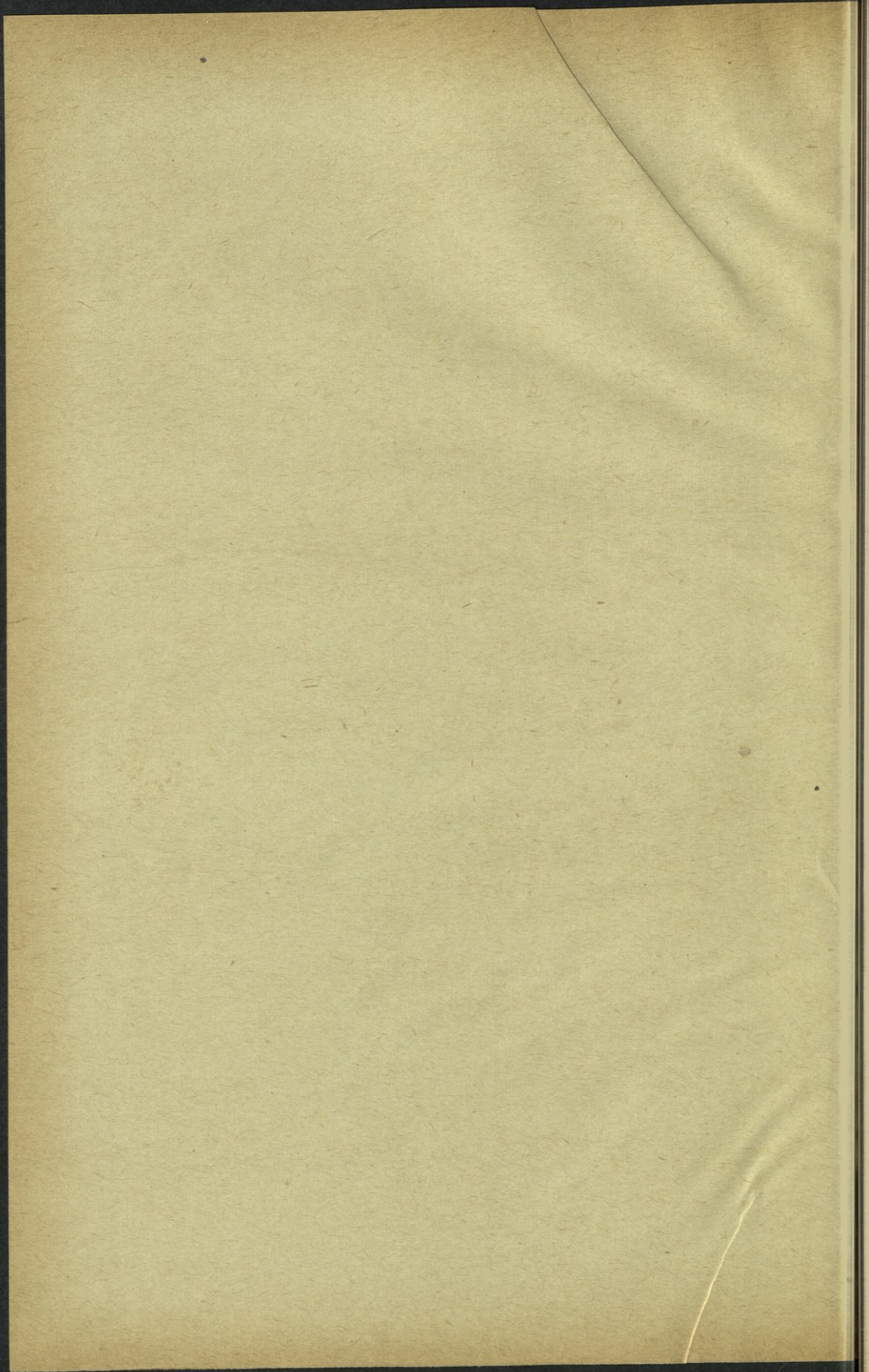
الاكل :- خليه ياكل ثلاث علفات على الترم وخليه ياكل لحاله

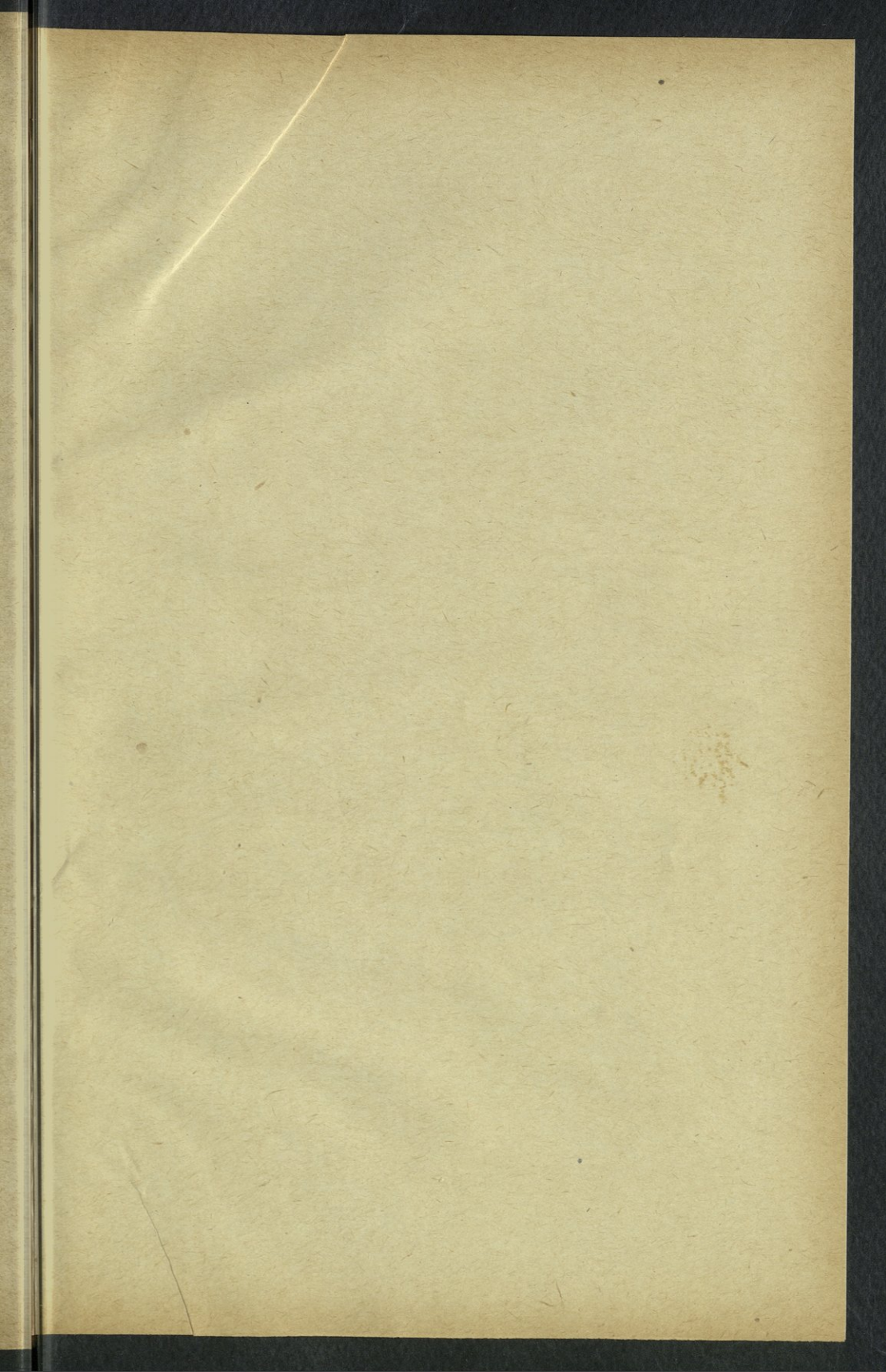
اللعب والتبرين :- بها الوقت يكون صار يعرف يلعب لحاله في البيت وخارج
البيت . اعطيه صندوق ملان رمل حتى يحفر فيه رعية حتى يجرها
ويدفنها خليه بعض الاوقات يلعب مع رفاق من عمره

اللبس :- علمي الولد بلس ويشلح ثيابه لحاله

عوايد صحية :- بها العمر لازم يسأل عن بيت الي

حمام شمسي :- خلي الولد يلعب بالشمس





مرض الاطفال

(عن المريض يتكلم الاب او الام يعني ابوه او امه)

م - مش مبسوط يا حكيم كثير
 م - إله جمعة عيَّان
 م - صار له إسهال يخرج اخضر
 م - عمره اربعة شهر بس
 م - ما يباكل اشي بس برضع
 الأم - نعم . ما فيه عندي حليب كفاية .
 وبعطيه حليب بقر في القنينة

الأم - بخلاط الحليب مية شعير فرنجي
 أم - بخلاط ثلثين حليب وثلث مية شعير
 أم - الولد تغير من يوم ما صرت اعطيه
 حليب بقر

أم - بعطيه ثلاث قناني حليب ولهن
 يبكي بعطيه البنز
 أم - شو لازم اعمل

أم - وان يبكي شو بدِّي اعمله

أم - كم قنينة اعطيه كل يوم

ط - شومال الصغبر الله يخليه

ط - كم يوم إله مريض

ط - شو صار له

ط - قد يش عمره

ط - قد يش بتطعموه

ط - انا بعرف انه ما يباكل خبز لكن

يجب اعرف اذا كان بتعطيه حليب

غير حليبك (للأم)

ط - كيف بتعطيه الحليب

ط - باي نسبة بتخلطيه

ط - من أمي تخربط الولد

ط - كم مرة بالنهار بتعطيه اكل

ط - الولد صار مريض من عدم ترتيب

الاكل

ط - لازم نرضعوه كل ثلاث ساعات

مرة يعني ست مرات في اليوم

ط - الولد يبكي لمن يكون ممغوض

مش من الجوع

أم - قد يش لازم احط حليب كل مرّة
 الأم - وان كان ما قدر بشره

أم - شو اعمل إيساً منشان الاسهال

أم - كيف لازم احضرمية الشعير

أم - احط لها سكر

أم - شو بقدر اعطيه كان

أم - كيف بعلوا زلال البيض

أم - قد يش لازم يشرب من مية
 الزلال

أم - وان انغص شو اعمل له

أم - وان طلعت السخونة شو لازم اعمل
 الأم - قد يش لازم تكون دافية المية

ط - اعطيه ست قناني كل يوم

ط - اخاطي فنجارين حليب صغار مع

اربع فناجين مية مغلّية

ط - خليه ياخذ ما بدّه مش لازم

تغصيه منشان لا يستفرغ

ط - لازم نخلي الولد اربع وعشرين

ساعة على مية الشعير بلا اكل

ط - اغلي ملعنة شعير كبيرة في كباية مي

رُبّع ساعة وبعدين صفيها وزيدها

مية حتى تصير بالان الكباية

ط - الاحسن ياخذ بلا سكر وان كان

ما بقبل حطّي إثني قليل كثير

ط - بتقدري تعطيه مية رز او مية

زلال البيض

ط - حطي زلال بيضة بكباية مي فاترة

وحر كها طيب بعدين صفيها وحطي

معها شقنة سكر صغيرة

ط - بقدر يشرب قد ما يريد ما فيو

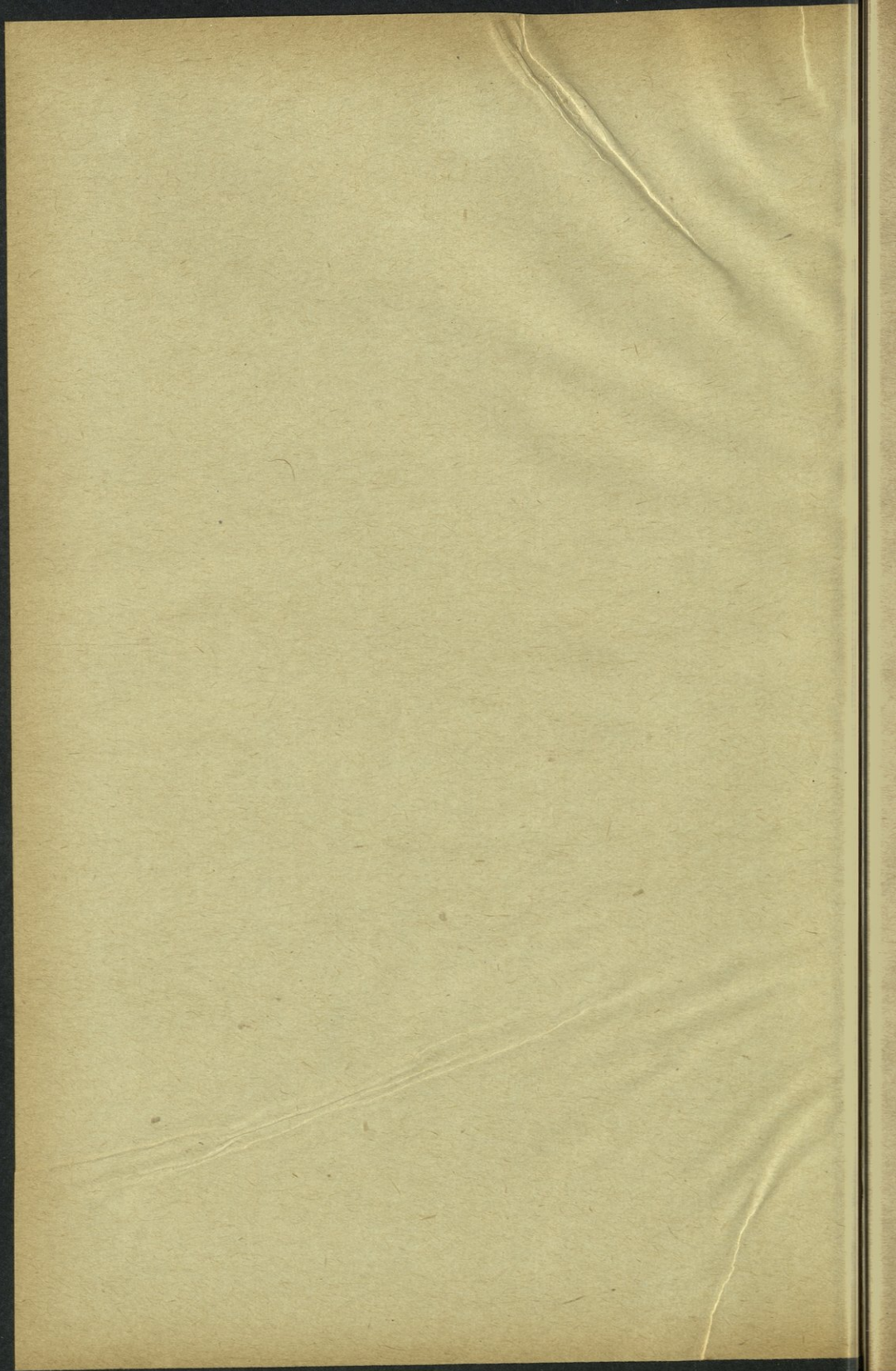
ضرر

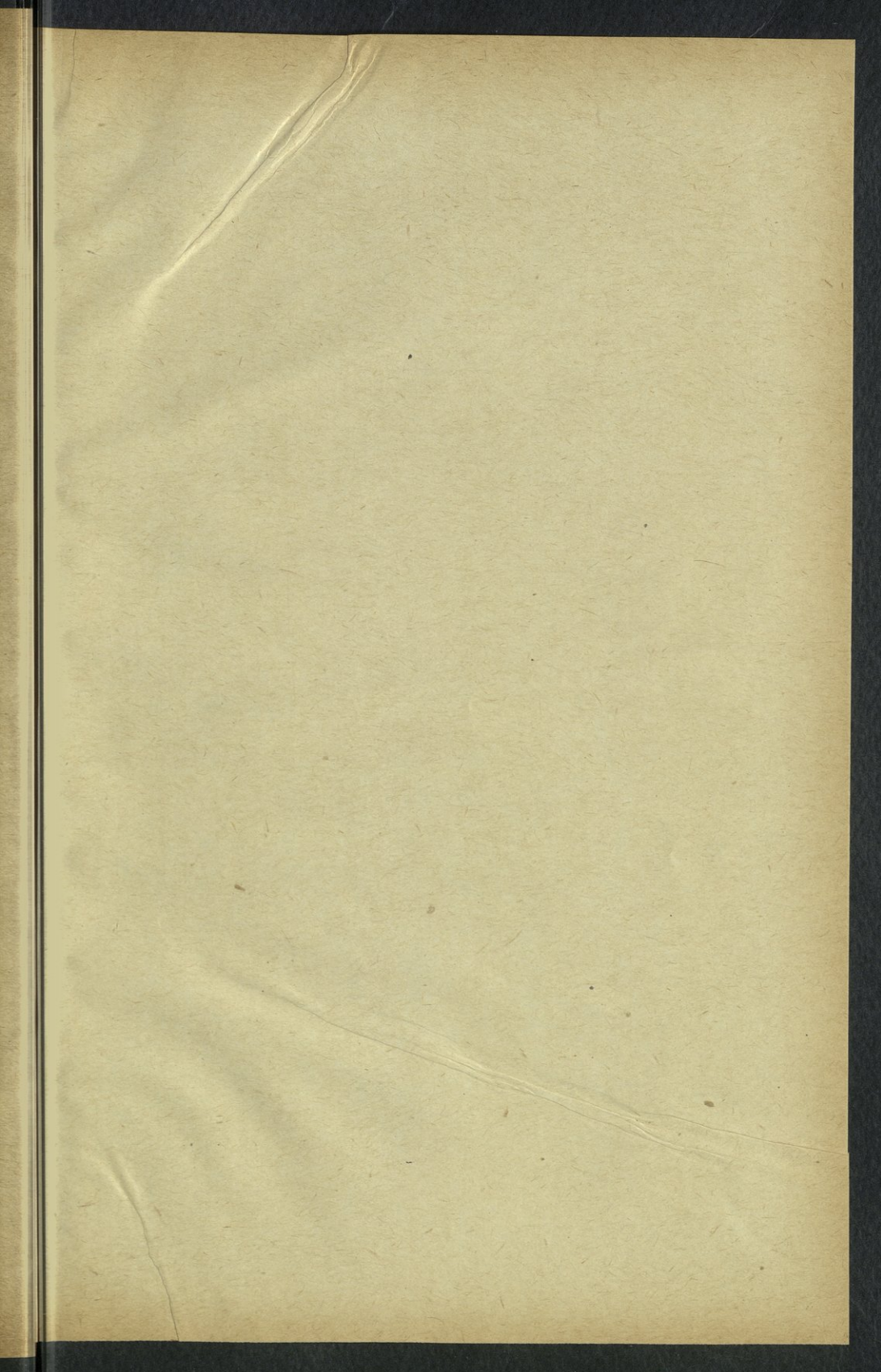
ظ - حطي إثني سخن على بطنه

ط - ان طلعت عليه السخونة فوق

التسعة والثلاثين اعلمي له حنّنة وحمام

مية دافية





الأم - وإن مسكت باطنته شو لازم
اعمل

الأم - آيتي ابدأ اعطيه حليب

الأم - شو لازم اطعمه بعد اربع وعشرين
ساعة

الأم - وإن جاع شو اعمل

الأم - بتحب تفحص حليبي ليش بخاف

يكون ثقيل على الولد

الأم - لازم يا ترى احتم الولد كل يوم

الأم - وإذا كان مرشح ويسعل

الأم - شو اعمل للرشح

الأم - الفحص لي صدره

الأم - شو لازم اعمل

الأم - ما بضر الهواء

الأم - كيف استعمل الدواء

الأم - انا بعرف الرشح بيعددي . كثر

خيرك . بخاطرك

ط - لازم تكون طابرة صقوعها مثل
إلي مدقيه في الشمس

ط - مش لازم تخليها تمسك ابدأ . اعلمي
له حفنة مرتين كل يوم

ط - لمن بتبطل السخونة وسيروح
الاسهال انا بفهلك ايش تعلمي

ط - رضعيه ثلاث مرّات كل يوم

ط - اهيه بية الشعير

ط - جبي لي شويه في قنينه وانا بجلها
وبشوف

ط - نعم الحمام لازم كثير ما فيه مثله

ط - اذا كان هيك مش لازم حمام ابدأ

ط - مش لازم تخرجي فيه من الاوضة
قبل ما يطيب رشحه

ط - الولد معه نزلة صدرية دبيري
بالك

ط - لازم تدقيه . حطيه في اوضة مشمسة

ط - الهواء النقي لازم للولد . لكن مش
لازم يبرد

ط - ادھني صدره وظهره نالدهون ولفيه
بفناً سخنة . مش لازم تخلي اخوته

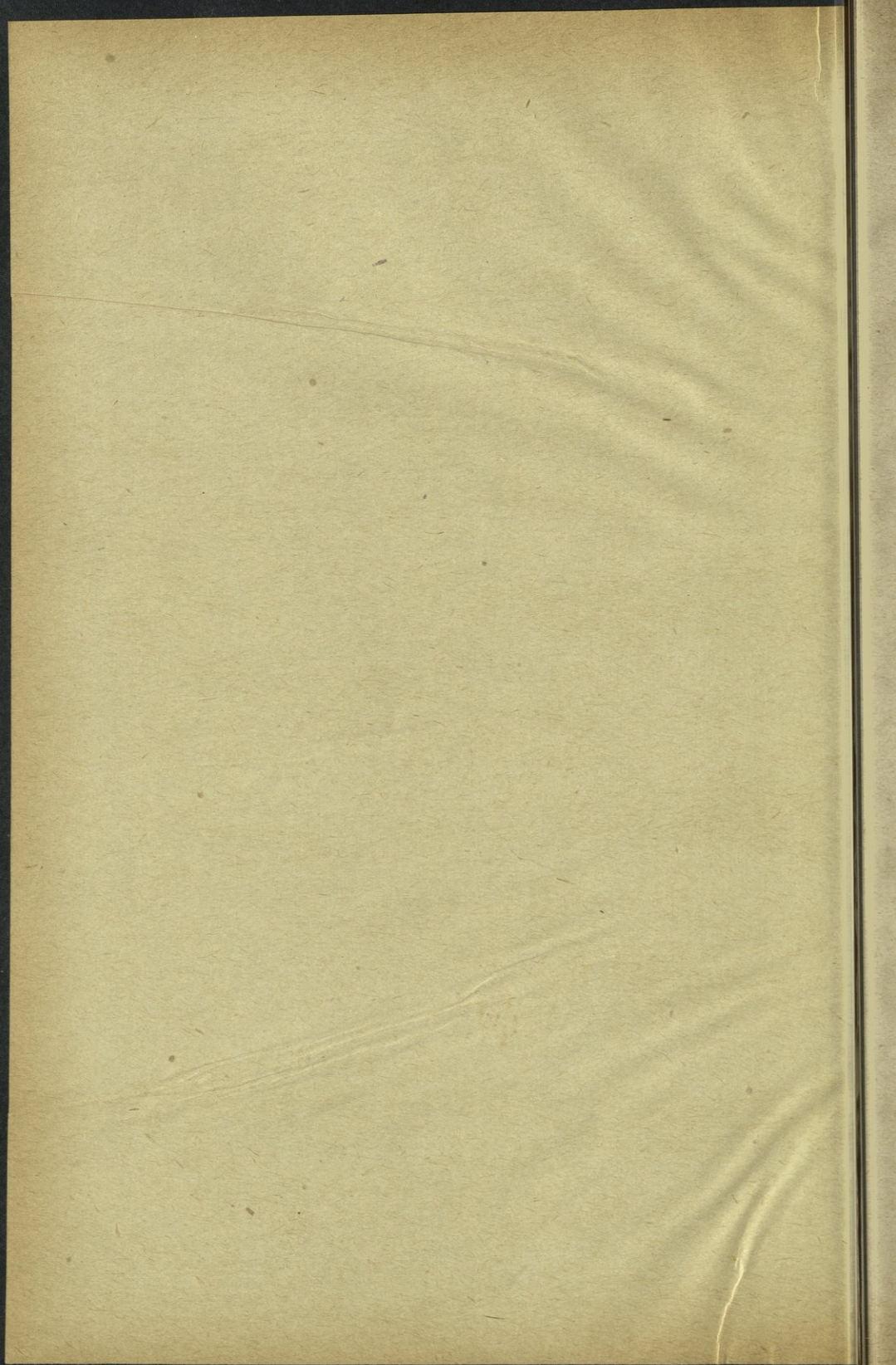
يفربوا عليه - لان مرضه معدي

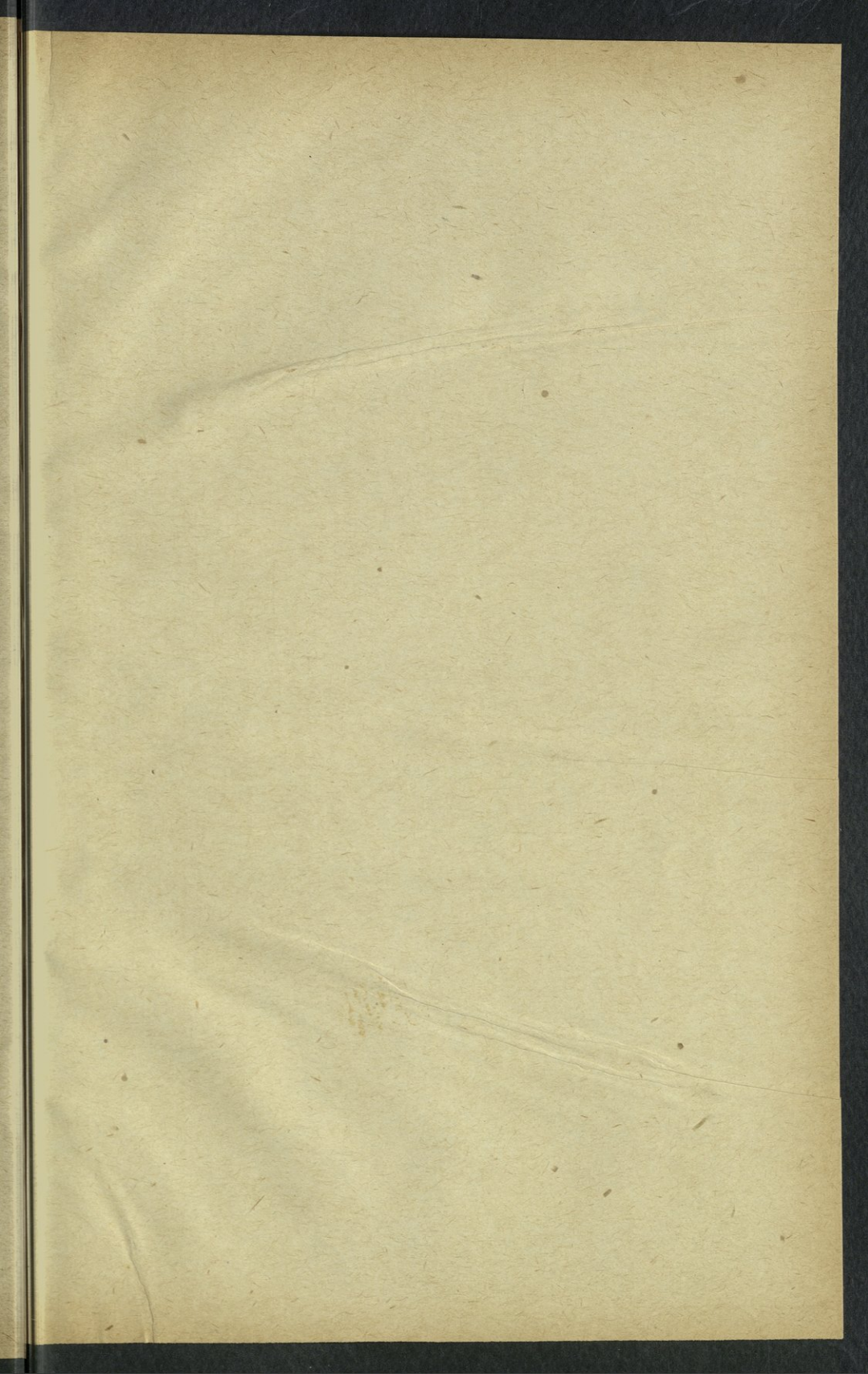
ط - مع السلامة . الله يشفيه

الدُّود

م - يونس عبد النادر
 م - عمري خمسة وعشرين سنة
 م - من بيت لحم
 م - نعم يا سيدي
 م - بس وحدة يا سيدي . بكفي . ان
 شاء الله نفوم بوحدہ . العيشة غليمت
 عن قهل كثير وما عاد يخلصنا
 نيجوز أكثر من واحدة
 م - عندي بتنين وصبي
 م - ولا واحد
 م - لا الحمد لله
 م - فلاح
 م - نعم
 م - من مذ سنتين
 م - أكثر من شهر
 م - مرتين الظهر والمسا
 م - من وين يا سيدي . متى حضر
 الطعام مناكل ولا منطلع على السبعة

ط - شو اسمك
 ط - قدّيش عمرك
 ط - من اي بلد انت
 ط - منجوز
 ط - كم مره منجوز
 ط - كم ولد عندك
 ط - مات لك اولاد
 ط - طرّحت إشي مرّتك
 ط - شو شغلتك (صنعتك)
 ط - سخنت إشي سخونة قوية
 ط - من مذ قدّيش
 ط - قدّيش بقيت ساخن
 ط - كم مره بتاكل طبخ في اليوم
 ط - بتاكل في اوقات معينة





م - كل يوم بشرب ثلاثين سيكاره مجبش
الدخان كثير

م - اللهم اعني عنا . ديننا مجرم هذا

م - بطني يمغص علي كل ما اجوع

م - يخرج مرّات مرّة . ومرّات تتبين

م - دود يا سيدي

م - بشوف دود ابيض عريض

م - نعم

م - نعم بتتق مرتين يا ثلاث في النهار

م - كيف لازم اشربها

م - كثير خيرك . بخاطرك

ط - بتدخن

ط - بشرب عرق

ط - شو بتجس بوجعك

ط - بتخرج كل يوم اكثر من مرّة

ط - شو بتشوف في وسحك

ط - من اي جنس . لان الدود اجناس

مختلفة . في دود رفيع . فيه دود

براسين . فيه دود احمر . فيه دود

ابيض عريض

ط - بتكون طعمة تمك مش مليحة لمن

بتقوم من النوم

ط - بتستفرغ

ط - لازم لك شربة دود . اسه بعطيك

وصفتها . وبستروح على فرمشية

الحلبي بتشربها

ط - الفرشاني بقول الك يعني لازم

تصوم عن الاكل والشرب يوم

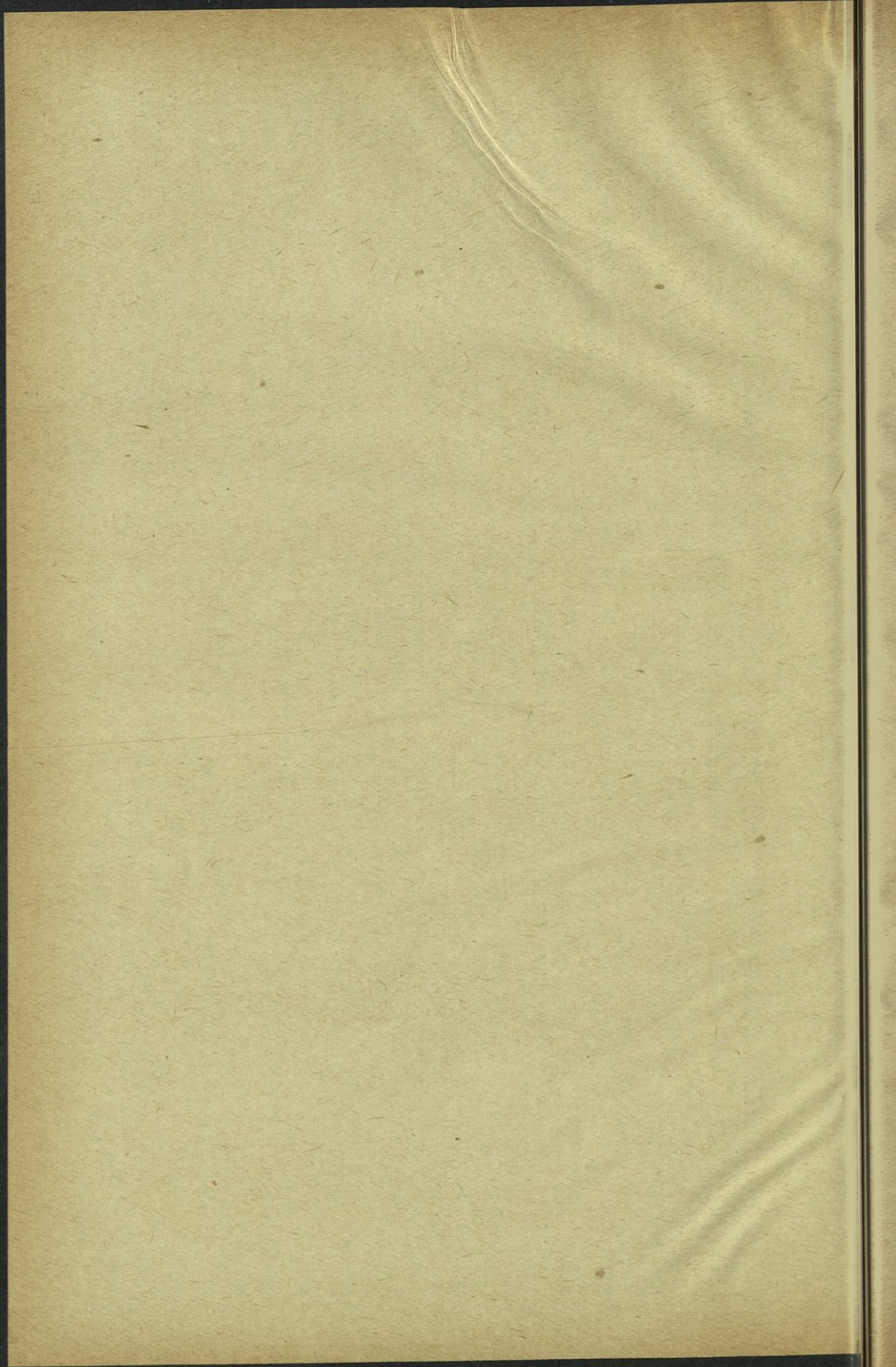
واحد قبل ما تاخذها ولما تطيب

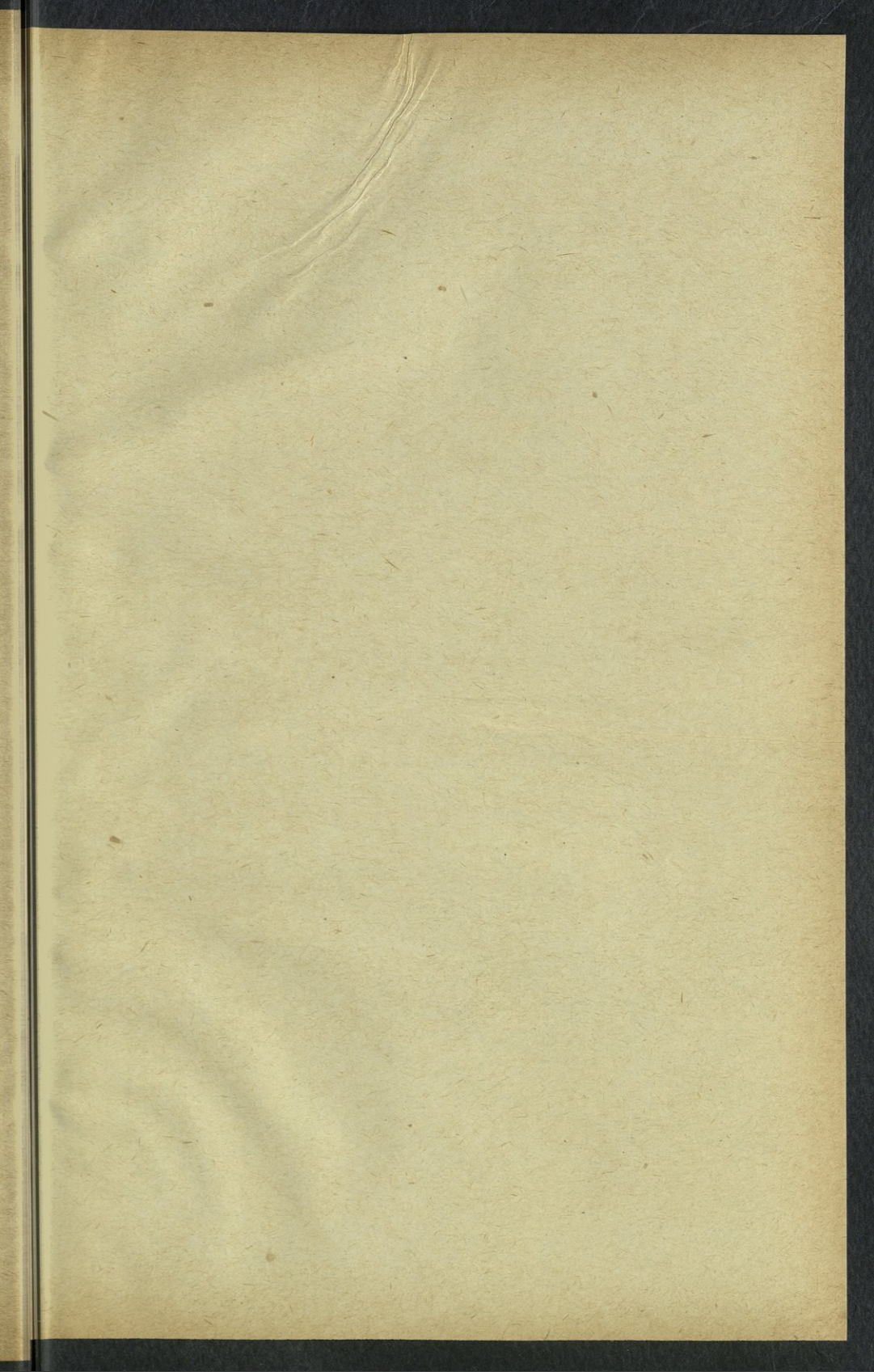
عاود علي

ط - مع السلامة

امراض الدم

- ط - شو مالک
 ط - فيه دم في التناق
 ط - فيه مخاط مع التناق
 ط - اي نوع من الاكل يتقدر بهضم
 ط - معك دوخه . بحس بدك تشق
 ط - بصير معك حازوقه
 ط - بترتاج لمن ينهوي
 ط - بنهوي كثير
 ط - معك وجع بطن
 ط - حط اصبعك مطرح الوجع
 ط - ببقي الوجع مطرحه او يتنقل
 ط - بجيك بعد الاكل او في وقت معين
 ط - قديش بطول معك
 ط - شو استعلت حتى ترتاج
 ط - معك عسر هضم
 ط - قديش صار له معك
 ط - يعطيك روشيطة دوا بتشتر به من
 فرمشية الصانع وبعد يومين يجي
 نقول كيف صرت
- م - بتتق كثير
 م - لا فيه اشئ مثل تفل القهوة
 م - ما درت بالي
 م - معدتي ضعيفه في الهضم
 م - بتدشي حموضة
 م - قليل
 م - بلا شك
 م - قليل
 م - ها مطرح يا سيدي
 م - هون يا حكيم
 م - بتنقل
 م - يجي في اوقات معينة
 م - ما بطول كثير
 م - اخذت دوا من الحكيم لكن ما نفعني
 كثير
 م - نعم
 م - من زمان
 م - بخاطرك يا سيدي ممنون كثير





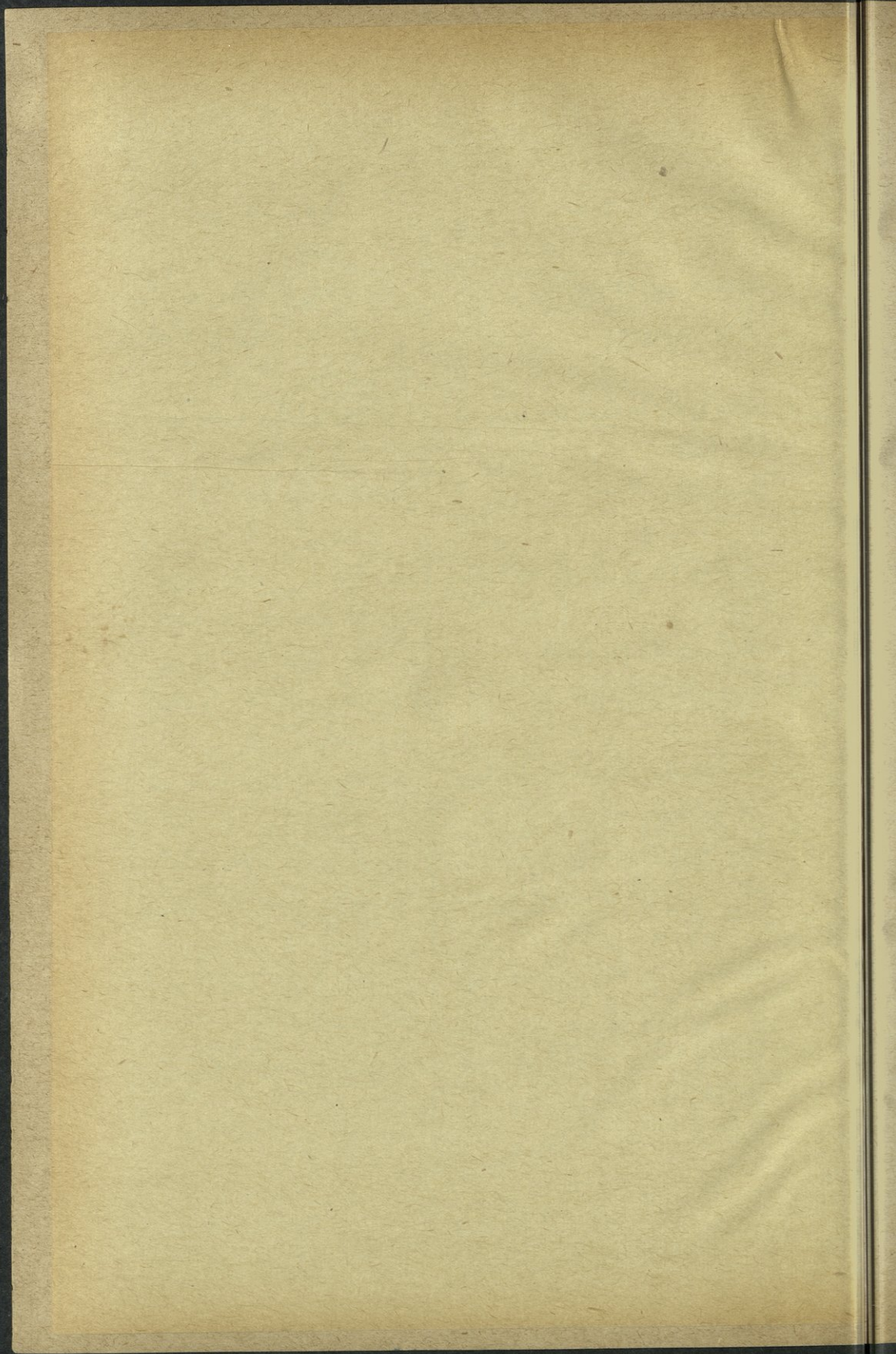
مرض القلب

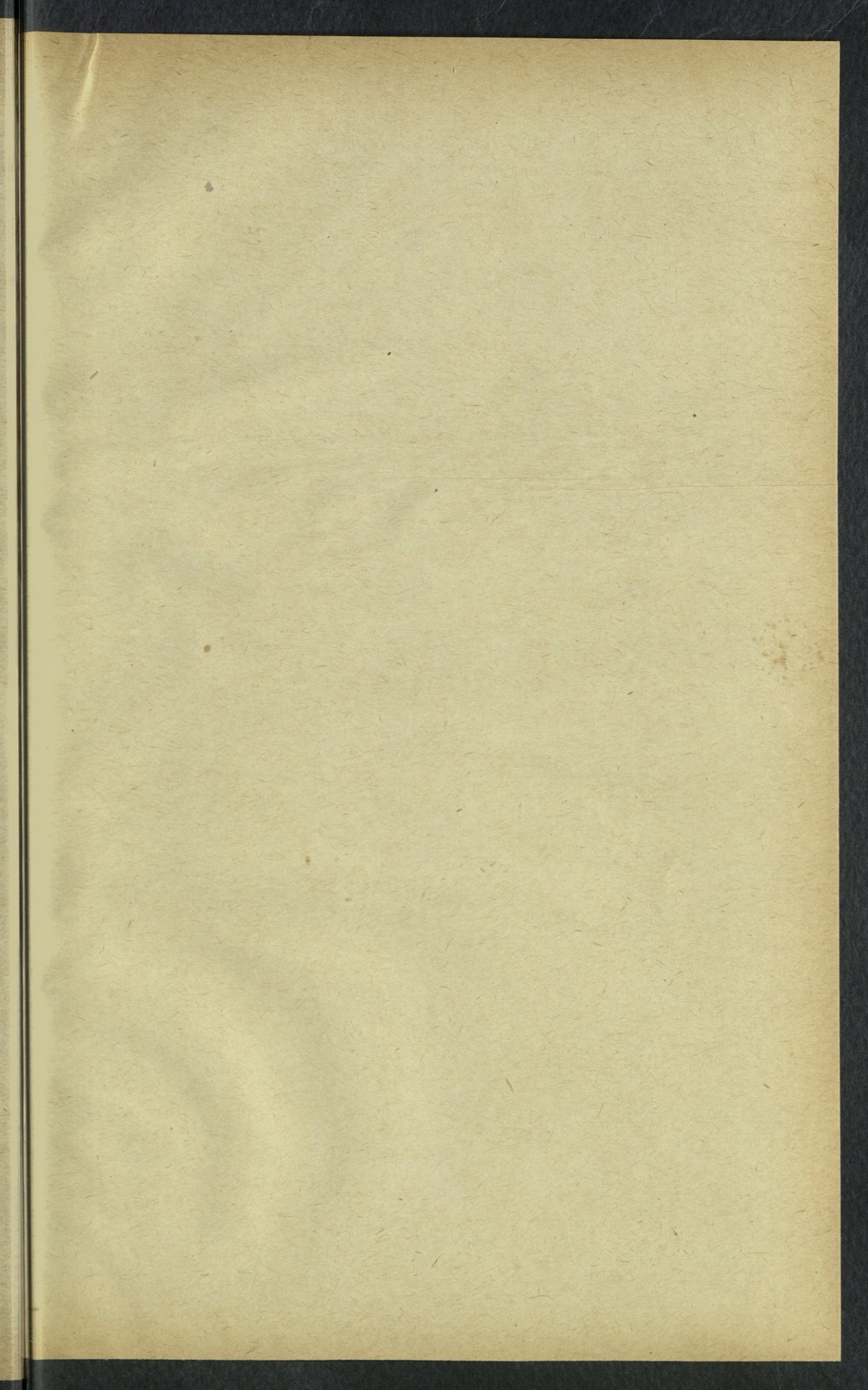
- ط - شو مالك
 ط - سلامتک . بصير معك ضيق نفس
 لما تستعمل في المشي او لمن يتطلع
 طلعة
 ط - بصير معك ضيق نفس حتى وانت
 قاعد
 ط - صار معك ورم في اجريك
 ط - اي وقت يزيد معك الورم في
 الليل او في النهار
 ط - بصير معك خفقان
 ط - يحس بوجع في مفاصلك
 ط - بتوجع لمن يتلع
 ط - بصير معك تخرج في زلاعيك
 (جوزتك)
 ط - يزيد معك ضيق النفس او يخف
 ط - مات ابوك على غفلة
 ط - مات ابوك بالفالج
 ط - املك مفلوجة
 ط - طبيب لازم تدبر بالك على حالك
 كثير بعطيك دوا . استعماله مثل ما
 بقول لك وبعد كم يوم ارجع وقل
 لي كيف انت
- م - متضابق كثير بحس كافي بدني اموت
 م - نعم
 م - كانك نبي بتعرف شو معي من غير
 ما اقول لك
 م - اجربه اسأ وارمين
 م - في الليل وانا متلع على فراشي
 م - كثير
 م - كل الوجع في مفاصلي
 م - نعم
 م - بعض الاوقات
 م - يزيد بوم عن يوم
 م - نعم
 م - لا
 م - نعم
 م - كثير خيرك . الله لا يضررك . بخاطرك

سخونة تيفؤيد (حمى)

م - بحس بوجع راس وتكبير من مدة
 جمعتين
 م - إلى نام في الفرشة بس ثمانية يام
 م - بالاول كنت ابرد واسخن لكن صار
 خمسة يام السخونة رابطة علي
 م - نعم بزبن الحرارة مرتين كل يوم
 الصبح والمسا
 م - الصبح بتكون ثمانية وثلاثين والمسا
 بتصعد الى الاربعين
 م - بطني بالاول كان ماسك لكن
 اخذت شربة ومشيت معي طيب
 م - بالاول كان راسي بوجعني كشيير
 لكن اليوم خف تقفه
 م - ما بنام ابدا ما بغفا لي جفن طول
 الليل
 م - ما لي نفس اذوق اشي بس بددي
 اشرب ميه

ط - قد يش إلك مريض
 ط - ايمتي نمت في الفراش
 ط - بنجيك سخونة
 ط - بزبن الحرارة كل يوم
 ط - قد يش بتكون معك السخونة
 ط - كيف باطنك
 ط - بحس بوجع راس
 ط - بتنام بالليل طيب
 ط - شو بتاكل





م - لساني ناشف شقفة واحدة مثل الحطبة

ومشقى

م - انا بظن هذا كله من حم باطني

م - لا . بس بعض مرات بطني بنتفخ

وبوجعي

م - نعم ابي الكبير مريض قدر شهرين

ولحد ايسا ضعيف

م - كان يسخن ومعه اسهال وبالاخر

صار يهر دم

م - لونه كان بالاول اسمر مثل الفم

بعدين صار دم احمر العادة

م - بظن هيك

م - الحكيم هناك قال معي سخونة في

المصارين

م - لازم تاخذ شوية دم من منشان

نحصها

م - بايش بدك تجرحني

م - خايف توجعني انا بقدرش على

الوجع

م - ميين ابرتك كبيرة ما فيه عندك

اصغر منها

م - ايتي بجيك جواب النخص

ط - مد لسانك تشوف

ط - نعم ميين انه وسخ كثير

ط - بخمس بوجع

ط - في حدا غيرك مريض قبلك في

البيت

ط - شو صار له

ط - شو كان لون الدم اللي ينزله

ط - ميين انك انعدبت منه

ط - معاك سخونة تينفوييد

ط - ذات الشئ التينفوييد هو نوع قوي

من سخونة المصارين

ط - نعم بدني آخذ قدر درهم من ايدك

ط - مش لازم تخاف . مش راج اجرحك

بدي آخذ الدم بالابرة

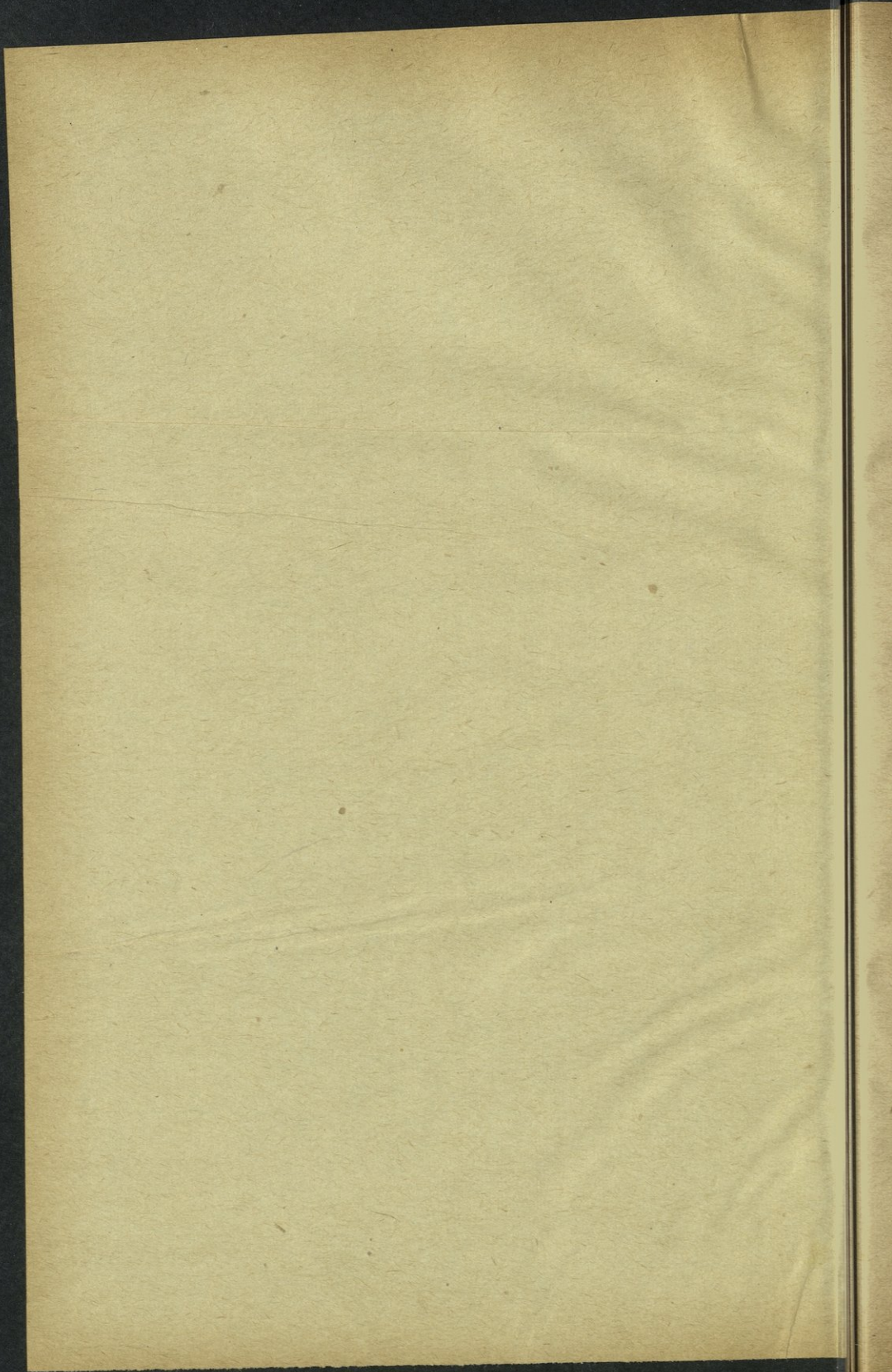
ط - مش راج نحس بوجع ابدأ بس

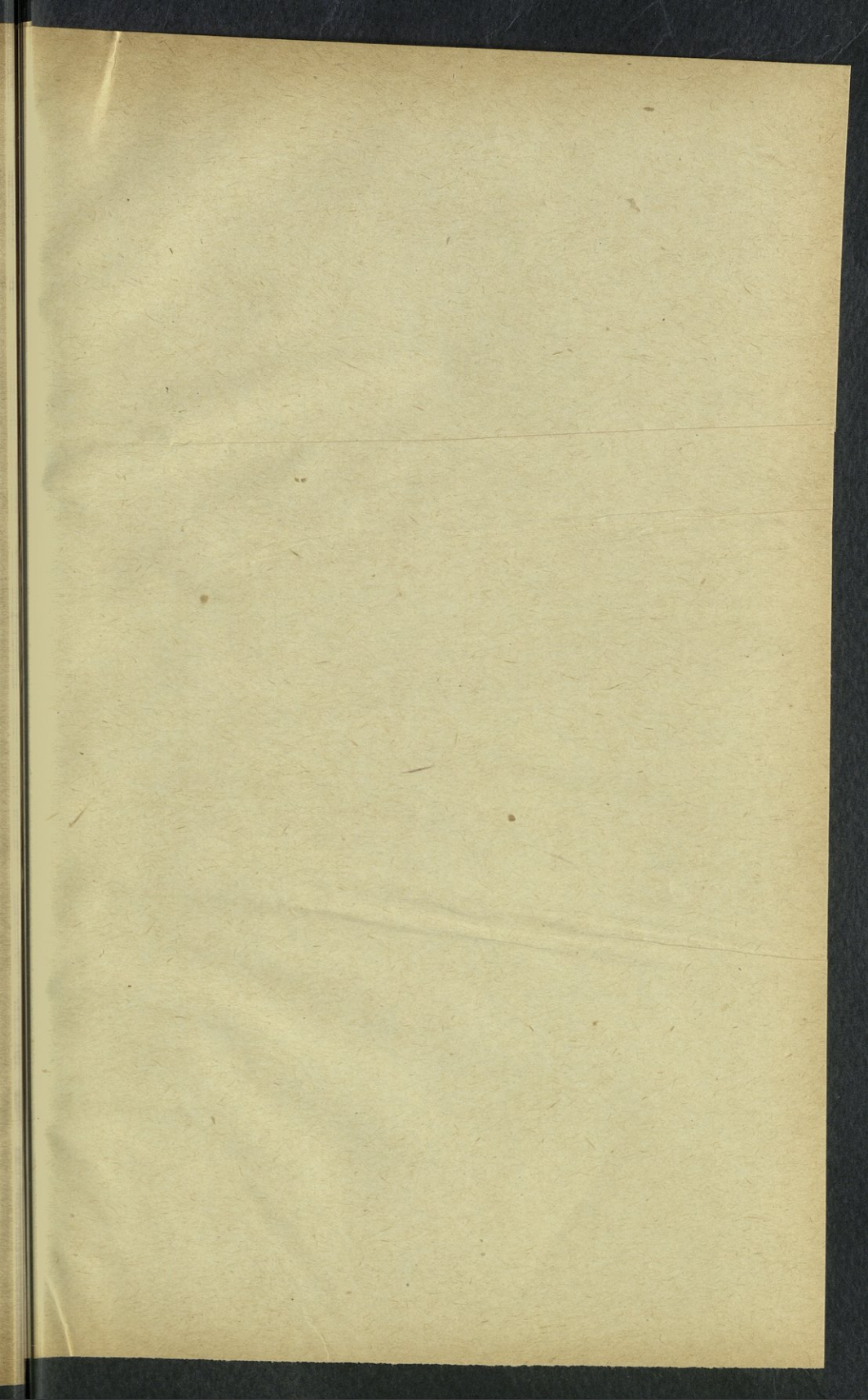
غزة ابرة

ط - انا مخصوص جبتها كبيرة منشان

ما تنسد من الدم

- ط - بكرة الظهر
 ط - لامش عايز ابدأ بس جلي صبغة
 اليود او سبيرتو بيضا
 ط - من شان أطهر محل الابن
 ط - كتبت لك دوا شكليين دوا تشربه
 ودوا برشان
 ط - بتاخذ ثلاث برشانات كل يوم
 واربع ملاعق كبار في اليوم من الدوا
 ط - مش لازم تاكل غير حليب ولبن
 ومرقة لحمه
 ط - بصير لكن مش لازم تاخذ كثير
 مية برنقال احسن ما تنسهل
 ط - مش لازم تاكل اشي جامد ابداً
 ط - اشرب مية قد ما يدك هذا ملع اللك
 كثير
 ط - بله بالاول بالميه بصير طري
 وبعدين بتقدر تبلمه بكل سهوله
 ط - حتى تروح السخونة من مره
 ط - السخونة بتطول على الاقل ثلاثة
 اواربع جمع . يمكن أكثر
 ط - من الجوع ما يموت لكن ان اكلت
 ممكن تموت
 ط - ان اكلت فيه خوف يخزق مصرانك
- م - عايز قطن
 م - منشان آيش السبيرتو
 م - رايح تكتب لي دوا
 م - كيف لازم اخذ الدوا
 م - قبل الاكل او بعد الاكل
 م - بصير آكل مرقة صوصه ومية
 بردقان
 م - بتسمح لي آكل بسكونه
 م - يجوز اشرب ميه بارده
 م - بس البرشان كبير ما بتدر ابلمه
 م - قد يش لازم اضل همك بلا اكل
 م - قد يش بدما تطول السخونة
 م - ان ضللت بلا اكل كل ما الملك
 يخاف اموت من الجوع
 م - ليش مش لازم آكل
 م - لازم نيجي نشق علي كل يوم





- ط - تحت امرك وان اجمعت إلي اضرب
لي تلفون
- ط - نمره تلفوني في محل العيادة ٣٥ وفي
البيت ستة وثمانين
- ط - خليم بلفوك بشرشف مبلول مية ياردة
- ط - الاوفق تروح على السيطار
- ط - لازم تيجيب نرس نخدمك وانت
نام في اوضة وحدك
- ظ - بتعدي مرتك ولولادك
- ط - بخاطرك . دير بالك على حالك
- م - شوغرة تلفونك
- م - ان طلعت علي السخونة في الليل كثير
ايش اعمل
- م - لكن اهل البيت ما بطلع بيدهمها
الشغل
- م - لاما بحب السيطار شو بتريد نعمل
في البيت
- م ليش ما بصير انام محلي
- م - صحيح وانا كان بخلص من الحس
والعجمة
- م - مع السلامة . الله بخليك بعافيتك

مرض الفتاق

م - طالع لي إشي في محشي خايف يكون
فتاق

م - يخرج لبراً لما اسعل او امشي كثير

م - نعم. لما انام في الليل هو يدخل لحاله

م - في النهار لمن يشتغل بطلع لبراً

م - هو قد الجوزة لكن لمن بفتح بصير

قد الخيارة

م - خفت افرجي حالي لحكيم السيطار

خايف بقول لي بذك عملية . حاكم

هو لحام ما بعرف الا السكين

م - ها الوقت . مش طالع لبراً كثير

م - بقدرش الخ واقوي اكثر من هيك

م - لا ما بوجعي ابداً

م - بحس بوجع قلب بس لما بخرش معي

م - نعم مرة طلع معي وما عدش بنوت

اكتر التزمت انادي الحكيم

ط - شو مالك

ط - بشوفه دايماً على ما هو او يكبر

و بصغر

ط - بتقدر تدخله لجواً

ط - وفي النهار لما تشتغل

ط - قد يش كبره

ط - ورجيت حالك للحكيم

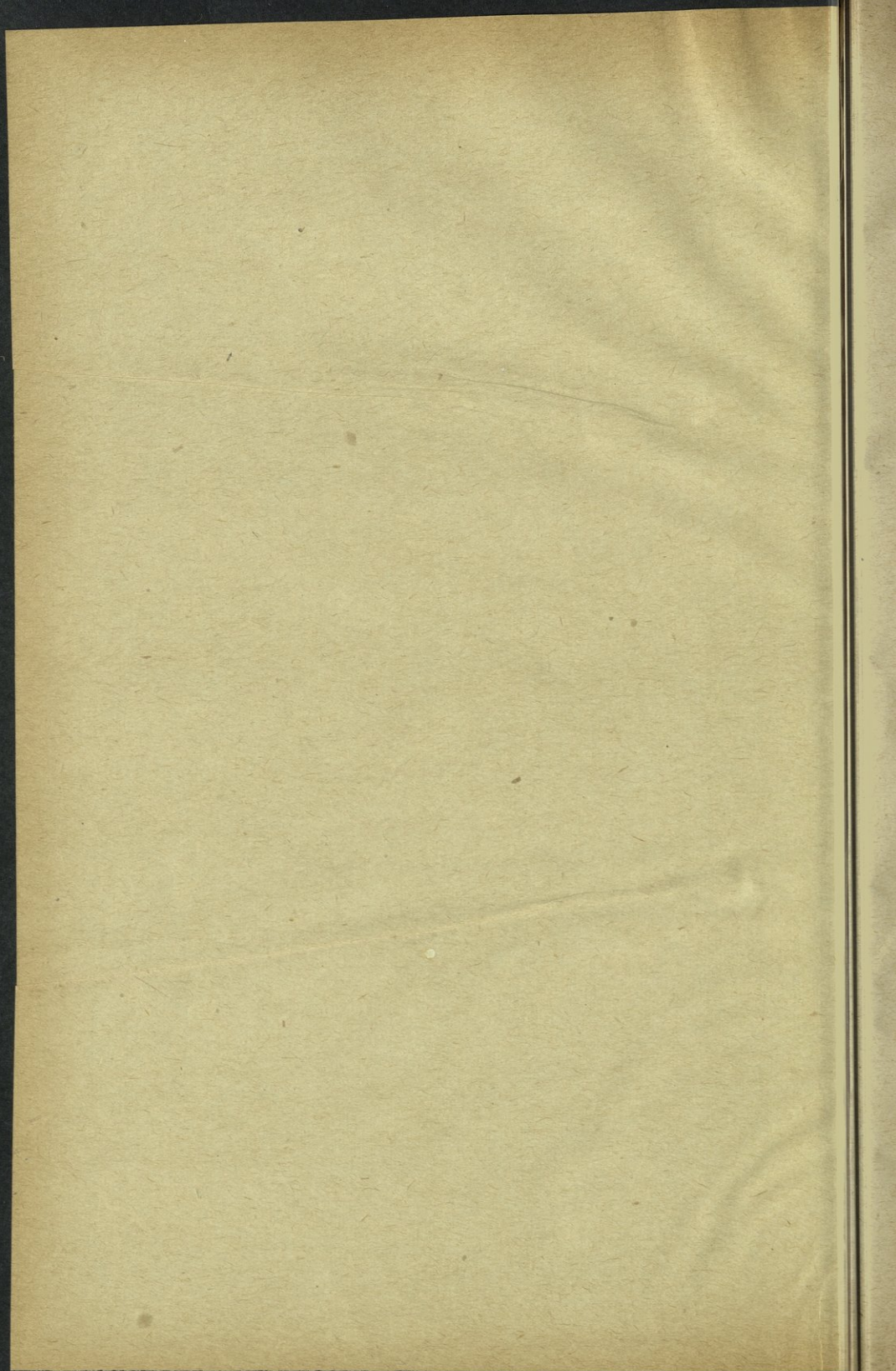
ط - اشخ ثيابك تشوف

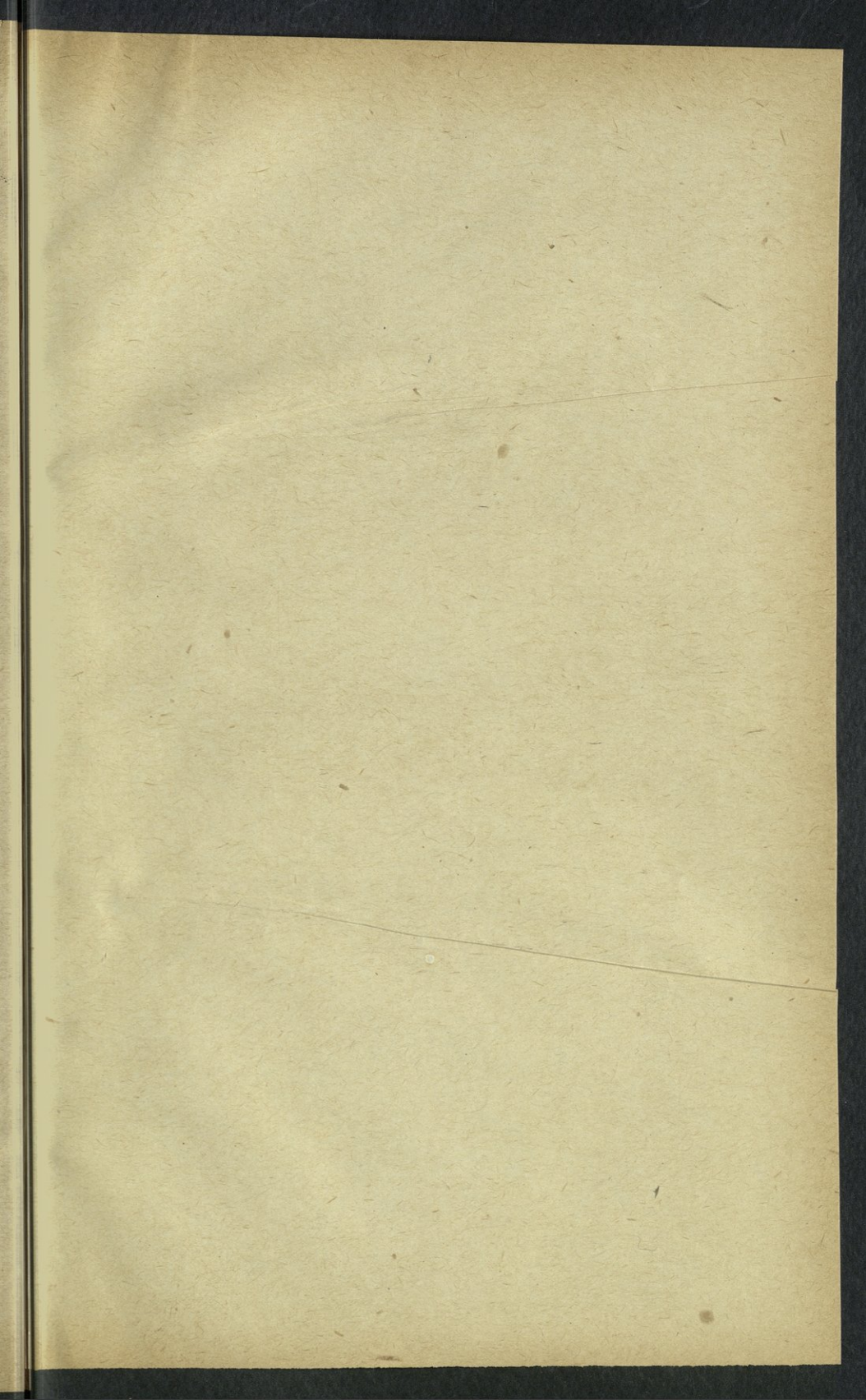
ط - فتح وقوي

ط - بوجعك

ط - بصير عندك مقص

ط - عمره دقر معك





م - الحكيم اشتغل فيه نص ساعة حتى
عرف فوَّته

م - نعم ضل يشد فيه حتى لولا شوبه
طلعت روجي بعدين فوَّته بربع
ساعة

م - نعم بس فات كركعوا (قرفعوا)
مصاريني واراحت

م - يوم ما دقَّ فيه الفئاق بس
م - تخاف من العليمة دبر لي طريقة
غيرها

م - فيه ناس وصفوني ألس حفاظ
م - الحق . انا خايف من العليمة

م - بس انا خايف من البغ

م - طيب ببغي . لكن مش لازم تطول
في العليمة

م - قديش بتطول العليمة
م - قديش لازم انام في السيطار

م - وبعدين بقدر اشتغل يا ترى

م - وبعدين بقدر اشتغل

ط - شو عمل لك الحكيم

ط - انوجمت كثير

ط - بعد ما فات راح الوجع بالمرّة

ط - استترغت شي في عمرك

ط - مش احسن نعل عملية وترتاح منه

ط - هذا ما بطيب إلا بالعليمة

ط - الحناظ تسكين وقتي لكن ما بطيب
الفئاق

ط - مش لازم تخاف . العليمة ما فيها
خطر

ط - لا يكون لك فكر . بعمل لك عملية
وما تبغس على اشي

ط - لا تخاف ما بتطول تحت العليمة

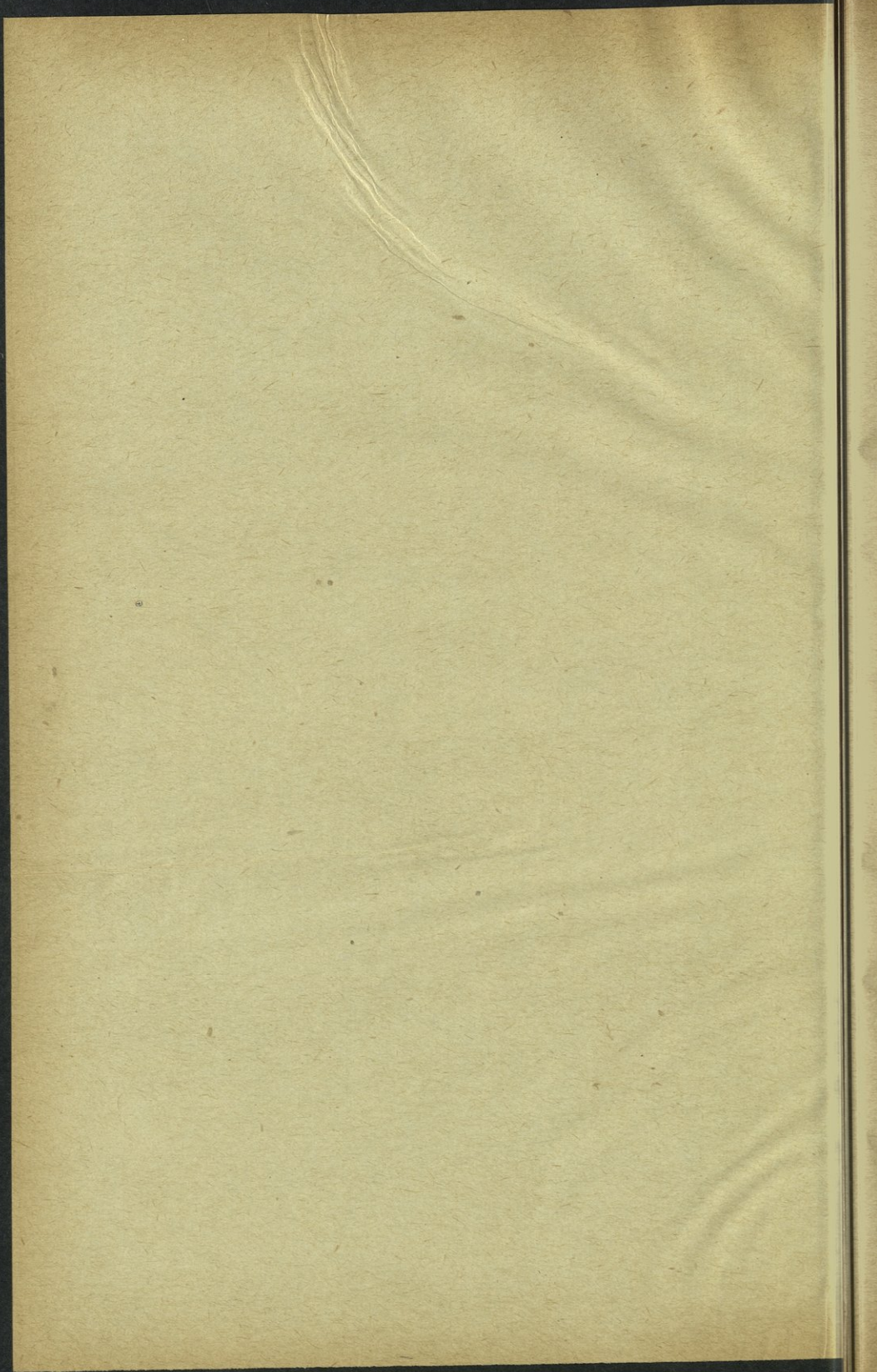
ط - العليمة بتاخذ ربع او نصف ساعة
بس

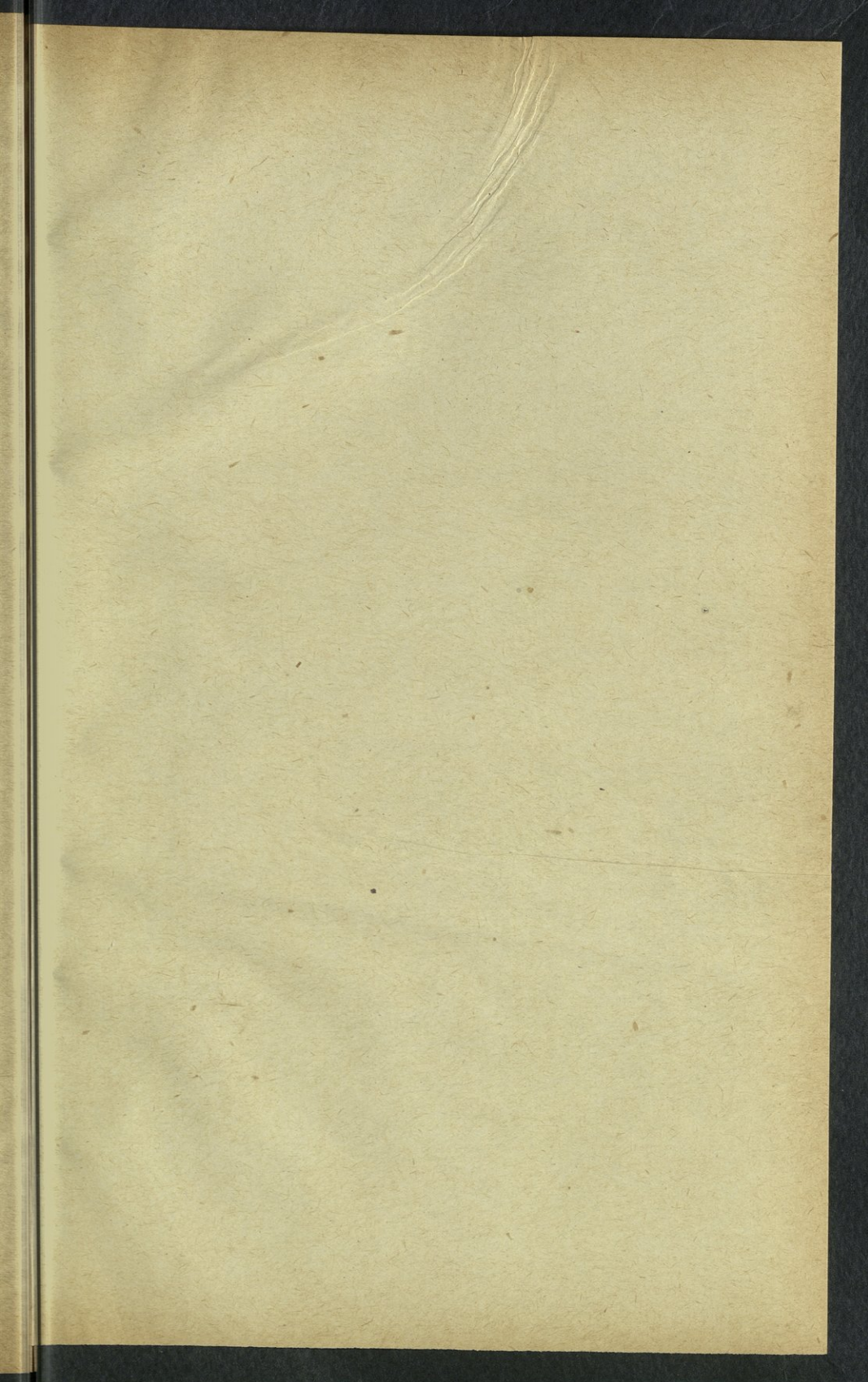
ط - لازم تنام على الاقل عشرة ايام

ط - القُطْب بقبهم بعد ثمانية ايام
وتخرج من السيطار عاشر يوم

وبعدين بتنام في البيت كان عشرة
 ايام نيجتم جرحك طيب
 ط - بتقدر تشغفل شغل خفيف
 ط - مش لازم تحمل إشي ثقيل . ولا
 تركض لسته اشهر
 ط - لازم تدبر لك غير شغلة . هذا
 الكارما بتفعلك . لا بد يرجع الفتاق
 ان حملت إشي كثير . بلزمتك
 عملية ثانية
 ط - مع السلامة الله يشفيك

م - بقدر احملي إشي ثقيل
 م - لكن شو بدني اعمل . شغلي عناله
 م - بخاطرك يا سيدي . ممنون كثير





جرح من رصاصة

- ط - شو مالك بقعرج
 م - اجري انجرحت برصاصة من عند
 الرُكبة
- ط - من ايمتي انجرحت
 م - انجرحت من زمان
- ط - كيف صار هذا معك
 م - كنت ماشي في الطريق على غفلة .
 حسبت يا شي صابني في اجري بعدها
 ارتيمت على الطريق
- ط - كيف حتى صابتك الرصاصة
 م - كان عسكري يفتوس على الناس
 وقت الطوشه واجت الرصاصة
 باجري
- ط - نزل دم كثير من الجرح
 م - طيببي نزل شوية دم . لكن الوجع
 ضامني كثير
- ط - شو صار فيك بعدين
 م - اجت الصخية ونفلتني الى المستشفى
 على الحملات
- ط - شو قال لك الحكيم
 م - الحكيم فحمني وبعدين اخذ صورة
 الجرح بالكهربا
- ط - شو كانت النتيجة
 م - شاف العظم مكسور والرصاصة باقية
 جوا
- ط - شو عمل لك الحكيم
 م - اخذني دغري الى محل العمليات
 واخرج الرصاصة وجبر لي اجري

- ٢ - لا حطها بس بقص حديد مع
خريص ولها في القطن وربطها
- ٢ - لا الجرح طاب قوام لكن الكسر
ضل اكثر من شهرين ولليوم لساتي
يعرج
- ٢ - ابي طالع من السبيطارست اشهر
- ٢ - انا بحس العروق مر بطة وما بقدر
احر كما بسهولة
- ٢ - لا ما بحس بوجع لكن بحسها رخوة ما
بقدر تخلي
- ٢ - هيك قال الحكيم
- ٢ - الركة بشيها طيب . لكن بقدرش
اشي الكاحل ملح
- ٢ - نعم الحكيم قال انه خيط العصب
ولازم بطيب بالتدريج
- ٢ - شولازم اعمل تقويها
- ٢ - شولازم اعمل كان
- ٢ - شوي تكلف الكهريا
- ٢ - كم مره لازم امرق عليها الكهريا

- ط - جصن لك ياها
- ط - طول الجرح يا ترى حتى طاب
- ط - كم يوم لك طالع من السبيطار
- ط - صار الوقت منشان تطيب اجرك
- ط - بخس بوجع فيها لمن نمشي
- ط - لازم يكون ان الرصاصة صابت
العصب
- ط - اني ركبك حتى اشوف
- ط - الرصاصة صابت عصب صغير
- ط - اذا كان اجرك بتطيب بدها على
الاقل سنة
- ط - لازم تحطها بيه سخنه كل ليلة
ومرجها
- ط - بقدر تمرق عليها الكهريا لكن
يكلفك
- ط - الكهريا بتكلف كل مره عشرين قرش

ع

س

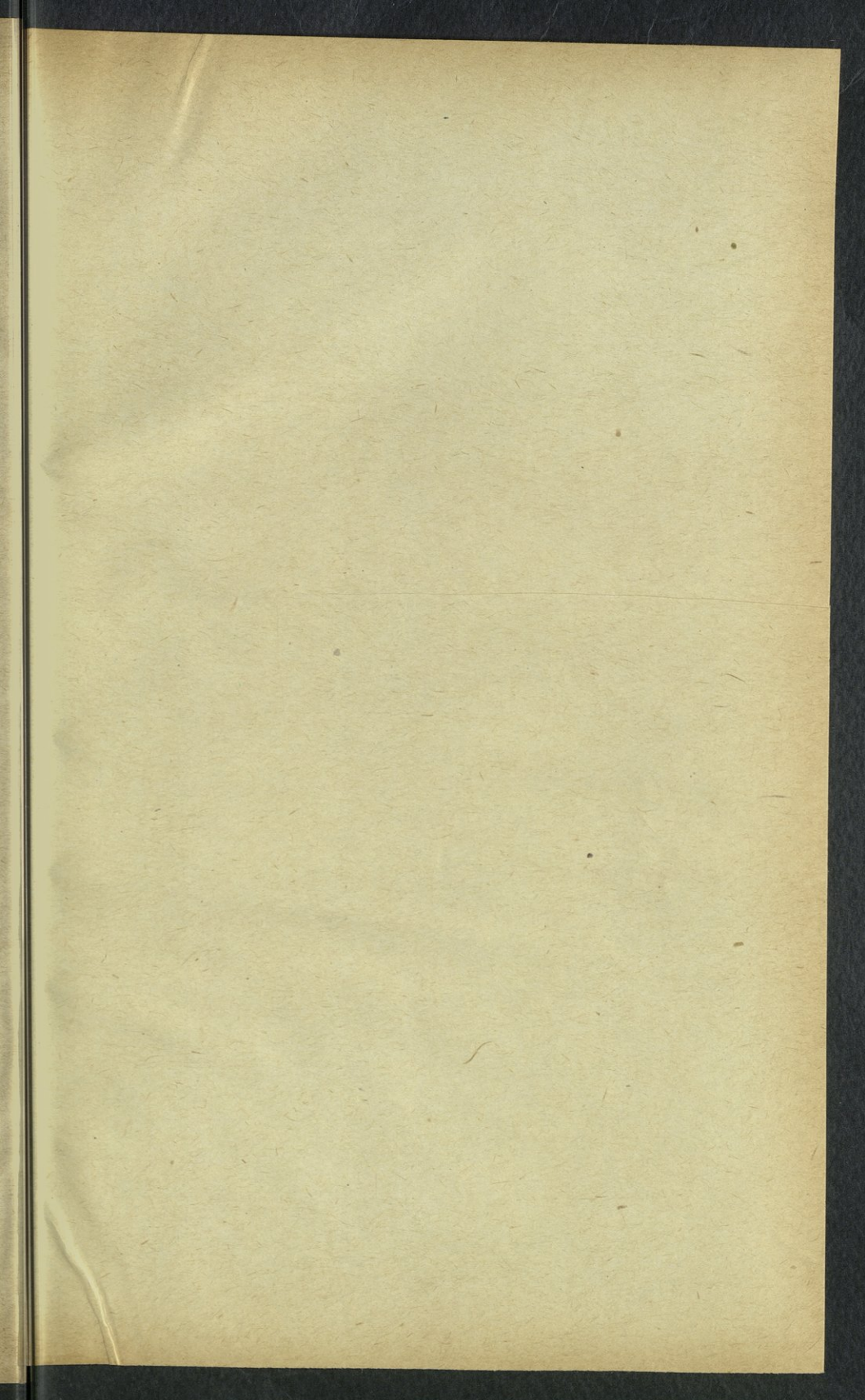
تقی

ر

ل

س

س



م - ايمى بقدر اجي امندك منشان امرق
 عليها الكهريا
 م - ايمى لازم اعلى حمامات الميه
 السخنة والتمر يج
 م - كيف لازم امس بالتمر يج
 م - بقدر امرج بزيت سخن
 م - المشي بضر اجري
 م - البرد بضرها
 م - انا بحس ان البرد بخليها توجعي
 م - هنك علامة جرح قديم
 م - ترحلت وانا نازل على الدرج واجا
 وجي على حفة الدرج
 م - الوجع كان مُحتمل لكن نزل دم
 كثير وصل وجي وارم جمعتين
 م - رُحبت عند الحكيم الانكليزي وخط
 لي بآه غرزتين
 م - خيطه بايره وخط رفيع من حرير
 م - قامم ثالث يوم لان الجرح النهب
 وعمل قبح
 م - لازم يكون دخل فيه وسخ. لان الحكيم
 طهر اوابله طيب

ط - على الاقل عشرين مره حتى تحصل
 على فايده
 ط - نعال يوم بعد يوم بكفي
 ط - الحمامات والتمر يج الاحسن عملها
 كل ليلة
 ط - لازم تشد من تحت لنوق
 ط - الزيت نافع
 ط - لبالعكس كل ما مررتها على المشي
 بقوى اكثر
 ط - لازم تلبس بالشتا صوف وتدفبها
 ط - شوها العلامة على وجهك
 ط - كيف انجرحت ؟
 ط - انوجعت كثير
 ط - مين عالج لك الجرح
 ط - بايش خيط لك بآه
 ط - بعد كم يوم قام لك القطب
 ط - شو سبب النهاب الجرح

- م - قعد شهر حتى ختم
 م - بالاول كان يغير لي الحكيم بايديه لكن
 لمن صغر الجرح صرت اغبر عند
 النرس
 م - بالاول كانت تغسله بمية السليمان
 لكن لما نشف الجرح صارت تسمع
 بس دايره بسبيرتو وبعض الاحيان
 بصبغة الورد
 م - بالآخر بس صرت احط عليه دهون
 حتى ما تلتزق الشاشه
 م - لمن كان فيه فيج في الجرح كان يحط
 فتيله
 م - كان تلتزق لي مشع فوق الشاش بدل
 الربطه من شان ما تزحل
 م - الله يسلمك بمخاطرك يا سيدي ممنون

ط - طول الجرح حتى طاب

ط - مين كان يغير لك

ط - كانت تغسل لك ياه كل يوم

ط - ما استعملت دهون ابدًا

ط - حط لك الحكيم فتيله في الجرح

ط - كانت تحط النرس الك مشع فوق

الجرح

ط - الحمد لله على سلامتک

کن
عند

مافی
شع
ان

ون

ط

ل

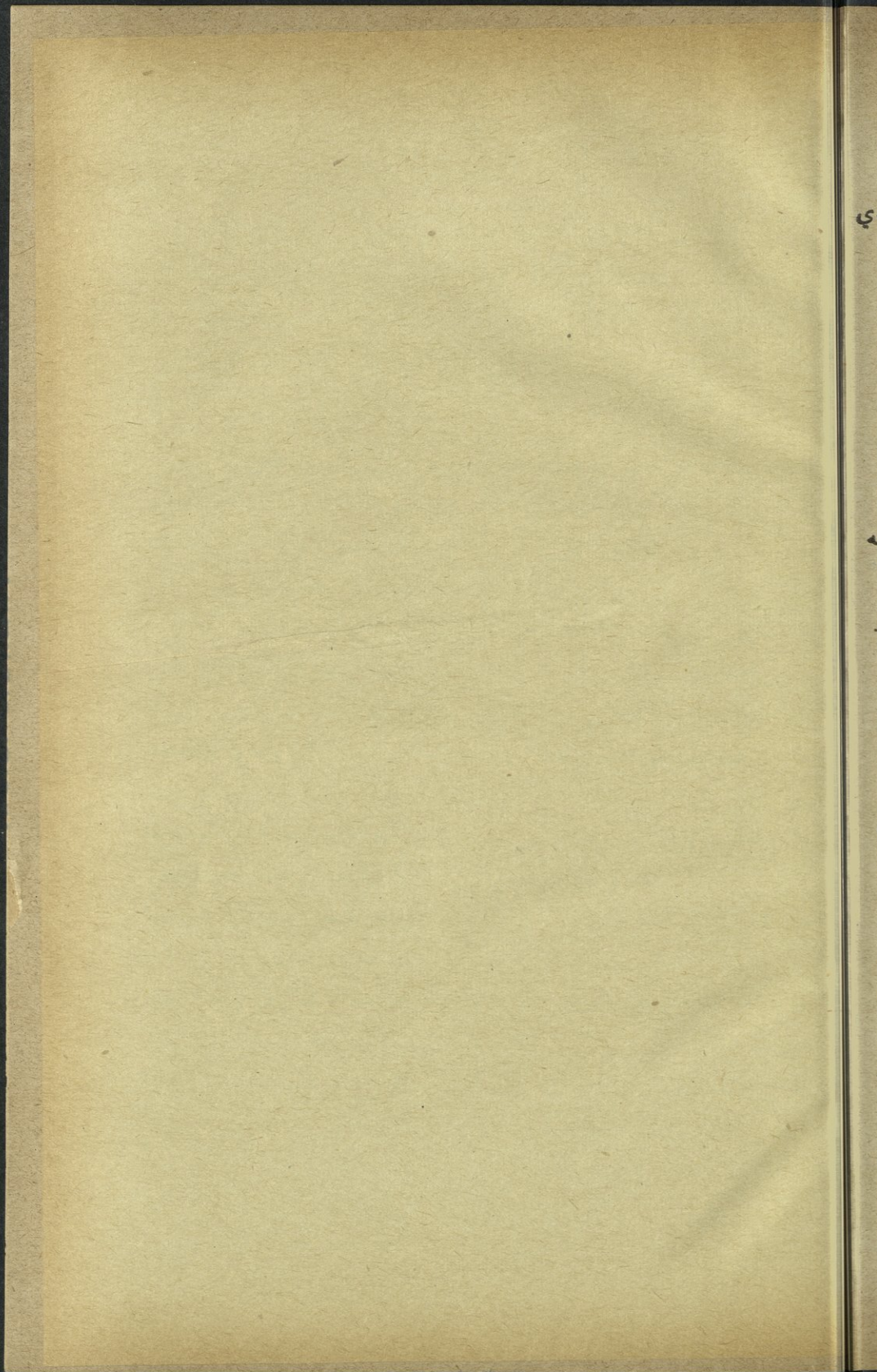
ن

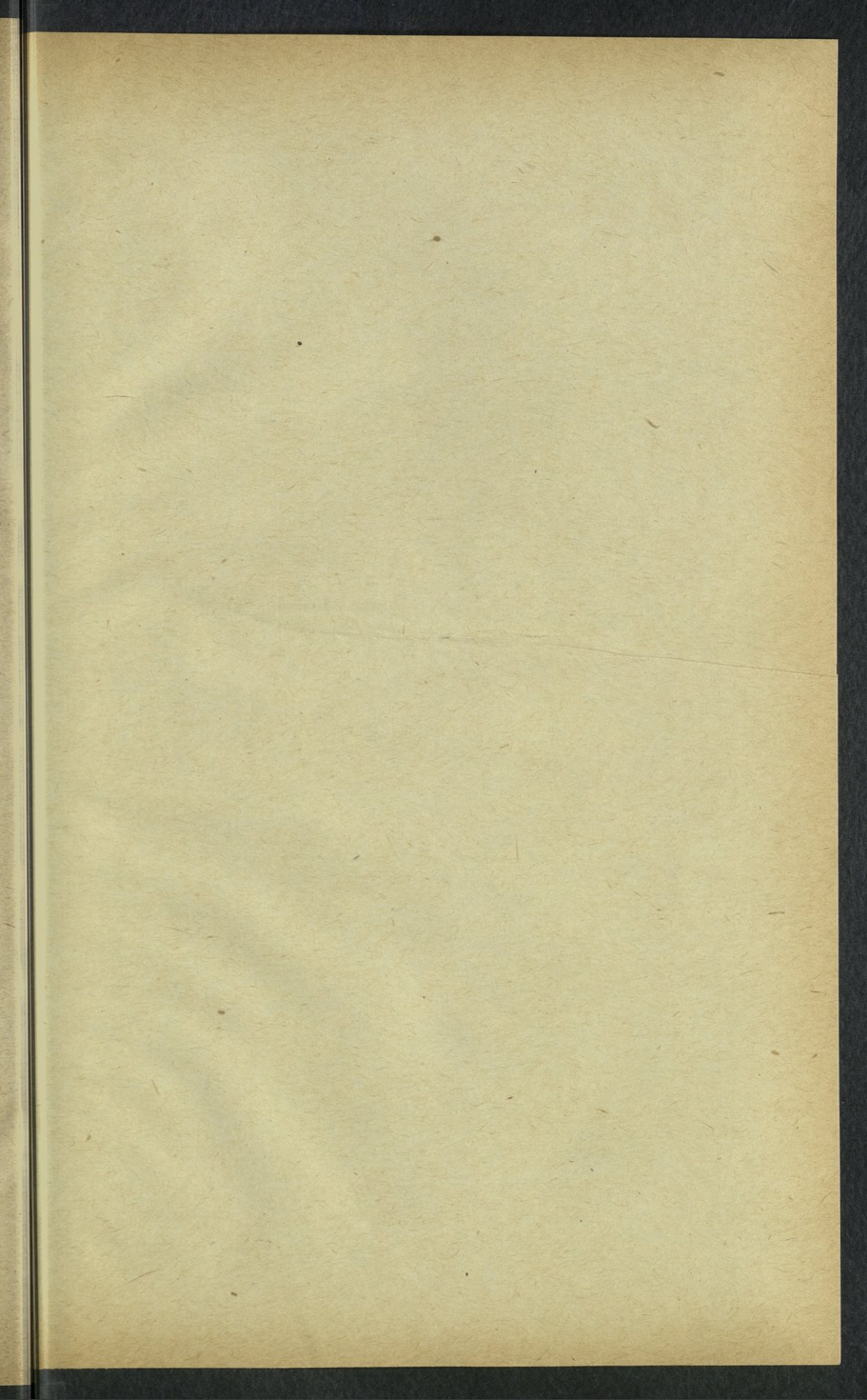
المصران الزايد

م - بطني بوجهني
 م - من اليوم الصبح
 م - الوجع يدي معي مبيرح السبعة خمسة
 م - رأس قلبي وجهة اليمين
 م - يدي معي الوجع على غفله
 م - نعم الوجع قوي كثير ويطني صار
 يابس مثل الحجر
 م - لا . ما خرجت من يوم يدي معي
 الوجع
 م - لا . كنت كل يوم اخرج مره مثل
 العاده
 م - لا . بطني كان ماسك
 م - استفرغت بس مرتين في اول الوجع
 م - نعم . لحد اسأ نفسي بتلعي لكن بطلت
 انتق
 م - نعم . الحرارة كانت مرتفعة درجه ونص
 م - لا . ما كان عندي سخونه ابدأ قبل
 الوجع

ط - شو مالك
 ط - من ايمتى بطنك بوجعك
 ط - اي ساعه يدي معك الوجع
 ط - اي جهة بتوجعك أكثر
 ط - كيف يدي معك الوجع
 ط - بعدين صار الوجع قوي
 ط - خرجت اليوم باطنتك
 ط - كانت معدتك ماسكة قبل الوجع
 ط - كان معك اسهال
 ط - استفرغت كثير
 ط - يتعس نفسك بتلعي
 ط - كان معاك سخونه مبيرح في الليل
 ط - كان معك سخونه من قبل

- ط - ايش بتاكل إيساً
- ط - فيه عندك التهاب في المصران الزايد
- ط - لازم تعمل عملية قوام
- ط - الدواء ما ينفع ابدأ في ها المرض
- ط - مش لازم تخاف العملية بسببته كثير
- ط - الصعج . كل عملية فيها خطر . لكن في ها العملية الخطر قليل خالص
- ط - الخطر ها الوقت قليل . لكن فيه خطر أكثر اذ كنت ما بتعمل العملية
- ط - ممكن يصير معك التهاب في الشمبر
- ط - لكن بعدين العملية بتصير اصعب والخطر أكثر
- ط - الشربة إيساً بتضرّك
- ط - انا بتصحك تعمل عملية اليوم مش لازم تاخير
- ط - مش كل الأكلات زلايته ولا كل مرّة بتسلم الجرّة . انت حرّانا ما بتعمل مسؤولة
- م - ما دقت إشي من وقت ما يدي
الوجع ها الوقت
- م - شو لازم اعمل
- م - لكن بدّي توصف لي دوا
- م - فيه خوف من العلية
- م - يعني ما فيه خطر ابدأ
- م - فاداً ما بدّي عملية
- م - يعني شو يصير اذا ما عملت العلية
- م - طيب ان صار التهاب في الشمبر
بعدين بعمل علية
- م - لا اعطيني بالاول شربه وبكفي
- م - ليش بتضرّني
- م لكن من مة صار معي هيك وانصرف
الوجع بلا علية



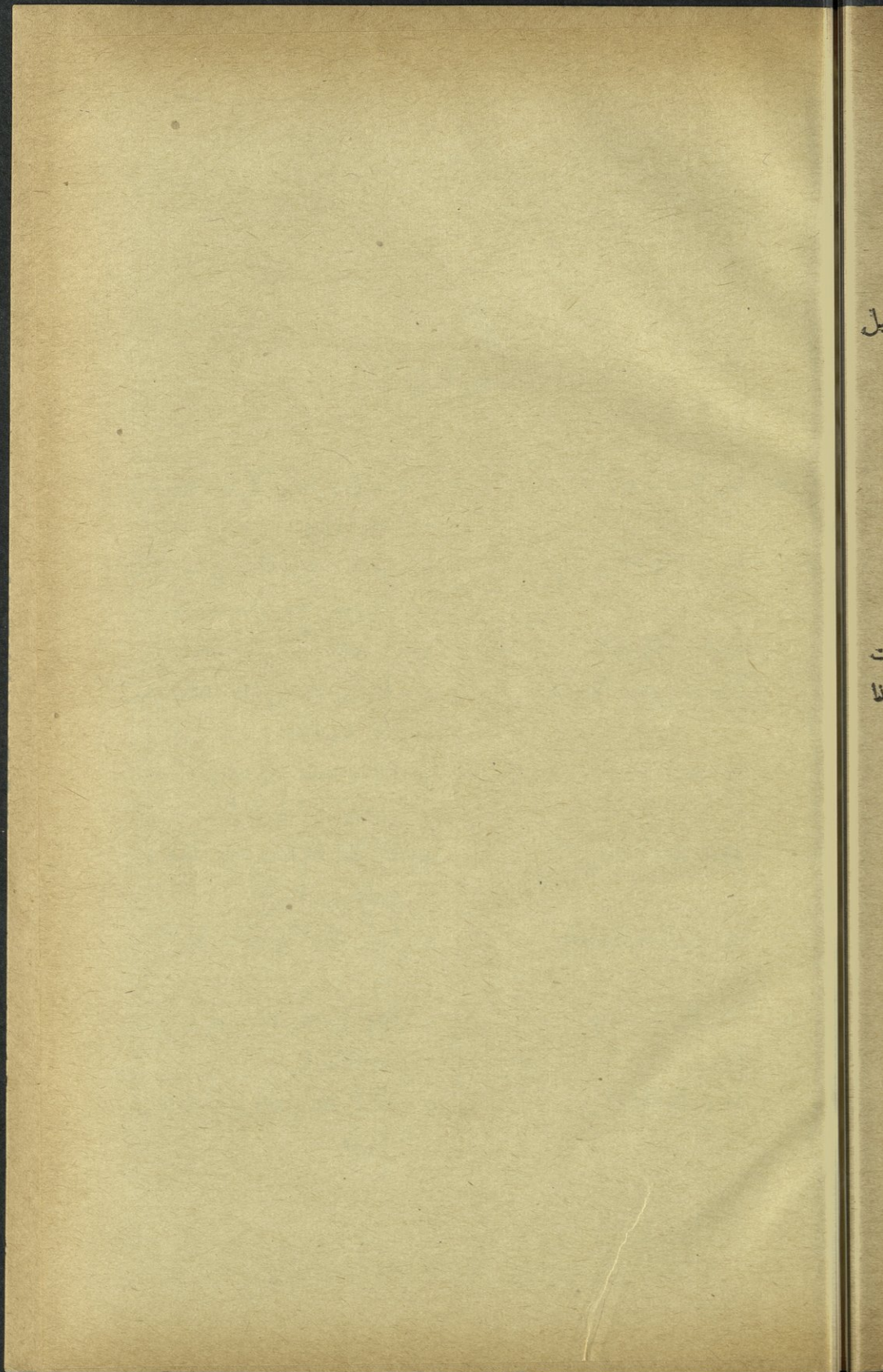


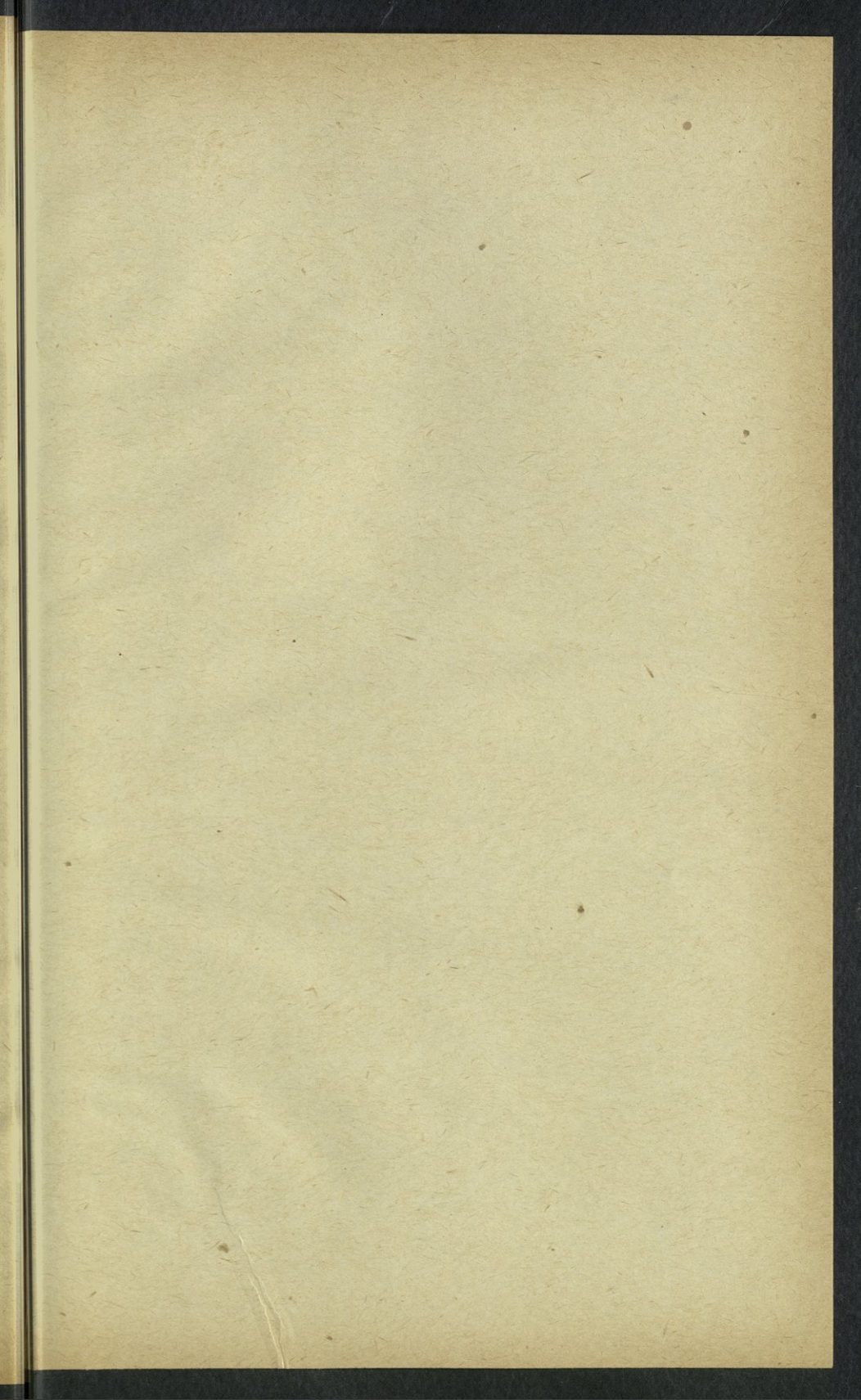
الرمد

- ط - شومالك مش قادر تفتح عينك
 ط - من ابتي عينك هيك حمرا
 ط - ليش ما جيت نتحكم من الاول
- ط - بايش كنت تغسلها
 ط - افتح عينك تشوفها
 ط - مين عينك ملانة قذي
 ط - في حدا غيرك في البيت رمد
- ط - حكمت الاولاد
- ط - شو عمل إلم الحكيم
- ط - اعطاهم الحكيم قطره
- ط - متعلم عينهم
- م - عيني بتعرفني وبتوجعني
 م - عيني لها ثلاثة ايام بتعرفني وحمرا
 م - كنت استعمل وصفات . وبعد بن
 شفت كل ماها بتزيد
 م - كنت اغسلها بيه خبيزه
 م - بقدر افتح عيني في الضو
 م - نعم بينزل منها مده كثير
 م - نعم الاولاد كلهم رمدوا وانعديت
 منهم
 م - الكبير طاب وحده على الوصفات
 والبقية اخذتهم عند حكيم العينين
 م - وصفهم يغسلوا عينهم كل نص سيعه
 بيمه بوريك دافيه
 م - نعم اعطاهم قطرتين وحده سودا
 والثانيه بيضا
 م - نعم مسح إلم مره وحده بس بنظرة
 حجر جهنم

- ٢ - كيف يعني
 ٢ - ما بدك تعطيني قطرة
 ٢ - هنك غلبه طويله عريضة غسيل
 العين والقطرة خمس مرات
 ٢ - من ايش بتيجي اللقطه على العين.
 ٢ - طيب اعطيني دوا لوجع الراس
 ٢ - لكن مش قادر اطيته مبيرح اخذت
 برشانه من الفرشيه . ومع هنلا
 الوجع على ما هو

- ط - انت لازم تعمل هيك كان
 ط - لازم تغسل عينيك كل نص سيعه
 بيمه بوريك دافيه
 ط - مرحبا بك خذ هنك القطره وقطر
 عينيك خمس مرات كل يوم بيمه
 دافيه
 ط - لازم تفتح الجفن . وتمسح القذى كل
 ما تجمع هناك والا فيه خوف
 بصير على عينك لقطه
 ط - اللقطه بتصير لان المده بتجمع
 وينحفر برواز العين
 ط - وجع راسك من التهاب عينك
 ١
 ط - خذ من البرشانات اللي بوصف
 لك اياهم واحده عند اللزوم فقط





مرض السلّ

م - صدّرق يا حكيم . كل ليلة يجيني دور

سبحونه رفيع

م - فيه إني بسنن أكثر من شهر . لكن

إني زمان بحس بضعف وقه

م - إني هيك أكثر من سنه

م - بالاول صار معي نزله . بعد بن ضلّ

معي شوية فحه

م - لا التمه خفيفه لكن بعض المرّات

بشند عليّ في الليل

م - لا أكثر الاوقات فحني ناشفة بس

بطلع بلغم لما برشّح

م - ايض مثل القبح مرّات فيه مشحات

دم

م - الدم كان احمر فاتح و بني بطلع آثار

دم ثلاث اربعة ايام

م - بعرق كثير و بعض مرّات بعرق

الفرشه

ط - ايش ضعيف هيك

ط - قد يش إلك بتسخن

ط - من ايمني إلك هيك

ط - كيف بيدي معك الضعف

ط - بتفخ كثير

ط - بتقطع بلغم كثير

ط - شو شكل البلغم إني بطلع

ط - كيف كان لون الدم

ط - بعرق في الليل

٢ - ما إلى قابليه ابدأ للأكل اللينه
بيلها غصباً عني

٢ - نعم وزني ينخس يوم عن يوم

٢ - خس وزني من ٧٠ كيلو الى ٦٠

٢ - تحكمت كثير لكن بدون فايده
والدوا إلي بشره كانك بتكبه على
حجر

٢ - بشتغل بنا. لكن ها الايام ما فيه
شغل كثير

٢ - كيف بقدر ارتاج . وعندني عيله
كبيره

٢ - طيب ان ارتحت مين بطعم الاولاد

٢ - بيتي مغم . وكله رطوبه . وانا ساكن
فيه مشنان الرخص

٢ - لكن والهوا ورطوبة الندا بالليل

٢ - بعدي يا ترى مرضي

٢ - شو لازم اعمل

٢ - بقدر انام مع العيله في اوضه واحده

٢ - لكن انا بالضد بسكر لاني بخاف

من الهوا يزيد رشحي

ط - كيف قابليتك في الاكل

ط - بتوزن حالك

ط - قد يش خس وزنك في الست اشهر
الماضية

ط - تحكمت قبل اليوم

ط - شو بشتغل

ط - الاوقف انك ترتاج مة

ط - لكن مرضك يحتاج الى راحة تامه

ط - لازم تسكن في اوضه هاويه تدخلها
الشمس طيب

ط - الهوم الدنيا صيف وبتقدر تنام برآ

ط - الهوا هذا ما يبضر قد الهوا الحثير

ط - نعم بعدي وخصوصاً البزاق

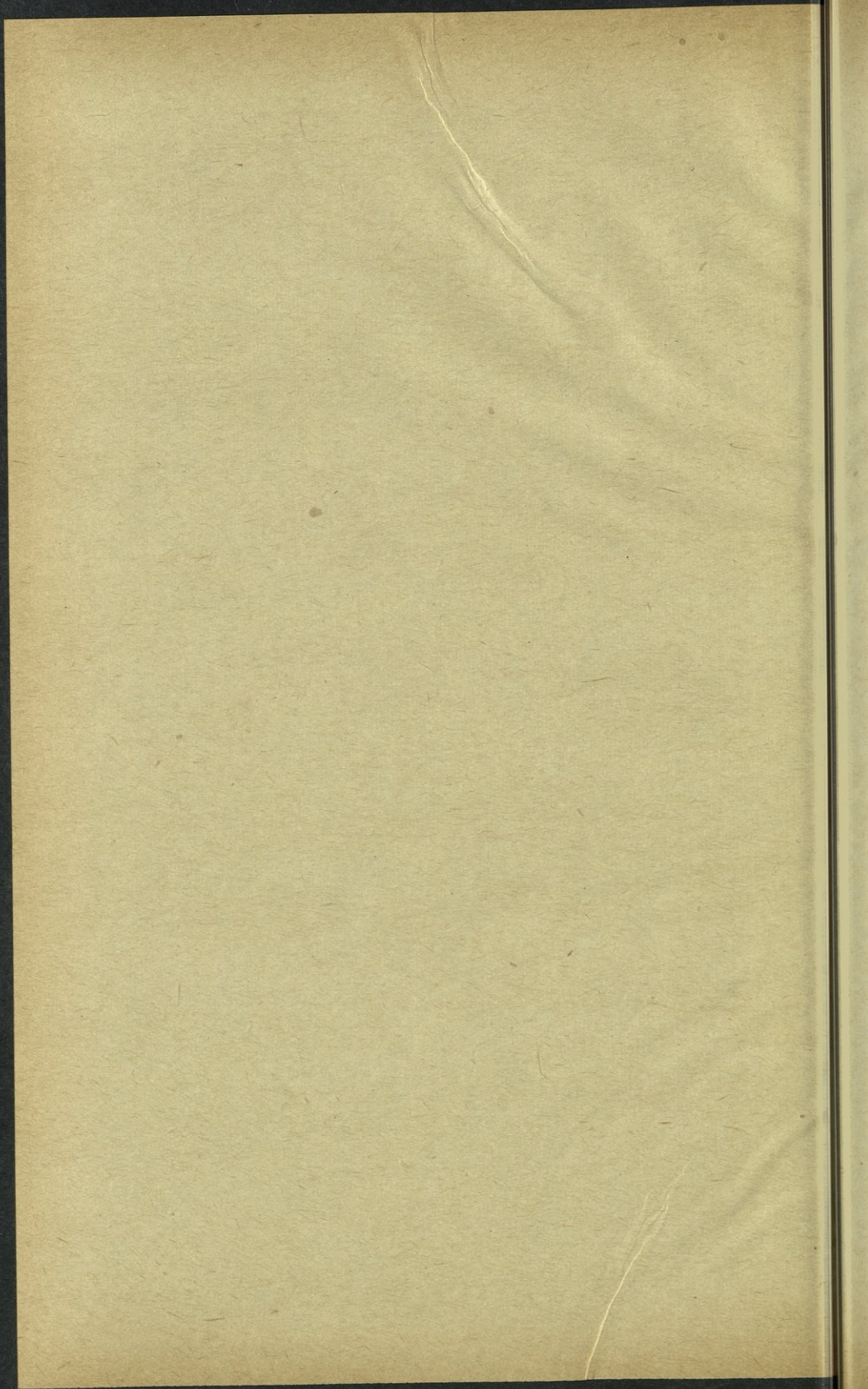
ط - لازم تشتري إلك ميزقه وتبزيق

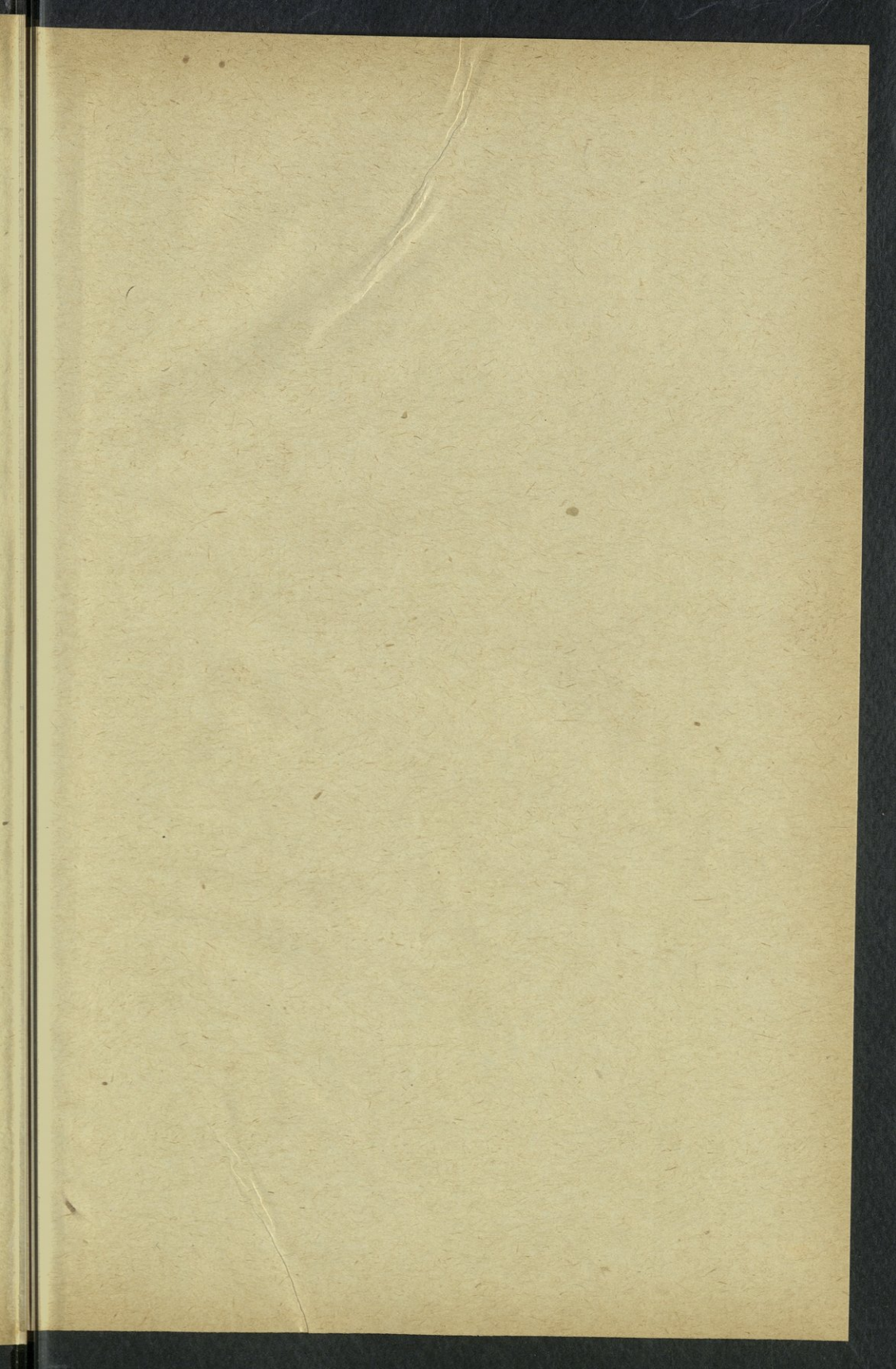
فيها وانا بعطيك دوا مطهر بتخطفه

على البزاق

ط - احسن تنام وحدك وشفخ كل

الشبايبك



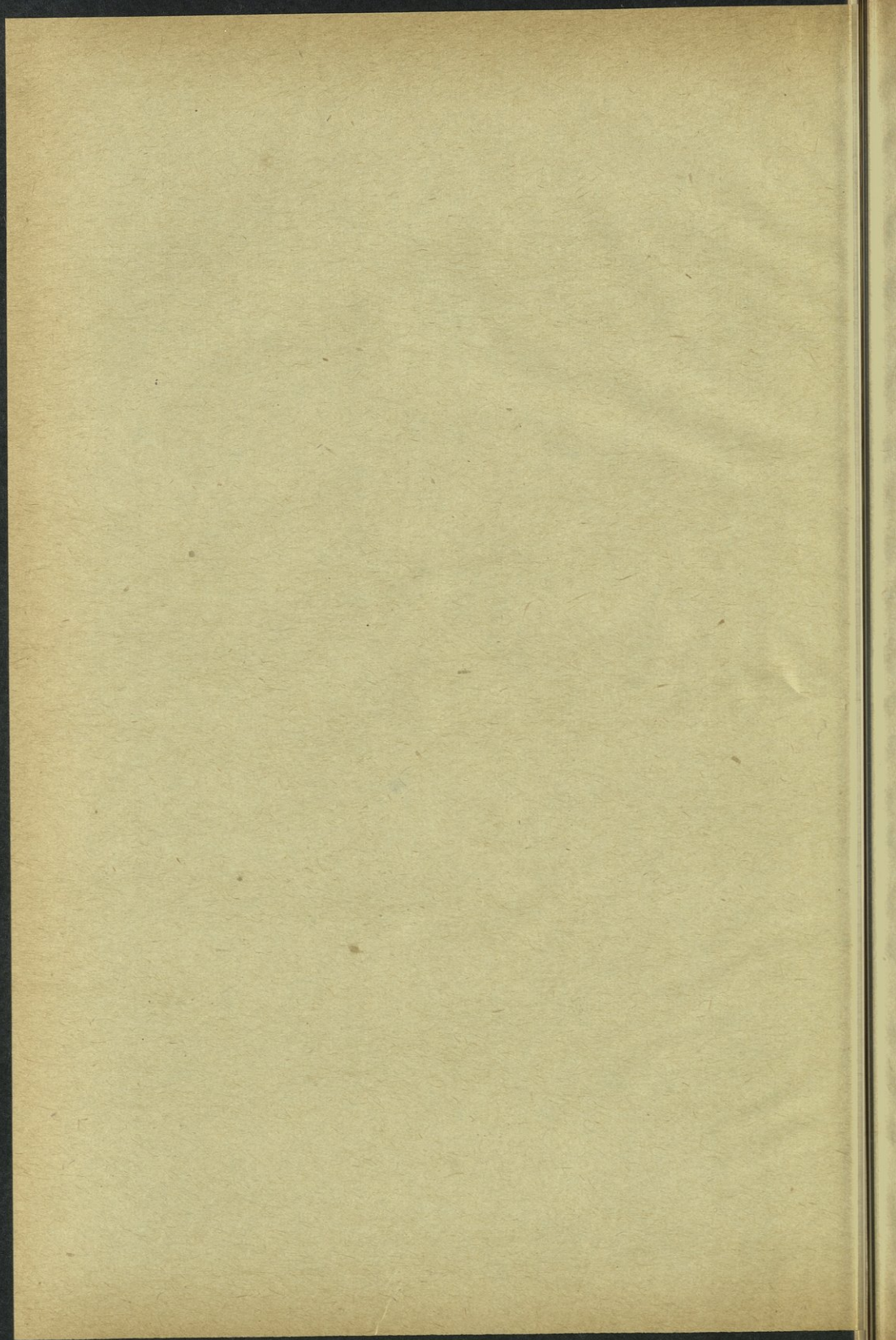


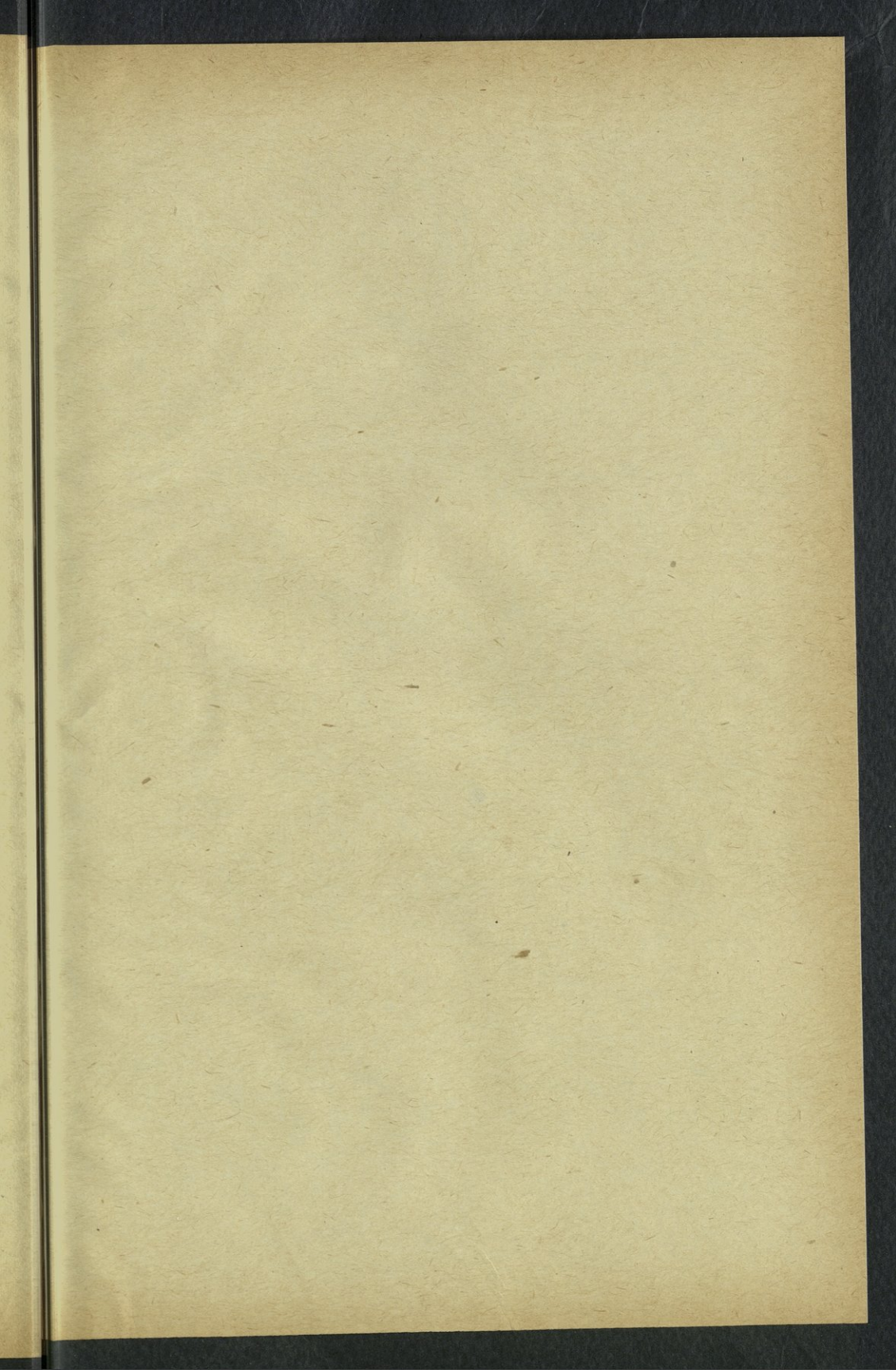
- ط - لازم كان تاكل طيب
 ط - اغضب حالك لازم تاكل كل يوم
 ست بيضات وكاسعين طيب زيادة
 عن اكلك الاعنيادي
 ط - لازم تاكل اكل مغذي ومتوي
 ط - لحم وبيض وحليب ولازم تشرب
 زيت سمك في الشتا
 ط - مَص وراه شقفة ليمونة حامضه ما
 بتعود تحس بطعمته
 ط - هذا احسن من كل الدواء الي بدي
 اعطيك ياه
 ط - احسن محل في السناتور يوم عند
 الدكتور نخو وبها انك فقير بدي
 اكتب لك مكتوب منشان بدخلك
 بلاش . هو طيب كثير
- م - ما فيه الي نفس للاكل
 م - شو لازم آكل
 م - يعني مثل ايش
 م - لكن نفسي ما بتفحم زيت السمك
 م - فكري اروح للجبل اغير هوا شو
 بتفتكر
 م - وين بتظن احسن محل منشاني
 ١ - ممنون يا سيدي . كثر الله خيرك
 بخاطرك . ان شاء الله بتسلم وتندوم

مئة سودا

- ٢ - بظن عيني حمران كثيرة وجع راسي
 ٢ - الوجع اكثره في جبيني وصدغي
 ٢ - بحس اثني يبضر بني مثل الشاكوش
 ٢ - لا . بدي الوجع معي مييرح نص
 الليل على غفلة
 ٢ - نظري مغبش وبشوف الاثني مثل
 الخيال
 ٢ - لما يزيد وجع راسي بشوف اثني
 يبيرق
 ٢ - ما قدرت انام ولا دقيه من شدة
 الوجع
 ٢ - ما بقدر افتح عيني بالضوء ابداً
 ٢ - لا ما بتحرقني . لكنها بتخزني
 ٢ - شايف اصبعين
 ٢ - لا شوفي مغبش شويه
 ٢ - لامش شايف وجهك . بس شايف
 خيال
 ٢ - لا مش شايف اثني
 ٢ - ان غمضت عيني الشمال ما بشوف
 ابداً
 ٢ - هذي راح منها النظر . وانا صغير
 ٢ - السبب هو انه صار لي رمد

- ط - لمش عينك حمرا
 ط - في اي جهة من راسك الوجع
 ط - شو شكل وجعك
 ط - من زمان بيدي معك الوجع
 ط - بتشوف في عينك طبيب
 ط - شو بتشوف كان
 ط - قدرت تنام مييرح بالليل
 ط - افتح عينك تشوف
 ط - بتحرقك عينك
 ط - كم اصبع شايف
 ط - شايفهم ملبح
 ط - شايف وجهي
 ط - شايف وين الضو
 ط - غمض عينك الشمال
 ط - يعني عينك اليمين ما بتشوف فيها ابداً
 ط - السبب هو شو





م - ما كان في حكما شاطرين وبقيت
على وصفة العجايز

م - ربطو عيني وخلوها مغطيه من الهوا
خمسة يام

م - بعدين قاموا الربطه ولقبوا عيني
مطفيه

م - ليش شو ماها

م - شو لازم اعمل دخلك دبرني

م - لكن خايف اخسر عيني

م - ان عملت عليه بصير اشوف يا نرى

م - قديش بصير اشوف

م - يعني لازمه العمليه قوام

م - مش ضروري البس نظارات

م - كتر خيرك . بخاطرك

م - ممنون يا سيدي . الله يعلم شوفك

ط - مين حكمتك هنالك الوقت

ط - شو وصفواك العجايز

ط - وبعدين شو صار

ط - عينك الشمال اسه في خوف عليها

ط - نازل عليها ميه سودا

ط - لازم تروح الى سيطار العينين

منشان يعملوا لك عملية قوام

ط - ان ما عملت عملية فيه خوف تفقد

نظرك بالخالص

ط - على الارجح بتصير تشوف احسن

ط - ما هندرش افول لك

ط - الاوفق مش لازم تضع الوقت

روح على السيطار قوام اعمل العمليه

ط - حكيم العينين بعطيك نظارات اذا

كان ضروري

ط - مع السلامه . دير بالك الى عينك .

النظر ما فيه اثن منه

ميه زرقا

م - عيني بضعف نظرها
 م - العين اليسار
 م - لا. لما تغيب الشمس بصير اشوف

احسن

م - فحصى لي ياها حكيم العينين
 م - قال لي بادي فيها ميه زرقا
 م - شو لازم اعمل
 م - وبعدين

م - اذا عملت عمليه بصير اشوف يا ترى
 م - شو نمرة العوينات إلي بلزمولي

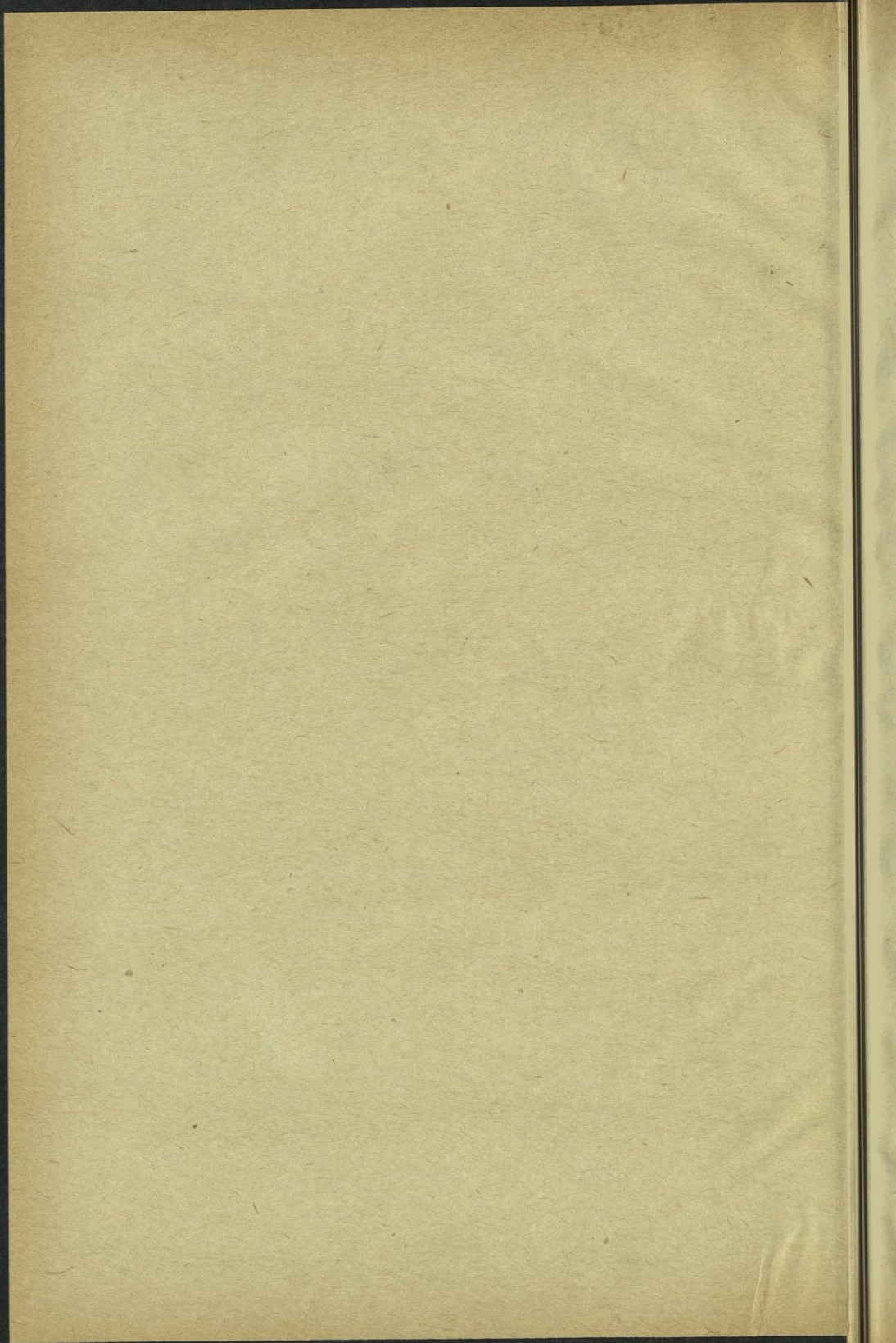
م - بخاطرك كثر خيرك

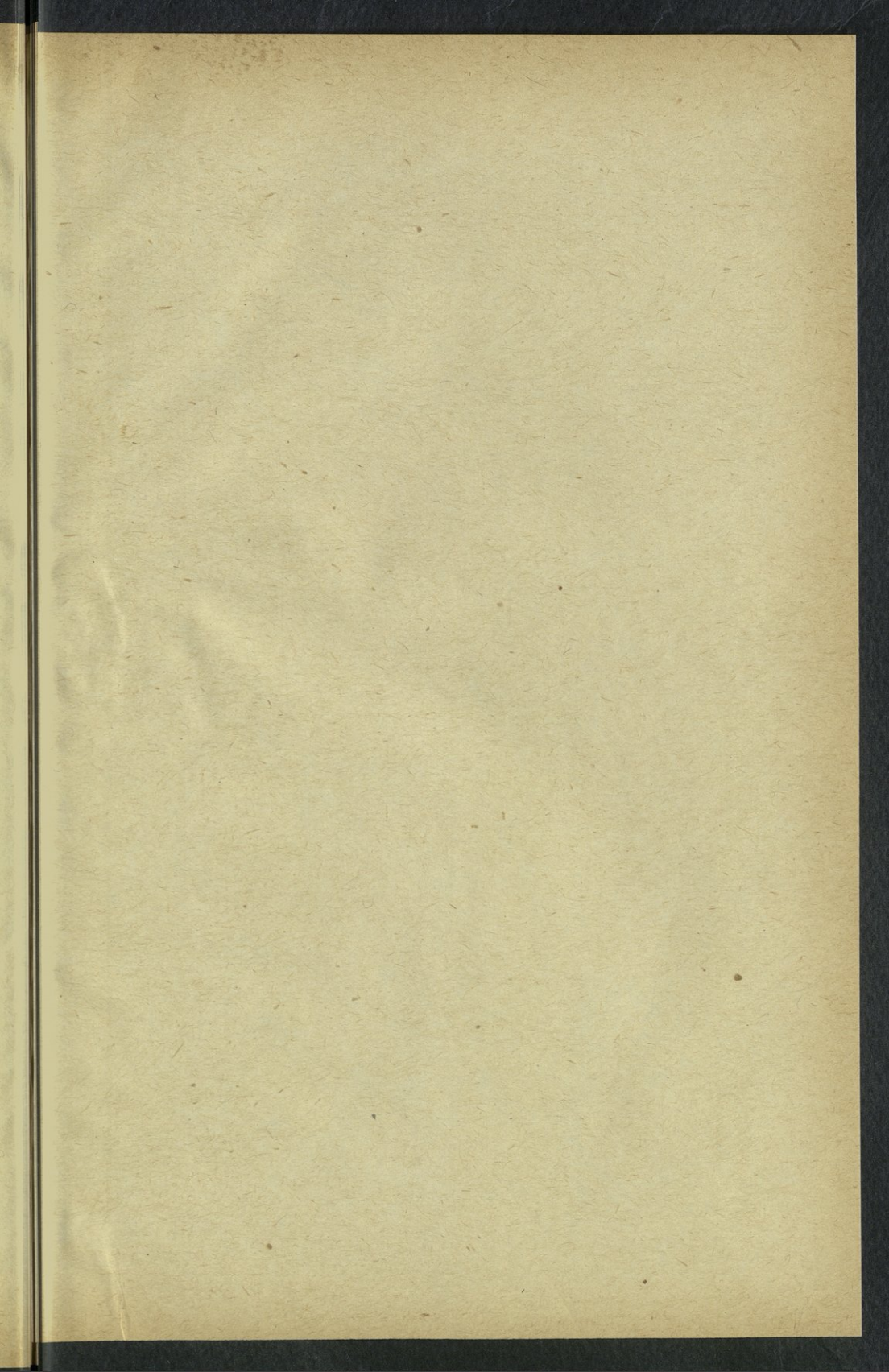
ط - شو مالك خيران شا الله
 ط - اي عين إلي يخفف النظر فيها
 ط - شوفك بالنهار والليل واحد

ط - لازم افحص عينك في اوضه معتبه
 ط - شو قال لك
 ط - وانا بظن هيك كان
 ط - لازم نستنى حتى نستوي وتبطل
 تشوف فيها ابدًا

ط - بعدين لازم تعمل عمليه
 ط - نعم بتصير تشوف لكن بلزمك
 عوينات

ط - حكيم العينين بوصف لك يا هم لمن
 بلزم
 ط - مع العلامة . الله يشفيك





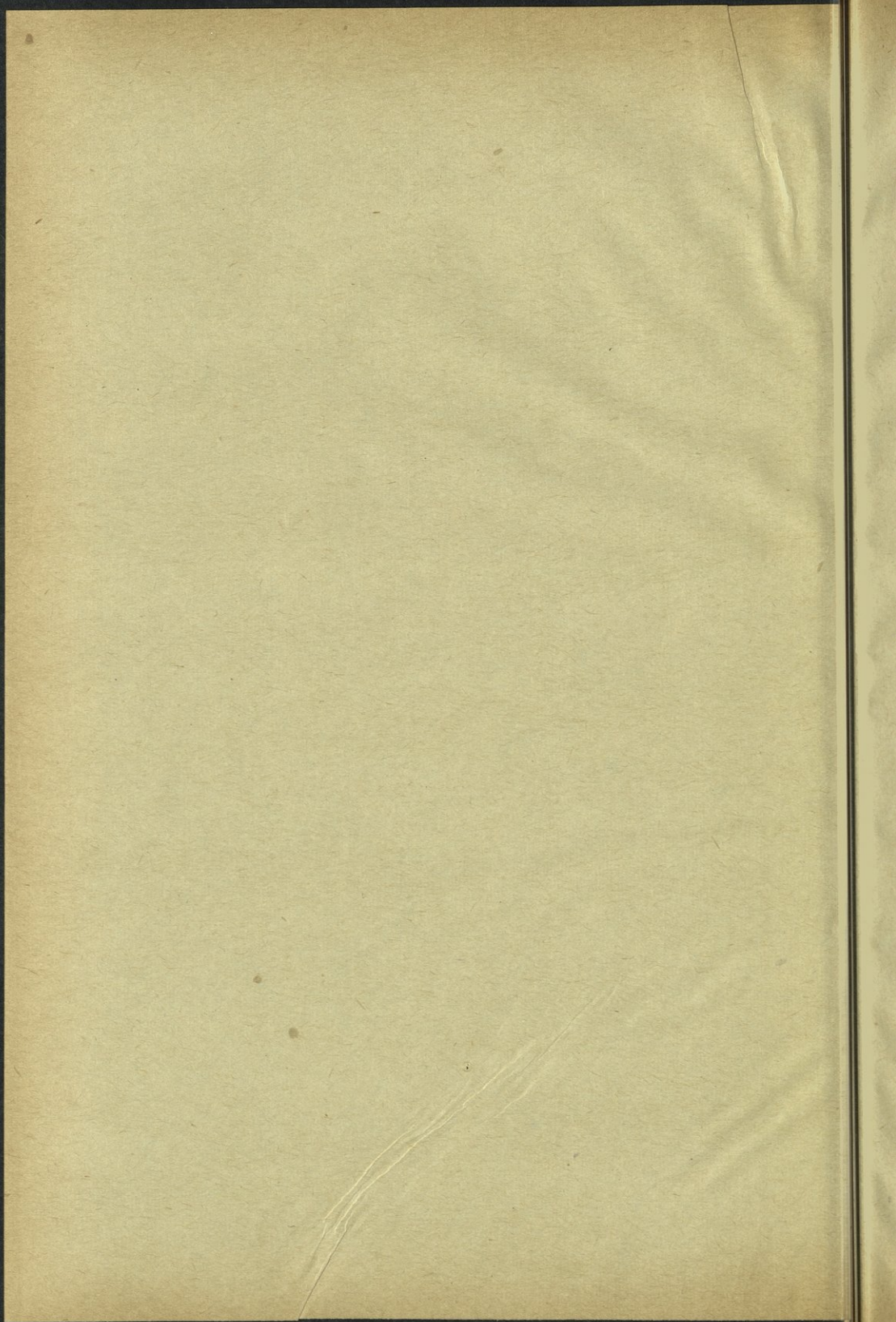
وجع الاسنان

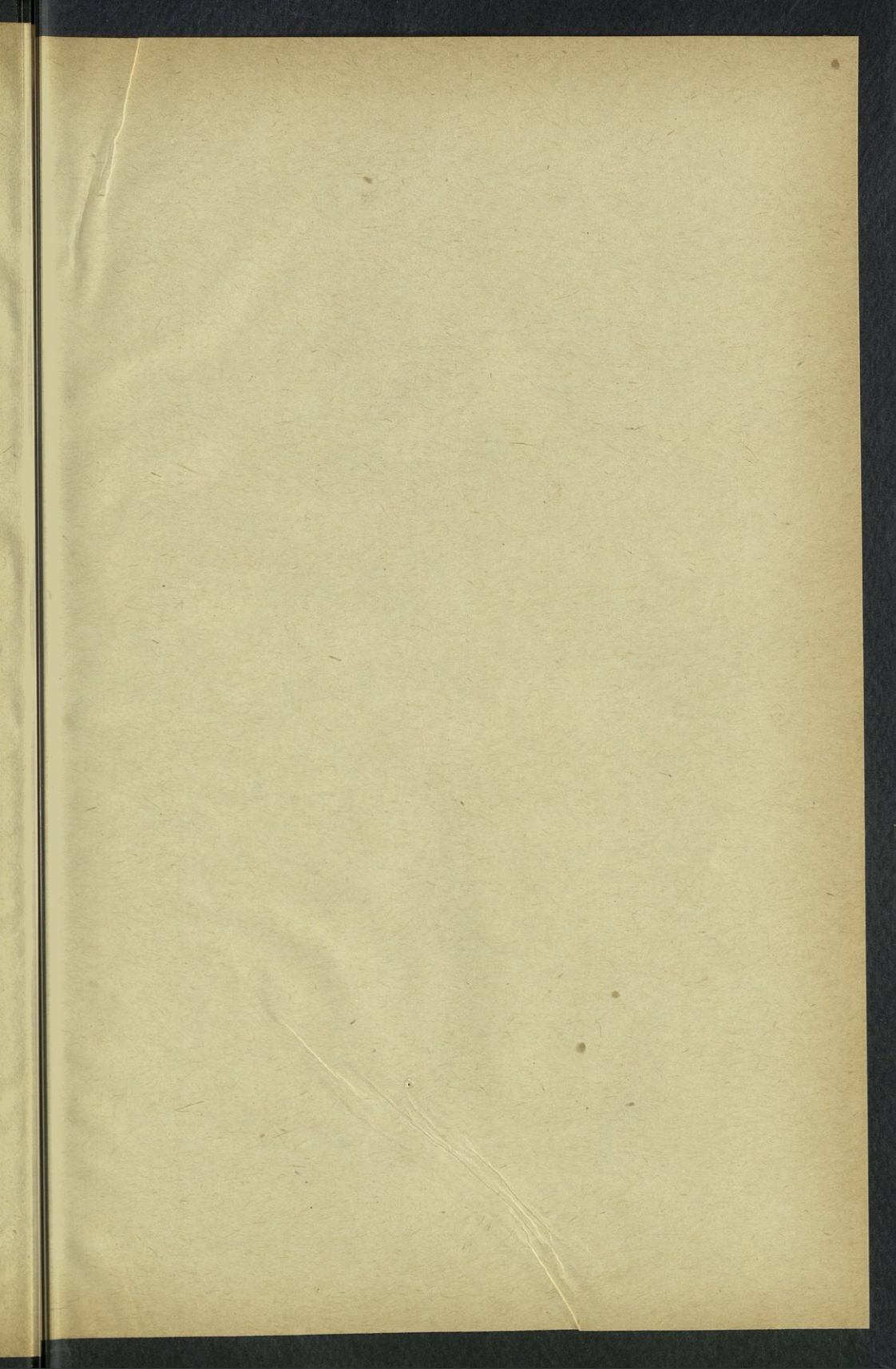
- ٢ - سناني بوجعوني ما نمت طول الليل
من الوجع
- ٢ - اِلم جمع بوجعوني لكن الورم بدني
بس من يومين
- ٢ - نائي بلمع لكَن جنب ضرسِي وارم
مثل الدمَل
- ٢ - نعم كل الليله الماضيه وانا ساخن
- ٢ - نعم صار ذات الشيء معي السنه اِلي
فانت
- ٢ - بَطَّ (شق . فَجَّر) الدمَل وصرت
احسن ثاني يوم
- ٢ - قال لي تروح لعنكُ ايتي بروح
الورم منشان ينلعه
- ٢ - خفت بوجعني
- ٢ - على شرط تنسخ لي ياه حتى ما احسن
بالوجع
- ٢ - بخاف ان حشيتيه يخرَب من مرّه

- ط - ليش حنكك هيك وارم
- ط - من ايتي سنانك بوجعوك
- ط - كيف شكل الوجع
- ط - تخفت منه شي
- ط - صار معك مثل هذا الوجع من قبل
- ط - ايش عمل لك الحكيم
- ط - ما قال لك الحكيم تخلع الضرس
- ط - ليش ما رُحِت لعندهُ
- ط - انا بخلع لك ياه اذا كنت بتريد
- ط - لازم تروح تخشي السن الثاني عند
حكيم الاسنان

م - صار عندي اسنان ذهب كثير
 م - عندي ثلاث سنان ملبسه بذهب
 وجسر على جهة الشمال
 م - لا بس سناني النحاته خربانين كلم
 م - قد يش بتكلف شدة السنان
 م - والشروش شو اعمل فيهم
 م - لكن نيرة اسناني وارمه
 م - كم يوم لازم استنى بعد تقطيع اسناني
 حتى يقدر الحكيم يركب لي شدة يعني
 طعم السنان
 م - الله يصبرنا. هذي اوجاع ما كانت
 لا على البال ولا على المخاطر
 م - نخنا عارفين ما فيه بعد الصبر الآ
 القبر
 م - سبحان الله . بخاطرك يا حكيم . كثير
 خيرك
 م - العفو - ممنونين كثير

ط - اذا خلي الحكيم بليس لك ياه ذهب
 ط - كم سن ملبس بذهب عندك
 ط - الظاهر سنانك كلم خربانين
 ط - الاحسن تعلمهم وتعمل لك شدة
 ط - الشك بتكلف ست ليرات
 ط - لازم تعلمهم كلم
 ط - بعطوك مضضه استعمالها كل يوم
 خمس مرات
 ط - لازم تنتظر على الاقل ست جمع
 حتى يروح الورم وتبطل توجعك
 النيره
 ط - طول بالك كل شي بزول والوجع
 بزول
 ط - روق وانكل على الله
 ط - مع السلامة . وخيرك . نخنا مقصرين





حديث بين الطبيب والممرضة (النيرس)

طبيب - ط . ممرضة - ن

ن - العاده المرضى بجى الساعة ثمانيه

ن - الاوضه ملانه فيها تقريباً مية نفس

ن - فيه تقريباً اربعين مريض

ن - في الدرجة الاولى فيه بس مريض

واحد

ن - في الدرجة الثانيه خمس مرضى

ن - في الاوض العمومه فيه اربعة وثلاثين

مريض

ن - خمسة وعشرين مريض فيه

بالامراض الداخليه

ن - فيه خمسة بس مخناجين للعمليات

ن - علينا اليوم نعمل ثلاث عمليات

ن - واحد بالمصران الزايد والثانيه

في المعدة والثالثه عليه سرطان

ن - اوضه العليه حاضره

ن - القطن والشاش طهرتهم من مبيرج

والآلة اسه بدي اغليها

ط - ابي ساعة بتبدا العياده العاده

ط - كم مريض موجود في اوضه العياده

ط - كم عيآن موجود في السيطار

ط - كم مريض في الدرجه الاولى

ط - كم عيآن في الدرجه الثانيه

ط - كم مريض فيه في الاوض العمومه

ط - كم واحد منهم فيه امراض داخليه

ط - كم مريض مخناج الى علميه

ط - كم عمليه علينا نعمل اليوم

ط - شو هته العمليات

ط - حضرت اوضه العمليه

ط - غليت الاوابل وطهرت القطن

والشاش

ن - جوزين كنفوف كاوتشوك وجوز

واحد قطن

ن - فيه مريول إلك ومريول لمعاونك

ن - نعم نظفتها وغسلتها بمية السليمانى

ن - غليت مقصات وملاقط وسكين

وداسوس

ن - غليت عشرين ملقط للشرايين

وخمس ملاقط العاده

ن - ملقط السنان نسبت اغليه

ن - المريض تحمم مبيرج واخذ شربه

واليوم عملت إله حفته

ن - الساعة عشرة اذا كان يوافقك

ن - حاضر يا دكتور

ن - كم ساتني مورفين اعطيه

ن - أغسل محل العملية بيه وصابون

ن - بتريد ادهنه بيود

ن - قد يش قوة اليود إى بتريد استعماله

ن - بتريد ميه مغليه منشان تغسل

ايديك

ن - بتريد نقص اظافرك

ن - بتريد منشفه منشان تمشف ايديك

ط - كم جوز كنفوف حضرت لي

ط - كم مريول فيه عندكم للعمليات

ط - نظفت طاولة العملية من الدم

ط - شوهنه الاوايل إى غلبيتهم

ط - شو شكل الملاقط إى غلبيتها

ط - مش شايف ولا ملقط إله سنان

ط - حضرت المريض للعملية

ط - ايتى بتاخذه الى أوضة العملية

ط - خذبه الساعة عشرة وحضره

ط - اعطيه ابرة مورفين قبل العملية

بنص ساعة

ط - اعطيه ابرة فيها تينين ساتني مورفين

ط - لا. بس اسمحه بقطن نظيف

وسبيرنو واثر

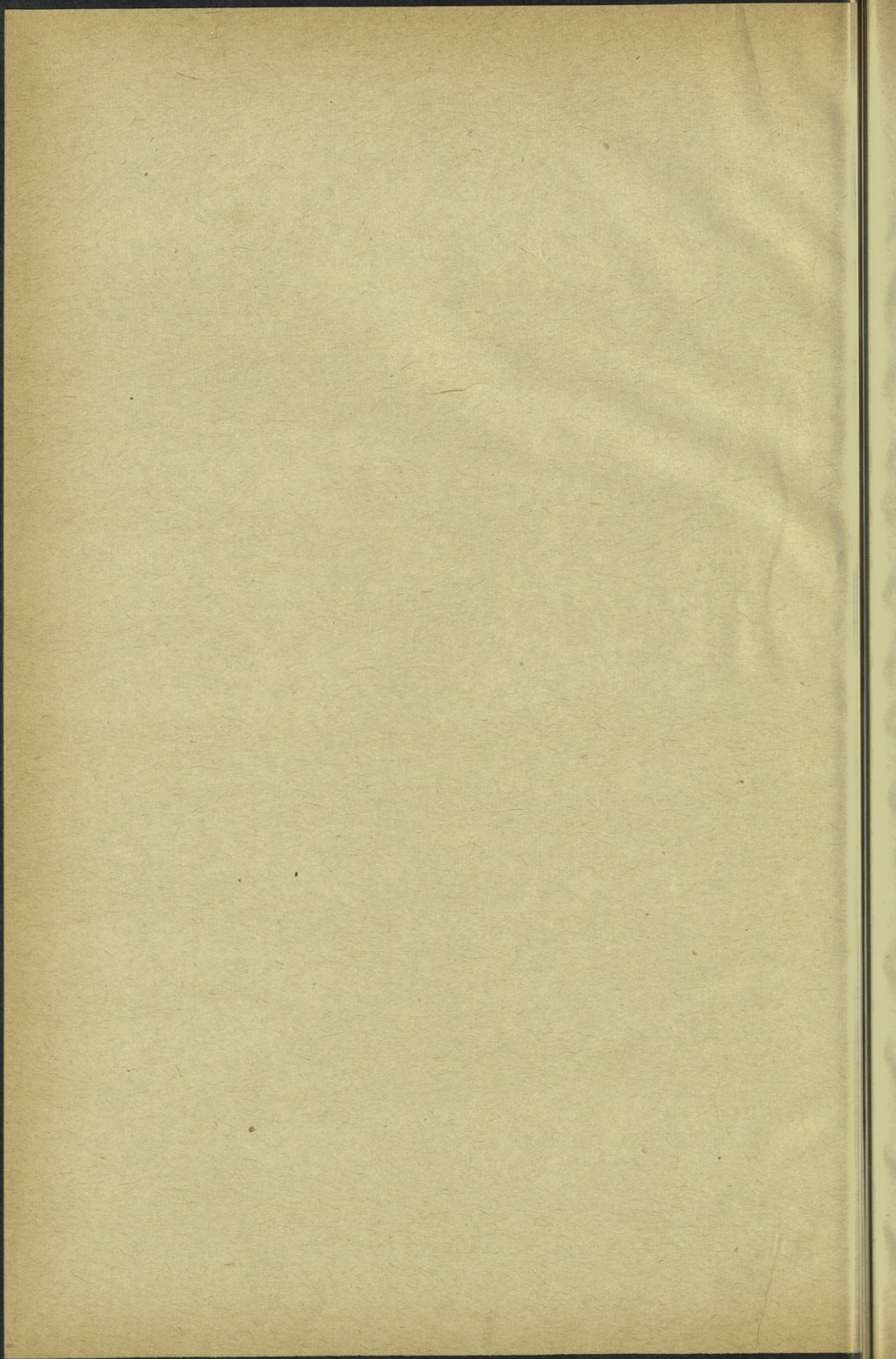
ط - لا انا بدهنه باليود قبل العملية

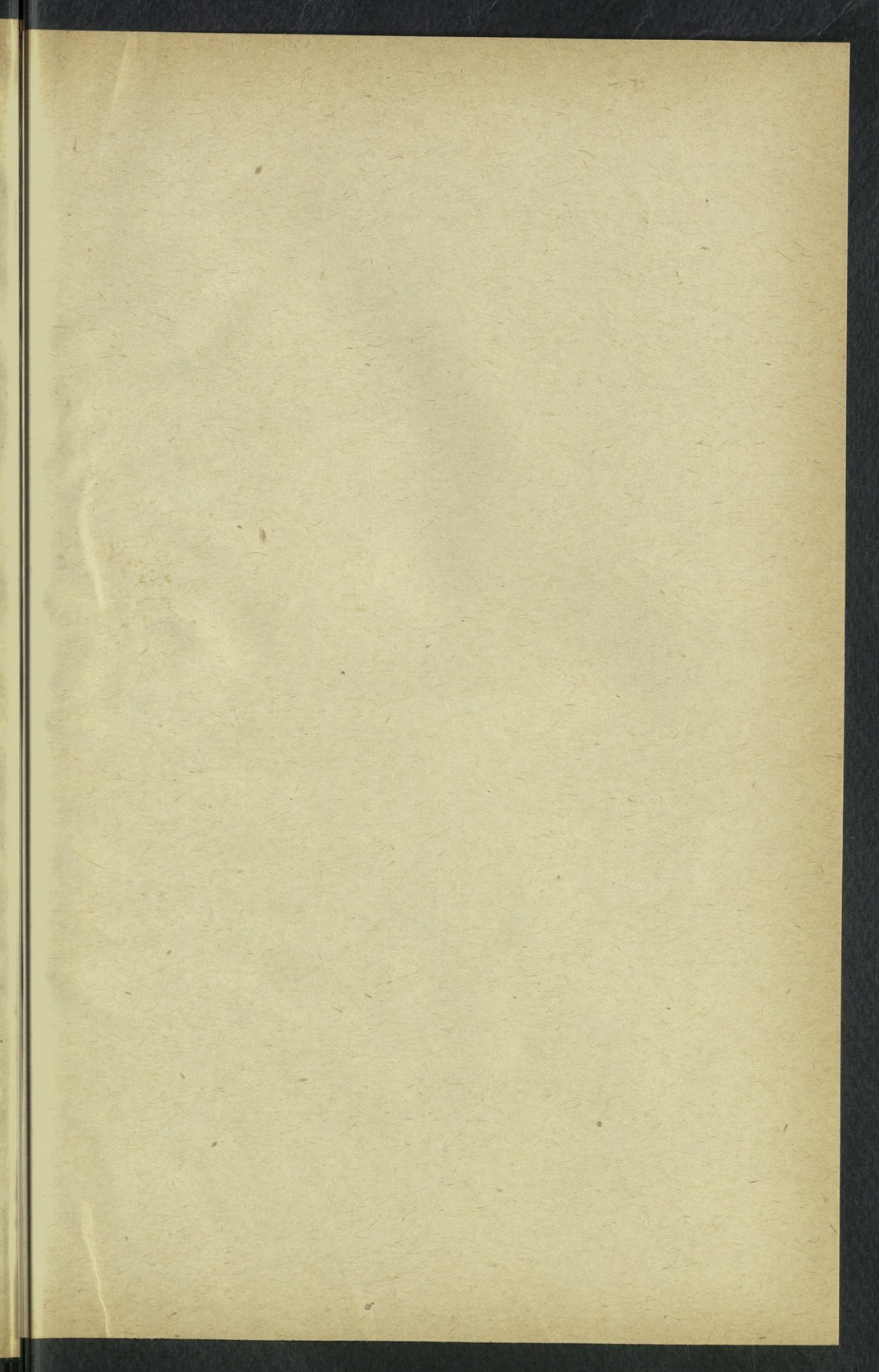
ط - استعمال يود قوة خمسة في المية

وبكفى

ط - ابوه اعطيني ميه سخنه والفرشايه

ط - لا اظافيري قصار قصيتهم امبيرج





ن - سيرنو ملونه

ن - مين بتريد يعطي البنج

ن - شوشكل البنج اثر ولا كلورفورم

ن - بأش بتريد تخيط الجرح

ن - بتريد اساعدك في العمليه

ن - وين بتريد آخذ المريض بعد ما

اربط له جرحه

ن - شو لازم اعمل له كان

ن - شواعطيه ياكل ويشرب

ن - ليش مش لازم يشرب

ن - ايتي بقدر يشرب ميه

ن - قديش بتريد اعطيه كل مره

ن - ايتي بقدر اعطيه شوربا

ن - ايتي بتقيم له القطبه

ن - ايتي بتريد اغبر على الجرح

ن - والدمل قديش لازم اغبر له

ن - انا شايه بطلع منه عمليه كثير

ط - لا . ما بدّي انشف ابدي اعطني

سيرنو منشان اطهرم قبل العمليه

ط - لا . سيرتو صافيه

ط - انت لازم تعطي البنج

ط - لا انا بحب تستعني الاثر

ط - حضري لي ابر وخيطان حرير

وكنكت

ط - لا . بس انت امسي الدم حتي اقدر

اشوف شو بعمل

ط - خذيه الى فرشته

ط - بعد ساعتين اعطيه ابره مورفين

ط - مش لازم ياكل اشي ولا يشرب

ط - لانه بعدين يستفرغ من البنج

ط - بكره اعطيه قليل من الشاي

خفيف وبارد بلا سكر

ط - اعطيه فئجان قهوة كل مره

ط - بعد بكره بتندري تعطيه حليب

وشوربه

ط - القطب بتيمم ثامن يوم

ط - الجرح نظيف مش لازم له تغيير

لثامن يوم

ط - الدمّل لازم تغيري له كل يوم

مره

ن - بدك نربج منشان تحط في الجرح

ن - ايتي راج تفخ الخراج للرجال

ن - نعم انزله الي اجره معمله ودخل
على السيطار مباح بالليل

ن - شو لازم اعطي الخواجه الي طحاله
كبير ومعه ملاريا

ن - باطته ماسكه كثير

ن - الابر بتوجهه كثير

ن - شو بتبريد اعطيه كان

ن - كم حبه كل يوم بقدر اعطيه

ن - بتبريد تغسل باطنه المريض الي
معه قرحة في معدته

ن - بايش بتبريد تغسل له معدته

ن - بتبريد ادقي لك اياها

ن - شوا عمل للمريض الي سخوته عاليه
وتخرط (بهذرم)

ن - والولد الصغير الي الحاراه معه
مرتفعه

ن - كم مره اعمل الحمام في اليوم

ط - ان شفت لازم غيري له مرتين
في اليوم

ط - نعم . لازم نربج تخين منشان ما
يتخم الجرح على غش

ط - اي رجال الي اجره بتوجهه

ط - بعد ساءه فسخ له الخراج بس
أخلص من معاينه المرضي

ط - اعطيه ابرق كبتا

ط - اعطيه شرقة زيت خروع

ط - اعطيه محلول الكينا كرام كل

يوم

ط - اعطيه حبوب من الدوا الجديد

ط - اعطيه حبتين كل يوم قبل الاكل

ط - نعم حضري لي الزبيج والحفان

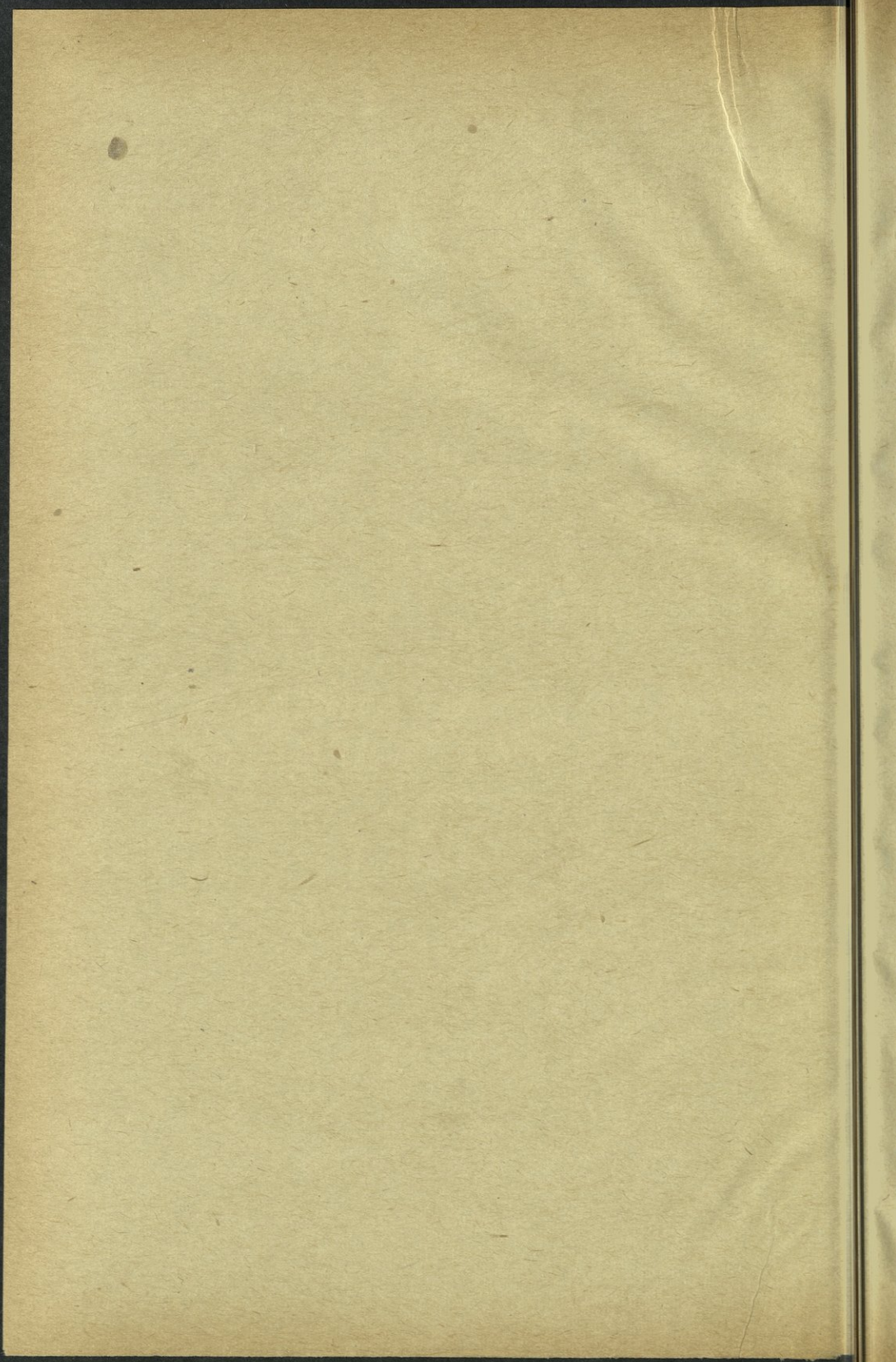
ط - بريد اغسل له بمية كربونات

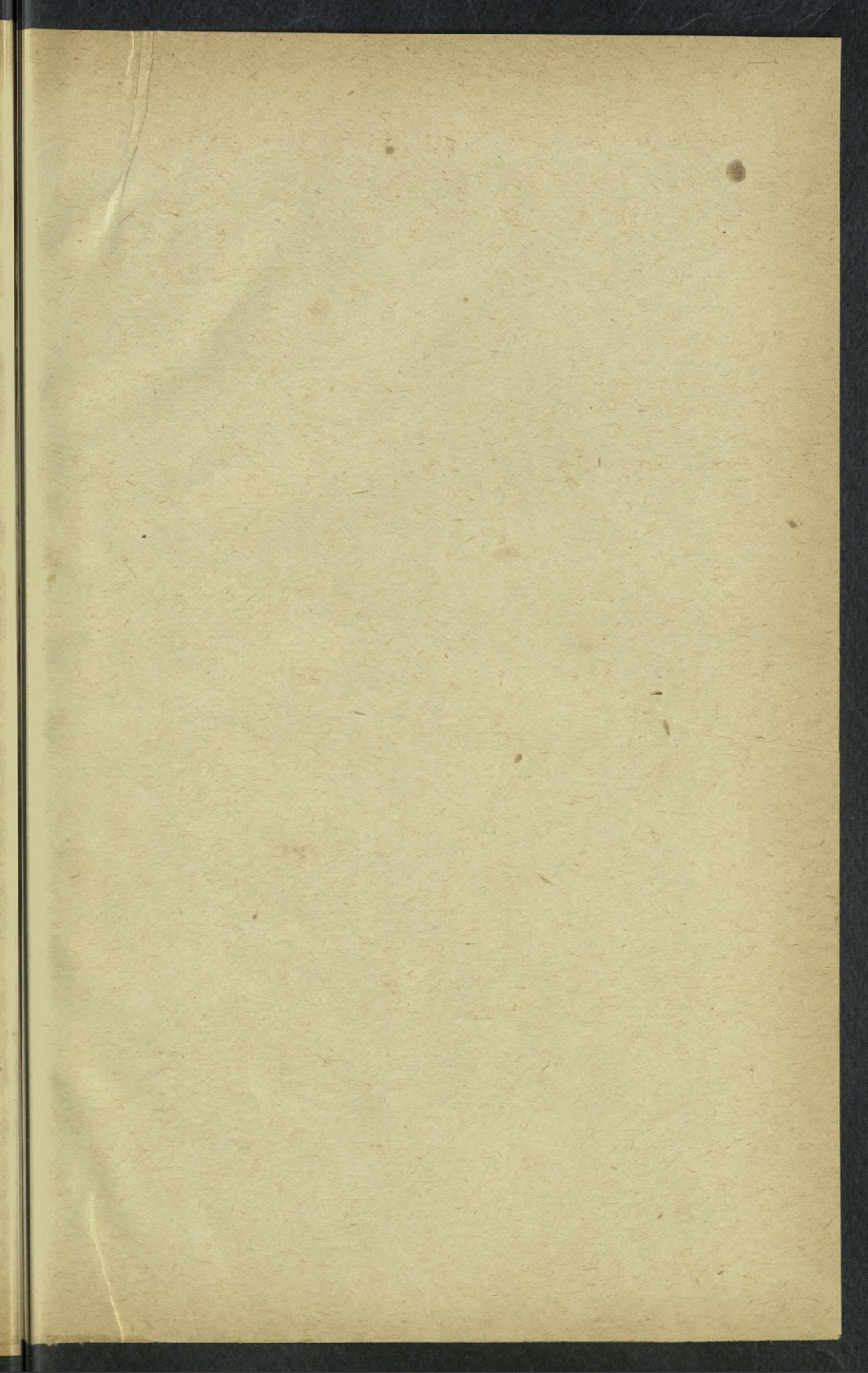
السودا على عيار واحد لميه

ط - نعم الميه لازم تكون دافيه شويه

ط - حطي له كيس ثلج على راسه

ط - اعلمي له حمام ميه دافيه





ط - اعملي له حمام لين بتطلع السمخونه
 ن - بتربد اخلي الاهالي يزوروا المرضى
 اليوم

ط - ممنوع حدا بدخل السيطار قبل
 الساعة ثلاثه
 ن - بتربد اخلي حدا بدخل يزور
 المريض ابي عمل عمليه اليوم

ط - مش لازم حدا بدخل لعنده غير
 أمه
 ن - طبيبي رايجه امنع الاهالي تعطي
 المرضى اشي مضر للاكل

ط - هذا شغلك مش لازم اقول لك
 عن كل شي
 ن - معلوم لكن يجب اسألك دائماً

ط - بخاطرك . علي شغل في غير
 مطرح
 ن - مع السلامة

امراض الكلى

ط - لاحظت إثني يوم رمل في البول

ط - نجس بوجع في اسفل البطن لما

تركب على حصان او في عربانه

(عريبه)

ط - حسبت بالوجع بالجانب اليمين او

الشمال

ط - بصير معك دم بالمكاحل او تحت

العينين

ط - بتعطش كثير

ط - بتبول كثير. قد يش في ٢٤ ساعة

ط - قد يش بتشرب ميه

ط - عمال يضعف نظرك . يبهره بول

عينيك

ط - كم مرّة بتبول

ظ - بتقوم بالليل

ط - كم مرّة

ط - بتجس بوجع لما بتطير ميه

ط - بتجس بوجع قبل او بعد ما تطير

ميه او وانت عمال بتبول

ط - بتكون إثني مرّة مزحوم (زحمان)

وبعدن ما بتقدر بتبول الآ قليل

ط - بصير معك صعوبه لمن تبلا بتبول

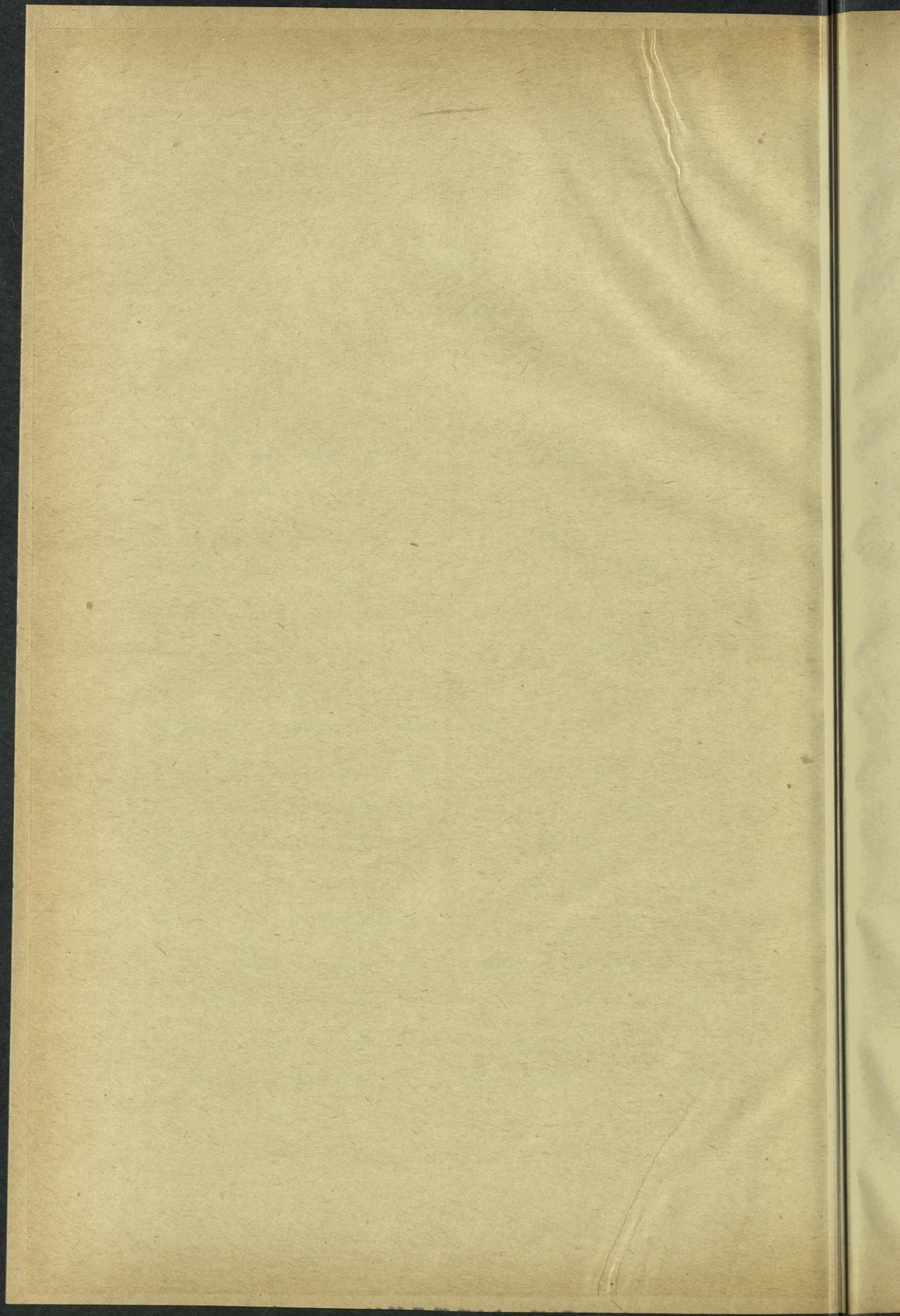
ط - بتقدر تهدي (توقف) البول لمن

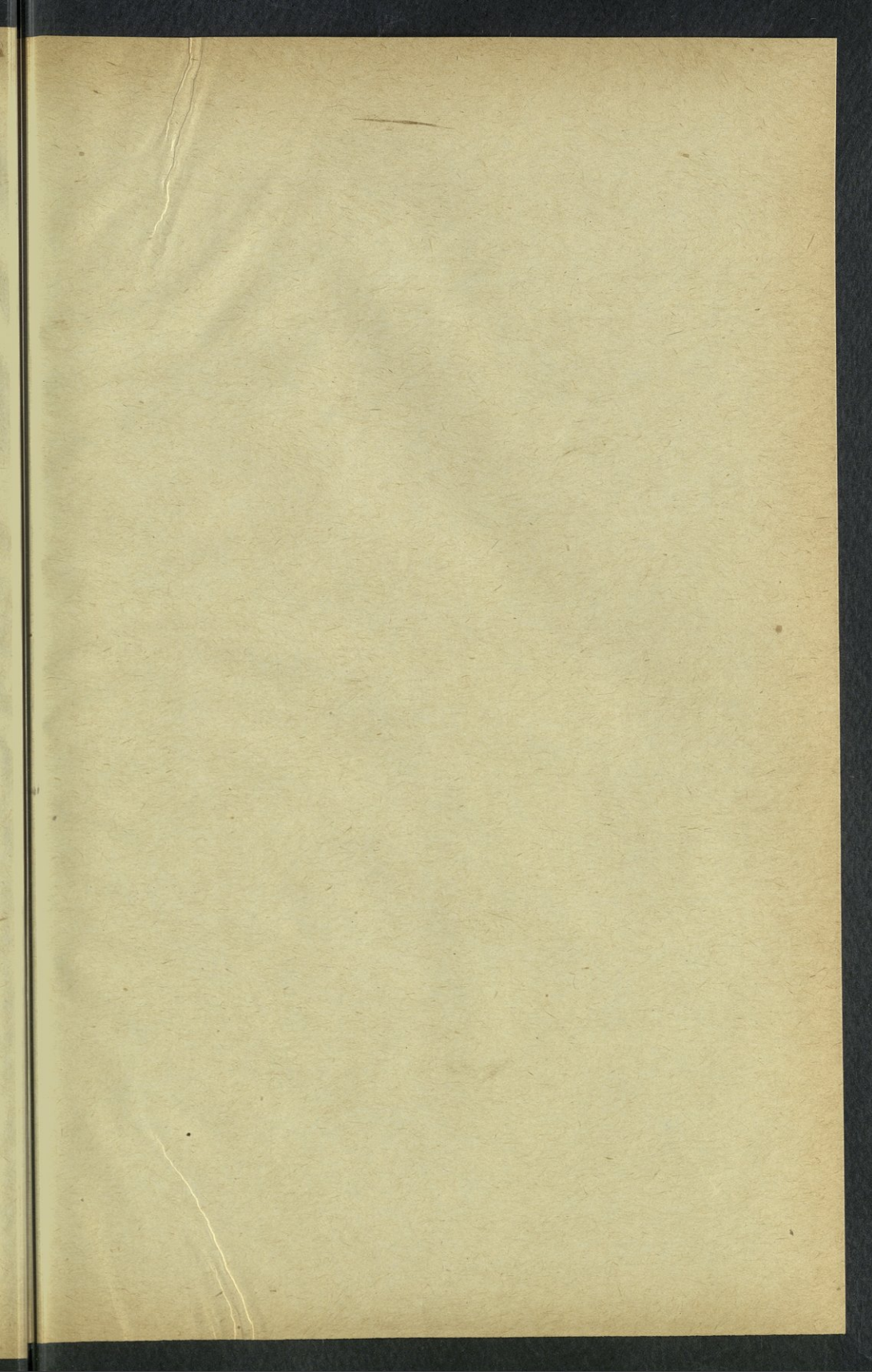
تكون زحمان

ط - لاحظت إثني مرّة دم مع البول

ط - كيف لون البول احمر. اصفر.

مكور. صافي





امراض النساء

ط - ابنتي اجنك العاده آخر مره
 ط - ابنتي انقطعت عندك العاده آخر
 مره
 ط - من ابنتي حسيت بالورم في بطنك
 ط - يمكن فيه طلوع هناك . لازم نشوف
 ط - بتقدر يهدّي البول
 ط - بتضايقي من الوجع او من الثقل
 ط - بتقوي في الليل منشان تسميري
 ط - كبروا يا ترى بزارك
 ط - بوجعوك
 ط - حطات بزارك طرايا او محجرات
 او مشقات
 ط - عمرك استعلت حفن من قدام
 ط - بتهملي الى الولاد
 ط - بتجي ما بيحك اولاد
 ط - حيلي انت حامله . مثقله . مستفيمه
 ط - بعدك عماله ترضعي ابنتك

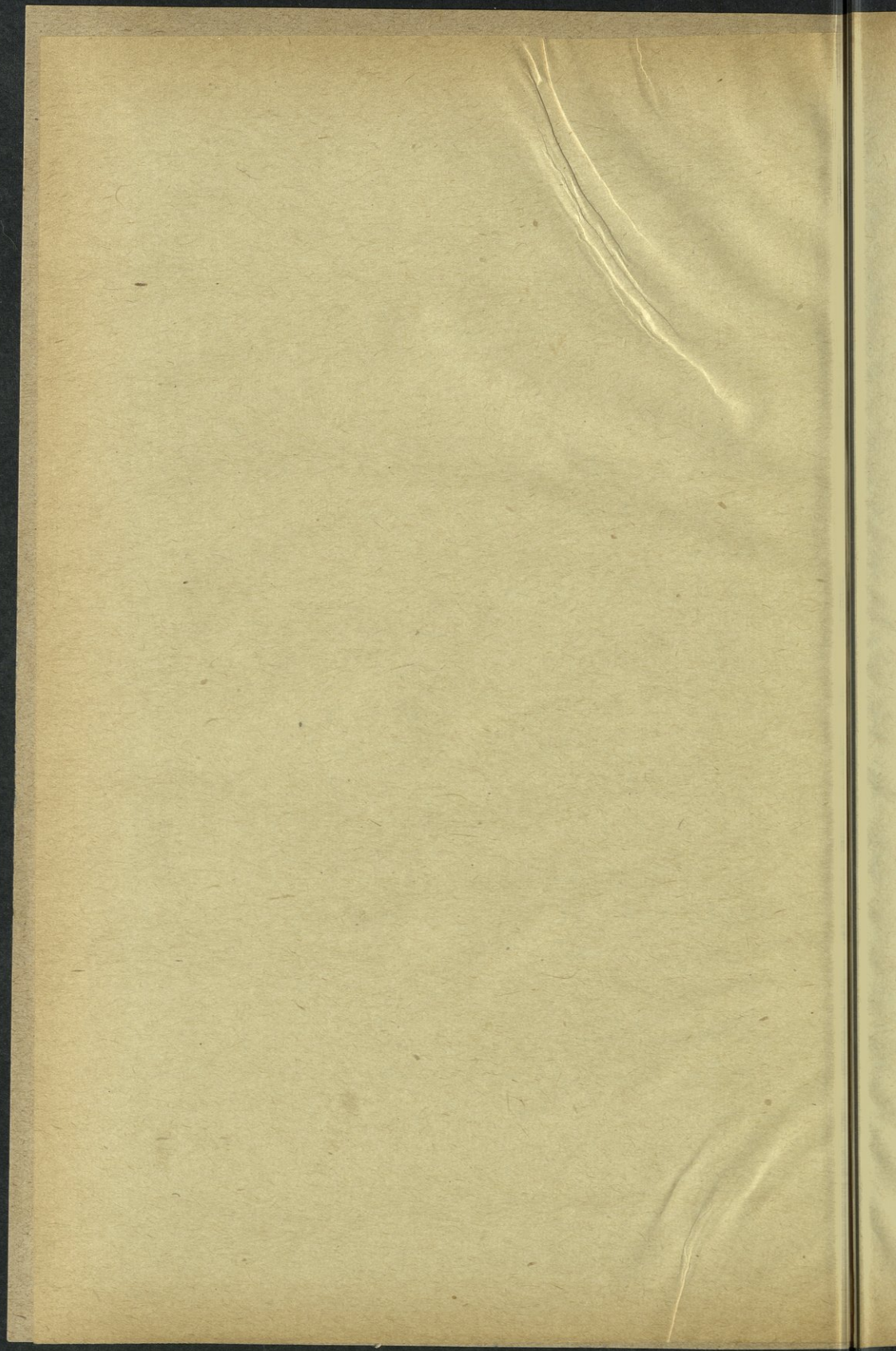
ط - بتجيك العاده في الميعاد
 ط - قد يش بتفعد معك
 ط - كم يوم بين العاده والثانية
 ط - بتجسي بوجع لمن بتجيك
 ط - بتزل منك دم كثير
 ط - بصبر معك نرف دم من بيت
 الرحم
 ط - بتزل عندك سيلان ابيض او اصفر
 بين العاده والثانية وبطبعوا ثيابك
 ط - كم ولد جبت
 ط - كلهم خلفوا في وقته كاملين
 ط - طرحت (روجت) اثني مره
 ط - من ايش مات . شو السبب
 ط - حميت بجركة الولد في بطنك
 ط - ابنتي ميعاد ولادتك
 ط - كل ولاداتك كانوا هو بينين
 ط - كنت تلدي على ابد دابه او حكيم

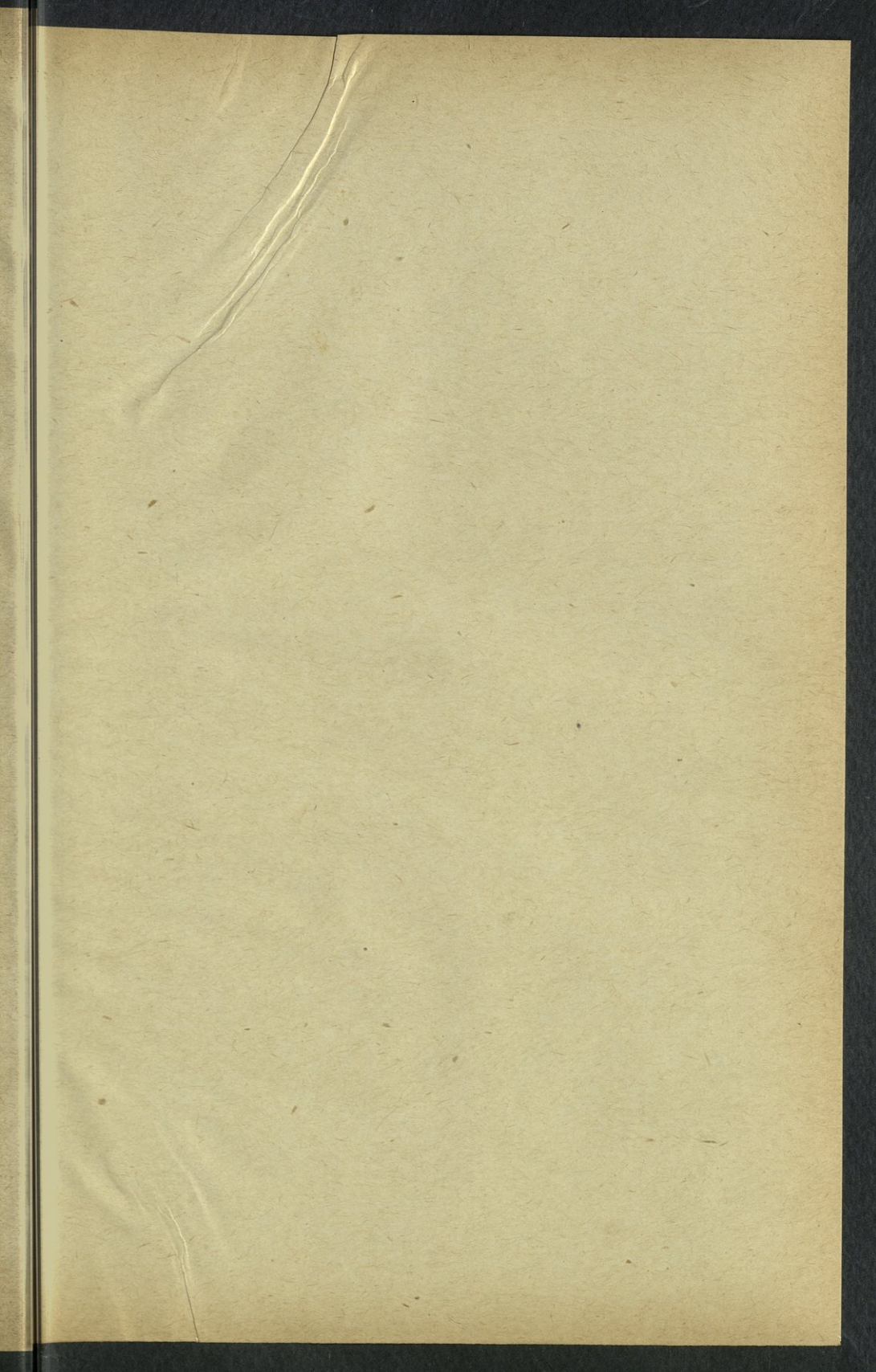
امراض الجلد والعدوى

مفردات متنوعة

حصبه
 حمى التيفوس
 خانوق
 ابو كعب
 التهاب العمايا الدماغية
 مرض الزهري (حب افرنجي)
 مرض النوم
 طفرة زهرية
 حزازة (عطاشه)
 اكرما . نزل على الجلد
 حب الصبا
 حمى قرمزية
 برص
 شهبه
 ابو الركب
 تعقيبه
 حبة السنه (حبة ريجا)
 العقم
 كيس البيض
 جدره

ط - كان معك اثني مرض معدي
 ط - يجيئك برد بعد ما تحي وتتعرق
 ط - فيه ملاريا في بلدكم
 ط - فيه عندكم برغش كثير
 ط - بتنام تحت التاموسيه
 ط - في طفرة (حب) على بدنك
 ط - فرجيني ياه
 ط - برعاك كثير
 ط - بتحك كثير في الليل
 ط - عمال يهر (يكنت) شعرك
 ط - فيه عندك قرع
 ط - بترناج لمن بتحك بدنك
 ط - دهن راس الحبة بها الفرشاية من
 ها الدوا





نصائح طبية مختلفة

خشي المتنبه قبل ما تاخذي الدواء
 مفردات مختلفة
 مرهم
 بودره
 صبغة اليود
 ميه منطره
 استعمال خارجي
 قدر ملعنة شاي
 مع ميه
 قبل الاكل
 مقوي
 ثلاث مرات كل يوم
 بعد الاكل
 حبوب
 منشف
 روشيطه
 لورقه

حط لورقه خردل على معدتك
 اعط المريض حننه ميه صابون
 شيل كاسات هوا
 انا بعطيها ابره او حننه تحت الجلد
 منشان تنام
 حط قدر كاسين ميه في ابريق التسخين
 وحط الدواء فيه واغليه يجنب المريض
 وخليه (يتنفس) (يتنشق) (البخار) (الهبال)
 هذا الدواء نافع
 لازم له شربه
 خلي النرس تغلي الحارم والمناشف في الغلي
 السليمان مطهر ملبح لكنه سم فتعال
 المخبثاش فيه نج مش لازم تعطوا زومه
 للاطفال
 لازم تلفي الطفل بزنا نظيف
 حط ها البودره في قدر ليتر ميه سخنه
 وانحن فيها

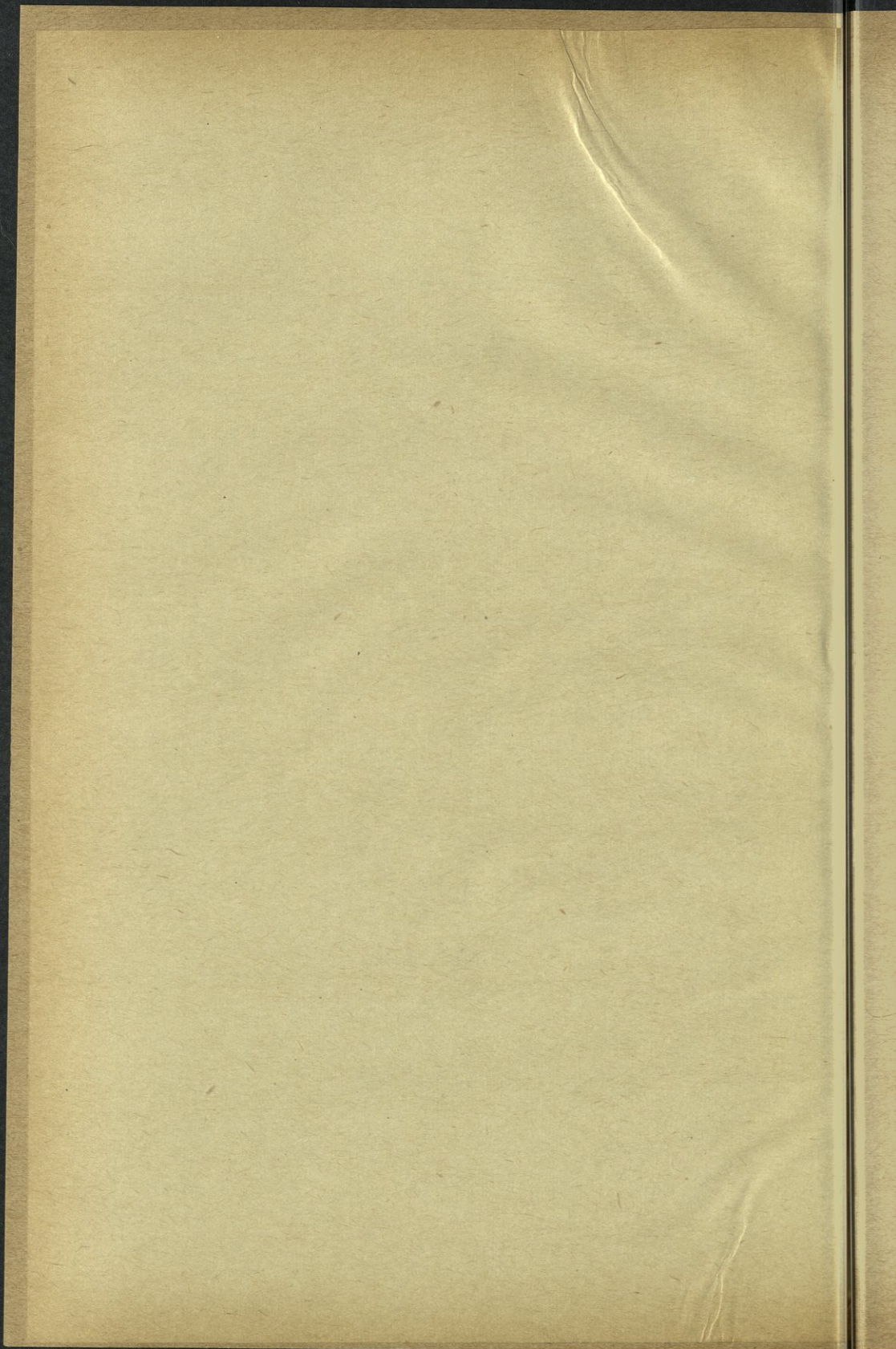
عبارات مستعملة في امراض العين والاسنان

مفردات مختلفة

رطوبه
 شحاذ
 رمد الاطفال
 غشاوة العين
 ليخة ميه بارده
 ضررس مخور مسوس
 دمع العيون
 نراخوما - حزاره - بزر
 شعرة جفن
 حجر جهم
 اذنه بنتر
 قرميه
 طاحونه
 اعى
 غسيل
 قطره
 قطاره
 كحل
 نيره

بعمشوا عينين الولد

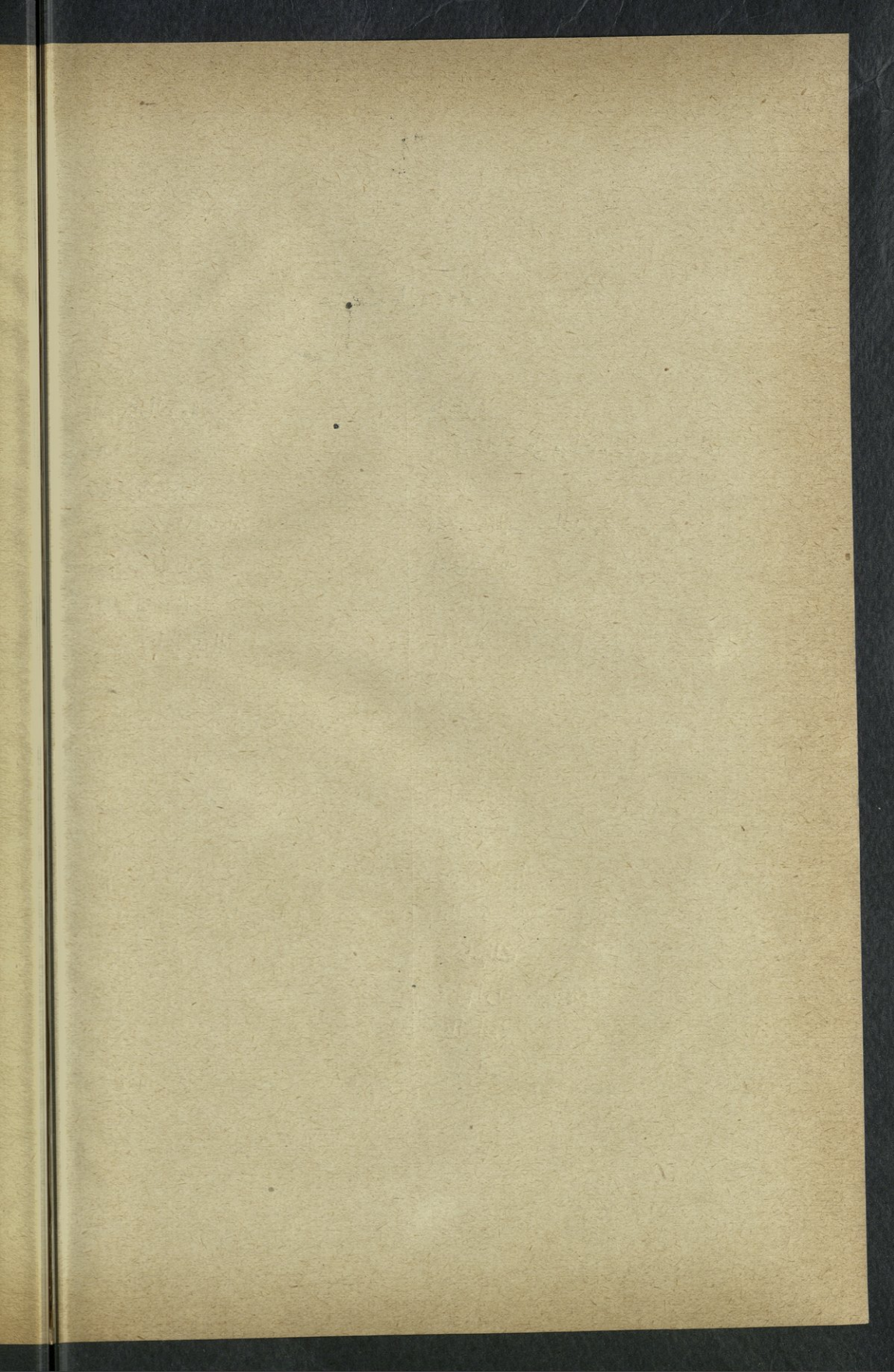
صعب عليه يتطلع في النور (الضوء)
 يستعمل عينيك في شغل خفيف مثل
 خياطة وقرابه
 بتشوف غبش قلام عينيك
 كم اصبع شايف
 عينيك برعوك
 بشفركم
 النظر في عينك اليمين ما عاد منه امل
 بفتكر الشمال بتطيب (بتصح)
 لازم فخص عينيك منشسان تشتري
 عوبات
 اي سن بيوجعك
 السن القدماني او الوراني
 لازم احشيه
 لكن بدّه وقت
 لازم اذهب لك اثنين
 بلزمتك جسر من هون وجسر من هون
 لازم تركب شن كامله وترتاح من الوجع

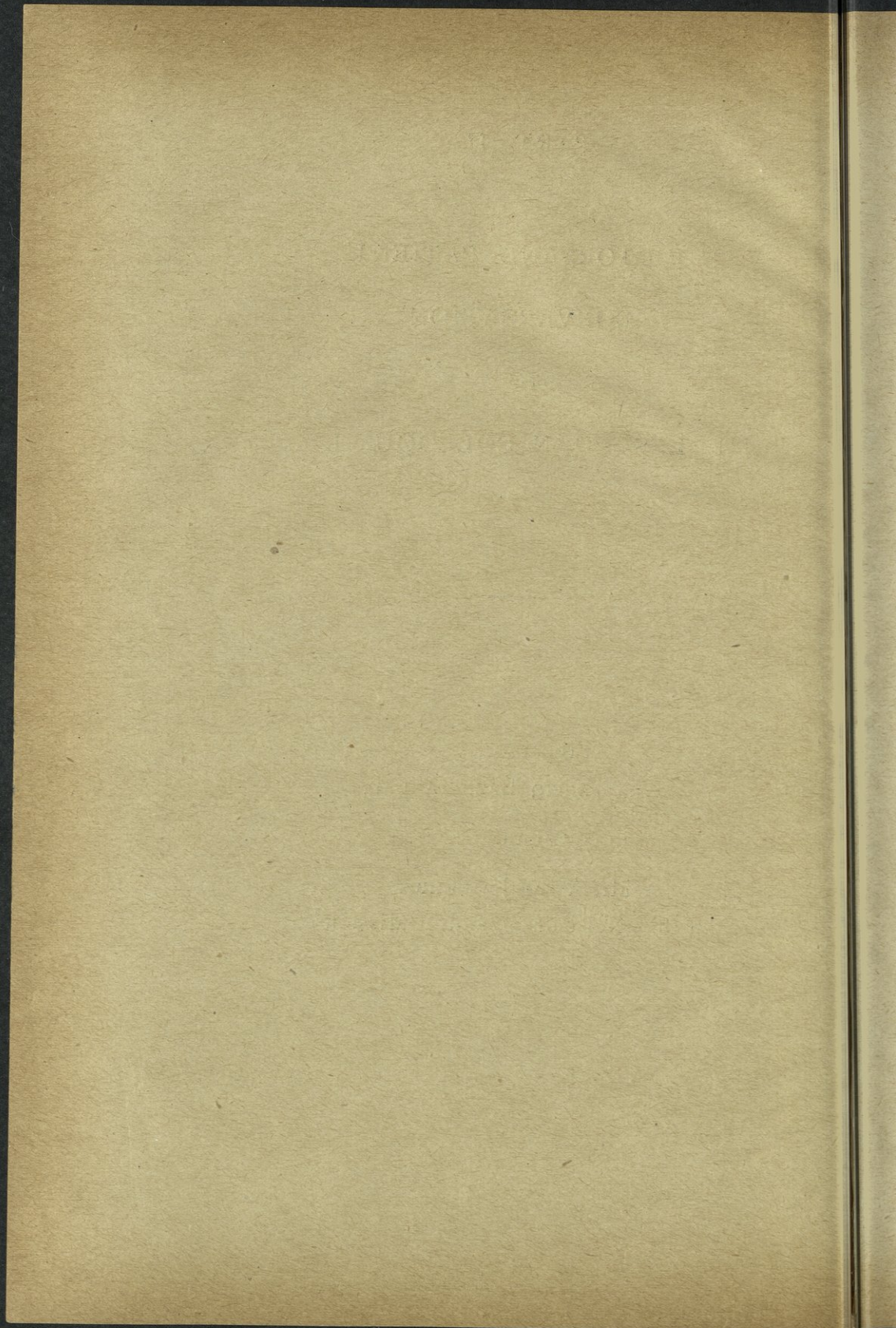


عص
مع
عند
بفت
نص
ايا
ص
الن
سا
هد
نح
بج
بع
ما
الل
علي
مش
هد

عبارات طيبه مختلفه

ما بتفرق	عصي في العروق
احكي قصتك على مهلك . لانخي عني اشي	معه هستيريا
بنصحك	عند نوبة عصية
بنصحك طيب . بالتدقيق	بتكر معه داء النقطه
اسنى شويه	نص وجهه مفلوج
افتح تمك	ايك يابسة خلقه
مد لسانك	صعب شفا الولد الشخاخ
اقعد	النصاحه كثير (الزايك) مرض
امتد	ساعات المعايته من الساعه ٨ الى ١٠
رخي بطنك	هذا حكيم دجال
اطو ركبك	مخليه تحت المراقبه
اقطع نفسك	بحس معك
تنفس عا مهلك	بعل قد ما بقدر
اطلع كل النفس	ما بقدر اوعدك بتطيب تمام
فح عا مهلك	الشفاء بيد الله
قول اربعة واربعون	على كل حال
تطلع لفوق	مثلاً
تطلع لتحت	هذا مش معقول





PART II.

DOCTOR AND PATIENT
CONVERSATION
IN
PALESTINIAN COLLOQUIAL

Prepared by
DR. TAUFIQ BAZ HADDAD
in collaboration with
Mr. ASSAF J. WEHBE,
of the Newman School of Missions

typhus טיפוס
חמה القملة (טיפוס)

U

ulcer כיב
قرحة

urgency דחוק
زحمة

urinal קנקן
مبولة

urination השתנה
(שחאח) تبويل

urine שתן
بول (ادرار)

V

vaccination הרכבות האבעבועות
تطعيم (تلقيح)

varicose veins וריד מתגדלים
دوالي عروق نافرة

vein וריד
عرق وريد

venereal של תשמיש
زهري

venesection גזרת וריד
فصادة

ventilation אוור
تجديد الهواء

vomit הקאה
يستفرغ
يتمق

W

wart יבלת
ثالول

weakness חלשות
ضعف

weight כבד
ثقل

wen תפיחה
شامي

widow אלמנה
ارملة

widower אלמן
ارمل

whooping cough שעלת
شهقة

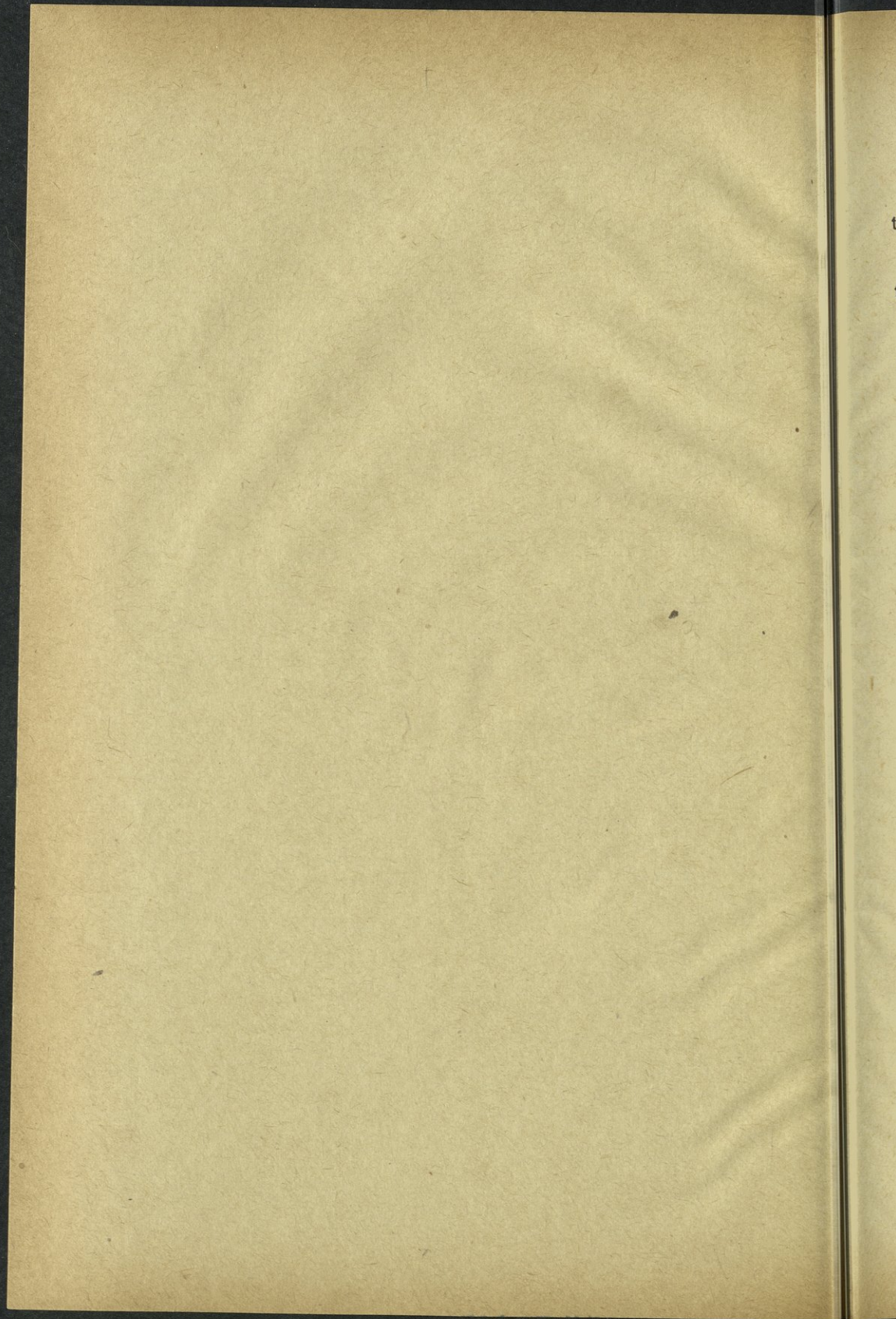
worms תולעות
دود

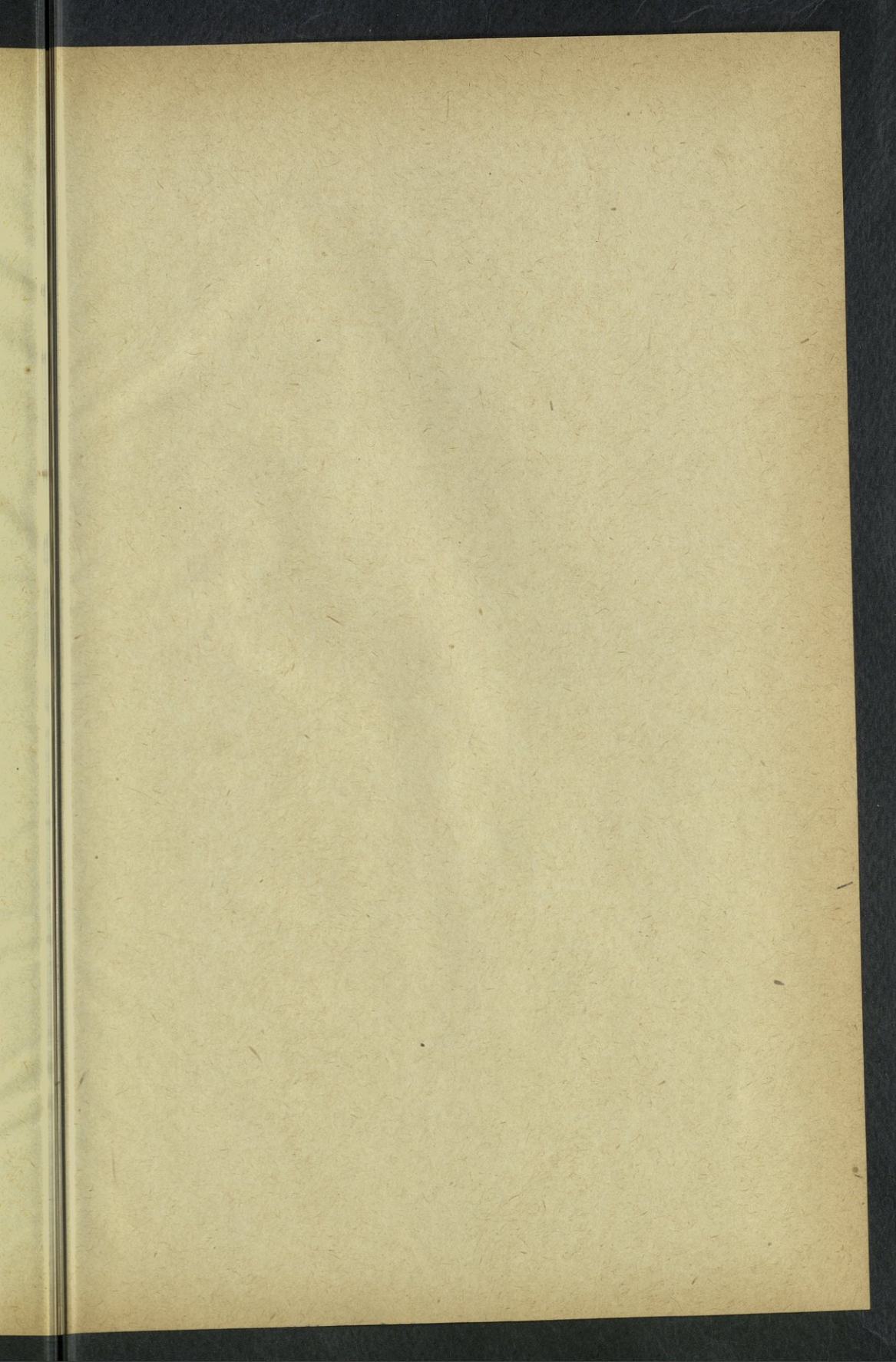
wrist אמת היד
زند

X

X-ray picture צורה על יד השמל
صورة على الكهرباء

T			
tapeworm	ערקקה דودة وحيدة	tinnitus	צלילה טנין וזוזה
teeth	שנים סנן	tonic	שיקור הזוק מקוי
temperature	מדת החם חרארה	tonsils	שקדים בשרש הלשון בנא הזינין
temple	מצח סדג	toothache	כאב השנים וגג צרס
(at) term	גבלול טרם	touch (with pressure)	לנגע בלחץ דס (דקר)
testicle	ביצה ביצה	trachea	גררת משייק או קסבה ההוא
thigh	יד פחא	trachoma	חספסת טרחומא (בזר) (חרארה)
thirst	צמא עפש	transfusion	העברת דם נقل الدم
throat	גרון זלעומ	treatment	טיפול מעלגה (מداוה)
thumb	בהן באחם	tremor	רעד רגפה
tick	צפה קראדה	trichiasis	שעירות שורה
tincture of iodine	משחח יוד סבגה היוד	tuberculosis	מחלת יבלוה שחפת סל
tinea versicolor	עש צבווע חזאזה מלונה	tumor	גדול טלוועה
		yphoid	טיפוס המעים טיפויד





spectacles	משקפים	עקץ	sting
	עובינות	מעקוץ	
spinal cord	חוט השדר	תפירה	stitch
	דודת الظهر	قطبة	
spine	עמוד השדרה	קבה	stomach
	سلسلة الظهر	معدة	
spleen	טחול	אבן	stone
	طحال	بحصة حجر (حصوة)	
splint	לחתה	צואה	stool
	جبار	(خروج)	
sprain	נקיעה	חבורה בעפעף העין	stye
	فكش	شحاذ	
spring catarrh	נזילת אביב	התענה לסבל	suffer
	رمد ربيعي - مرض الربيع في العيون	يتألم	
sputum	ריך	חנק	suffocation
	بلغم	خنيق	
squint	פוזל	אמבט השמש	sunbath
	احول	حمام شمس	
starvation	רעב	בלע	swallow
	الموت من الجوع	يبلع	
sterility	עקרות	גדול נפוח	swelling
	عقم (عدم الحمل)	ورم	
stiff	קשה	זעה	sweat
	جامد	عرق	
stillbirth	נולד מת	עגבת	syphilis
	ولد خلقان ميت	حب فرنجي	
		סדר שטה	system
		نظام	

scar אות נתוך

اثر جرح

scarlet fever דלקת שנית

حمى قرمزية

sciatica דלקת עורקי הירק

شرش الانسر

scorpion עקרב

عقربة

scratch (n) סרט

خمش

scratch (v) גרד

يحك

scrotum כיס האשכים

كيس البيض

series סדרה

سلسلة

sew up תפר

قطب

shoulders כתף

كتاف

side צד

جنب (خامرة)

sight ריאה

نظر

silver כסף

فضة

silver nitrate חנקת כסף

حجر جهنم

single (person) רוק

اعزب

skin עור

جلد

skull גלגלת

جمجمة

smallpox אבעבועות

جدري

snake נחש

حية

snakebite עוקץ הנחש

عقصة الحية

sneezing עטוש

تعطيس

soda סודה

صودا

solid מוצק

جامد

solution תמיסה

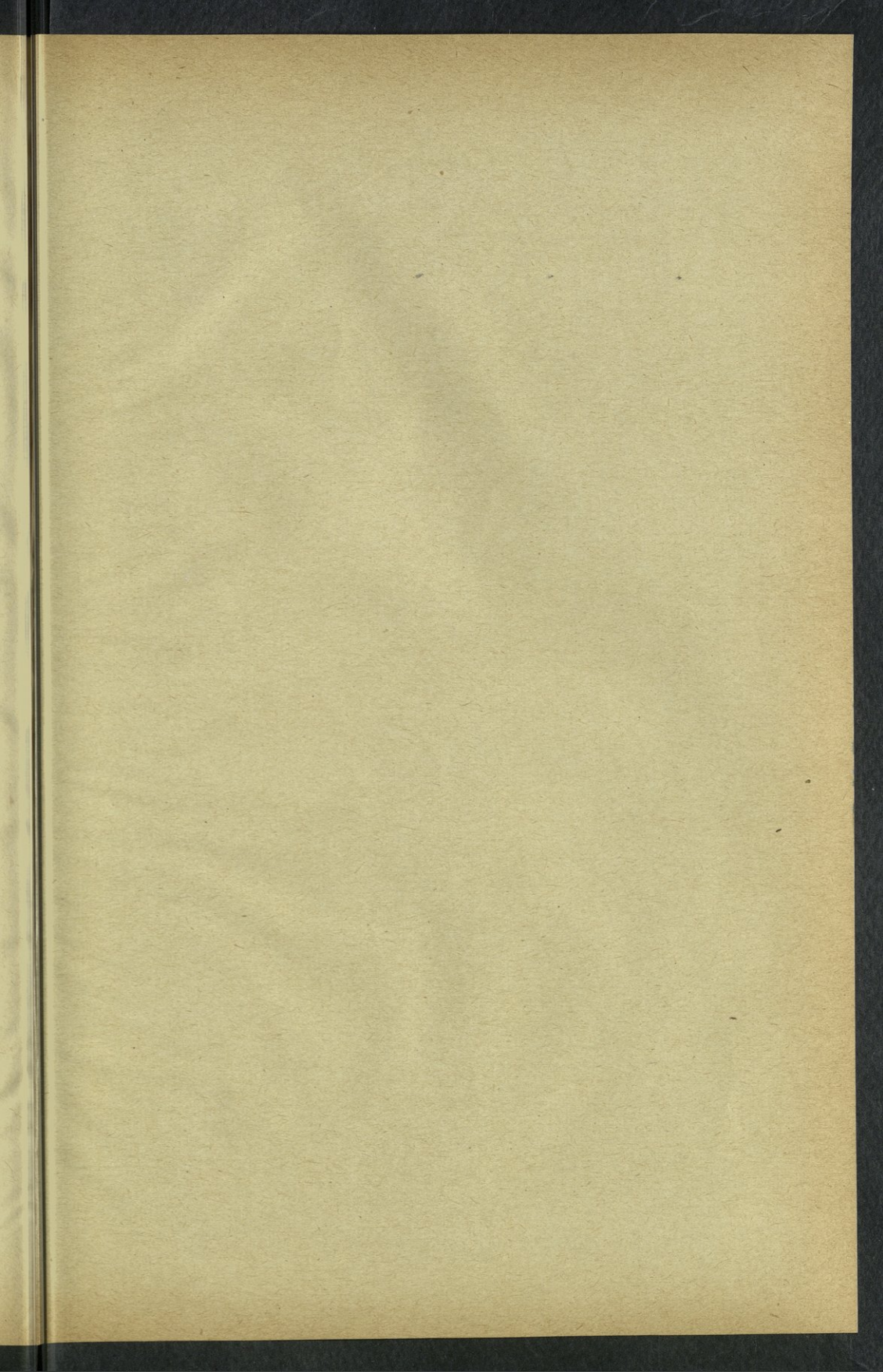
محلول

a sore כאב

قرحة

sound (metal) צלילה

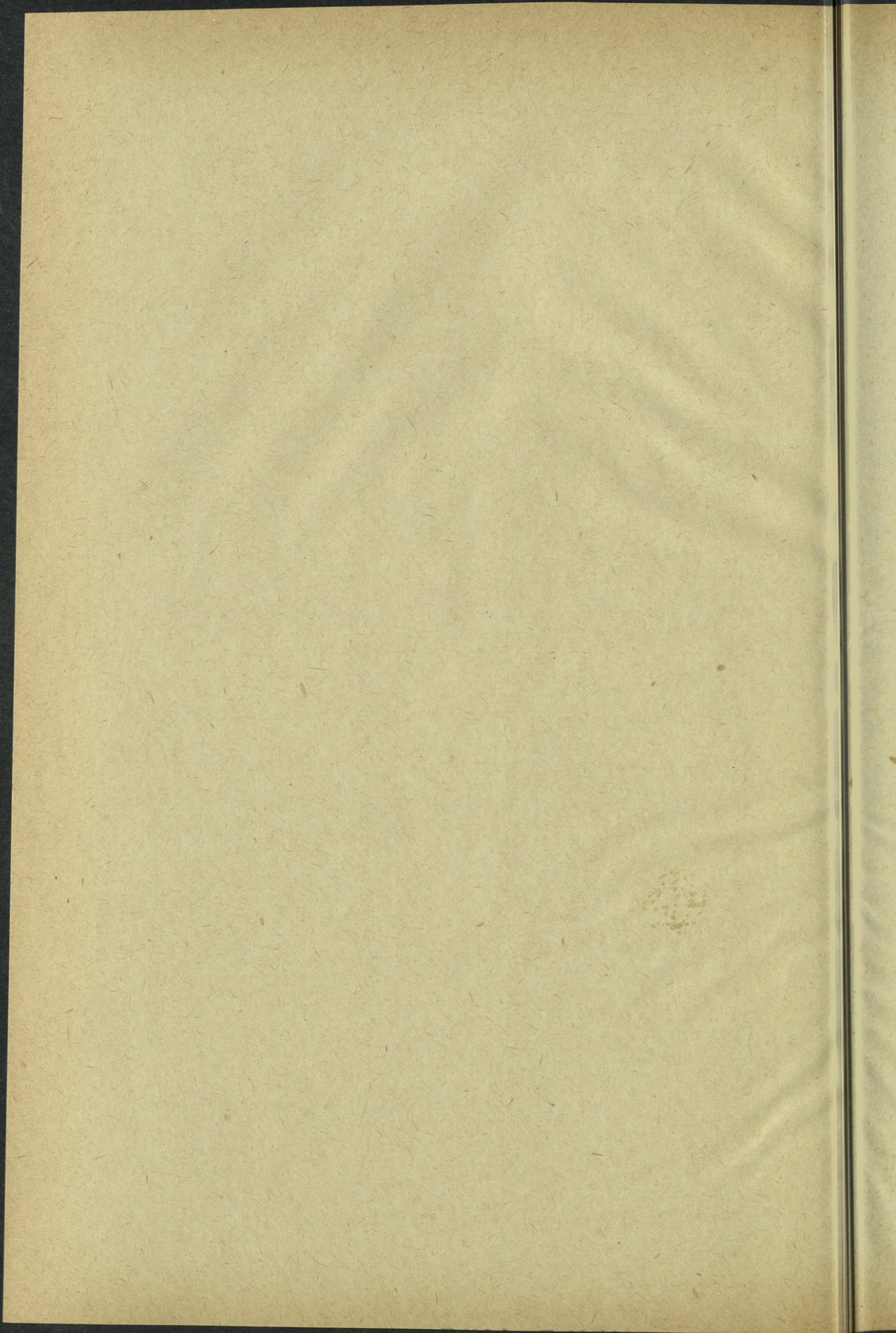
ميل

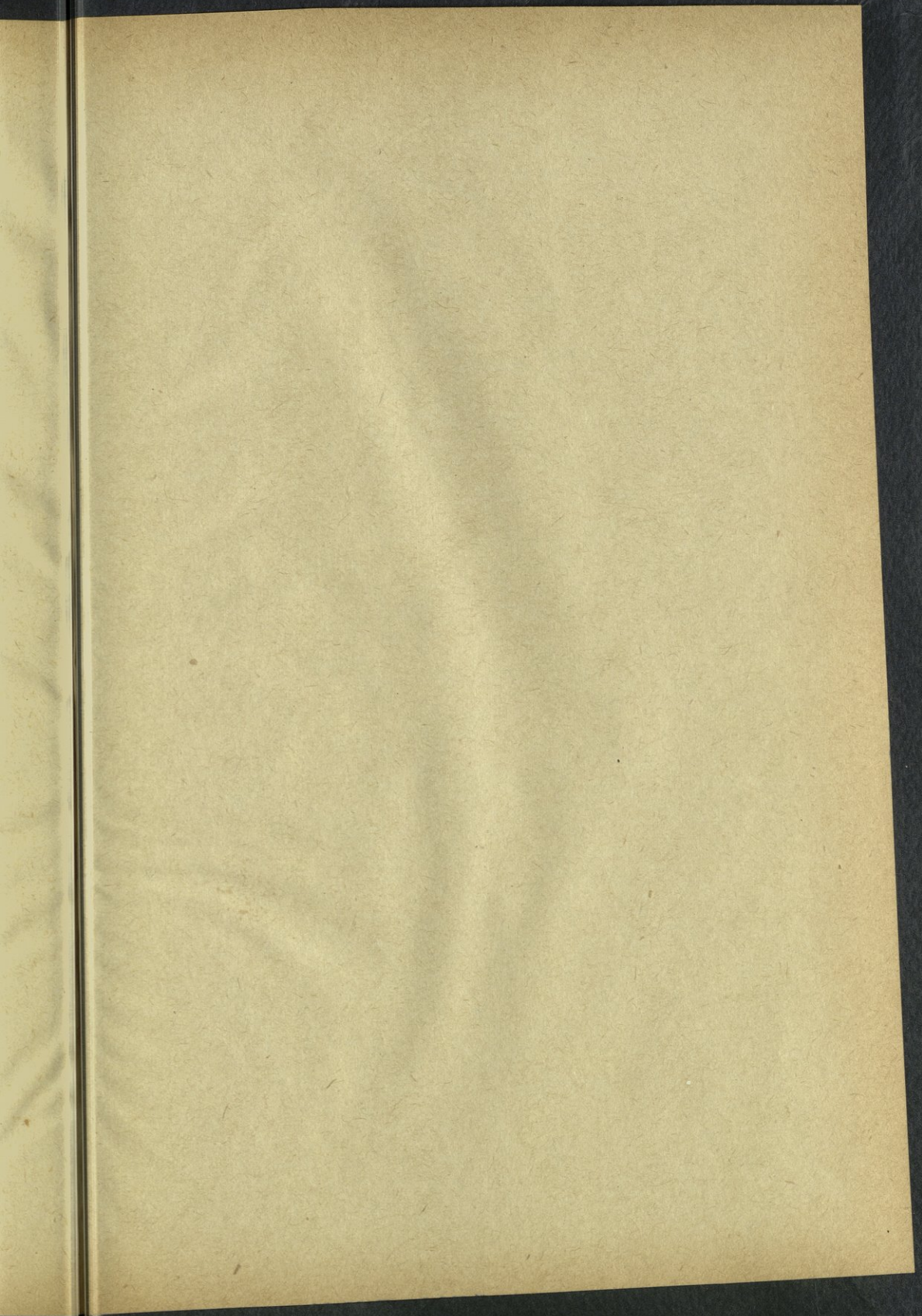


pleurisy	דלקת עור המכסה את החזה	داء الجنب	Q	
			quack (charlatan)	רופא אליל
pneumonia	דלקת הריאות	ذات الرئة	دجال	
poison	ארס	سم	R	
			radiate	זרעת קרן
powder	אבקה	بودرة	ينتقل	
pregnant	הרה	حبلی	rectum	פרשדוי
			مخرج	
prescription	פתקת	وصفة	relief	הצלה מנוחה
	רשאתה		راحة	
prolapse of Rectum	נפילת הפרשדוי	هبوط	retain	החזק
			يضيظ	
prolapse	נפילה	صغيرة	rhumatism	שגרדוי
			عصبي	
psoriasis	ספחת	مرض الصدف	ringworm	טיניא
			قرعة	
pulse	דפק	نبض	root (tooth)	שרש השן
			قرمة	
pupil (eye)	אישון	بؤ العين	S	
			saliva	ריק
purge	רפואה משלש	شربة	sanatorium	בית מבריא
			مصحة مستشفى السل	
pus	מוגלה	قيح وعمل (جراحة)	sand	חול
			رمل	
			scabies	גרב
				حكة (جرب)

O	
obesity	השמנות السمن الكثير
obstruction	מעצר عقد (سد)
ointment	משחה مرهم
operation	נתוח عملية
opium	אוויון אפיון
ophthal. neonat.	דלקת עין رمد الاطفال
orange juice	מיץ תפוחי זהב عصير بردقان
otitis media	דלקת האזן التهاب الاذن الجوانية - الوسطى
P	
pale	חור اصفر اللون
palm	כף كف
palpitation	דפיקות לב دقة قلب وخفقان
paralysis	שתוק فالج

penis	פיין ذکر (قضيبي)
perineum	חיץ محالب
peritonitis	דלקת הצפק التهاب شحم البطن
phimosis	היצרות הערלה ضيقة جلدة الثمرة
physician	רופא طبيب
piles	טחורים بواسير
pills	גלולות حبوب
pimple	אבעבועה حبة
pinworm	רמה דקיקח دود رفيع
plague	מגפה طاعون
plaster	אספלנית لزقة
plaster of Paris	אספלנית פריזית جفصين
pleural effusion	מים מן קרום החזה ماء في الخاصرة
	ماء او جرحة في الجنب

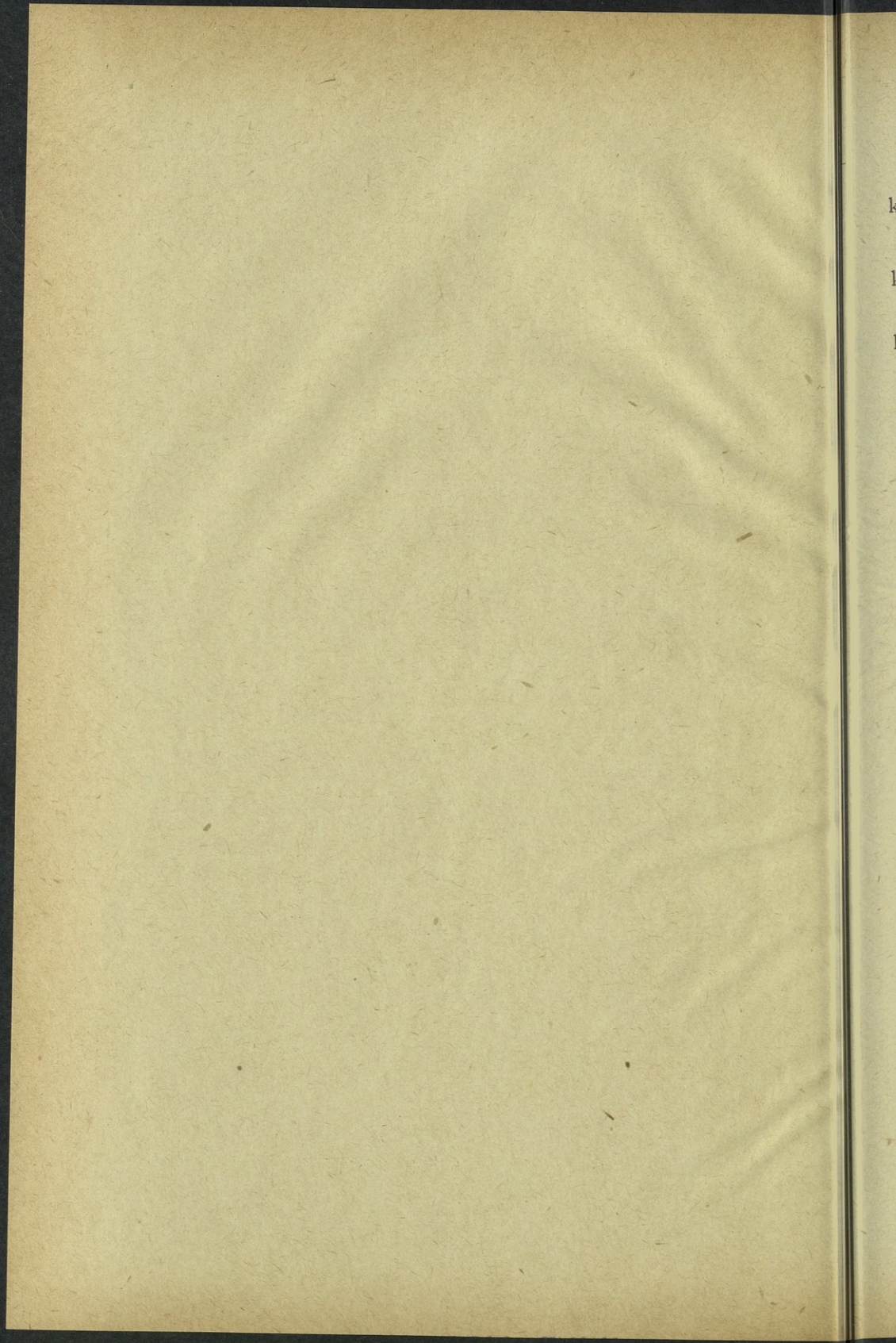


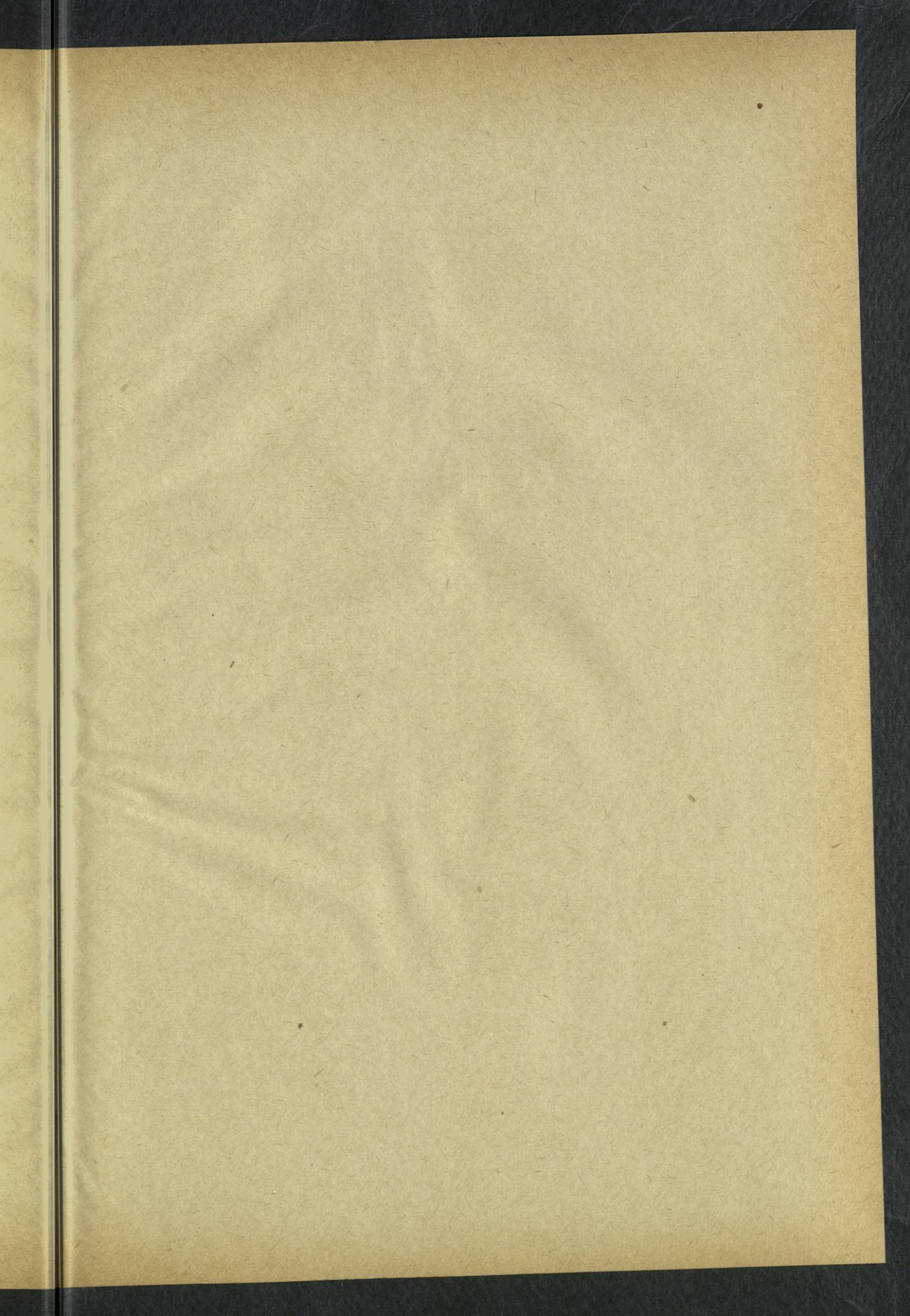


measles	אדמת חמירה • חסבה • חרסן	mumps	מחלת הצואר אבוקעב • זאמوم
medicine dropper	מתפטף قطارة	muscle	שריר عضلة
melancholy	דיכודן נפוש سویداء	N	
meningitis	דלקת קרום המוח التهاب سحايا النخاع	nausea	בחילה لعي النفس دوخة
menopause	חדל הוסת قطع الميعاد (العادة)	navel	טבור صرة
menses	וסת عادة (ميعاد)	neck	עורף رقبة
mercury	כספית زئبق	nephritis	דלקת הכליות التهاب الكلية
mercury bichloride	סובלימט سليمانى	nerve	עצב عصب
midwife	מילדת داية	neuritis	כאב עצבים عصبي
milkleg	תפוח הרגל אחר הולדה تورم الرجل بعد الولادة	nipple	דד حلمة البز
molar	טחנת طاحون (ضرس)	normal	נורמלי طبيعي
mole	כתם על העור خال	nose	אף انف او منخار
mosquito	יטוש برغشة	nostril	נחיר خراشيم
mucus	מגלה ריר مادة مخاطية	uurse	ינק ممرضة

kidney	K	כליה
		كلوة
knee		ברד
		ركبة
knockknee		מדפק הברכים
		الركب تدق بعضها
	L	
labor pain		כאב הלדה
		توجع المطلق
lacrymation		בכיה
		دمع العين
lame		חגר
		اعرج
laxative		משלשל
		ملين مسهل
lead		עופרת
		رصاص
leech		עלוקה
		علقة
leg		רגל
		ساق
leprosy		צרעת
		برص
lime		שיד
		كلس
lip		שפה
		شفة

liquid	נוזל
	سائل
liver	כבד
	كبد
louse	כנה
	قملة
lumbago	כאב מתנים
	وجع الظهر
lump	גוש
	درنة
lungs	ריאה
	رئیه (ج) رئتين
	M
malaria	מלריה
	دورية (ملاريا)
male	זכר
	ذكر
mania	שגעון
	نوبة عصبية
married	נשוי
	متزوج
massage	חפיפה משש
	تمسيد
mastoiditis	דלקת הזיו הדדי
	التهاب العظم وراء الاذن
masturbation	אוננות
	جلد لعب الايد





hunger	רעב	influenza	שפעת
	בגוע		אנפלונזא
hurt	מכאבים	inhale	נשם
	וגע ضرر (الم)		אخذ النفس
hydrocele	מים האשכים	injury	נזק
	قرق قيلة		نسيب الضرر
hypodermic	תחת העור	insanity	שגעון
	(ابرة) حقنة تحت الجلد		جنون
hysteria	מחלת העצבים אצל נשים	insect	שרץ
	هستيريا		حشرة
	I	insomnia	אי שנה
impetigo	זרעת מגרית		قلق
	حبة قدح	intestine	המעיים
impotence	אי יכולת הבעילה		مصارين
	رخاوة	iron	ברזל
incision	חתוך		حديد
	شق	itch	חכוך
indigestion	אי עיכול		(يرعي) رعية وحك
	سوء هضم		J
infancy	ילדת	jaundice	ירקון
	طفولة		(يرقان) ابو صفار
infantile paralysis	שתוק בילדים		
	فالج الاطفال	joint	פרק
infection	הדבקה		مفصل
	عدوى (معدي) ملتهب		
inflammation	דלקת		
	التهاب		

G

gallbladder כיס המרה
 المرارة

gangrene מקק

gargle גרגר
 غنغرین

gland בלוט
 غرغرة

glans בלוטים

glaucoma ברקית
 ثمره

gnat יתוש
 ماء سوداء

goiter שאת בצואר
 الغدة الدرقية غدة في الرقبة
 او طلوعة

gonorrhoea זיבה
 تعقية

gums חניכים
 نيرة

Sunshot wound פציעה מן קנה הרובה
 جرح قواس

H

hair שיערה
 شعر

hand יד
 ايد

headache כאב הראש
 وجع راس

health בריאות
 صحة

hearing שמע

heart לב
 سمع

heartburn שהוק
 شحروقة حرقه قلب

heel עקב
 كعب الاجر (الرجل)

hemiplegia שתוק
 فالج على جنب واحد

hemorrhage שתף דם
 نزيف دم

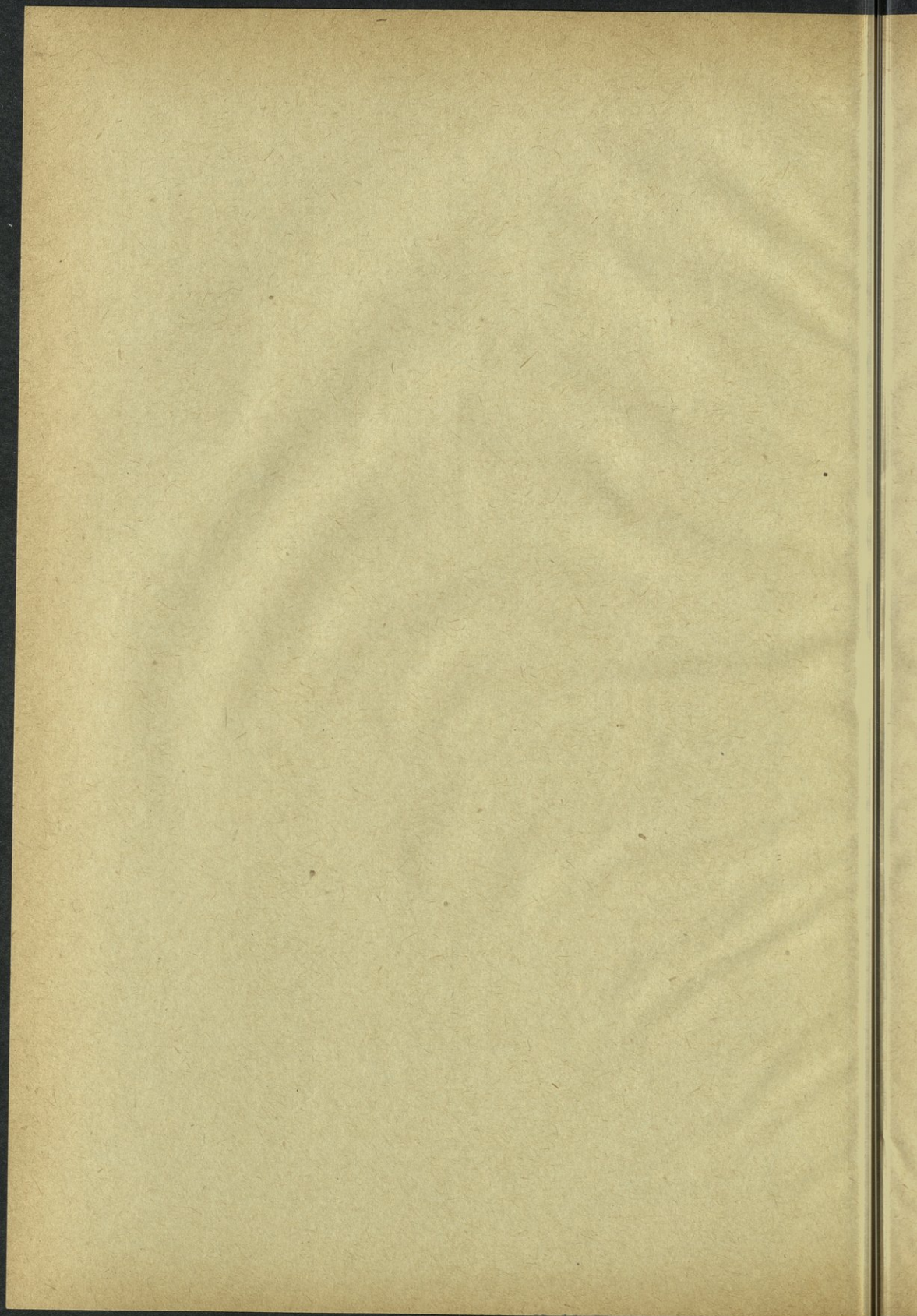
hernia שבר
 فتاق

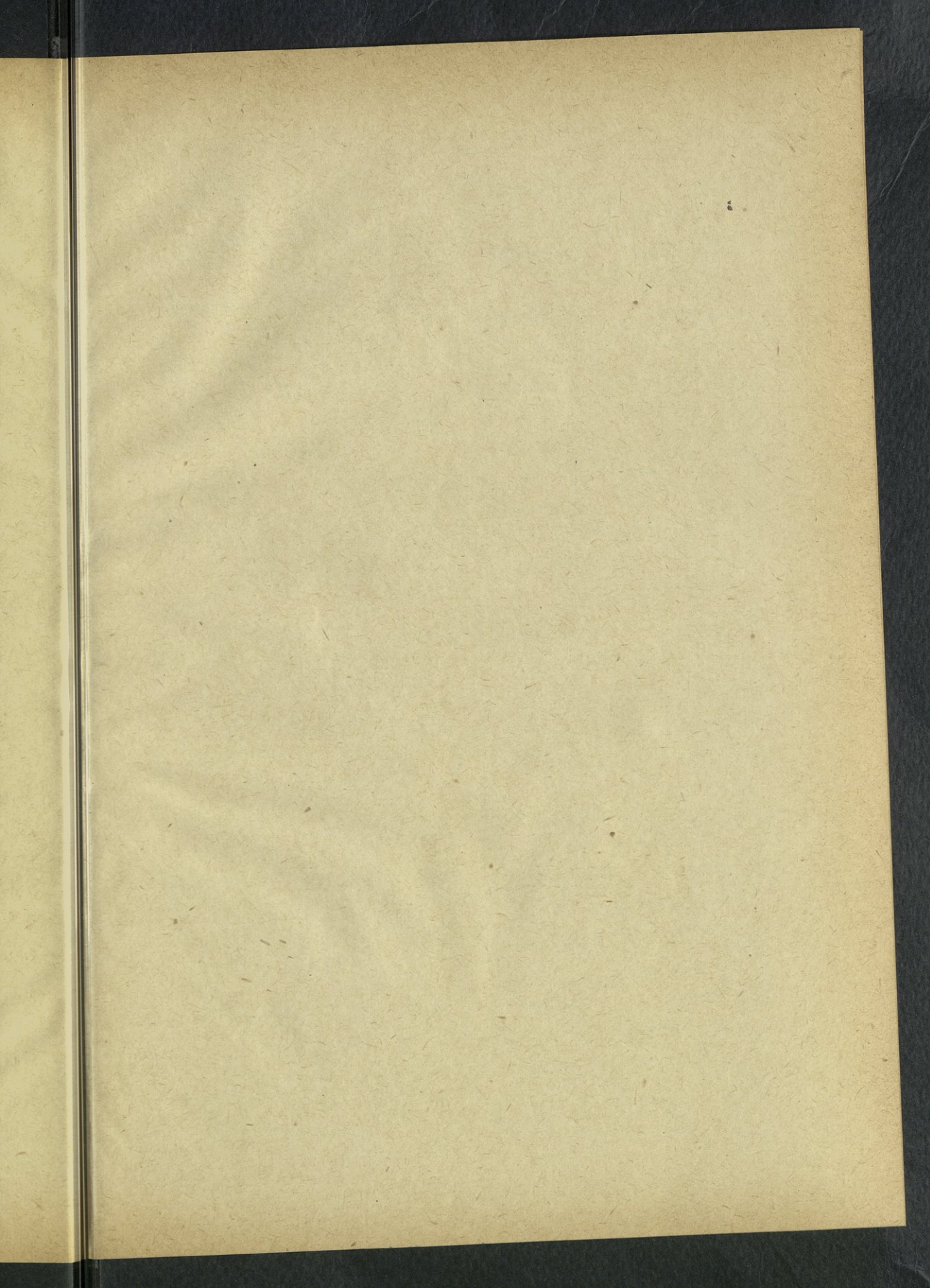
herpes labialis זחלת השפתים
 تقبيل الحمى

hiccup שהוק
 حازوقة

hoarseness נחרה
 بحة

hospital בית חולים
 مستشفى

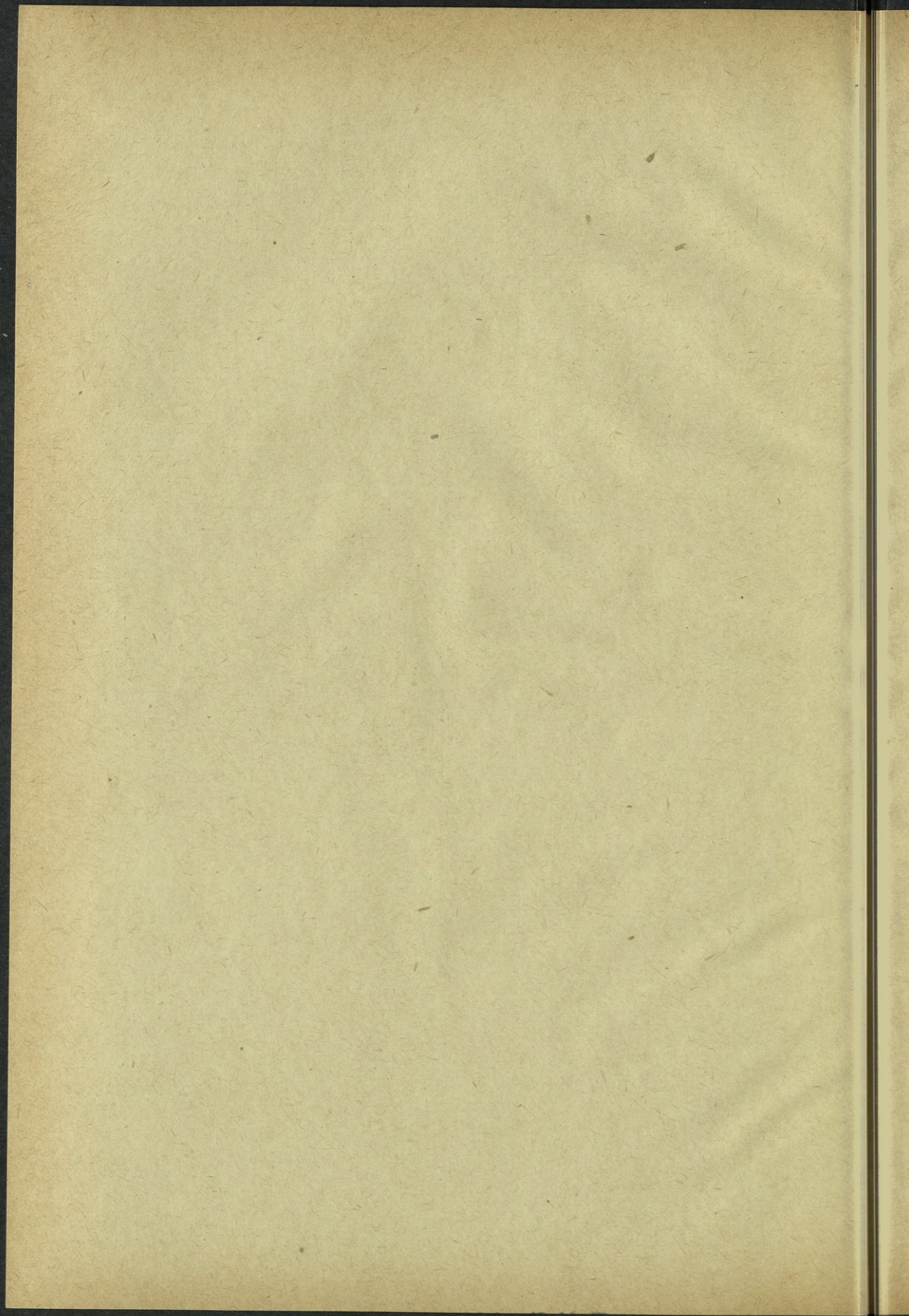


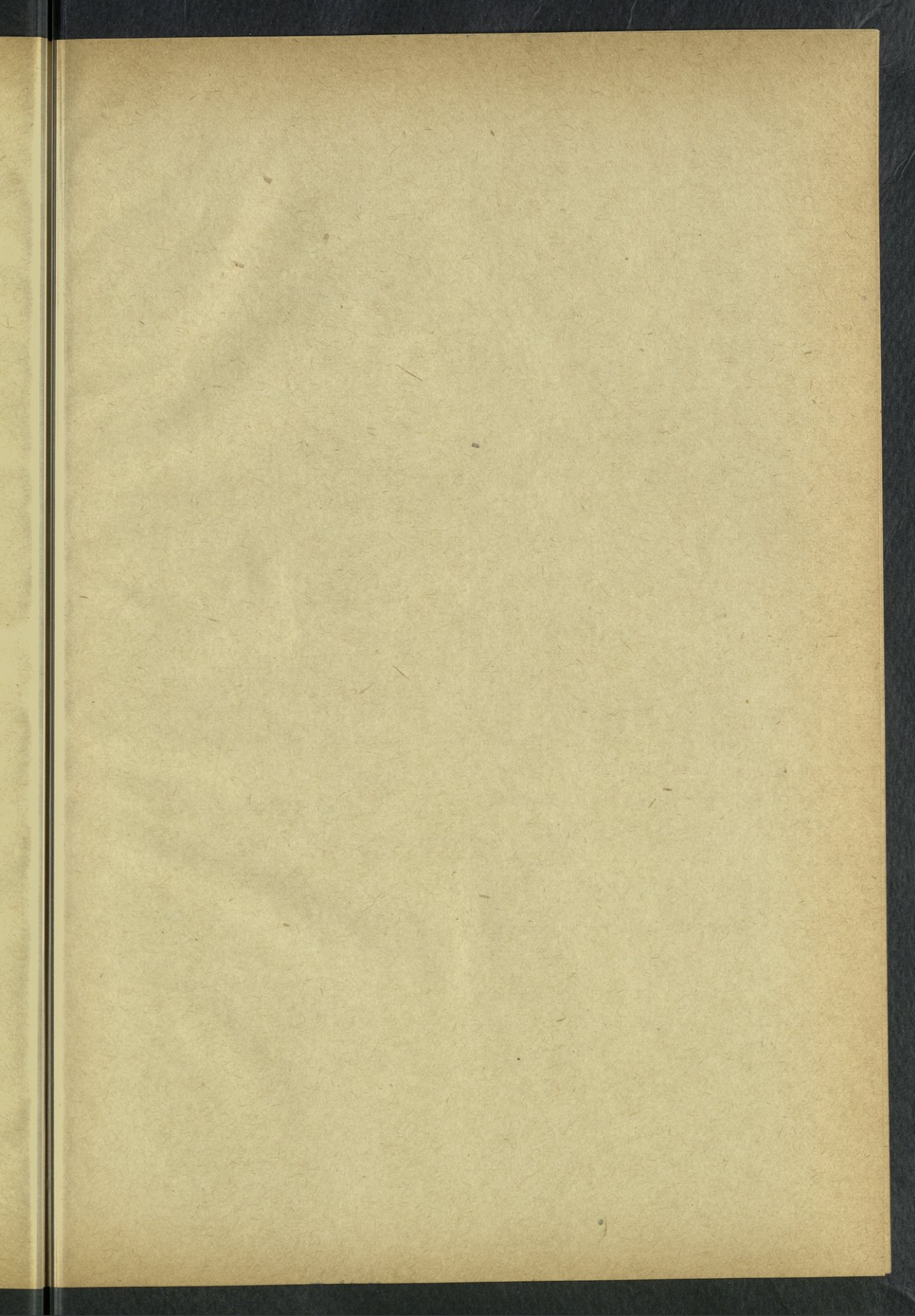


examination	בדיקה	fetus	עבר (الجنين) الطفل قبل الولادة
exercise	תרגיל تمرین	fever	קדחת حمى
expectoration	רקיקה تفّ (بلغم)	finger	אצבע اصبع
eye	עין	fangernail	צפרן ظفر
eyebrow	גבה حاجب	fissure	בדק شق
eyelash	שמורה هدب او شعر الجفن	flatulence	נפיחות التهوي
eyelid	עפעף الجفن	fly	זבוב ذبانة
eyewash	רחץ עינים غسيل للعينين	foot	רגל قدم (رجل)
	F	forehead	מצח جبهة
face	פנים وجه	fracture	שבר كسر
fail	התקלקל هبط (سقط)	freckles	נמשים نمشة
faint	דרי صفرن • غمي عليه (غاب عن الوعي)	frostbite	נקפה تجلید
female	נקבה انثى	furuncle	מכה טריה جبة مقيحة

disinfect	נקמה	טהר (עִקֵּם)
dislocation	העתקה	(זיח) או فك المفصل
dispensary	בית מרקחת	מستوصף
distention	התרחבות	נפחה
distilled water	מים מזוקקים	מי מִּטְּרָה
douche	מקלחת	חִנֵּה טִּיפּוֹת גְּרַב חִנֵּה
drain	תעלה	כִּיל לִסְחַב הָעֵמֶל
dressings (surgical)	לבושים	גִּיָּר (חִזָּאָם) תִּגְיִיר עַלִּי הַגֵּרַח
drops	טיפות	קִטְרָה
drown	טבע	גֵּרַח
drycup	כוס מציצה	כָּאָס הוֹאָה
dysentery	דמים	זִנְטָרִי
dumb	אלם	אֲחֵרְס

E	
ear	אָזן אָזן (זֵינֵה)
eczema	חֲוִיַּת לֶחָה רֵבֶה (אֶזִּימָה) נִזֵּל בִּי הַגֵּלֶד
elbow	מִרְפֵּד כּוּע
elephantiasis	חֲלֵי הַפִּיל דַּא הַפִּיל
emergency	דַּחַד זְרוּרָה (פּוֹק הָעָדָה)
emetic	סַם הַקָּאָה מִתִּיק
encephalitis 1	דִּלְקַת הַמּוֹחַ מֵרֵז הַנּוּם
enema	חִקּוֹן גְּרַב חִנֵּה
enuresis	הַשְּׁתַנַּת אָנֶס בּוֹל תַּחֲתֵה שִׁחַאֲחַ בַּלַּיִל
epilepsy	חֲלֵי נֶפֶל דַּא הַתִּקְטָה
erysipelas	מִין דִּלְקַת הָעוֹר בֵּנַת הַחֲמֵרָה
eruption	שִׁחִין טִפְרָה
esophagus	בֵּית בִּלְע וּשְׁט בִּלְעוּם

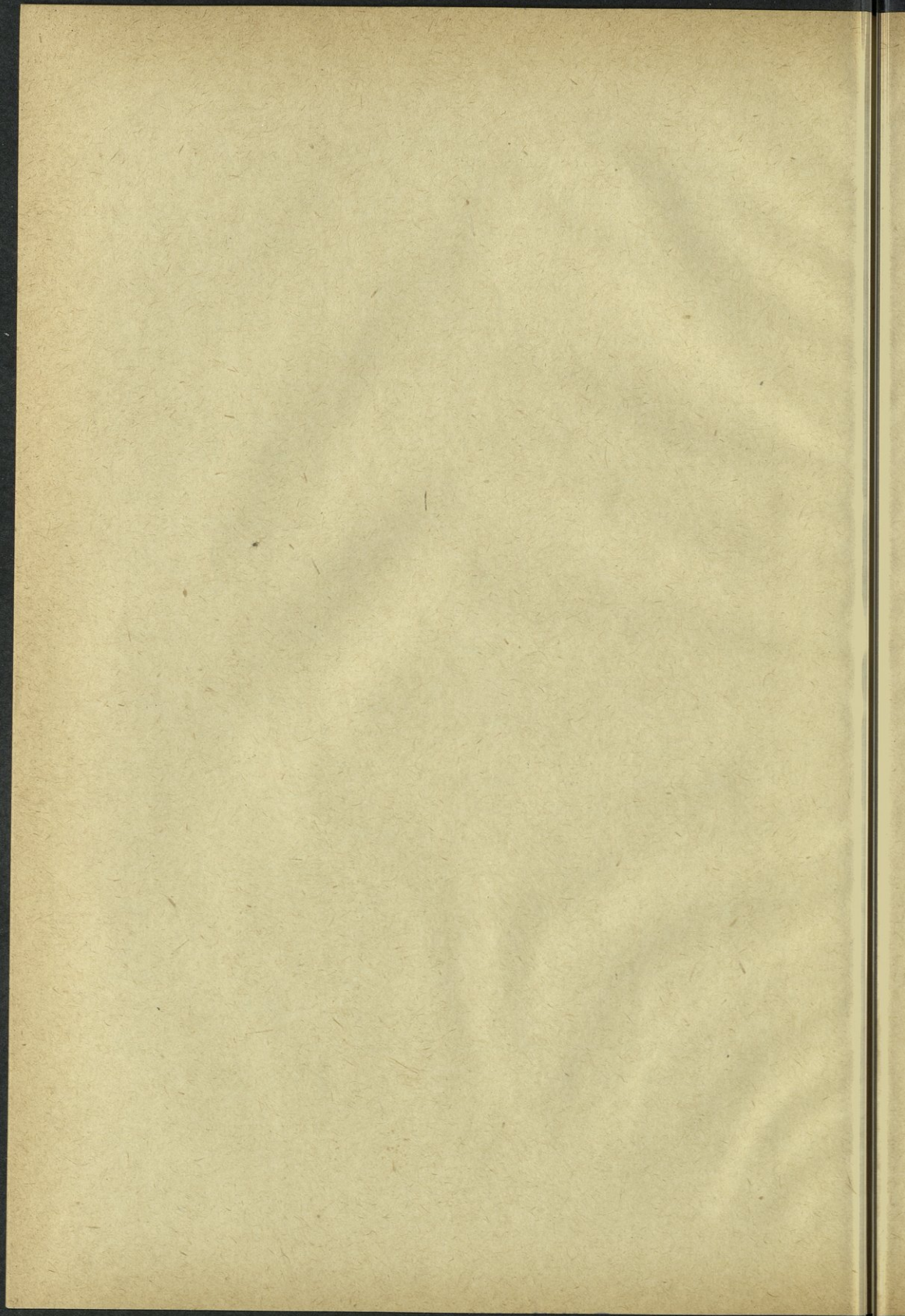


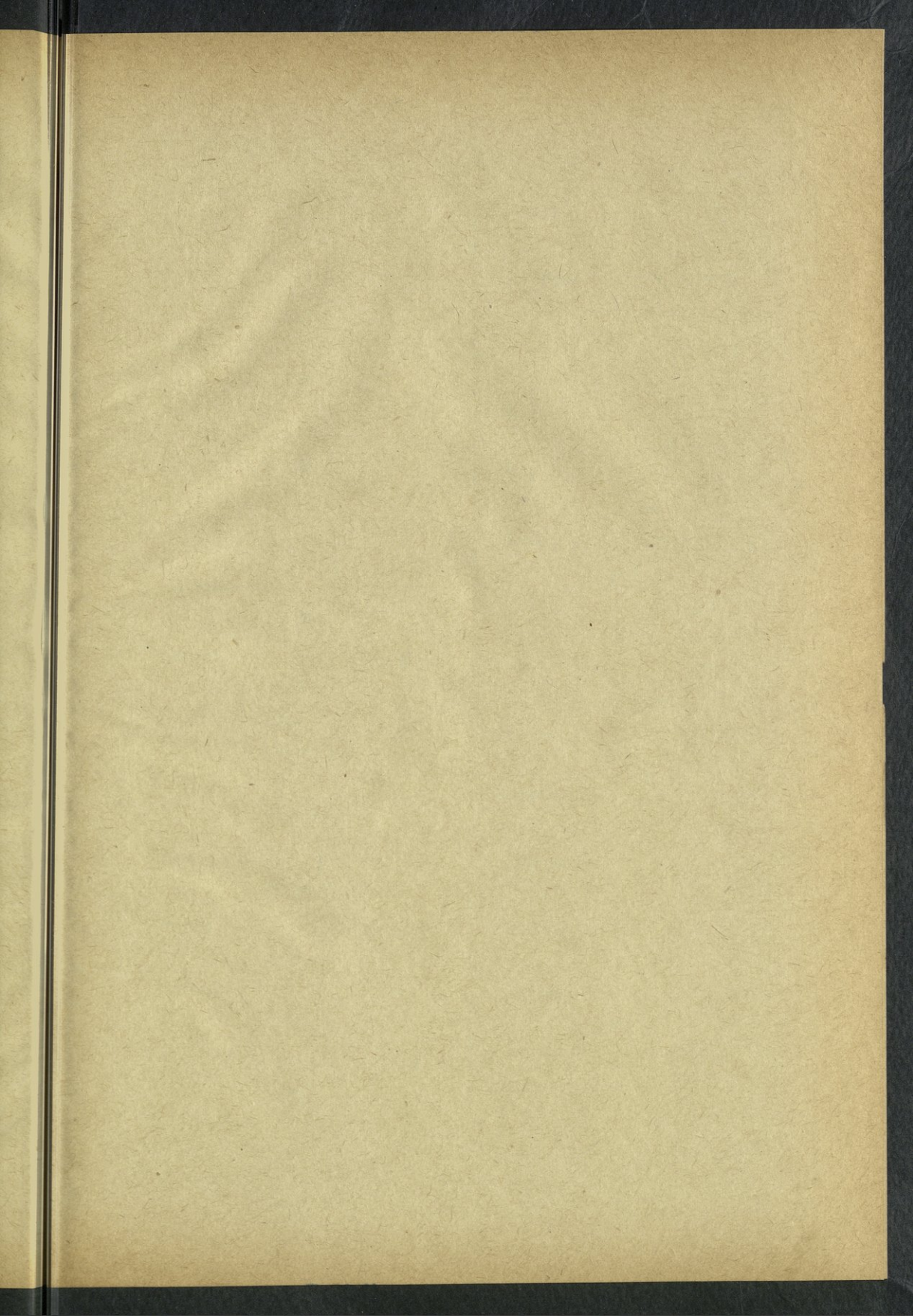


coitus	בעילה
	مجامعة
(a) cold	נזילה
	رشح
colic	עבית המעים
	مغص
conjunctivitis	דלקת הלחמית
	رمد رطوبة
constipation	עצירות
	امساك (قبض)
contagious	נגעי
	معدي
convulsion	עוית
	هزة الحيط) مسكة
compress	לחיצה לפיפה
	لبنج
corn	קר העור
	مسمار
corneal opacity	כהות הקרנית
	غباشة نقطة او بياض على العين
cough	שיעול
	سعلة او قحة
cramp (muscular)	עוית
	وتاب عقدة شرش
croton oil	זיט קרוטון
	زيت حب الملوك
cyst	כיס
	كيس حوصلة

	D
deaf	חרש
	اطرش
death	מות
	موت
deformity	משחת מום
	(علامة فارقة) عيب
degree (fever)	דרגה
	درجة الحرارة
delirious	מבלבל
	بترشق (معو هذمة)
delivery	לדה
	ولادة
dengue	שפעת
	ابو الركب
diabetes	מחלת הסוכר
	سكري
diagnosis	הבחנה
	تشخيص
diarrhoea	שלשול
	اسهال
dilute	מהל
	خفف بواسطة الماء
discharge	נזל
	افراز
disease	מהלה
	مرض

bruise	פציעה رضة (رض)	cautery	כי כי
bubo	חבורה زبوية	centipede	מרבה רגלים ام اربعة واربعين
burn	כויה حرق	cerumen	דונג האזן صمغ الاذن
	C	cheek	לחי خد
cachet	קשט برشانة	chest	חזה صدر
camphor	קמפור كافور	chicken pox	אבעבועות מים جدرة مي
cancer	סרטן سرطان	chills	קרירות بردية
cannabis indica	הקנבוס ההודי حشيشة	chin	סנטר دقن
carbuncle	אקדח حروقة كبيرة	cholera	חלירע هواء اصفر
castor oil	שמן קיק زيت خروع	chronic	נושן مزمن
caries	רקב سوس	circumcision	מילה تطهير
cataract	ירד مي زرقاء	cloudy (vision)	כהה غباشة
catheter	צינור להוצאת השתן ميل	clubfoot	קולבן قدم اعوج
		cod liver oil	שמן דגים زيت سمك



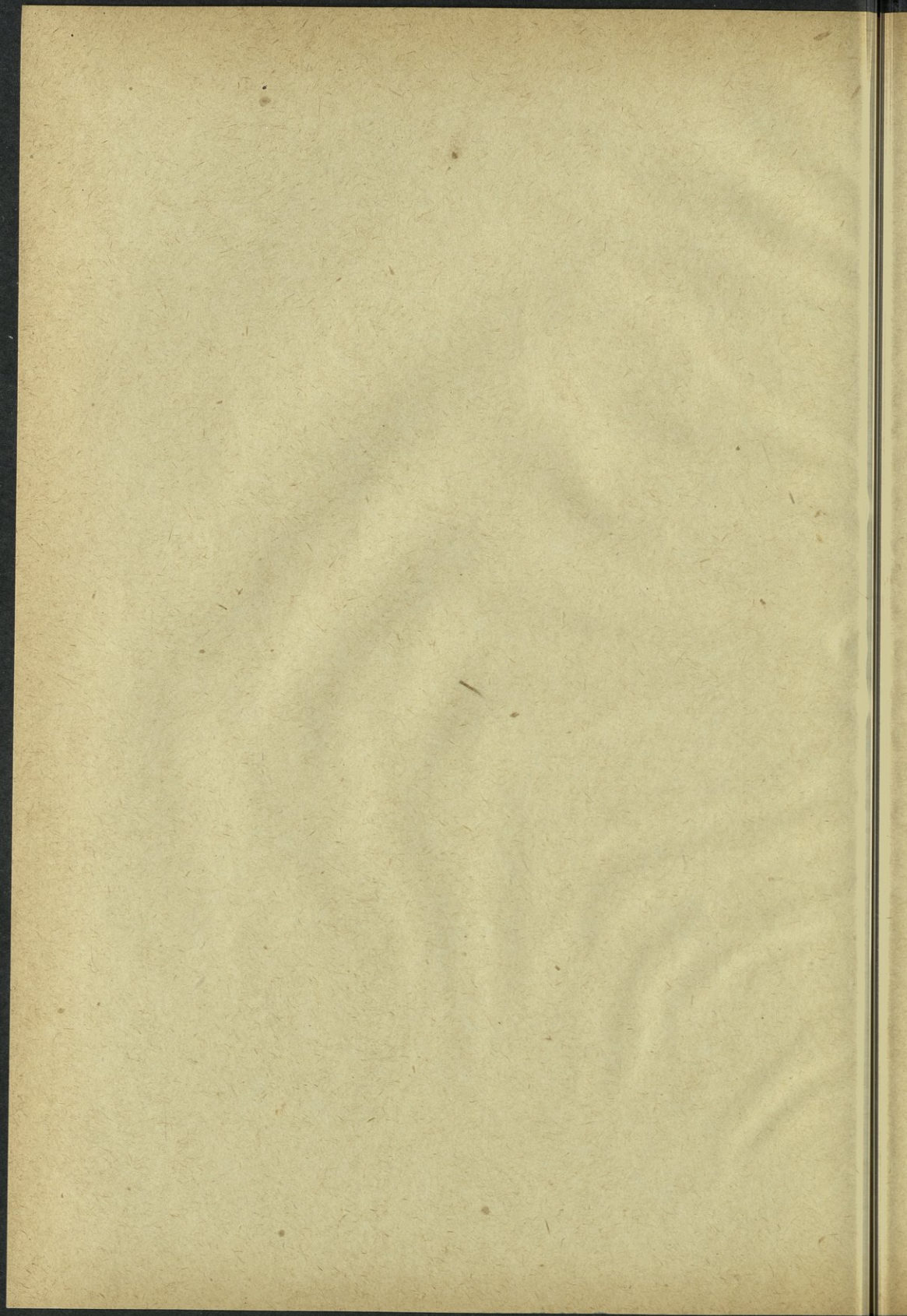


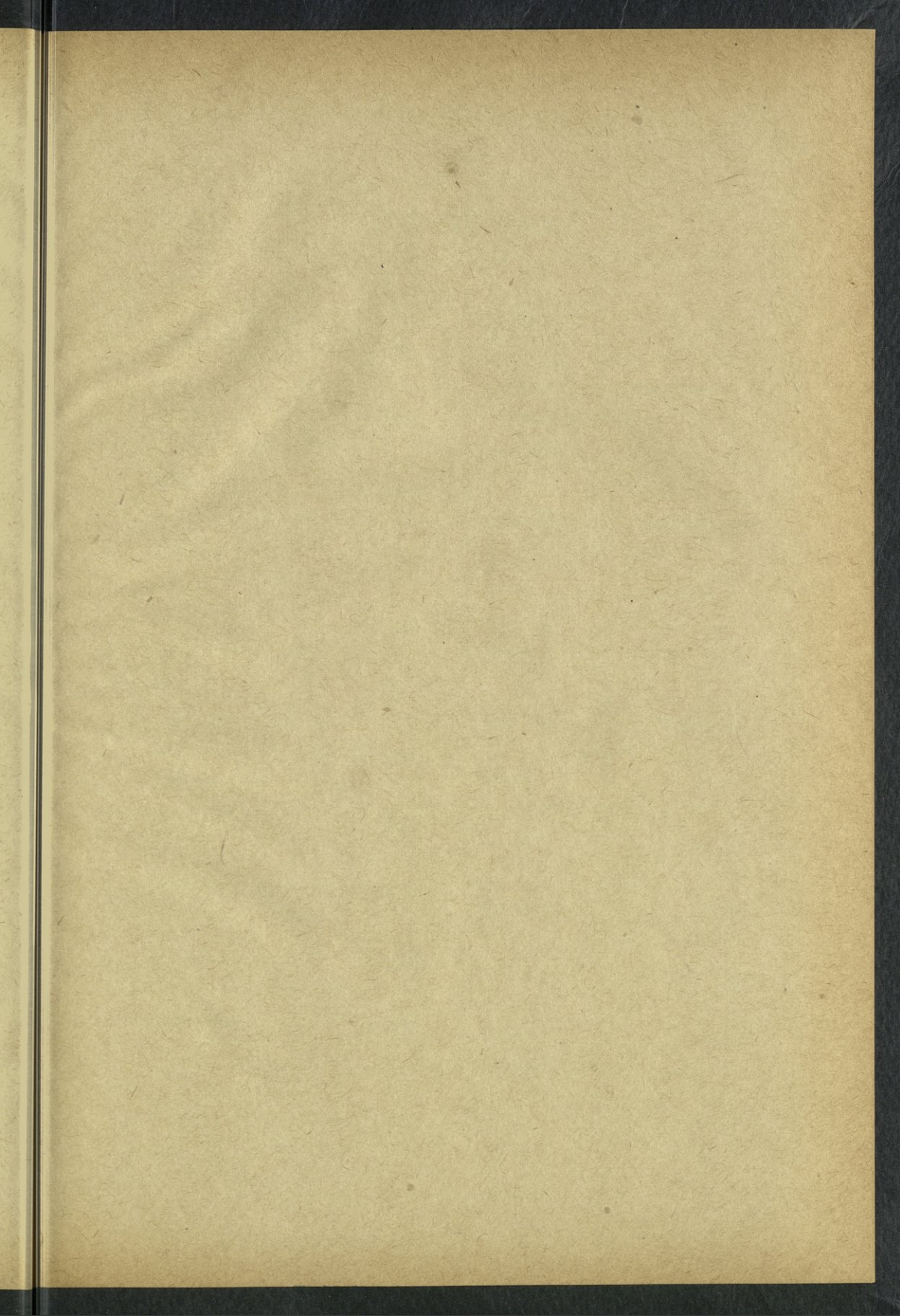
	B	
back		גב
	ظهر	
bald		קרח
	اصلح اقرع	
bandage		חבשת
	ربطة	
bear (children)		ילד
	بتجيب اولاد	
beard		זקן
	لحية (دقن)	
bedbug		פשפש המטה
	فسفوس * بق	
bedpan		מחבת המטה
	مستعملة	
bedsore		פציעה מן המטה
	قرحة من النوم	
beetles		חפושית
	خنفس	
belch		גחק
	(تكريرة) تدشي	
belly		בטן
	معدة	
bilharzia		בלהרציה
	بلهارزيا	
binder		כריכה
	زئار (كافولة)	

birthmark		תו מן הולדה
	(شهوة) علامة فارقة	
bladder		שלפוחית השטן
	مبولة	
blind		עור
	اعمى	
blood		דם
	دم	
blood vessel		עורק הדם
	عرق شريان دم	
body		גוף
	جسم	
boil		כיב
	حر وقة	
bone		עצם
	عظمة	
bowels		בני מעים
	امعاء (مصارين)	
bowlegs		עקום רגלים
	رجلين مقوسين	
brain		מח
	دماغ	
breast (nipple)		פטמה
	البز (ج) بزاز	
breath		נשימה נפש
	نفس	
bronchitis		דלקת הסמפונות
	نزلة صدرية	

VOCABULARY

A			
abdomen	בטן	ankle	קרסל
	בطن		כاحל
abortion	הפלה	anthrax	דלקת הטחול
	تسقيط		فرخ جمر • حبة مسمة
	ترويح	apoplexy	שבץ
abscess	מרסה		فالج فجائي
	خراج	appendicitis	דלקת התוספת
accident	אסון		التهاب الزائدة
	حادثة	arm	זרוע
acid	חמוץ		ذراع
	حامض	artery	עורק
acne	כאב		شريان
	حب الشباب	arthritis	דלקת פרקים
	حبة الصبا		داء المفاصل
Aleppo button	כאב חלב	ascaris	הכרץ
	حبة حلب		دود براسين او احمر
	(حبة السنة)	ascites	הדרוקן
alkali	בסיס		استسقا
	قلبي	aspiration	נשימה
alopecia	קרחה		(سحب السائل) بزل
	ثعلبية	asthma	תשניק קוצר נשימה
anemia	מעוט דם		عقّة
	فقر الدم	attack	התקף
anesthesia	הדהמה		عارض وجع قوي (هجوم)
	بنج		





(13) Physical Examination.

الفحص الطبي

Open your mouth.

افتح فمك
פתח פיך

Put out your tongue.

مد لسانك
הוציא לשונך.

Sit up.

أقع
ישב זקופית

Lie down.

اتمّد (نام)
ישכב למטה

Bend your knees.

اطو ركبك
הקדע את הברכים

Relax your abdomen.

رخي بطنك
הרפה בטןך

Hold your breath.

اقطع نفسك
עצר נשימתך

Breathe deeply and slowly.

تنفس عامهك وعميق
خود نفس طويل عامهك
נשף מתוך באפן ארוך

Breathe out fully.

طلّع كل النفس
נשף לחוץ במלואו

Cough gently

قح عامهك
השתעל בלאט קאט

Say forty-four.

قول ٤٤

אמר ארבע וארבעים

Look down.

تطلع لتحت
הבט למטה

—up.

تطلع لفوق
הבט למעלה

It makes no difference.

ما يتفرق

אין הבדל

Speak slowly and tell me the whole story clearly.

אחכי القصة عامهك وخبرني كلها

مضبوطة واضحة

דבר לעט ונאמר לי כל הספור ברור

I advise you to

נصحك

עצתי לך כי

Advice.

نصيحة

עצה

Bad for the health.

مضر للصحة

רע לבריאות

I will examine you thoroughly.

אבחנה בשלמות

بفحصك بالتدقيق

לא אזיקך

I am not going to hurt you.

אנא משה אוגעק

Don't be frightened.

לא תחאף

אל תפחד

You need treatment for—

لازم لك معالجة

צריך תרופה בשביל

Wait outside

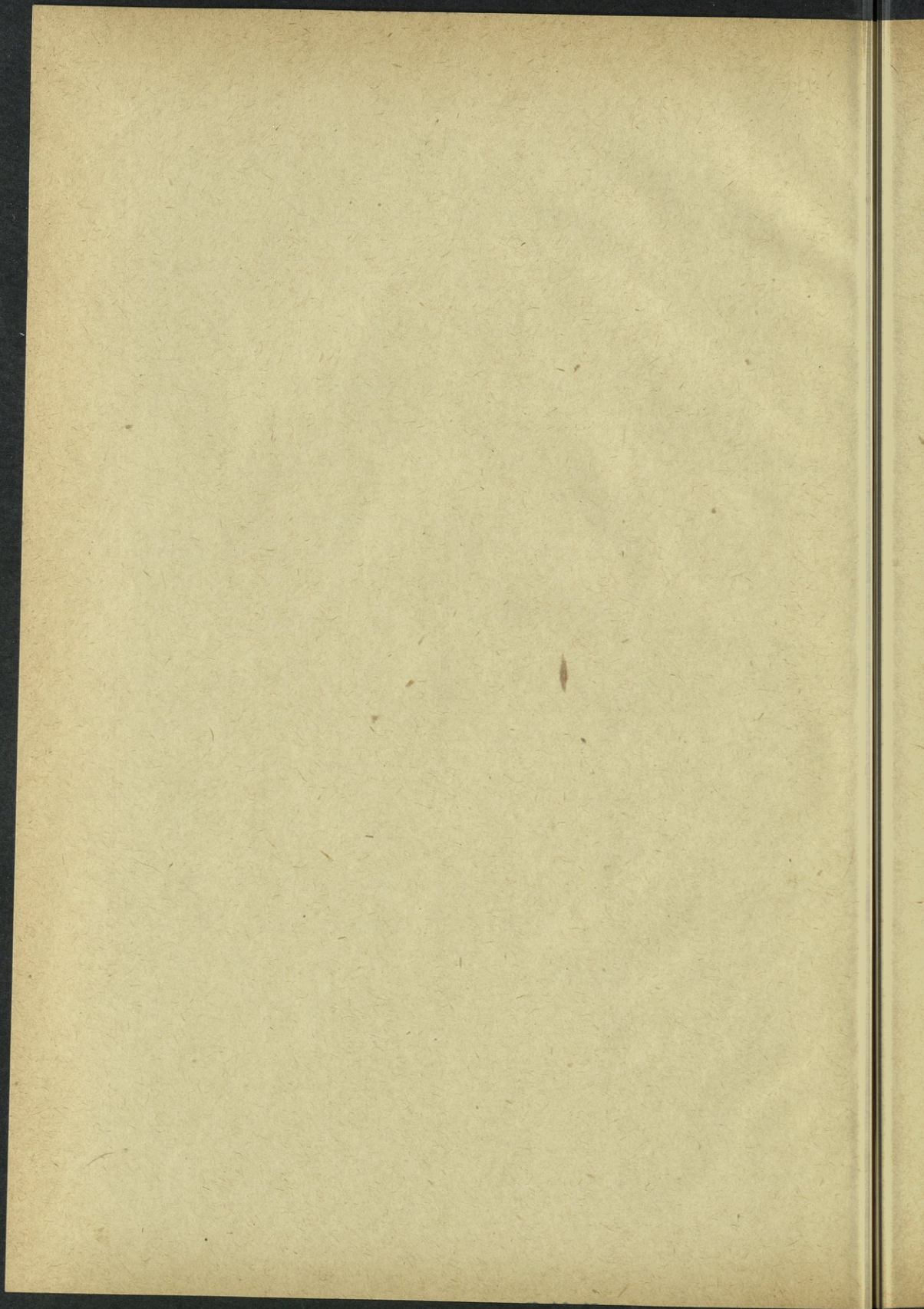
استظر برًا

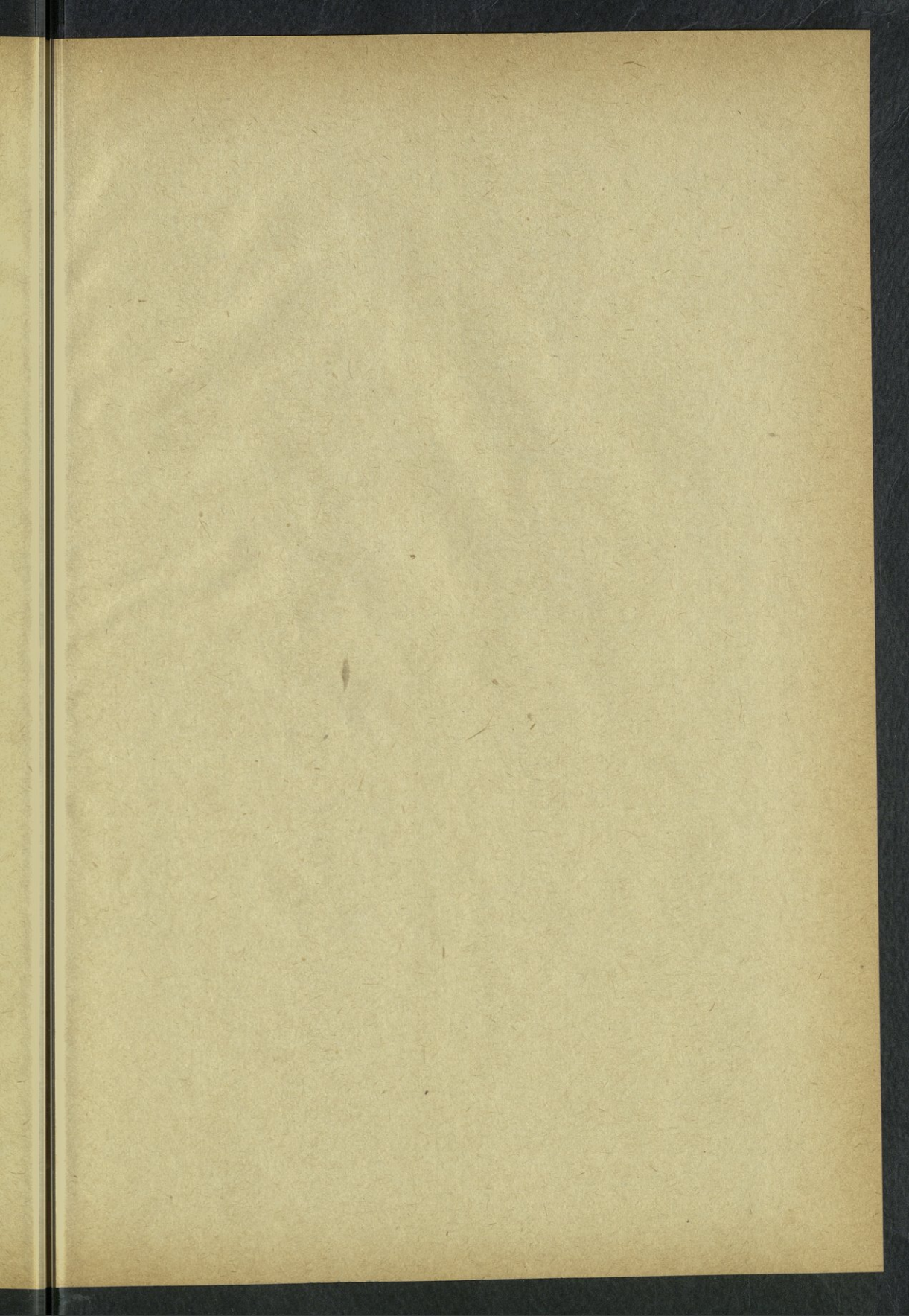
המתן בחוץ

Exercise in the open air.

تمرين في الهواء المطلق (النقي)

התעמלות הגוף באוויר צה





(12) Useful Expressions.

اصطلاحات مفید

I will keep him under observation.
אֶשְׁמְרוּ בְּצַפּוּיָּהוּ

بخليه تحت المراقبة (المعاينة)

רִנְיָשִׁי לְקַבְּלִי עִפְוֹד

I sympathize with you.

בשער מעק

אֲנִי עֹשֶׂה הַטּוֹב הַיּוֹמֵר בְּיָדַי

I will do the best I can.

בעמל קד מא بقدر

אֵינִי מְבַטְחִים רְפוּאָה

I cannot promise him to be cured.

מא بقدر בועדה انه בيشفى تمام

הַתּוֹצֵאָה בְּיַד אֱלֹהִים

The result lies in God's hands.

النتيجة عند الله (بيد الله)

For example.

לְמִישָׁר

مثلاً

At any rate.

בְּכָל מִצְבֵּ

على كل حال

Compared to S

בְּשִׁוּרָה לְ

بالنسبة الى -

Suppose that.

מְדַמְיָה כִּי

לנפرض

On the contrary.

לְהִפְךָ

بالعكس

That is not logical.

אֵינִו עַל פִּי הַהֲגִיזוֹן

هذا مش معقول

More rapidly recently ?

מהרדש יפהר

קבר קוואם פי המדה האחרונה

You have an ulcer in the rectum.

יש פינב בחלחלת

מעק קרחה פי המخرج (באב הבדן)

Anus tender to palpation ?

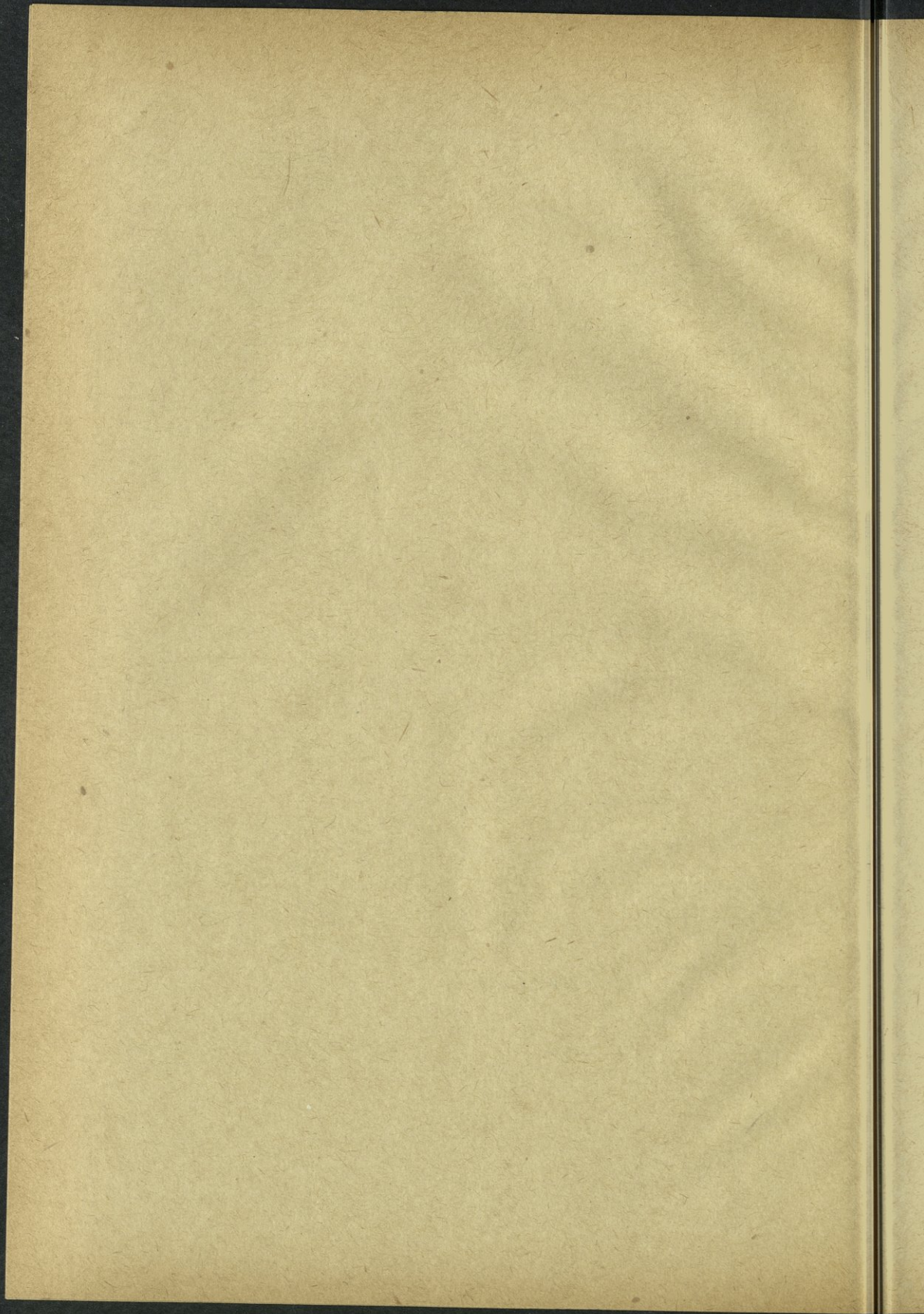
הרדף הרפיקת הקלב פי הטבעת

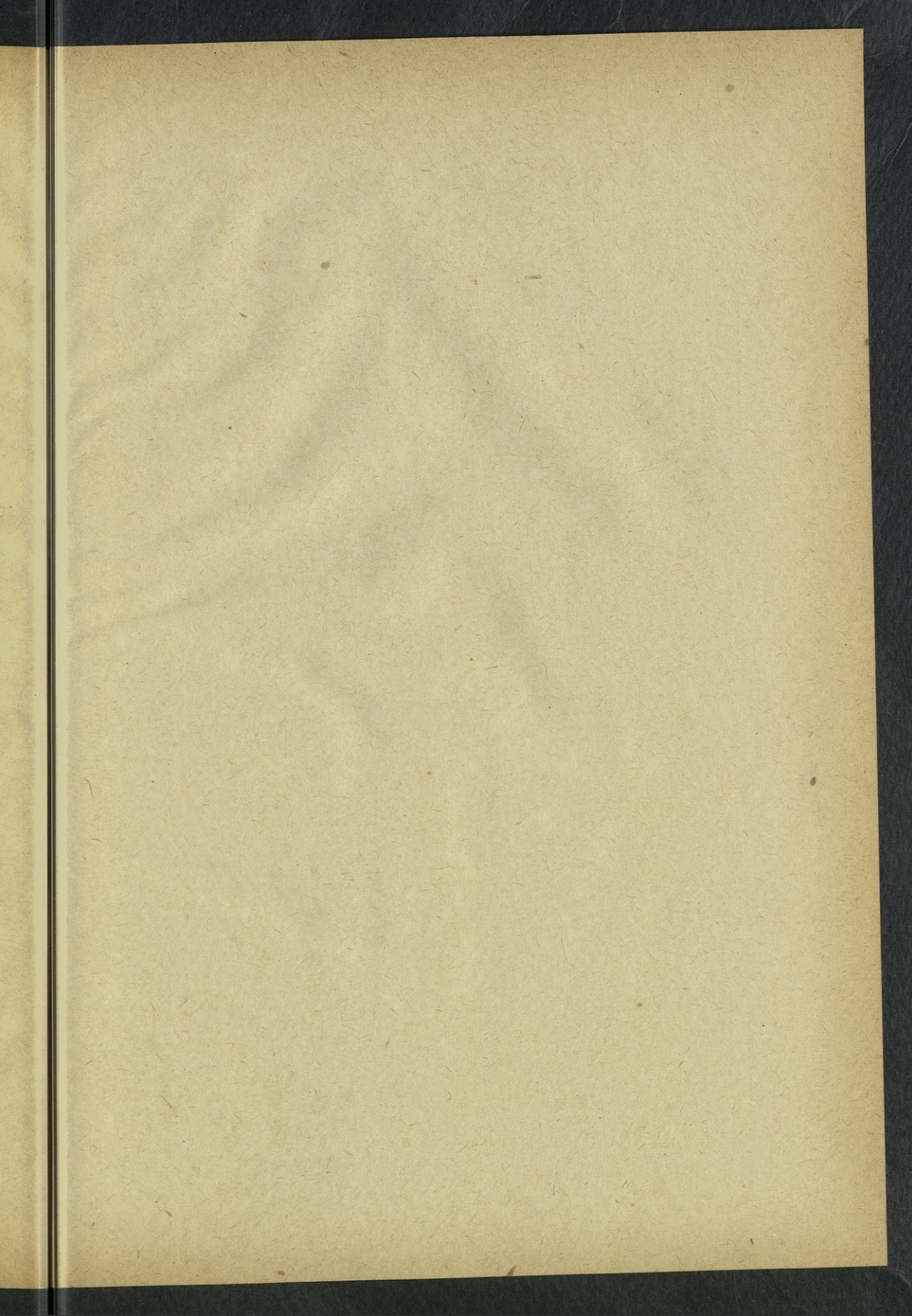
עמאל יוגעק אבעי פי המخرج
(באב הבדן)

Have you always been able to
reduce your hernia yourself?

התוכל תמיד להקטין את השבר בעצמך

קנת בתקד דאיימא תרגע الفتאק
למן יפזער





Your thigh is fractured.

הירך נשדד נשבור

عظمة فخذك مكسورة

You have a fracture.

ישדד נשבר

معك كسر

I will apply a splint, to stay several weeks.

אני אשים קוסם נישאר שבועות אחרים

راح حط لك جبار

لازم يقعد كم جمعة

Do you prefer general or local anesthesia ?

הרופא אמה הרדמה כללית או הרדמה מקומית

בתיב בנח עמומי או מוצעי

He suffered severe injury from his fall, (blow).

הוא סובל ברצינות מהנפילה נפלו

انضام كثير من ها الواقعة

او هاالضربة

There is only a scratch of the skin.

זה רק כריטה של העור

هذا بس خمش في الجلد

He has fractured skull and perhaps inflammation of the brain.

הוא נשבר את הגולגולת ואפשר יש דלקת המוח

عظمة راسه مكسورة ويمكن يبصير

معه التهاب في الدماغ

When did you first notice the tumor ?

מתי הרגישת בראשונה בגדול

ايمتى لاحظت ها (الطلوعة) طلع

Abdominal tumor.

גידול בבטן

طلع (طلوعة) في البطن

How big was it at first ?

מה היה הגודל שלו בראשונה

قديش كان كبره في الاول

Has it grown slowly ?

האם גדל לאט לאט

كبر عامهله

(II) Surgical Conditions.

סבה נתחית

الحوادث الجراحية

You need an operation.

נחויז קד נתוח

لازم لك عملية

Major.

קדול

عملية كبيرة

Minor.

צעיר

عملية صغيرة

How long has the abscess discharged pus ?

מפניה זמן הפרסה מוציאה מוגדלה

קדיש صار اله هالخراج ينزل

منه عمل

This lump is only an enlarged gland.

התחובה הזאת זה רק בלוטה נרחבת

ها الدرنه بس غده كبيرة

When did the accident happen ?

מתי קרה האסון

אימתי صارت لك ها الحادثة

Do you suffer much from boils on the neck ?

הסוגל הנך הרבה מפצעים בערף

ביסיר מעך حراريق دائماً في رقبتك

This ulcer needs cautery.

נחויז לערב את הפניב תזה

ها القرع بده كي

Carbuncle

אקדח

دملة

How did the child get burned ?

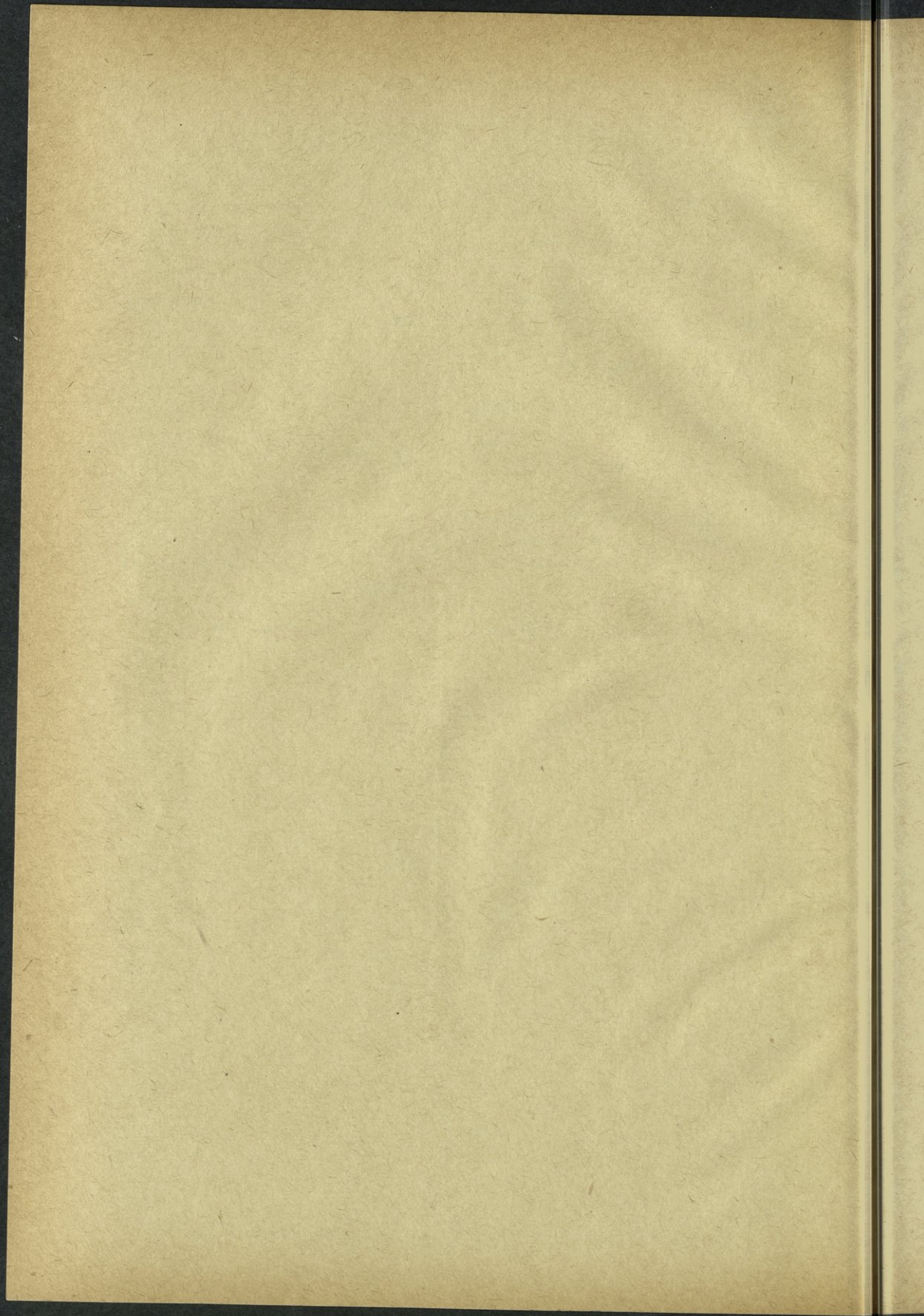
איך זה נשרף הילד

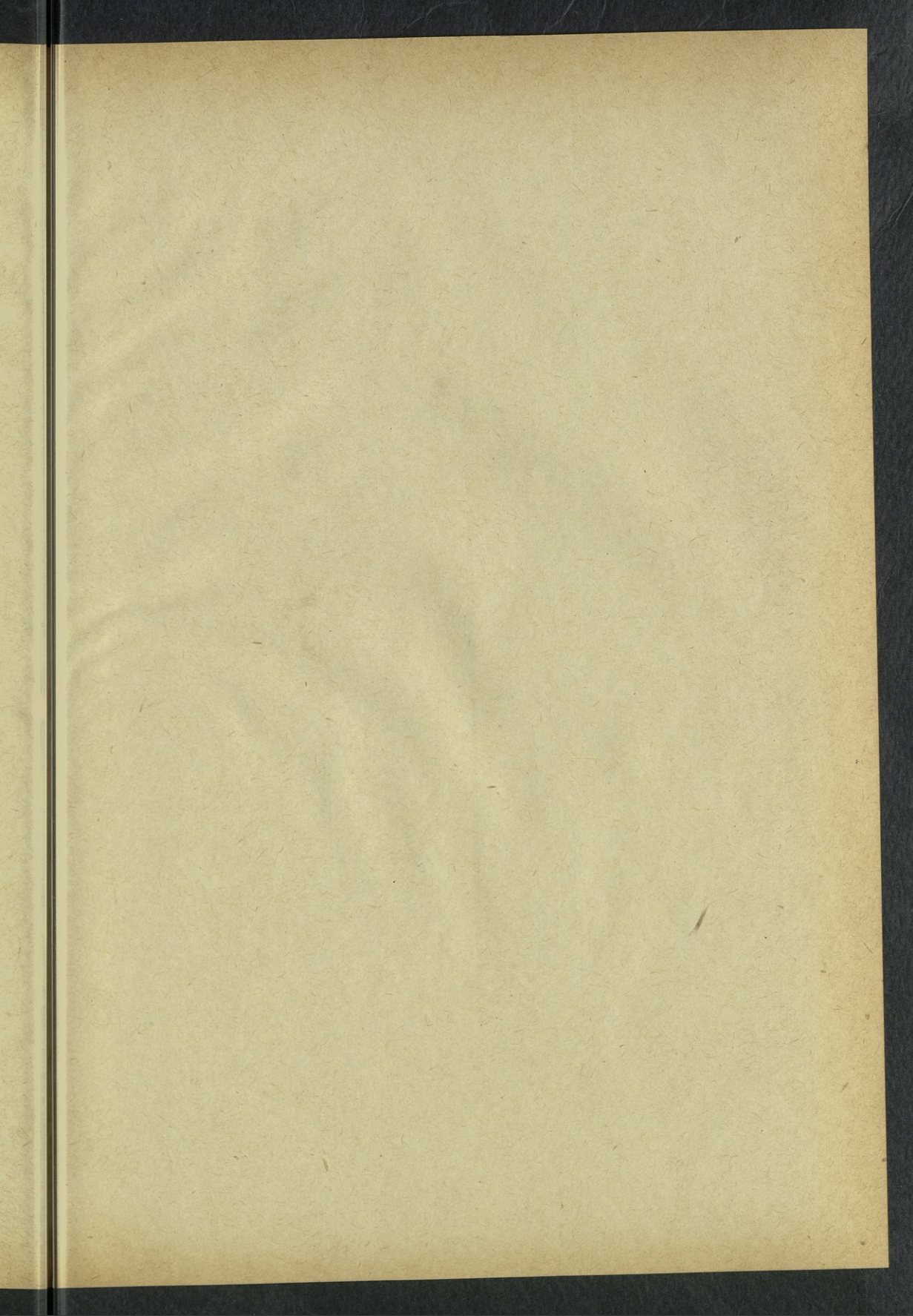
كيف احترق الولد

The burn is severe.

הפניה הזאת היא רצינית

الحرق شديد (ومؤلم)





Lumbago	מתנת	Hospital	בית חולים
برقة		استخانه (مستشفى)	
Backache	כאב גב	Tb. Sanatorium.	סנטוריום של שחפת
وجع ظهر		مستشفى السل	
Office-hours.	שעות הפועל	Quack Doctor.	רופא נובל
ساعات المعاينة		دجال	
Dispensary (Clinic)	קליניקה	On drinking coffee in patient's house (or leaving patient	או לשתות קפה בבית החולה או לעזוב
مستوصف (حكمة)		את החולה	
		سلامتك او سلامته	

(10) Miscellaneous Questions and Conditions.

כבי שאות ותנאים

سوالات متفرقة

The patient has hysteria.

החולה יש היסטריה

הוא מעה هستריה

Pain in the arm is neuritis.

כאב ביד זה דלקת העצב

وجع اليد عصبی فی العروق

He has been maniacal (in mania
for two days.

יש לו שגעון זה בשני ימים

كان معه نوبة عصبية لمدة يومين

Has he bitten his tongue while
in the convulsion ?

האם נשד את לשונו בזמן התקף

عض لسانه وقت النوبة (المسكة)

He probably has epilepsy.

כנראה יש לו חלי התקפה

يفتكر معه النقطه

He has lame leg.

יש לו הגל מושקת

هو اعرج

Her arm is paralysed (birth
palsy).

ידה מושקת

אידהא יאבסה מן خلقتها

Half her face is paralysed.

חצי פניה מושקת

نصف وجهها مفلوج (معها لوقه)

Obesity is a disease.

השמנה זאת מחלה

السمن (كثير) مرض

Bedwetting is hard to control.

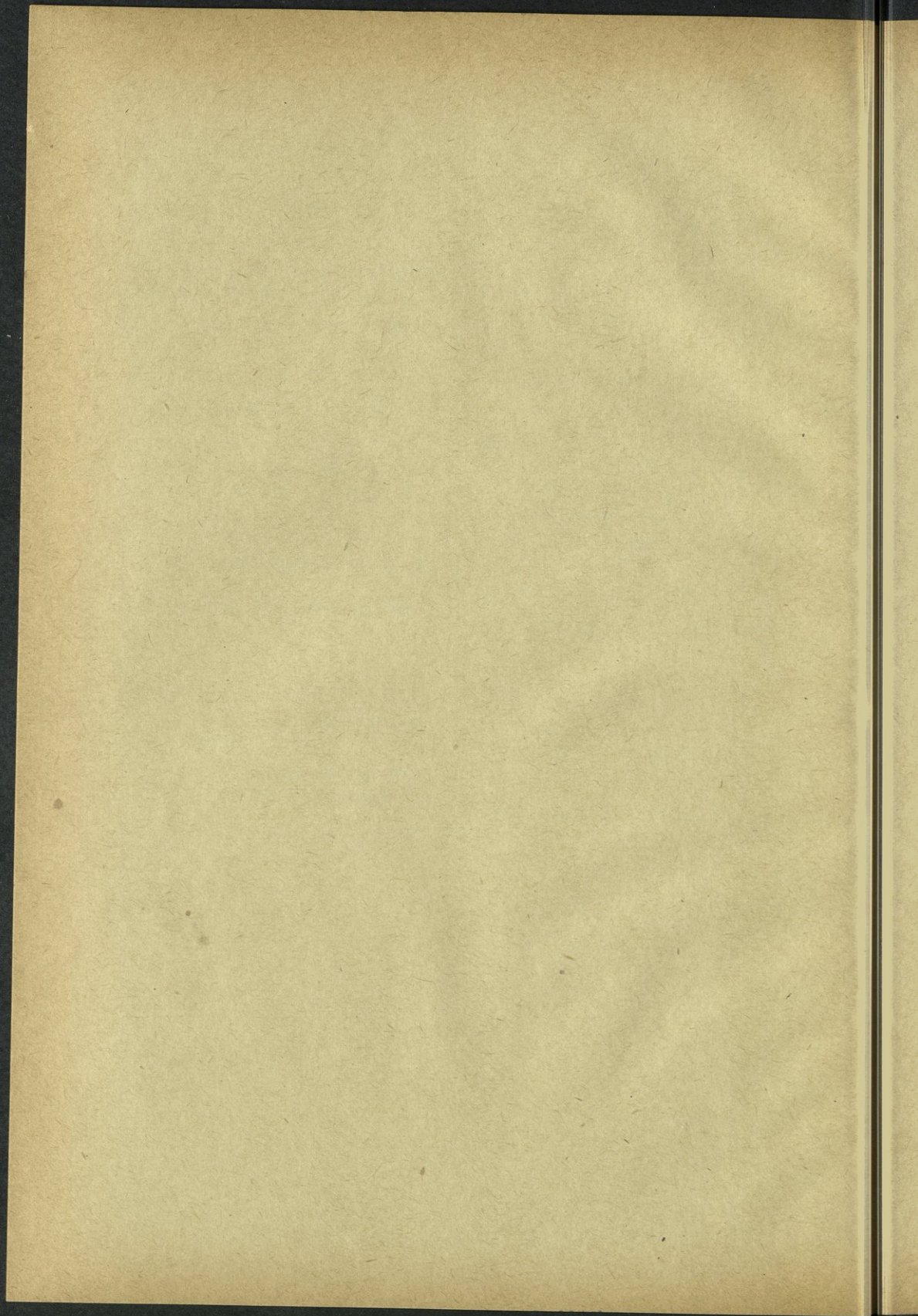
השתנה במופה אי אפשר לפקח

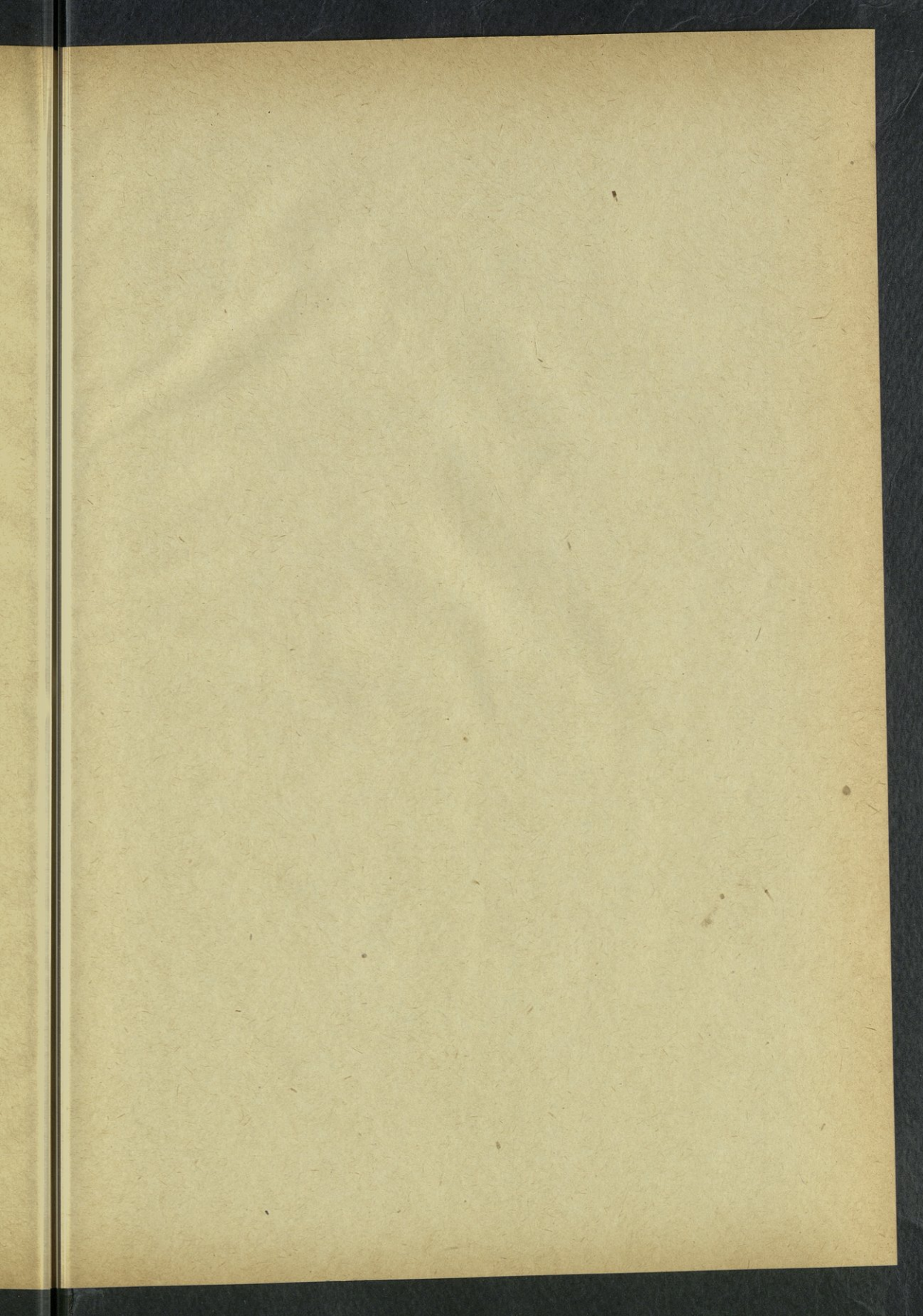
صعب شفاء الولد الشخاخ تحته

Sciatica

קנשית

شرش الانسى





لازم تمسدي ايد الرجل

Let the nurse disinfects the handkerchiefs by boiling.

תמן קאחות קטור את הממחטות עלידי רחיות

خلي الممرضة تغلي او تطهر
المحارم والمناشف

Bichloride of mercury is a good disinfectant but a deadly poison.

סובלימטהווא סם מטהר טוב אבל רע
السليمانى مطهر مליح لكنه سم قتل

Poppy pods contain opium. Do not give the juice to your baby.

מרמיר הפרגן ישבו אופיום
אל תתני את תמיזת תמינוק שגד

الخشخاش في افیون مش لازم تعطو
زومه للاطفال

Put a binder around the new born infant.

שים בוחד סביב היורה הילוד

لازم تلفي الطفل بزنا نضيف

Put this powder in a liter of hot water and use it to give yourself a vaginal douche.

שמי האבקה את בקטרמים ועשי לך
ש יפה של הפוח

حطي هالبودره في قدر لير مي
سخنه واعملي حقنه في بيت الرحم

Shake the bottle well before you take the medicine.

הניע היטב את התקבוק לפני שאתה לוקח
הרפואה

خضي القينة قبل ما تاخدي الدواء

(9) Medical and Nursing.

רפואות ונלכה

للأطباء والمرضات

Apply the mustard plaster over
the stomach.

שימי את האספלגית החרדה מעל הקיבה

חט לזקת חרדל עליו המעדה

Give the patient a soap-suds
enema.

עשי לחולה הקן מן מוי בזרית

אעט המריש חקנה מי וصابون

Cup him over the liver.

שימי כוסות רוח מעל לכבד

שלה קאסאט הוא פוק הכבד

I will give her a hypodermic
tonight to make her sleep

אני אעטן לה תליקה וריקה לישון אותה

אנא בעטיה אברה או חקנה תחת הבגלד

الليلة حتى تمام

Put the medicine in two glasses

of water in a kettle and let
it boil near the patient.

Let him inhale the steam.

שים את הרפואה בשמי כוסות מים ברוד

והרתם בקרבת החולה תן לו לנשם

את האד

חט קדר קאסתי מוי פי בריק התسخין

ו חט הדוא פיה ואגליה חד המריש

וخلیه يتنفس البخار

He needs a purge.

קחונן לו עם הרקה

لازم له شربة

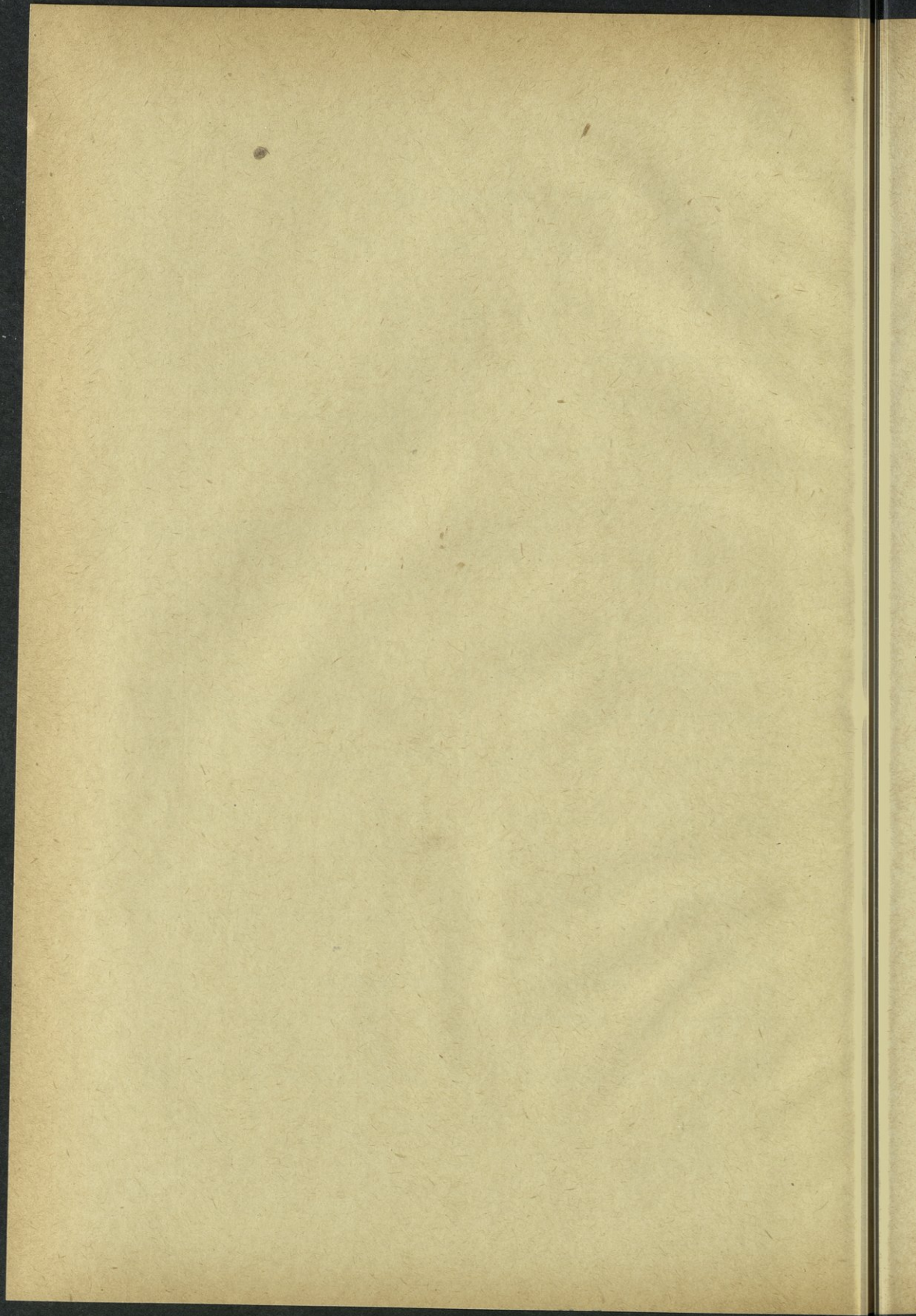
This is useful medicine.

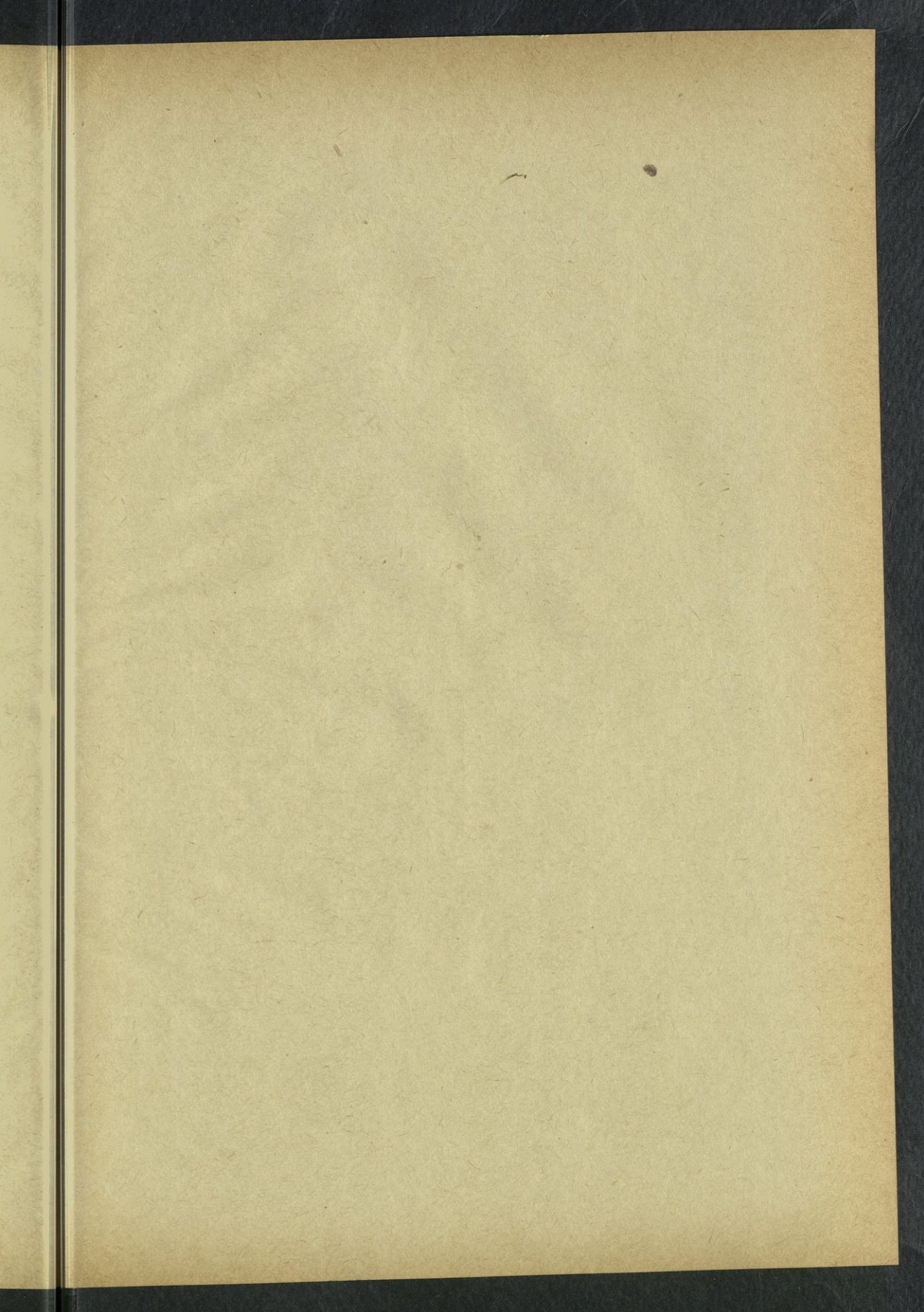
הרפואה תואת מביאה תועלת רבה

Massage the man's arm.

שפשפי את ידיו האיש

هذا الدواء نافع





(8) Eye, Ear and Teeth.

שנים אנו עיו

امراض العين والاذن والاسنان

Has there been pus in the
child's eyes ?

ההיה מוגלה בעינים נשך הילד

قیحوا עיניں الولد

Is he afraid to look at light ?

האם מפחד הוא להביט באור

صعب عليه يطلع في النور

Do you use your eyes for fine
work, as sewing or reading?

המושמשותפות את עיניך בעבודות עדינות כמו
תפירה או קריאה

בסתעמל עינך פי שגל נחيف مثل
خياطه وقرايه

How many fingers can you
count ?

כמה אצבעות את ילכה לקפור

کم اصبع شایف

Are objects smoky before you?

האם החפצים מעורפלים לפניך

بتشوف غباشة قدام عينك

Do your eyes itch ?

המגרדות לך העינים

عينك بيرعوك

Do you want to rub them ?

היש לך רצון לשפשף אותן

بتفرکهم

The sight of the right eye is
lost.

הריאה של העין הימנית אבודה

النظر في عين اليمين ما عاد منه امل

I think the left will be all right.

אני חושב שיהיו הישמלית ההייה טובה מאד

بتفكر الشمال بتصح

You must have your eyes tested
for glasses.

אתה צריך לבדוק את עיניך ביש ביד משקפים

لازم تفحص عينك من شان عويينات

When did you have the last
union with your wife ?

מתי הייתה לך הפעולה האחרונה עם אישתך

אימתי גאמעת אחר מרה מע מרתך

Have you cohabited with any
other woman ?

ההייתה לך בפעולה עם אישה אחרת

גאמעת מע חדה גייר מרתך

How long have you had this
penile ulcer ?

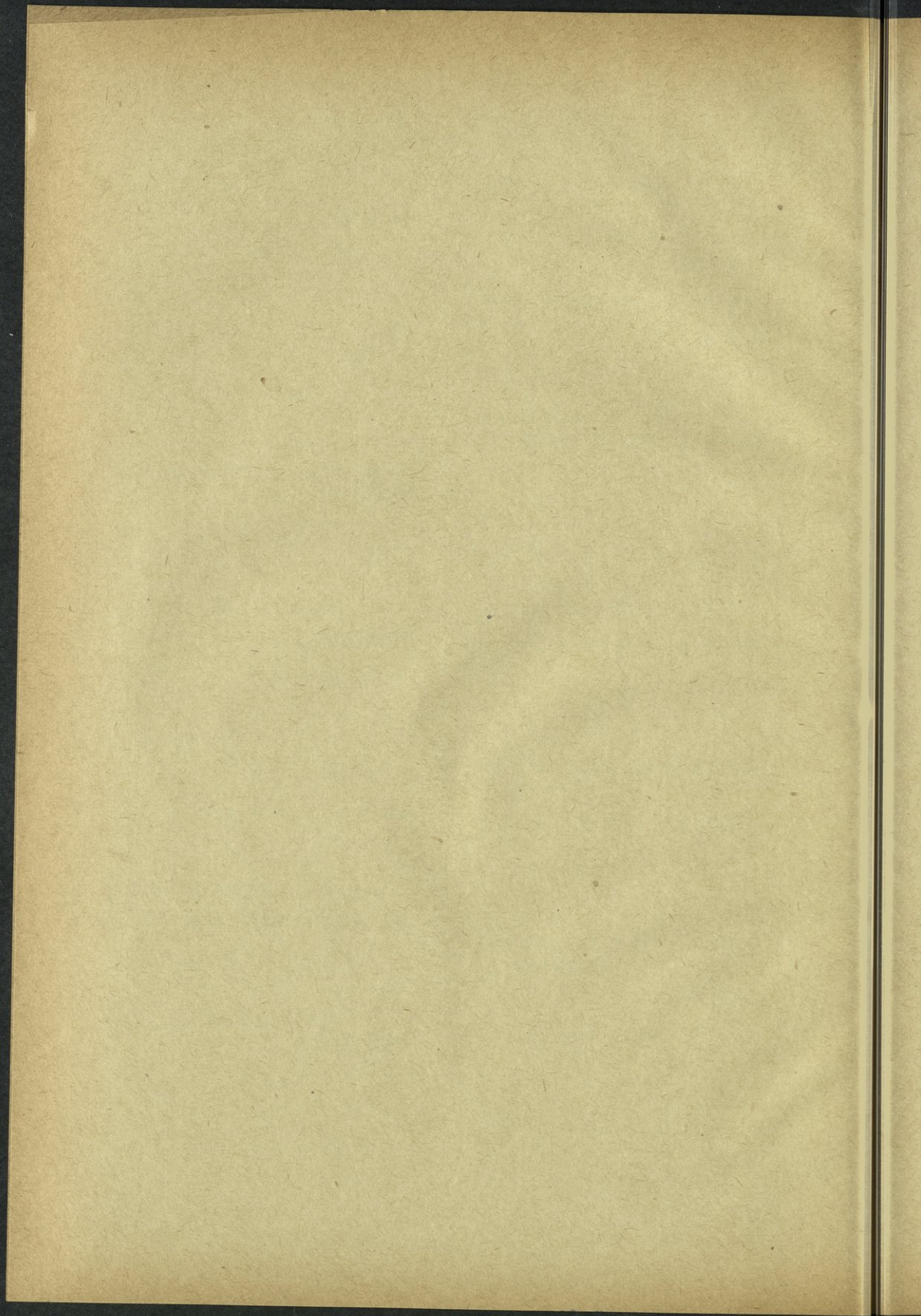
כמה זמן יש לך הפיוב נשך הפין

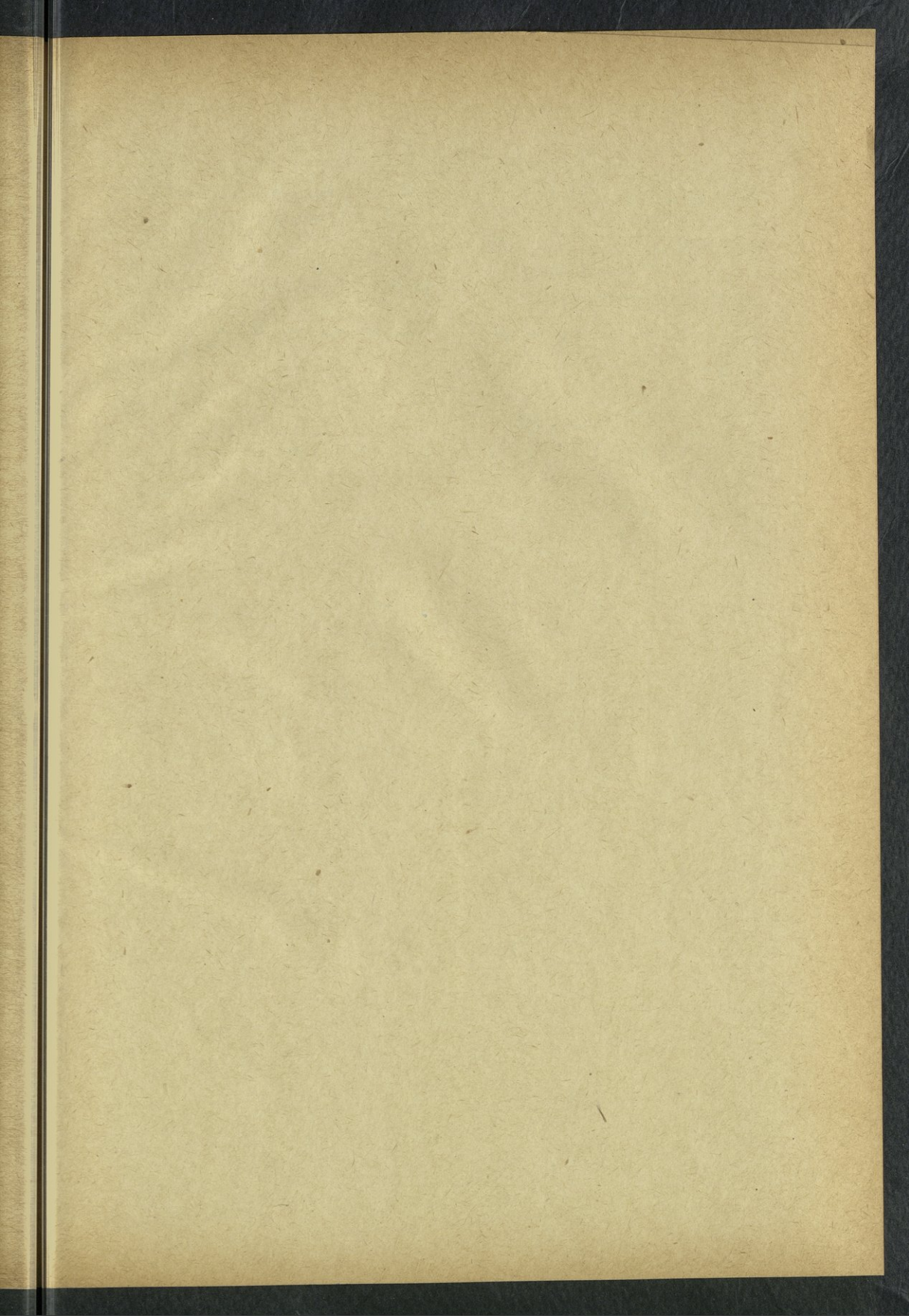
קדיש סאר לה מעך הגרח עלי
ذکرک

On the glans ?

נשל הפלוטום

علي التمرة





Does it itch?

האם זה מגרד

بترعاك

Burn ?

עורך בוער

بتحرق

Do you scratch most at night?

המגדד זה בלילה יותר

بتحك كثير بالليل

Is your hair falling out ?

הנשימה שערותיך

عمال يهرشعرك

Are you bald ?

הישיךך גרחת

معك قرعة (انت اقرع)

Does rubbing give you relief ?

האם יותר קל לך לנשאתה לנשימה

بترتاح لما بتحكهم

Do you sweat profusely ?

הישיךך זשה הרבה

بتعرق كثير

Paint this medicine on your
corn with a brush.

קושי את הרפואה הזאת על העור הקשה
במברשת

(ادهن) دهان هالمسمار من هالدوا
بفرشاية

Is your complaint impotence ?

המתאונן אתה על אי יכולת הבטיחה

معك ارتخاء

How long have you had ur ethra
discharge ?

כמה זמן יש לך מוגלה מנזר השתן

قديش صار اله معك النزف من
القضب

What treatment have you had
for it ?

מה היה הטיפול בשביל זה

اي دوا استعملت

Have you had a blood exami-
nation ?

התימה לך בדימת דם

فحصت دمك شي

(7) Diseases of the Skin. Infectious Diseases.
Venereal Disease.

מחלות המיז מחלות מתדבקות מחלות העור

امراض الجلد . الامراض السارية . الامراض الزهرية

Have you had any contagious disease ?

ההייתה לך מחלה מתדבקת

كان معك شي مرض معدي

(مرضت مرض معدي)

Childhood disease ?

מחלת ילדים

امراض الصغار

Do you have fever, sweat and chills ?

הקיחה לך חום וזעה קרירות נחמימות

بيحك برد بعدان بتتحم وتعرق

Is there malaria in your village ?

היזש מלריה בקררך

في ملاريا في ضيكتك (دورية)

Are mosquitoes common ?

היזש יתושים

في برغش كثير

Do you use a net ?

המשתמש אתה ברשת

بتنام في ناموسية

Have you a skin rash ?

היזש לך זרעת על העור

في طفره بجلدك

Show it to me.

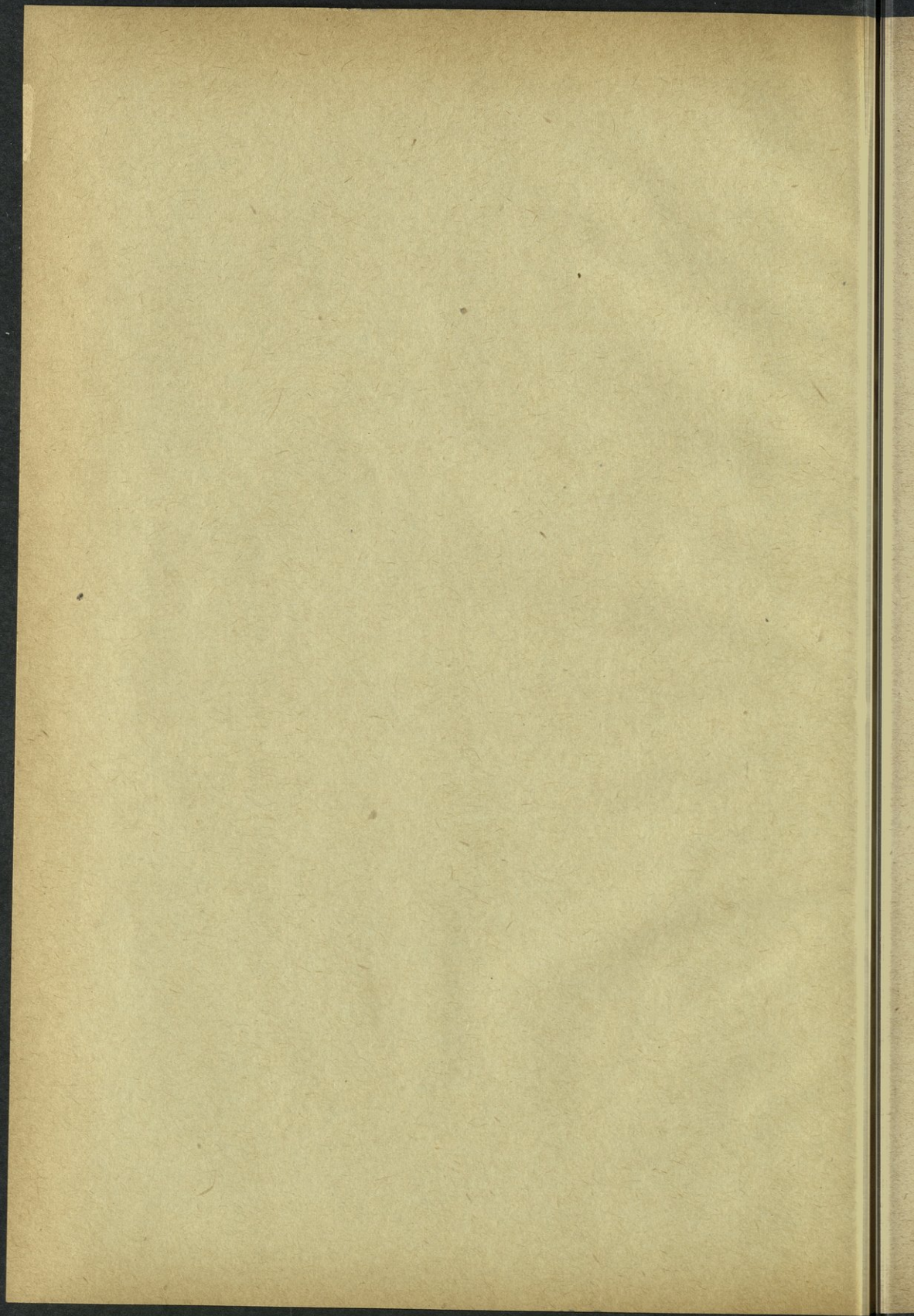
הראא לי

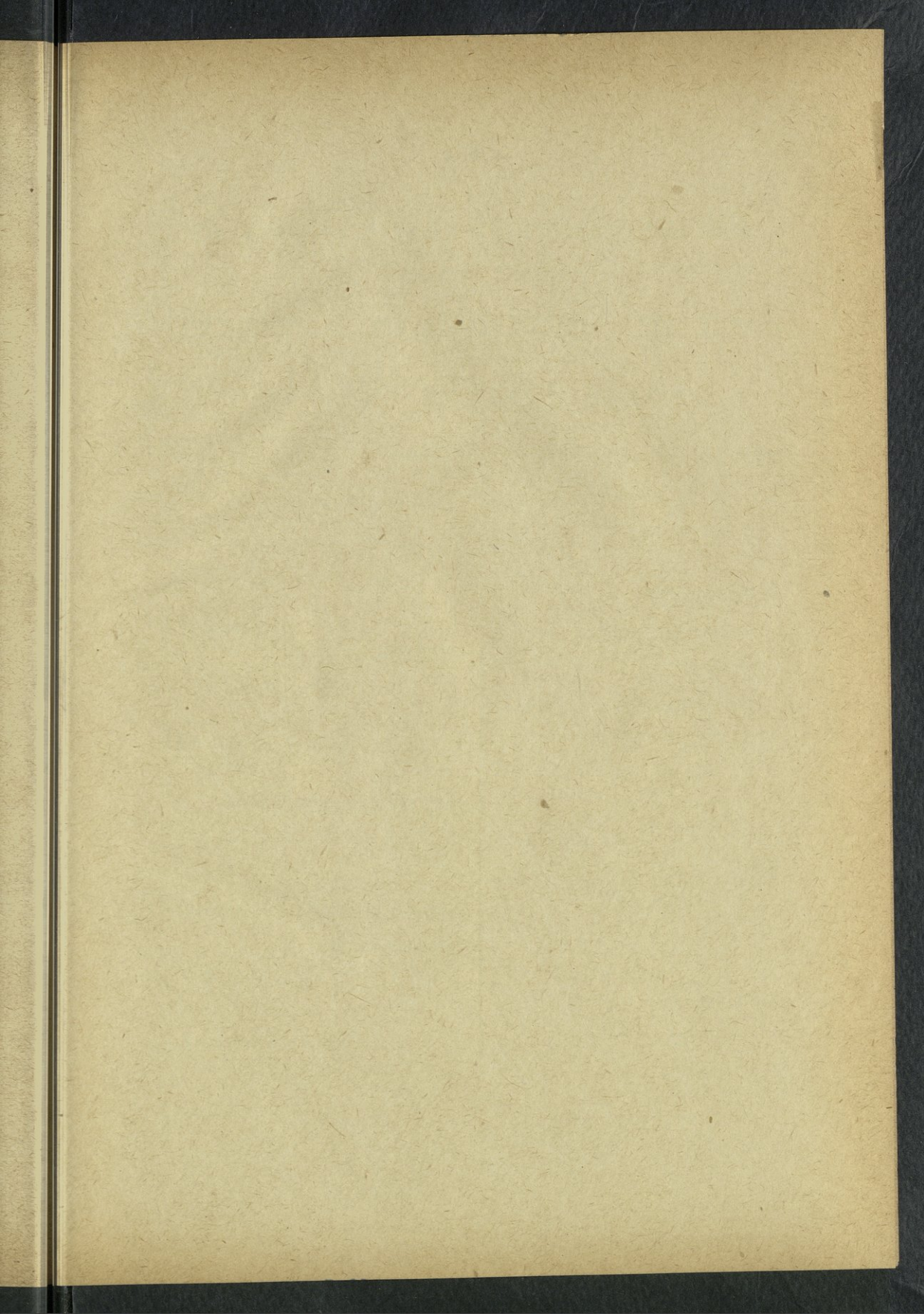
فرجيني اياها

Undress the child.

פשיטו את בנדי ילדך

شلحوه ثيابه





How long have you noticed the tumor ?

כמה זמן ראית את הגדול

من اي متي حسيت بها الورم في بطنك

Abdominal tumor.

גידול הבטן

طلوعه في البطن

Tumor containing a discharging abscess pus.

גידול הוציא מוגלה

طلوعه خراج

Has it troubled you with pain or weight ?

הייש לך קושי בהישתנה

بضايقتك من وجع او من ثقل

Do you have difficulty in controlling the urine ?

האם יש לך כאבים אז כבד

بتقدرى تهدي البول

Do you have to rise at night ?

המתעוררת הלילה בלינה

مجبورة تقومي بالليل تتبولي

(بتطعلي بالليل لبراً)

Have your breasts enlarged ?

התגדלו הפטם

بزازك كبروا

Become tender ?

יותר רכות

بيوجعوك

Are your nipples soft, or are they hard and cracked ?

האם הפטמות שגדו רכות או קשות וקמקמות

חلمات בזאזק טריאיה או מחכרין

ومشققين

Have you ever used a vaginal douche ?

השתמשת בשיטת פוח לפוח

عمرک استعملت حقن من قدام

Is sterility your chief complaint ?

העם העקרות זאת תלונתך חשובה

عرضك المهم انك ما بتجيبى اولاد

عدم الحمل (الولادة)

Are you pregnant ?

האם אתי הרה

جلى (حاملی)

Are you still nursing your baby ?

המניקה אתי עוד אתי תינוקך

بعدك عمال ترضعي ابنك

How many children have you borne ?

כמה ילדים ילדת
כמה וילד גבית

Were they all born at term ?

הנולדו בלם לזמן הנכון
כלהם חלקו בטרמם בשפרה

Have you ever had an abortion ?

החפלת פעם
רוחת שי מרה (פרחת) פ

Any of your children died in infancy ?

המת מן הילדים בהיותם קטנים
מת לך שי וילד והו פל

What was cause of death ?

מה היתה סב הפנות
בשו מת (מן שו מת)

Have you felt any foetal movements ?

המרנישה את תנועות הילד
חסיטי בחרקה הילד פי בטנק

When do you expect your baby ?

קמתי חושבת את הילד

אימתי תרמ וילדת

Have your previous deliveries been easy ?

ההיתת הילדה האחרונה קנה
כל וילדת קנאו הינין

Has a midwife or doctor attended you ?

העזרו לך רופא או מילדת
ולדת עלי איד דקטוראו עלי איד דאיה

When did you have last period ?

מתי היתה הנוקת האחרונה
אימתי אגתך אחר עדה

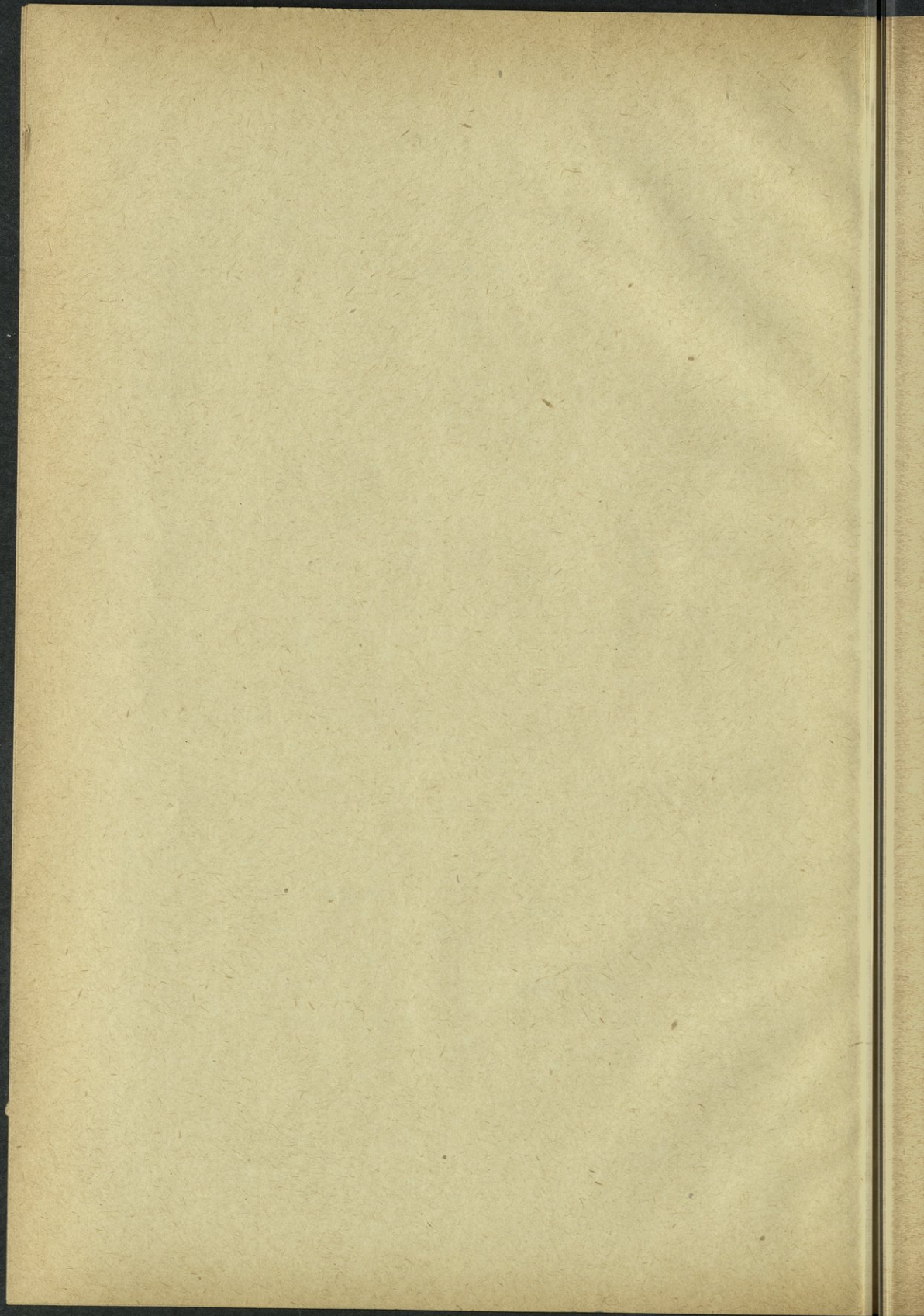
How long ago did your periods stop permanently ?

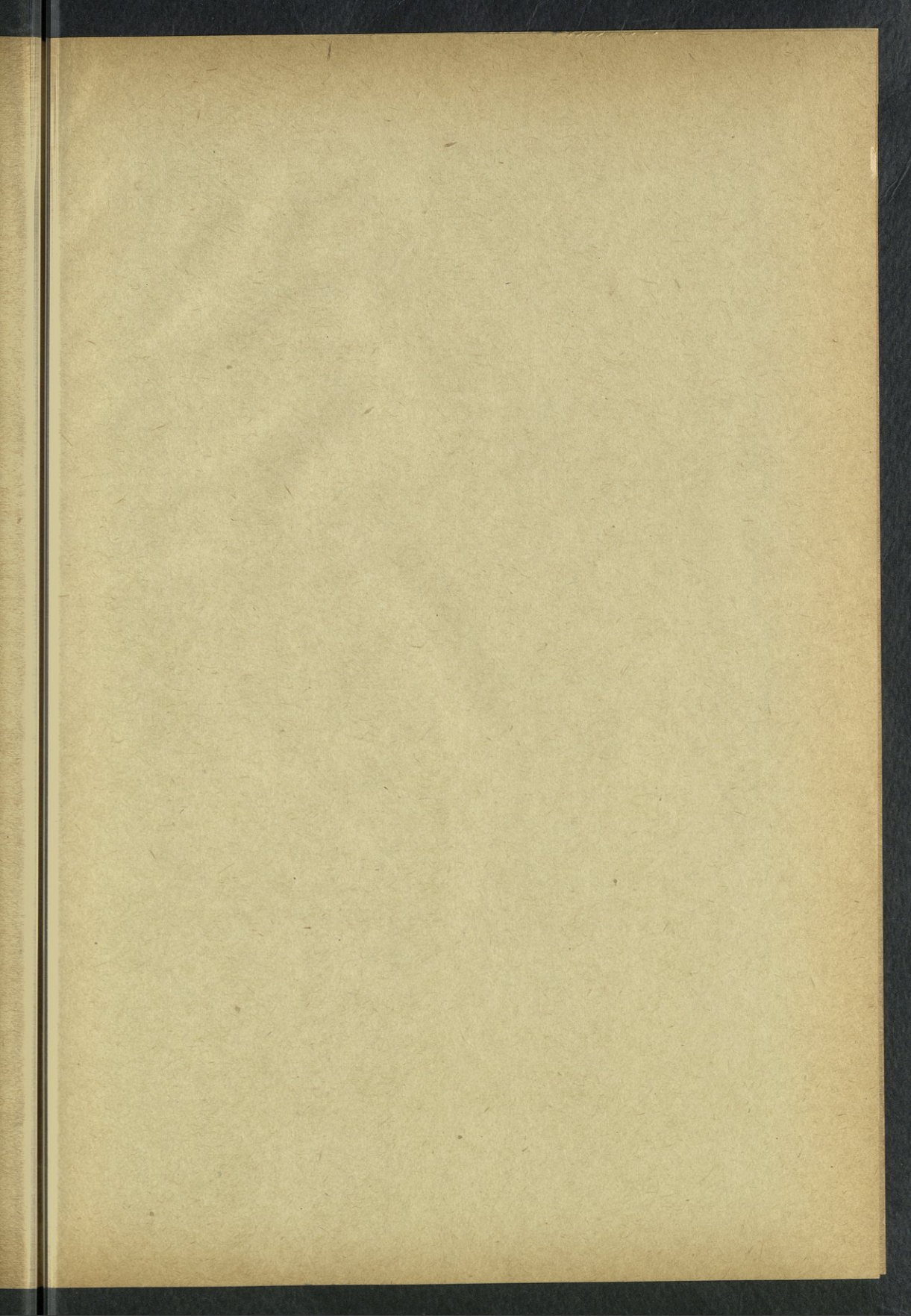
כמה זמן זה שהנוקת חדלה לעלך לגמרי
אימתי אקטעת העדה מעך באלחלס

Menopause.

חדל הנוקת

קטע המיעד





(6) Examination of the Female Patient

בדיקת חולה נמכה

فحص المريضات

Are your periods regular ?

האם הנקסח אצלך בסדר
בתיכ העאדה עלו התרם
الميعاد مضبوط (الحيض)

How long do they last ?

כמה זמן הם אורכים
כמ יום בטול מעכ (קדיש בטעד מעכ

How long between periods ?

כמה זמים בין נקסח לנשי
כמ יום בין העאדה والثانية

Are they painful ?

המכאיבים הם
בתחסי בوجע وقت العاדה

Are they abundant ?

האם הם בכמות רבה
ייכיק الدم بكثرة

Do you have bleeding between the periods ?

האם נראה קפטמים דם בין נקסח לנקסח
ייכיק דם בין העאדה والثانية

Did you ever have a sudden hemorrhage ?

ההנה לה נשטרפ דם פתאומי
בסיר מעכ נזיפ דם (מן בית הרחם)
(מן אמ الولادة)

Have you a white or yellow discharge between the periods ?

היש לה בין נקסח לנשי נוזל קבן או צהב
בינזל עליכ סילאן איבז או אספר
בין העאדה والثانية

Stain your clothes ?

היש פתמים על הלגנים נשלה
בתדע או אעיק

How much water do you drink ?

כמה מים אתה שותה

قدیش بتشرب مي

Do you pass much water ?

אתה משתין הרבה

بتبول كثير

How much in 24 hrs ?

כמה ב' כ"ד שעה

قدیش ב' ۲۴ ساعة

Do you see spots before your eyes ?

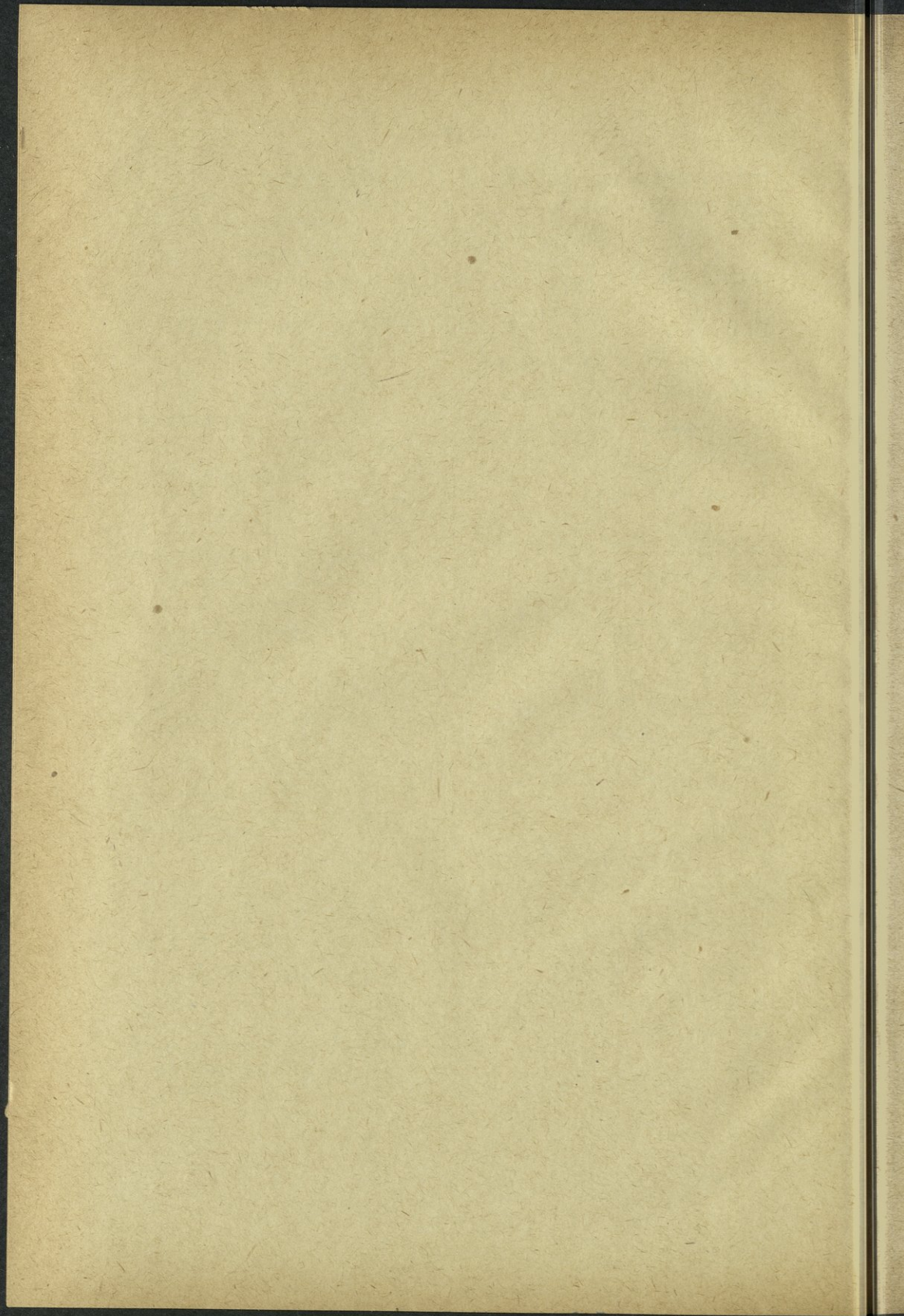
הראייה אתה נקודות לפני העינים

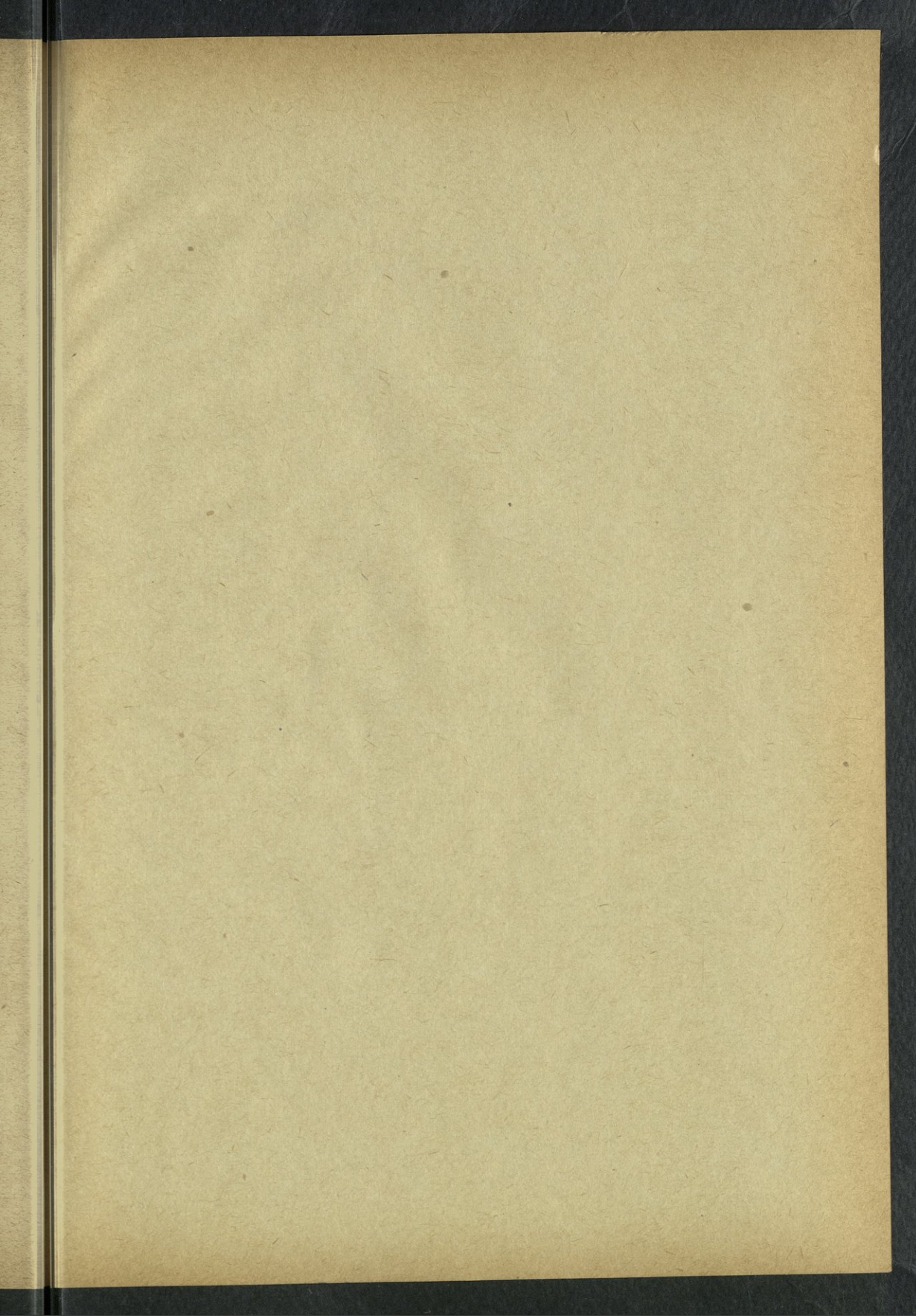
برهجو عینک

Is your eyesight failing rapidly?

האם הראייה שלך התקלקלה מהר

عمال يضعف نظرك بالعجله





Is the blood mixed with the urine? Or in drops at the end of micturition?

האם תהם מעורב עם השתן
או טפות בסוף ההשתנה

لون البول احمر كله او بس الدم
بيجي فقط عالاخر

Or sand?

או חול

لاحظت رمل شي

Have pain in the lower abdomen when you ride horseback or in carriage?

היש לך כאבים בבטן בקיבה או בעגלה

بتحس بوجع في اسفل البطن لما
بتركب على حصان او بتركب في عريية

Color of urine? Red? Yellow?
Brown? Clear? Opaque?
Natural?

צבע השתן

אדום, צהוב, חום, בהיר, אפל, טבעי.

شو لون البول احمر - اصفر - اسمر
- صافي - معكور - او طبيعي

Have attacks of very bad pain, causing vomiting and bloody urine?

היש לך התקפות עם כאב חזק המסבים
הקאה ודם בשתן

صار لك شي مرة وجع قوي حتى
سبب لك استفراغ و دم مع البول

Was pain right or left side?

האם הכאב בצד הימנית או השמאלית

חסית بالوجع بالجانب اليمين او
الشمال

Did it radiate to the perineum?

האם זורחים הפאבים עד החנין

نزل الوجع لحالبك (بيت الربيه)

Have you swelling of the ankles?

האם הקרסולים נפוחות

بصير معك ورم بالكاحل

Under the eyes?

פחת העינים

تحت العينين

Are you excessively thirsty?

אתה צמא מאוד

بتعطش كثير

(5) Diseases of the Kidneys and Bladder.

מחלות הכליות המררה

امراض الكلبيين والمثانة

How often do you urinate?
כמה פעמים הנך מישתין
כמ مرة بتبول

Do you rise at night?
המתעורר אתה בלילה
بتطلع לברי بالليل (بتقوم بالليل)

How many times?
כמה פעמים
כמ مرة

Does it hurt you to pass water?
המכאיבך כך פעת ההשתנה
بتחס בوجع لما بتطير מי

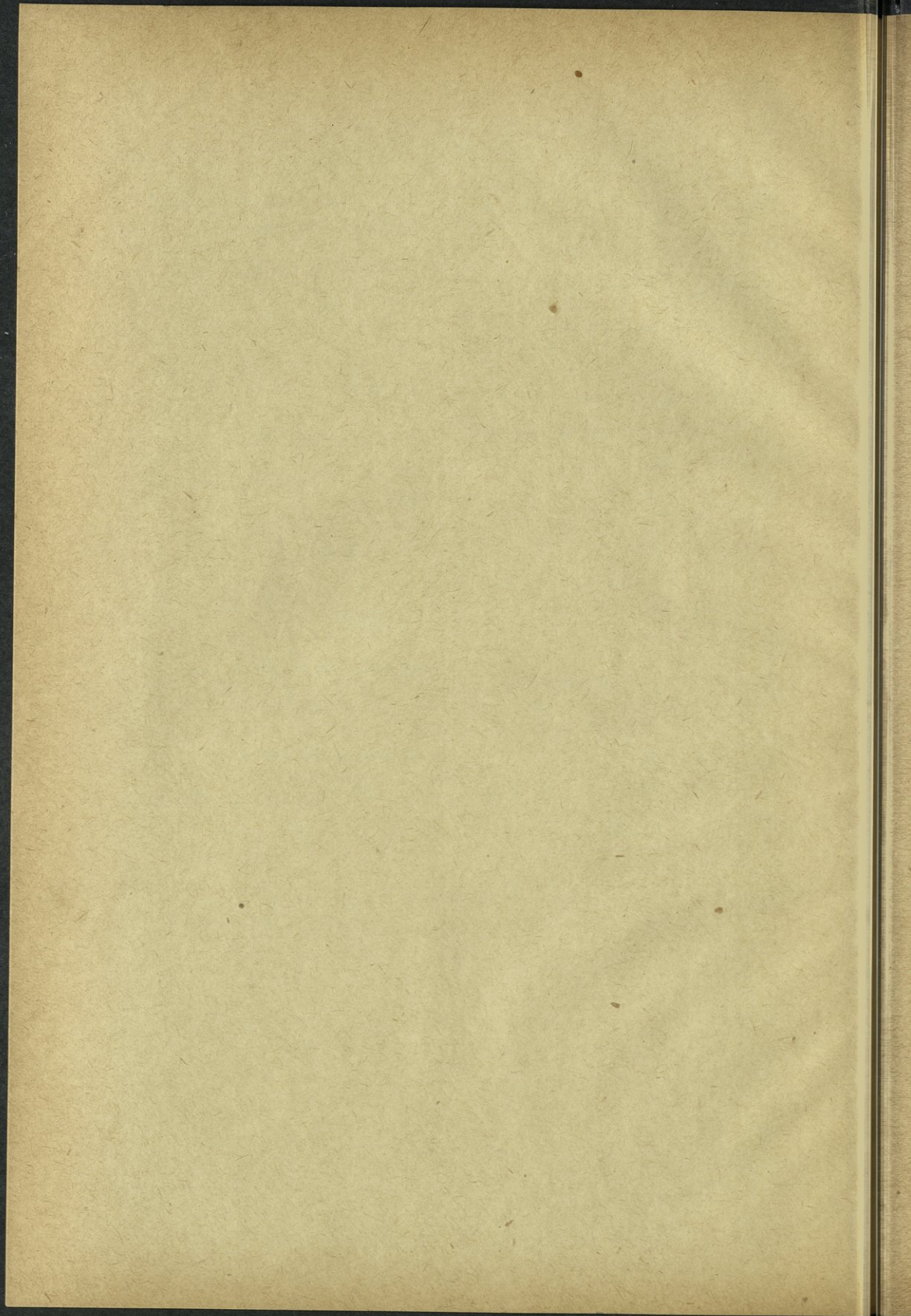
Pain during micturition, before or after?
כאב בזמן ההשתנה לפני זה או אחרי כן
بتחס בوجע قبل או بعد ما تطير מי
או וانت עמל תבול

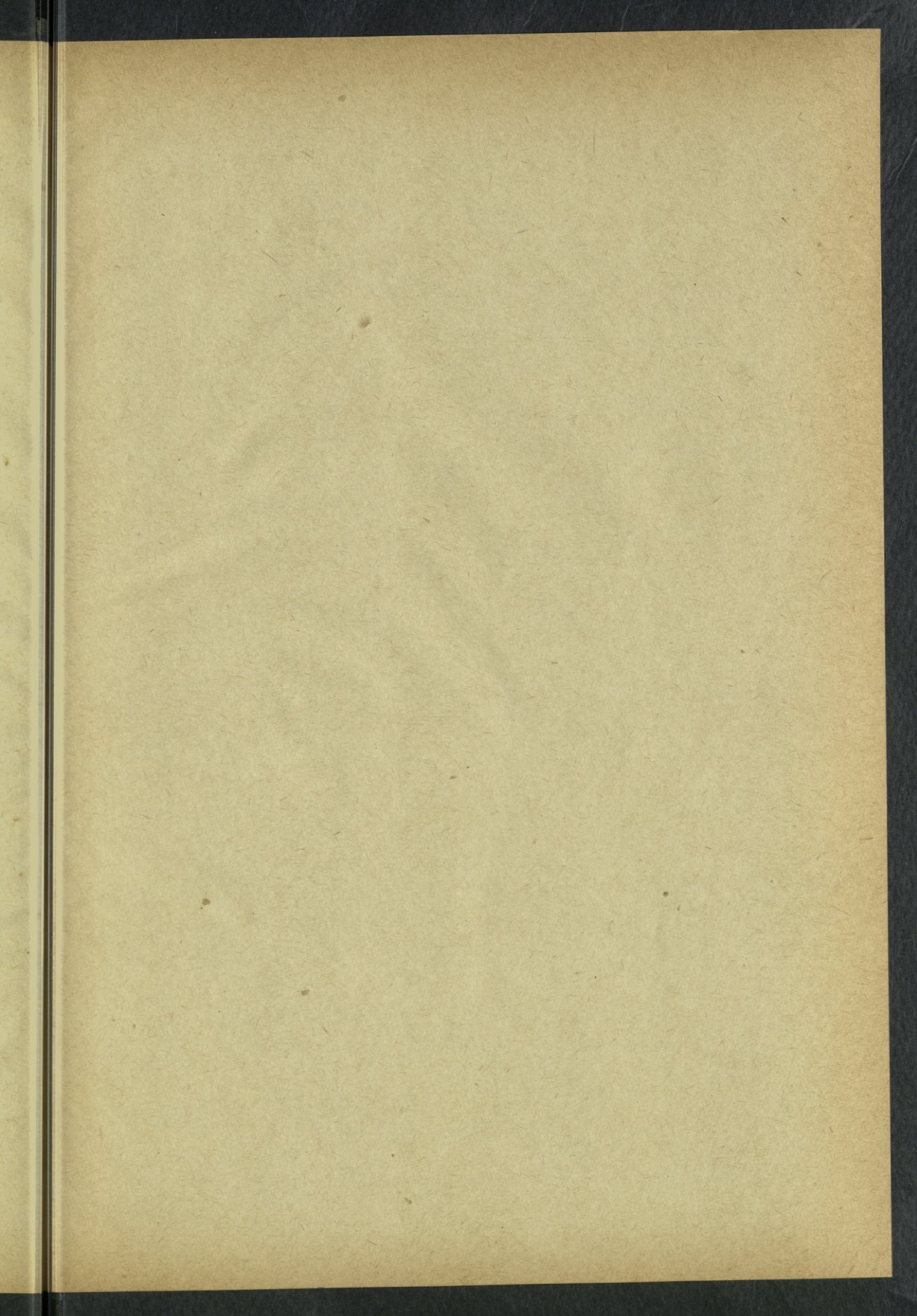
Do you have intense desire with only small result?
היש לך רצון גדול עם תוצאות קטנות
בטכונ שיש מרה מזחומ
ובעדן מה בתקדר תבול אל קליל

Can you retain the urine if necessary?
היכל אתה להחזיק את השתן אם נחויז
בתקדר תהדי הבול למה בטכונ מזחומ

Difficulty in starting stream?
לשי בהתקרת ההשתנה
בסיר מעכ סעובת באבדא הבול

Have you ever seen blood in the urine?
הראית פעם דם בשתן
לאחצט שיש מרה דם מע הבול





Ever had pneumonia ?

ההיתקה לך דלקת הריאות

صار معك شي مرة التهاب بالرية
بنطه (ف)

High temperature ?

חום גבוה

علت معك الحرارة

To what degree ?

איזה מעלה

لحد قديش

Have you had asthma ?

היית לך תשיגוק

ביציר معك عقبه (خنقة نفس مع
لته) ف

Do you have to sit up suddenly
at night to breathe ?

המחייב אותך לשבת בקילה פתאום בכדי
יגושם

لازم انك تقعد في الليل حتى تاخذ
نفس (في شي مرة بتكون نايم وما
فيك تتنفس الا ما تقعد

Do you often have branchetis ?
היית לך לפעמים קרזוזות הקלקת הסמפוזות

ביציר معك بعض الاوقات نزلة صدرية

Have you had influenza ?

ההיתקה לך שפעת

سخنت شي مرة بالحمي الاسبتيولية
(انفلوזה) ف

Do you sneeze ?

מתעטש אתה

بتعطس كثير

Your tonsils are large and disea-
sed and should be removed.

השגרים שלך גדולים וחולים ונחייב
לחתך אותם

بنات ذينيك مرضانين ونازلين لازم
انك تشيلهم

Do you have fever ?

הייש לך חום

بيجيك حمى

Low or high ?

גמוף או גבוה

حمى رفيعة او عالية

Is it more in the afternoon ?

האם החום יותר גבוה אחר הצהריים

بتعلي معك الحمى بعد الظهر

How much weight have you lost ?

כמה הפסדת ממשקלך

قدیش خست من وزنك (خسيت) فی

In what part of the day do you feel best ?

באיזה זמן ביזם אתה מרגיש את עצמך יותר טוב

אי وقت من اليوم بتحسن بجالك احسن

Have you had any pain in the side ?

האם כואב לך הצד

صار معك وجع خاصة

Did it increase slowly or come suddenly ?

ראם בא לאט לאט או פתאם

اجا الوجع عامهله او فوت بفرد مرة

Pleurisy

דלקת קרום הקריאות

دای الجنب

Is it worse when you breathe deeply ?

האם זה יותר רע כאשר אתה נושם נשימה עמוקה

بتحسن بوجع اكثر لما بتتنفس عميق

Is it relieved by pressing the chest ?

אם הנה יותר קל בלחיצה על הנה

بتراح لما بتكبس على خاصرتك

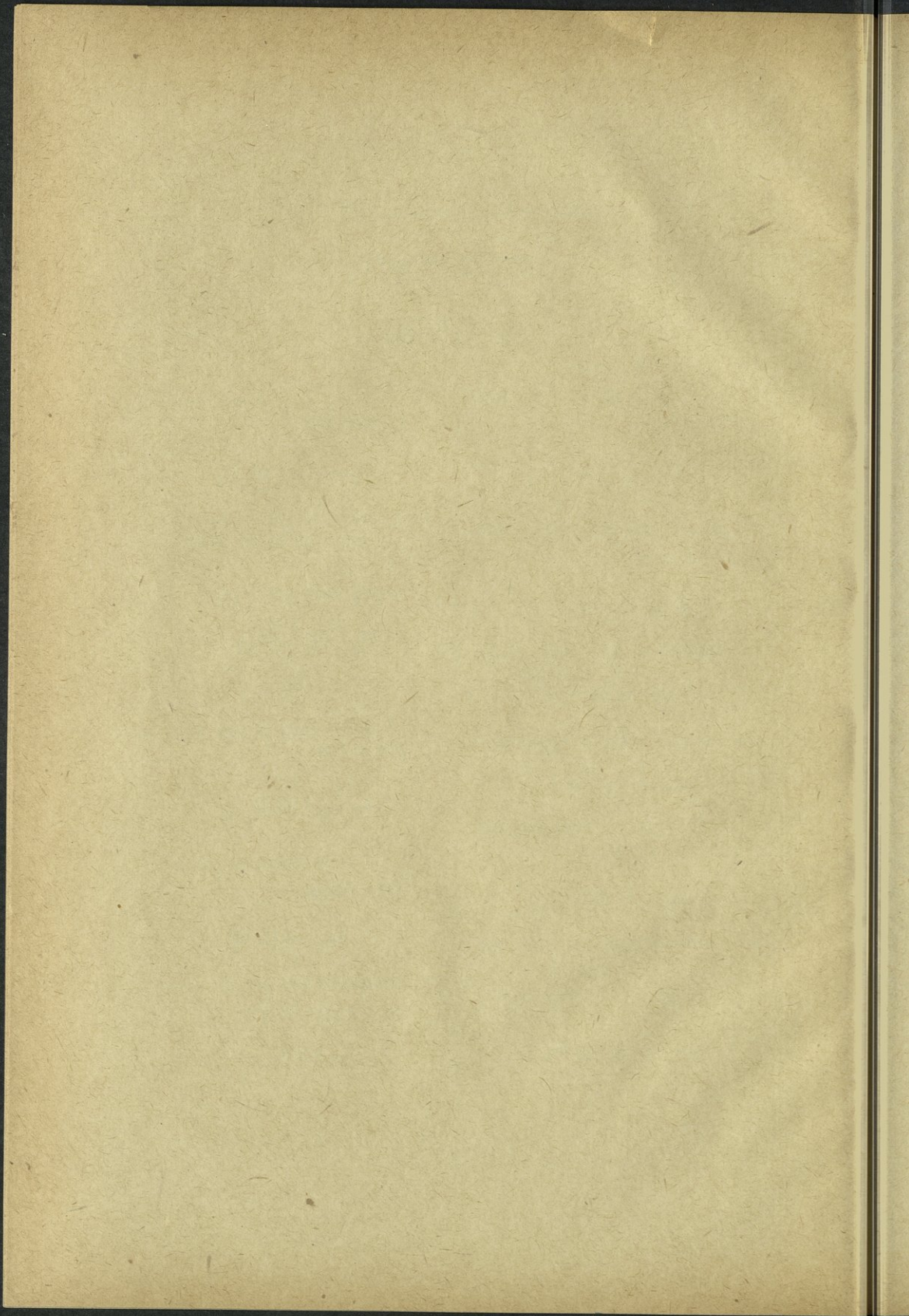
Are the muscles of your side tender to pressure, or is the pain inside ?

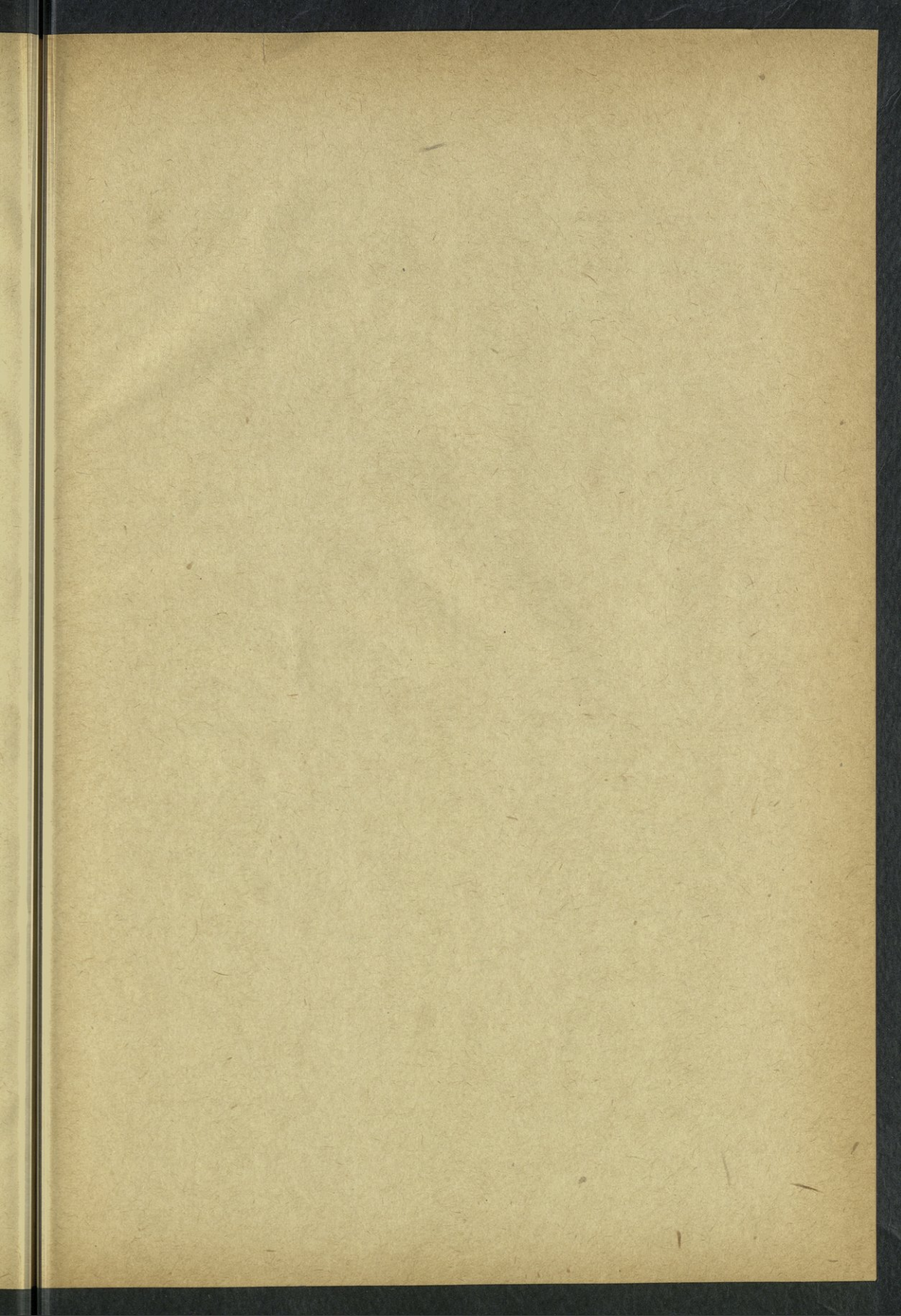
האם השרירים רכים ללחץ

האם הכאב הוא פנימי

بتحسن بالوجع جواني او بس في

العضلات





(4) Diseases of the Lungs

מחלות הריאות

امراض الرئتين

Do you cough

המשתא אל אפה

بتمسل او بتقخ شي

Mostly at night? or when you
wake up in morning?

על פי רב בלילה

או כאשר אתה מתעורר בבקר

בתפח אכטר למה בתפח

או פי הלילה

Is there any expectoration?

היש גם פינה

בתפ שי (בתפז שי)

Is it hard to bring up?

הקשה להוציא אותו

صعب عليك التف

What is the color of the sputum?

מה הוא הצבע של תפח

שולון התפ

Yellow or white?

צהוב או לבן

اصفر او ابيض

Did you ever contain blood?

העם היה בז פעם דם

פי دم مع البقم

Have you had a pulmonary
hemorrhage?

התהיה לך נשפה דם מקריאות

صار معك تريف دم من تمك

(اطاعت دم مع القحة) ف

Do you swet at night?

המויש אתה בלילה

بتعرق في الليل

Are your night-clothes wet
with eweat?

הנרמבים בגדיך על ידי הנועה בלילה

بيتبلاوا تيابك بالليل من العرق

De you have frequent sore throats ?

האם אתה קופצת קצת נשימה

בסיר גאלבא מעק תגרינג פי זלאעמעק

Does it hurt you to swallow ?

האם יזה מפריע לך קבלוע

בטנצאם או בטרוע וקט בלע

Are you paler than normal ?

האם אתה חור יותר מהרגיל

לונק אספר אכטר מן העאדע

Did you ever faint ?

המתעלה הנך לפעמים

ספרנט או גביט שי מרה (גביט)

Are you increasingly weak and short of breath ?

האם אתה הזקך נחלש ונהיה קצר נשימה

עאל זייד מעק הצעף וציץ הנפס

Did your father die of apoplectic stroke ?

המת אביך מישבץ הלב

מת אבוק באלאך

Of sudden death ?

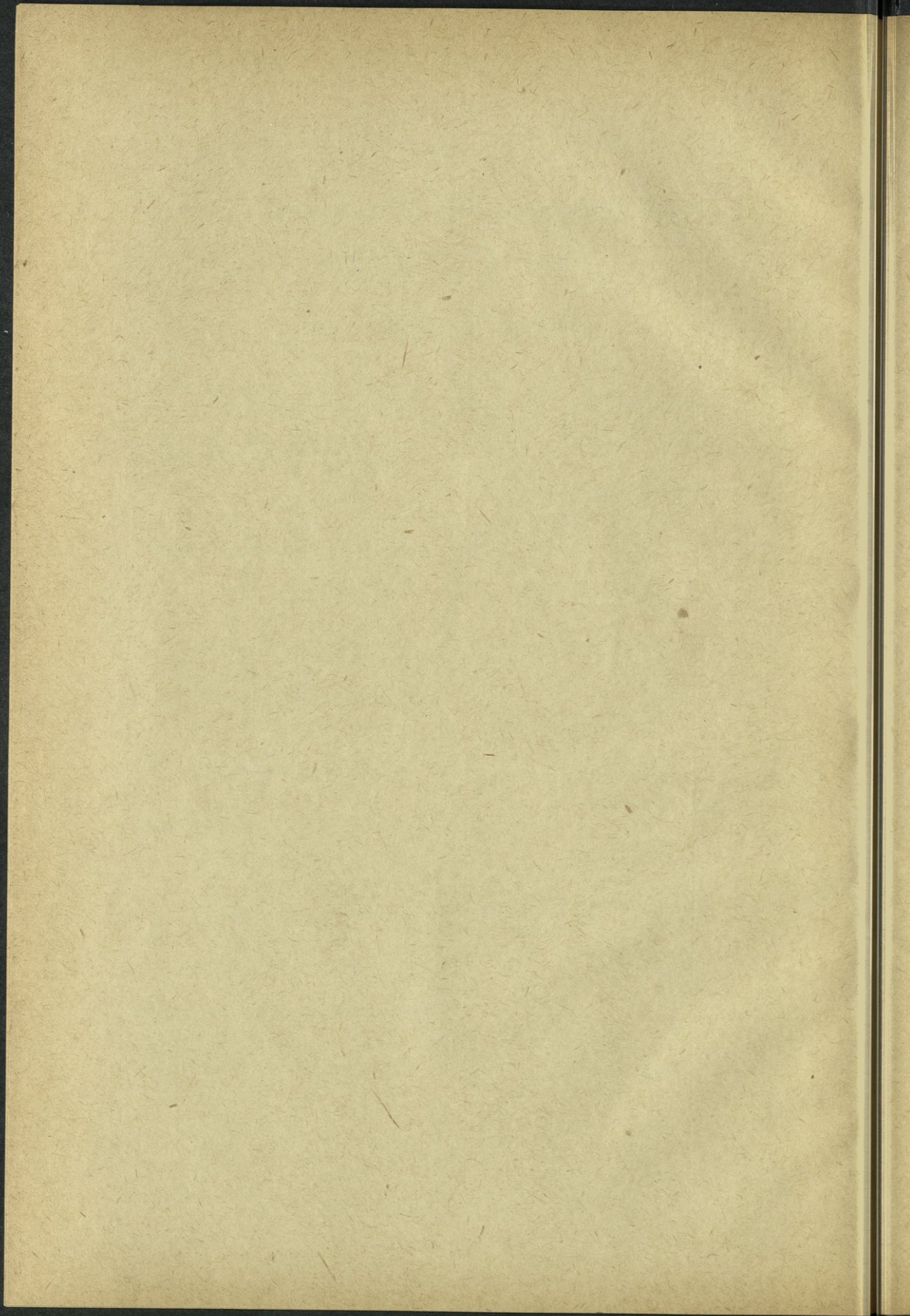
מות פיתאומי

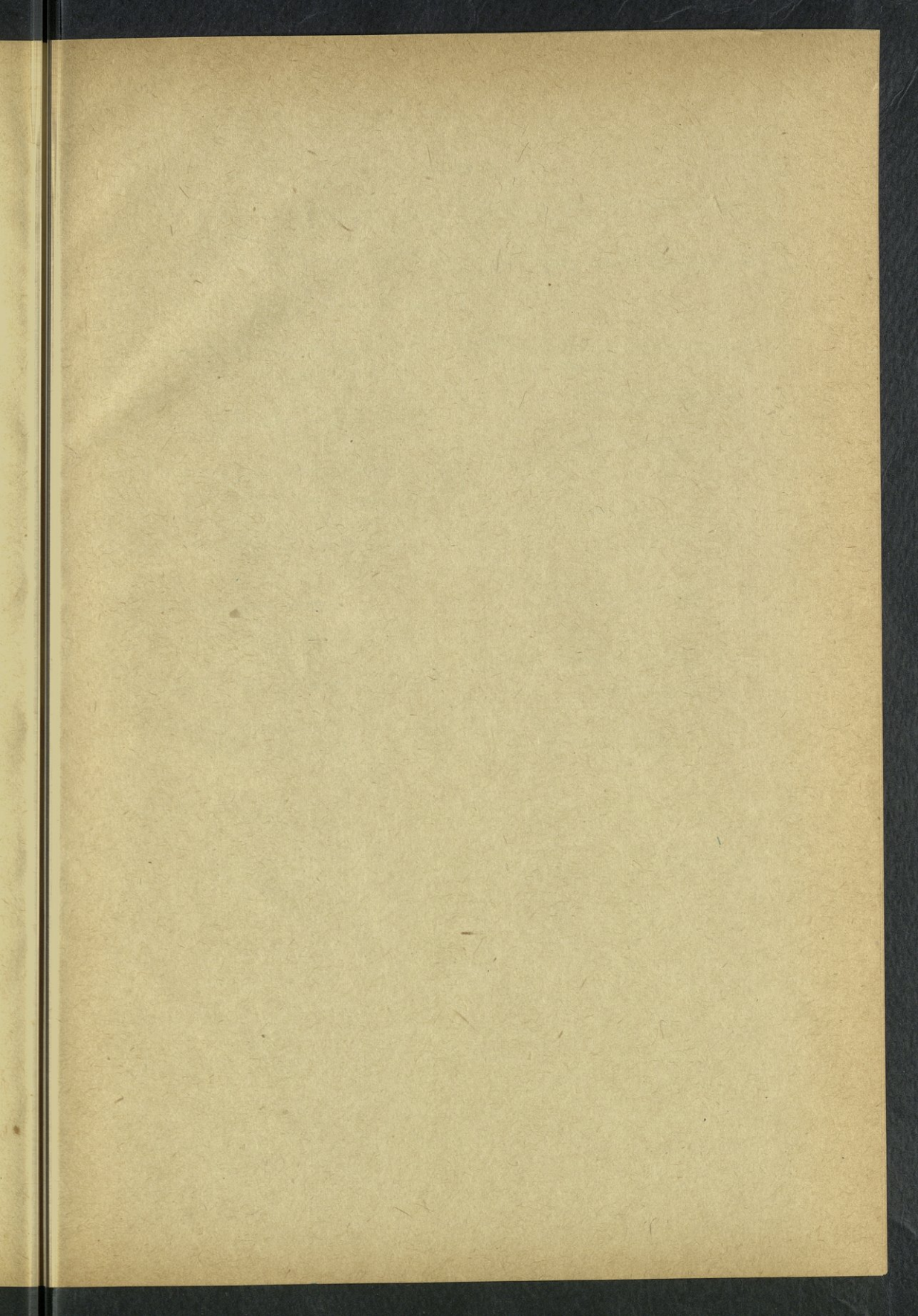
מת אבוק מוט גיאני

Is your mother hemiplegic ?

הסזבלת אמך מישתוק

אמק מלאוה





(3) Diseases of the Heart and Circulation.

מחלות דלב והסבות

امراض القلب والدورة الدموية

Do you get short of breath when
you walk fast or go up hill?

האם סובל אתה מפיצור נשימה בעת
אתה ממרד לקחת אז כפישר עזקה על
גבעה

ביציר מעק צפיק נפס לא בטסתגל
בالمشي او لما بتطلع طلعة

Are you short of breath even
when siting ?

הסובל אתה מפיצור נשימה גם בעת
שאתה יושב

ביציר מעק צפיק נפס חקי ואת קاعد

Have your legs been swollen ?

ההייו רגליך נפוחות

صار معك ورم في رجلك

(בתורם רגליك)

What time of day is the swell-
ing worst ?

כאיזה זמן ביום הנפוחה הוא יותר רע

אי وقت من النهار بي زيد معك الورم
(في الليل او في النهار)

Have you had pain over the
heart ?

הכואב לך מעל ללב

صار معك وجع فوق بزلا الشمال

Have you palpitation ?

היית לך רפיקות לב

ביציר מעק חפکان

Have you had rheumatism

הקבלת ברומטיסמום

סחנת بالعصي

Your joints ever red, swollen,
painful ?

האם הפרקים שלך אדומים, נפוחים
מכאיבים

بتحس بوجع او بيصير معك ورم او

احمرار في مفاصلك

Dysentery ?

דיזנטרי

دسنتاري

Was there blood and mucus in motion ?

ההיה הרבה ביר נדם

صار معك شي دم او مخاط بالجروج

Have the stools been yellow or clay-colored ?

האם הצואה היתה צהובה או היתה לה צבע חומר

شو لون الخروج اصفر او مثل الحواره

Have you had much pain with the stool ?

האם סובל אתה בזמן נשאתה יוצא

بتمس شي وجع لما بتخوج

How frequent are the motions ?

כמה פעמים אתה יוצא

كم مرة بتخرج

Do you have piles ?

הסובל אתה מטחורים

معك بواسير

Do they hurt you ?

המבאيب זה

بيوجعوك

Do they bleed ?

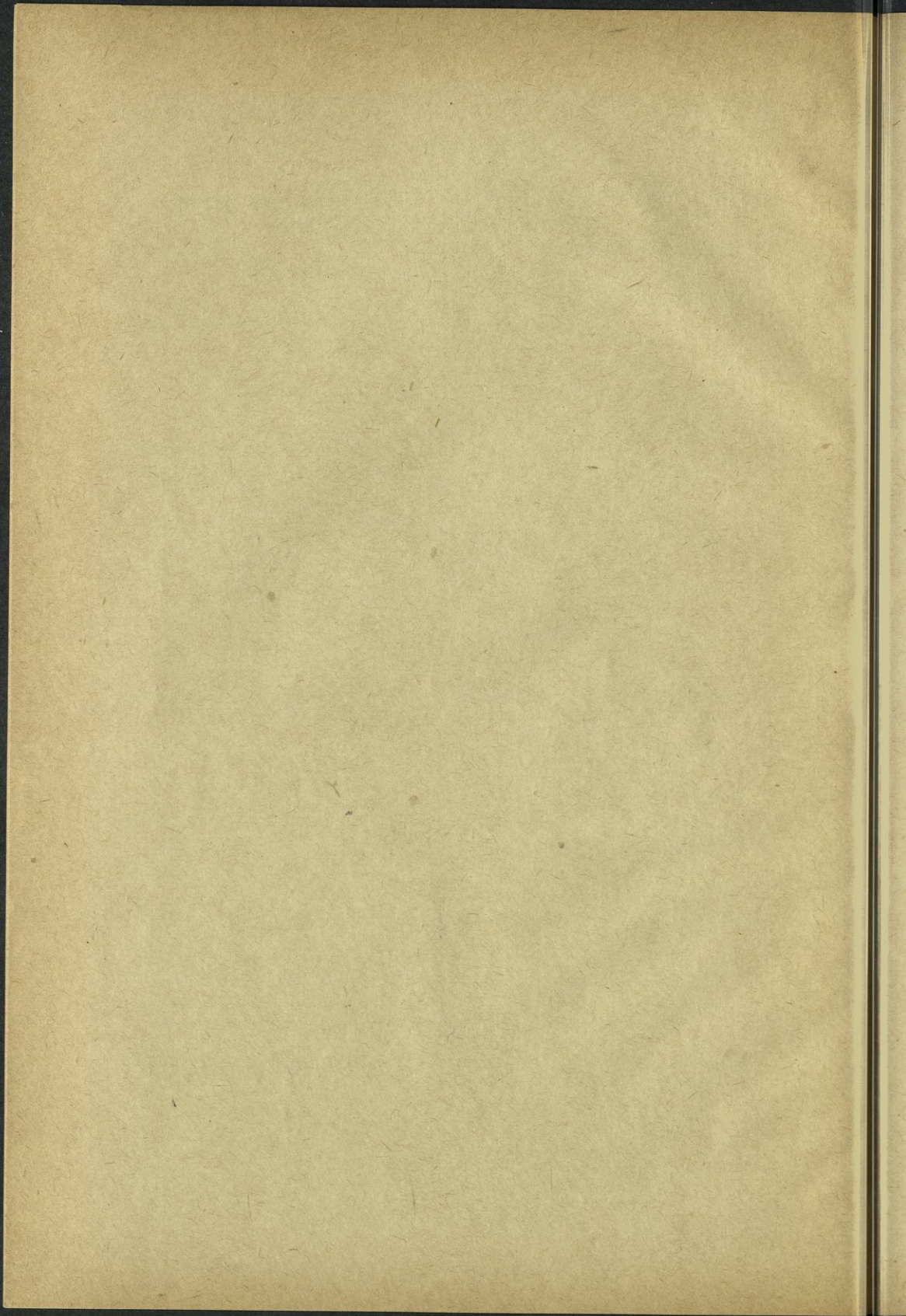
מפסיד אתה דם על ידם

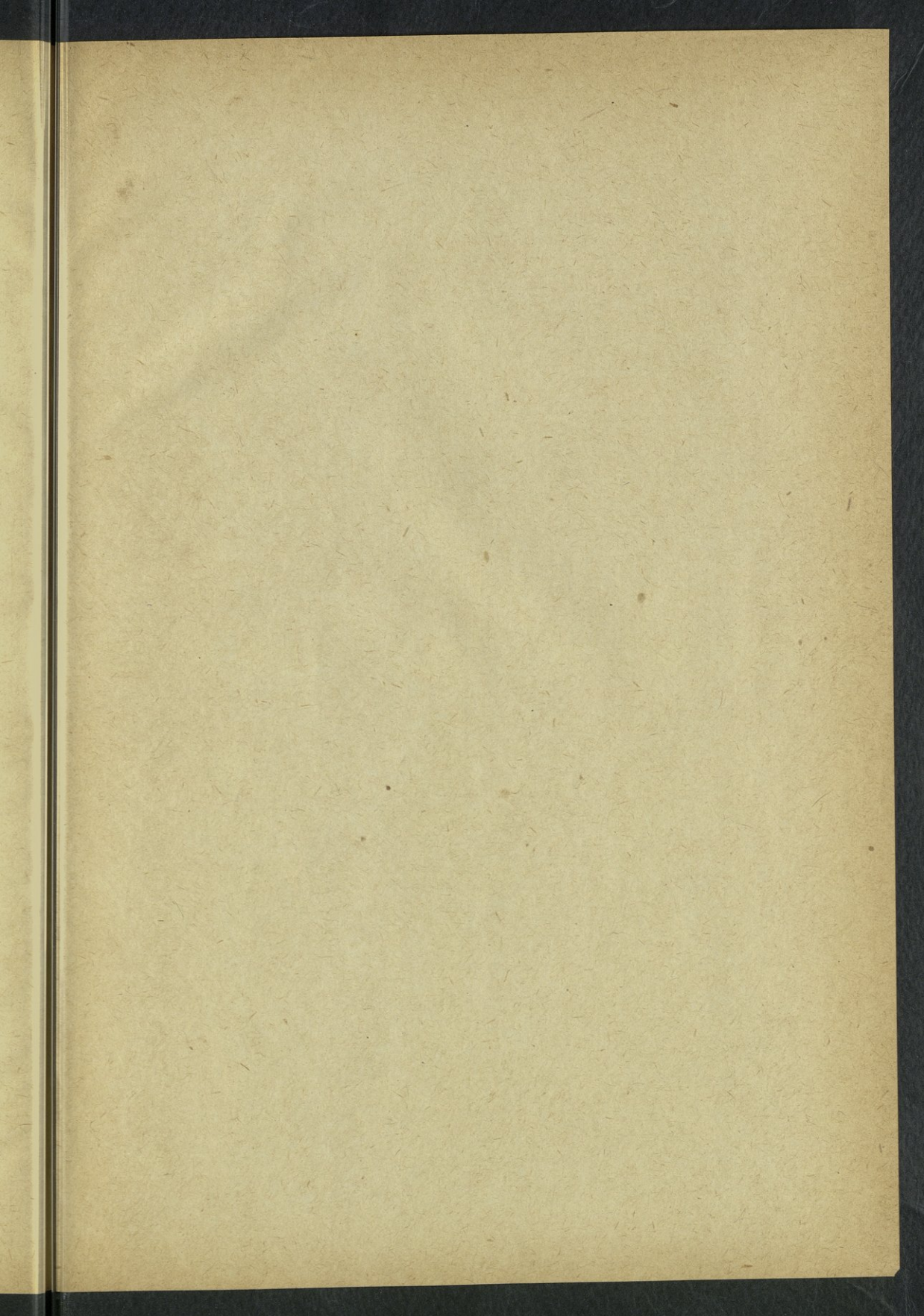
بيطلع منهم دم

Are you constipated ?

הסובל אתה מעצירה

معك كتام (امساك - قباض)





Immediately after meals ?

היכף אחרי האוכל

بيجيك بعد الاكل تمام

How long does it last ?

כמה זמן זה נמשך

קדיש בيطول معك

Does it come and go, like colic?

האם זה הולך ושב כמו ענית המעים

بيجي ويروح مثل المص

Does the pain come in attacks ?

הבאים הבאים בהתקופות

بيجيك الوجع نوبات نوبات

How often ?

לפעמים הרובות

كم مرة

What have you employed for relief ?

במה השתמשית להשקטה

شو استعملت حتى تراح

Has the pain ever made you vomit ?

האם הקאת פעם על ידי הבאים

سبب لك الوجع شي مرة استفراغ

Have you been jaundiced after the pain ?

אחרי הפעב האם נהיית צהב

صار معك ريقان بعد الوجع

Does the pain radiate to the shoulder or other part ?

העובר הפאב לכתף או לחלק אחר בגוף

يمنتقل الوجع للكتف او لغير مطرح

How long have you had indigestion ?

כמה זמן סבלת מאי-עכול

קדיש صار له معك سوء الهضم

What kinds of food agree with you ?

איזה מאכלים מתאימים לך

اي نوع من الاكل يوافقك

What kinds cause indigestion ?

איזה מאכלים מסבים אי-עכול

اي نوع بسبب لك سوء هضم

Have you had diarrhoea ?

הסבלת משלשול

صار معك شي مرة اسهال

Can you keep down any food
at all ?

תיכל אמה להחזיק בקר בך האוכל

بتقدر تهدي الاكل في معدتك

What kinds ?

איזה מינים

אי نوع من الاكل

Do you feel nausea ?

המר גיש אמה בחילה

معك اعيان (بتحس بدك تنتق)

Are you distended after eating ?

היש לך הרגשה של מלאות אחר האוכל

بتحس بنفخة بعد الاكل

Do you hiccup ?

המנהה אמה

ביסיר معك حازوقة

Do you belch ?

המנהק אמה

بتدשי شي

With or without fluid ?

עם או בלי נוזל

بتدשי حموضه او بدون حموضه

Do you have much flatulence ?

האם יש לך גפחות

بتهوي كثير

Are you relieved by passing gas ?

האם נקיה לך יותר קל פאשר יוצא האויר

بتتاح لا بتهوي

Do you have pain in the abdomen ?

הכואב לך בבטן

معك وجع بطن

Is it stationary or wandering ?

הנמצא הפאב במקום אחד או משנה את מקומו

يبقى الوجع مطرحة او (ولاً) يبتقل

Put one finge on the most painful spot

שים אצבע במקום הכואב ביותר

حط اصبعك مطرح ما بيوجعك اكثر

من الكل

Is the pain regular time ?

האם הפאב בוא בזמן ידוע

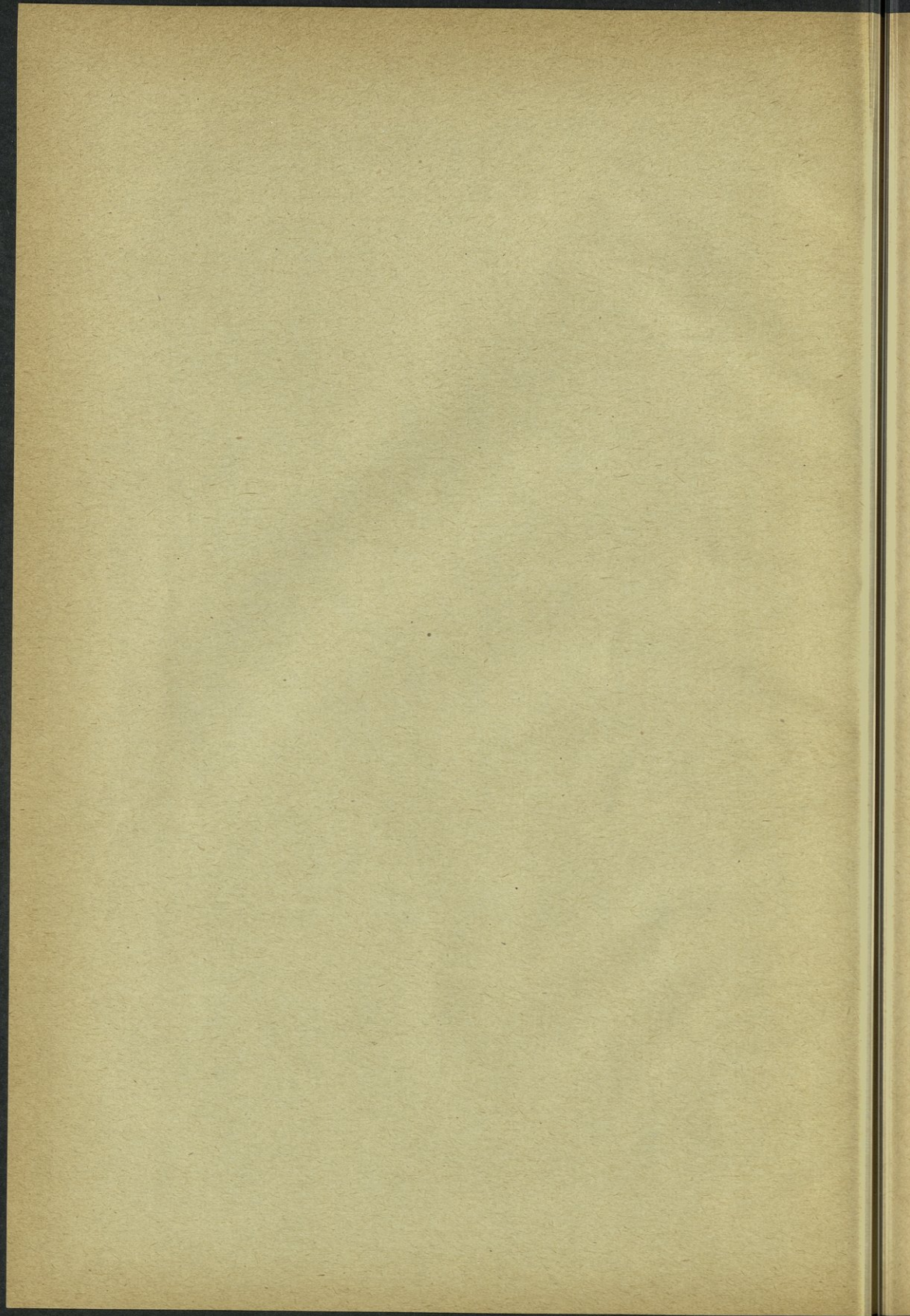
بيجيك الوجع على الترم او في وقت

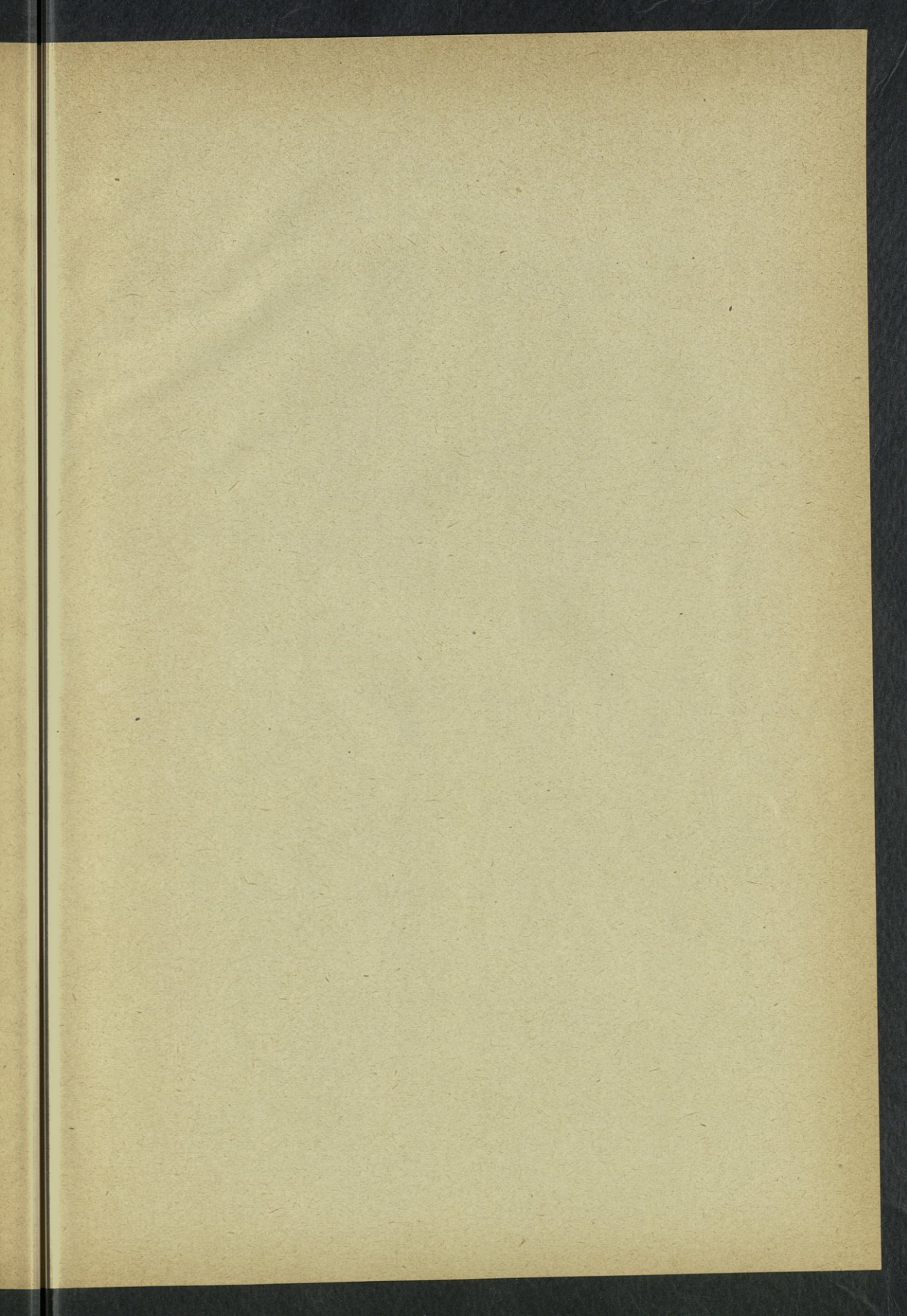
معين

When

מת

איתי





(2) Diseases of the Stomach and Intestines.

מחלות הכיבה והמעיים

امراض المعدة والامعاء

Do you wake up with a bad taste in your mouth ?

הקם אתה עם טעם לא טוב בפה

ביתקון טעמה טמק מש מליכה

לא בתקום

Do you ever vomit ?

האם אתה מקיא לפעמים

ביתק שני (ביתקורג)

When do you vomit ?

קיתי אתה מקיא

איתי ביתקורג

How often ?

כמה פעמים

כ מ

Does the vomitus contain blood ?

האם יש דם בזה שאתה מקיא

פי דם פי התק (פי האיתקורג)

Green fluid ?

נזול קרוק

זום אכזר

Clear fluid ?

נזול קמי

זום סאפי

Bile ?

נזול קור

ספרה

Mucus ?

קיר

פי מחאט מע התק

Undigested food ?

קעבלים לא מעבלים

אכל מש מהזום

Material like coffee-grounds

קברים קצבע בפה

פי שני מתל תפל התורה

What do you complain of ?
על מה אתה מתאונן

من شو بتشكي (شو باك)

How long have you had it ?
במה זמן זה אצלך

קדיש صار اله معك

Have you good appetite ?
היש לך תעבון טוב

قابليتك مليحه بتشتهي الاكل

Do you smoke ?
המעשן אתה

بدخن

Do you drink alcohol ?
השותה הגד אלקוהול

بشرب عرق (مشروب)

Do you sleep well ?
הישן הנך טוב

بتنام مليح

Do you have sleeplessness ?
הסובל אתה מאי ישנת

بيصير معك قلق

Do you have usual strenght
היש לך כחה הרגיל

נעך בקוּתק الاعتيادية

Are you getting weaker ?
האם נחלשת

عمال تضعف شي

Do you have headaches ?
הסובל אתה מכאב ראש

معك وجع راس

In what part ?
איזה חלק

אי جهة

Do you have normal and daily motions ?
האם המיכה אצלך בסדר יום יום

بتخرج كل يوم على الترم

(بتخرج باطنتك كل يوم في الميعاد)

Have you ever noticed worms ?
האם יש לך תולעים

עמך שמת דוד بالخروج

Tapeworm ? Ascaris ?
Pinworms ?

תולעת הפרט

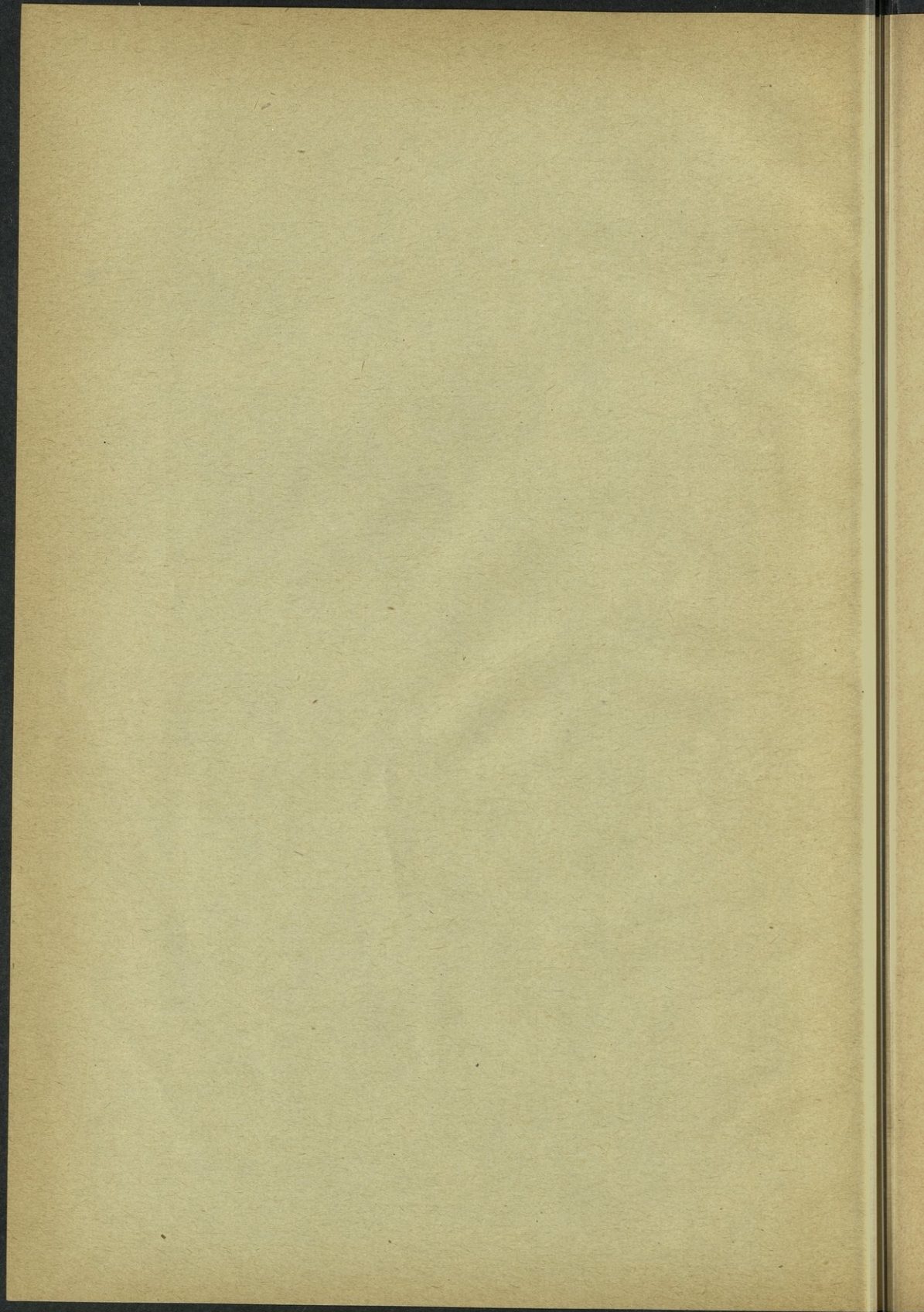
הפרז

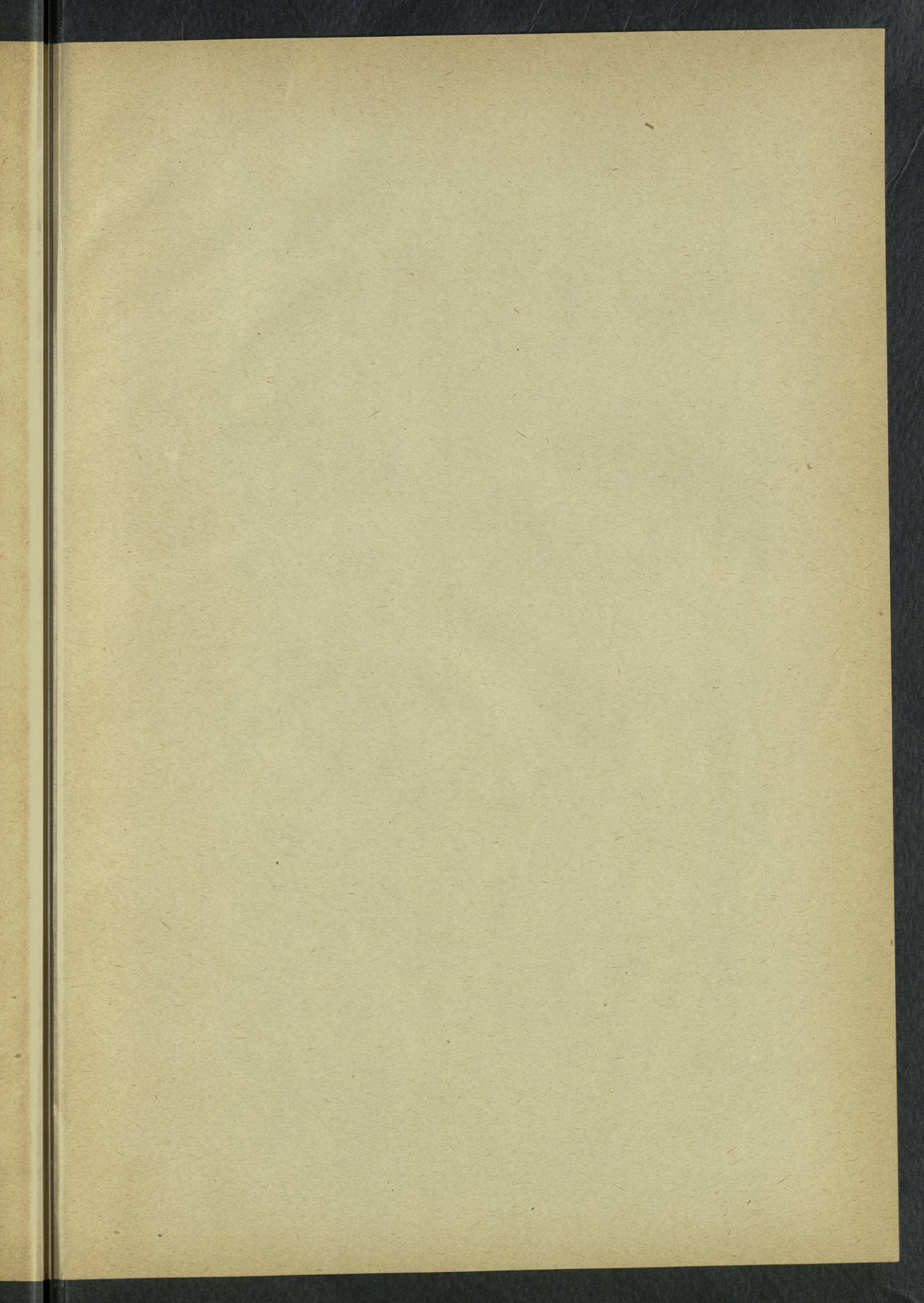
תולעת הפרצע

دود ابيض عريض (دودة وحيدة)

דودة براسين

דוד רפיע





Any abortions ?

האם הפלת

רוחת (طرحت) مرتك شي مرة

What is your occupation ?

מה פקצועך עסקך

شو شغلك شو صنعتك

Profession ?

מקצוע

شو مصلحتك

Have you ever been seriously sick ?

היית פעם חולה רציני

ספנת شي مرة سخونه قوية

How long ago ?

מכפרה זמן

מן قديش

How long were you sick ?

כפרה זמן היית חולה

قديش ظليت ساخن

Have you had malaria ?

הדניה לד מלריה

ספנת במלריה بالدورية

Typhoid ?

טיפוס הבטן

بايتيفويد

Pneumonia ?

דלקת הראות

ספנת شي مرة بالتهاب الرية

Have any of you family died of cancer or tuberculosis ?

המת מי שהיה במשפחתך מסרטן או משפחת

חدا من عيالتك مات بالسل او
بالسرطان

Do you eat at regular times ?

תאכל אהה בזמנים קבועים

بتاكل علي الترم (في الميعاد المضبوط)

How many warm meals do you eat in the day ?

כמה מאכלים חמים אתה אוכל ביום

كم مرة بتاكل طبيخ في النهار

Have you lost any weight ?

הפסדת במשקל

נפסת شي من وزنك (خف وزنك)

Sudden acute illness ?

מחלה פתאומה חשה

وقعت فجأة بالسخونة

INTERVIEW WITH PATIENT

(I) General History Questions.

שאלות כלליות

سوالات عمومية عن تاريخ المريض

What is your age ?

בן כמה אתה

قديش عمرك

Where do you live ?

אתה אתה גר

وين ساكن

Are you married ?

העם נשוי אתה

مزوج (متزوج)

Is your wife living ?

האם אשתך בחיים

مرتك طيبه

Husband living ?

האם בעלך בחיים

زوجك طيب

How many wives have you ?

בפיה נשים יש לך

كم مرا عندك

How many children have you ?

במה ילדים יש לך

كم ولد عندك

All living ?

האם כלם בחיים

كلهم طبيين

Their ages ?

בני כמה הם

قديش عمر كل واحد منهم

Any children died ?

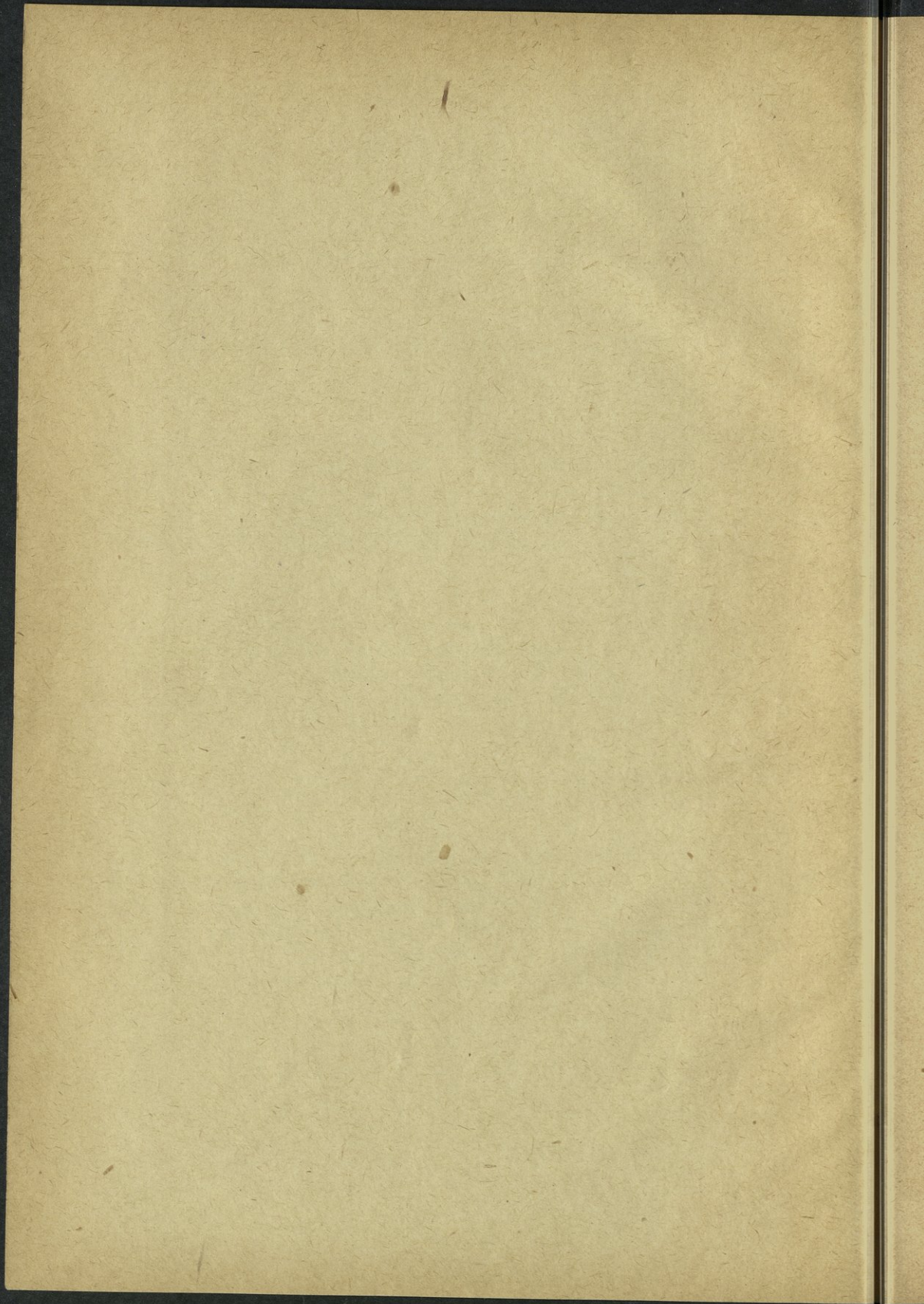
האם מתו ילדים

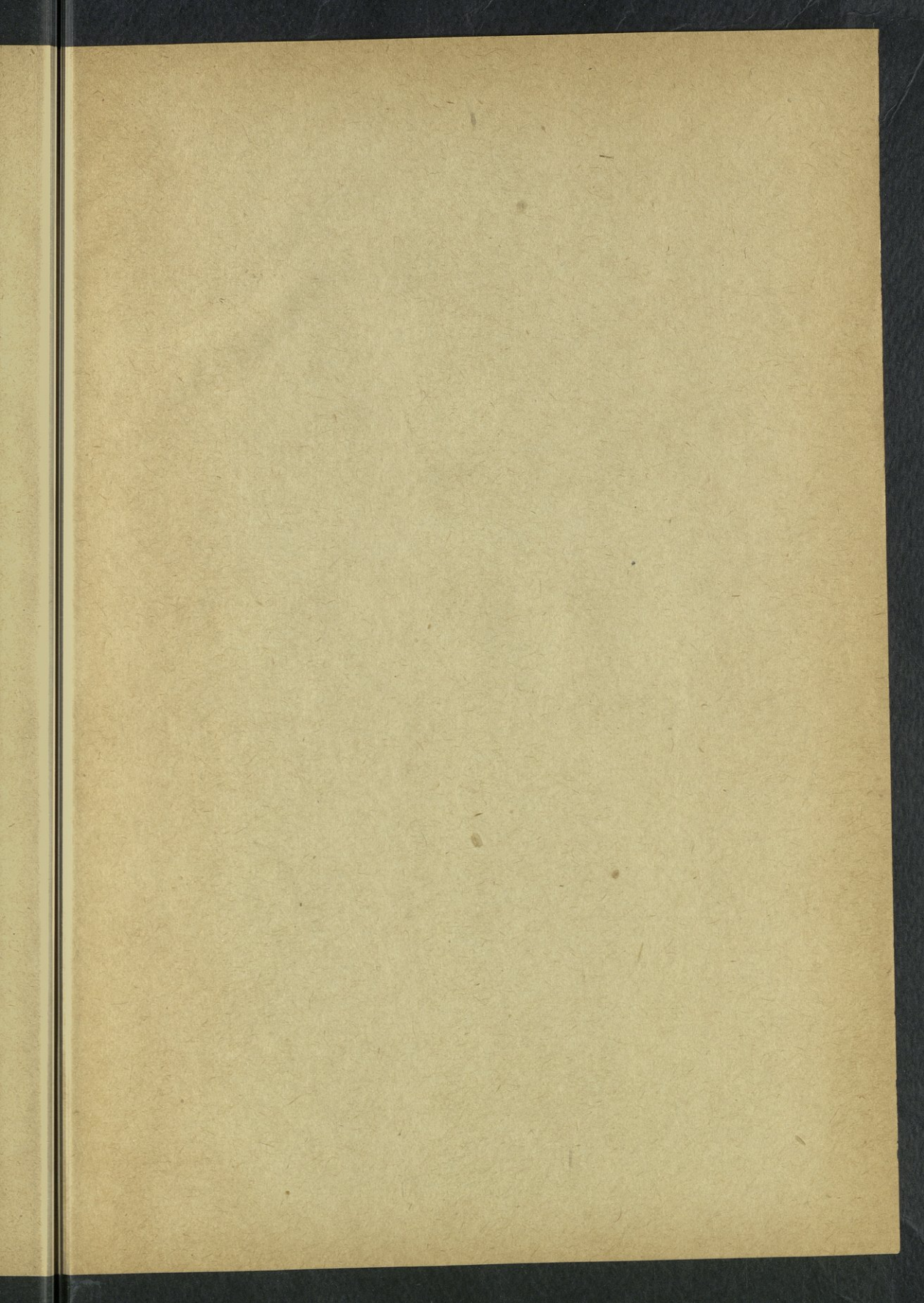
مات لك شي ولد

Any still-born ?

האם נולדו מתים

حدا منهم خلق ميت





PART I.

MEDICAL SYLLABUS

IN SYRIAN COLLOQUIAL ARABIC

Thesis prepared by Dr. E. H. Hudson in partial fulfillment of the requirements for the completion of the second year of study in the Missionary Study Center, Beirut, Syria ; in collaboration with Salim Khuri Freiha, formerly instructor in the Study Center.

CONTENTS—

1. Interview with the patient.
2. Rules of the Game—for children.
3. Personal Hygiene—Keeping off colds.
4. Public Hygiene—Diseases carried by flies.
5. Training the Baby.
6. Vocabulary.

NOTE—Grateful acknowledgement is given to Dr. George Khayat of the School of Medicine, American University of Beirut, for checking up the accuracy of the vocabulary.

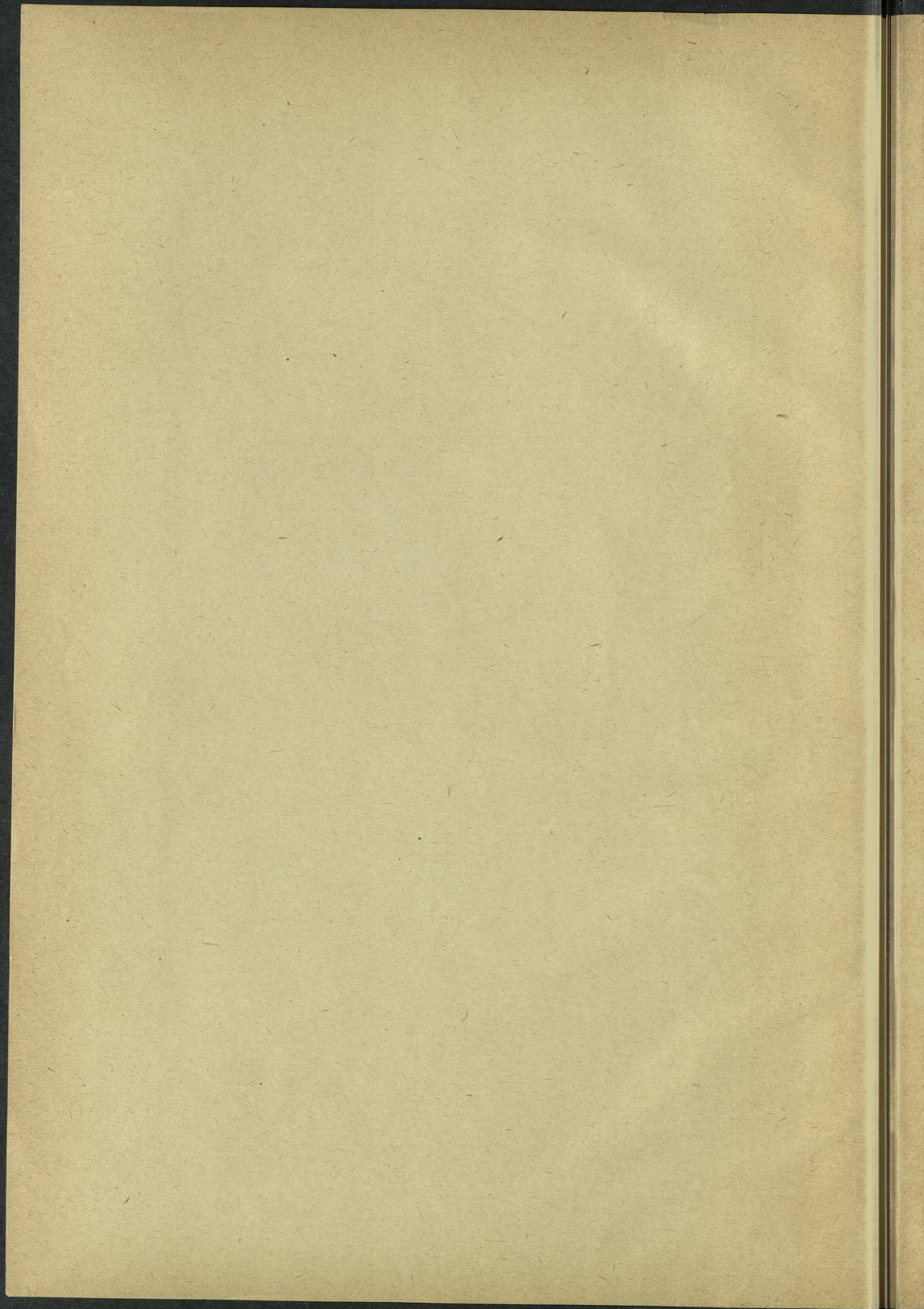
It has been considered more than worth while to publish Dr. Hudson's work in English, French and Hebrew as well as Syrian Colloquial : and for the Hebrew translation we are indebted to Dr. H. Feinstein, of Königsberg University, and Dr. J. Churcher, both of Haifa ; while Canon Danby has kindly proof read the Hebrew.

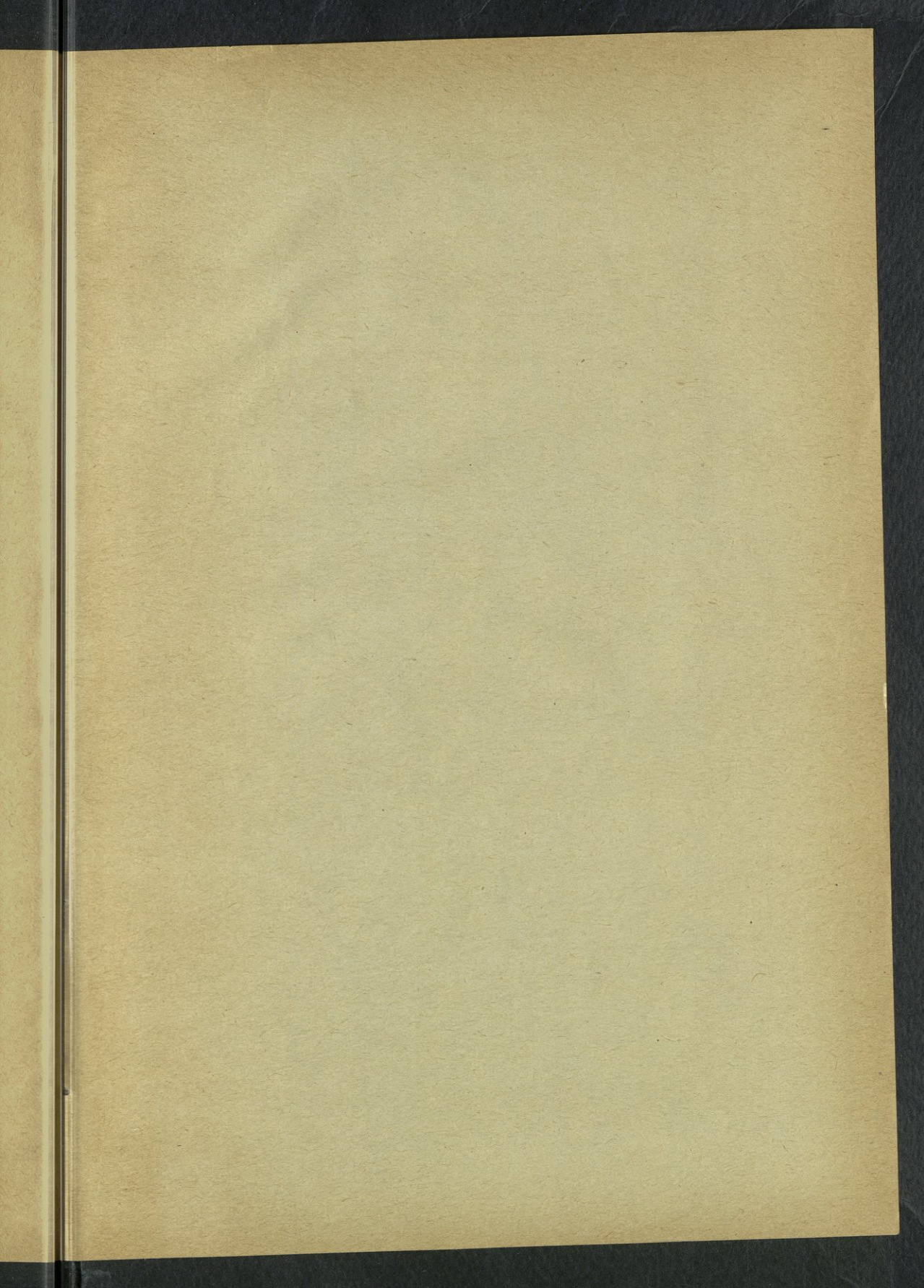
These medical conversations are published in response to a widely felt need on the part of foreigners engaged in medical work in Syria and Palestine. The responsibility for publication has been undertaken jointly by the Missionary Study Center in Beirut and the Newman School of Missions in Jerusalem, with the American Press in Beirut as publishers.

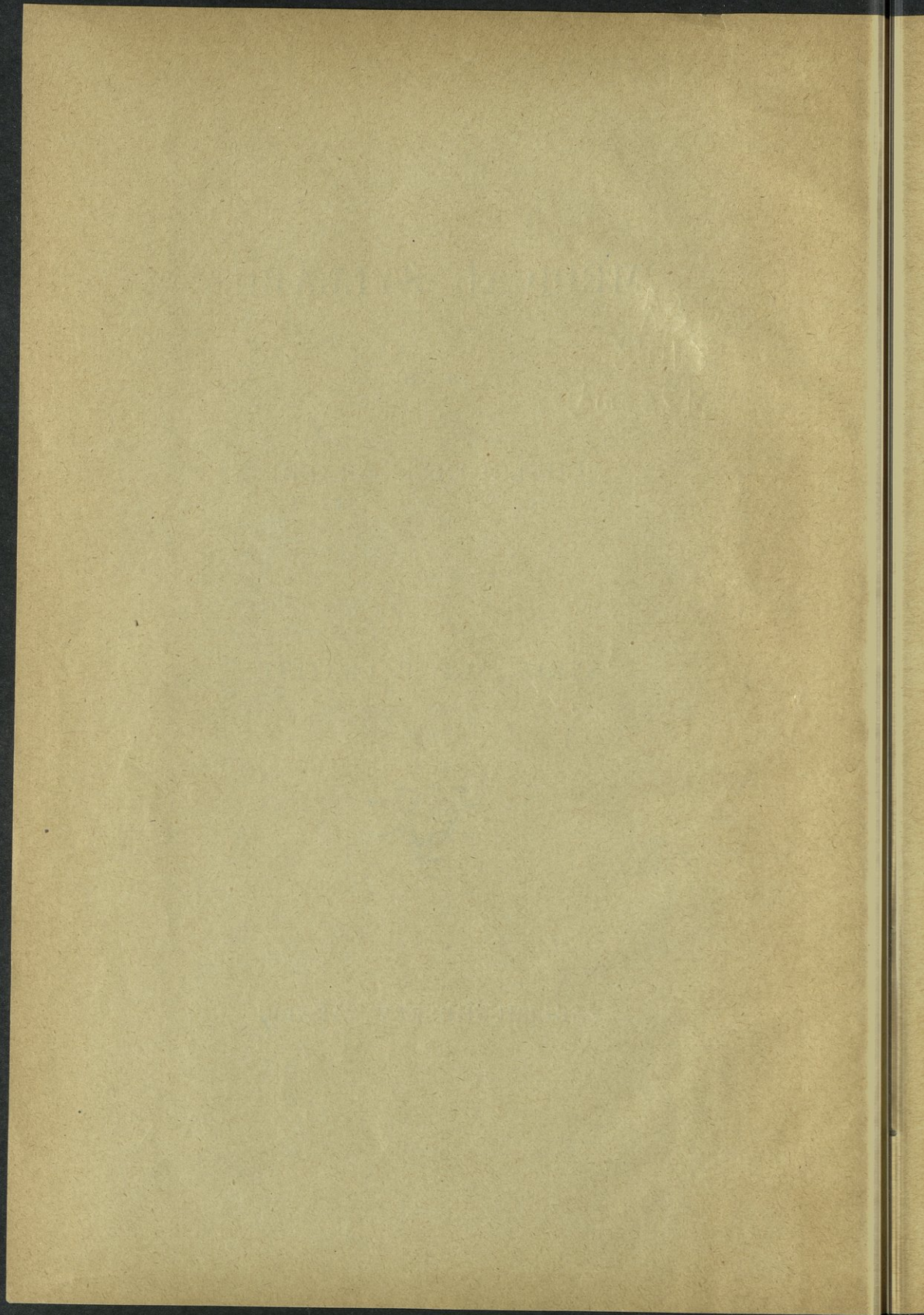
The handbook is divided into two parts. The first part comprises material prepared in the colloquial of Syria by Dr. E. H. Hudson, of Deir-ez-zore. The second part consists of conversations in the Palestinian idiom prepared by Dr. Taufiq Baz Haddad of Jerusalem. It has been thought best to keep these two parts separate, and not to attempt to overcome the difference in idiom between the two sections by reducing them to a common denominator, or by the insertion of alternative readings. But in spite of the fact that Part I follows more closely the Syrian dialect and Part II the Palestinian, it is felt that both parts can be used to advantage in all sections of the country. Any needed adjustment can be made by the instructor. It is also thought best not to insert a large number of vowels, because of the fact that the vowing of the spoken Arabic varies even within comparatively small areas.

The handbook is intended primarily for use with a teacher, but it will be found useful by missionaries and other foreigners who have some knowledge of the colloquial Arabic even though a teacher is not available. But whenever possible it is suggested that local help should be secured to insure that the vowing and idiom shall be those of the locality in which the individual is working.

Two editions are being published simultaneously, an English-French-Arabic edition with the needs of Syria primarily in view, and an English-Hebrew-Arabic edition for use especially in Palestine.







MEDICAL SYLLABUS

CA
610.3
M233mA

IN THE

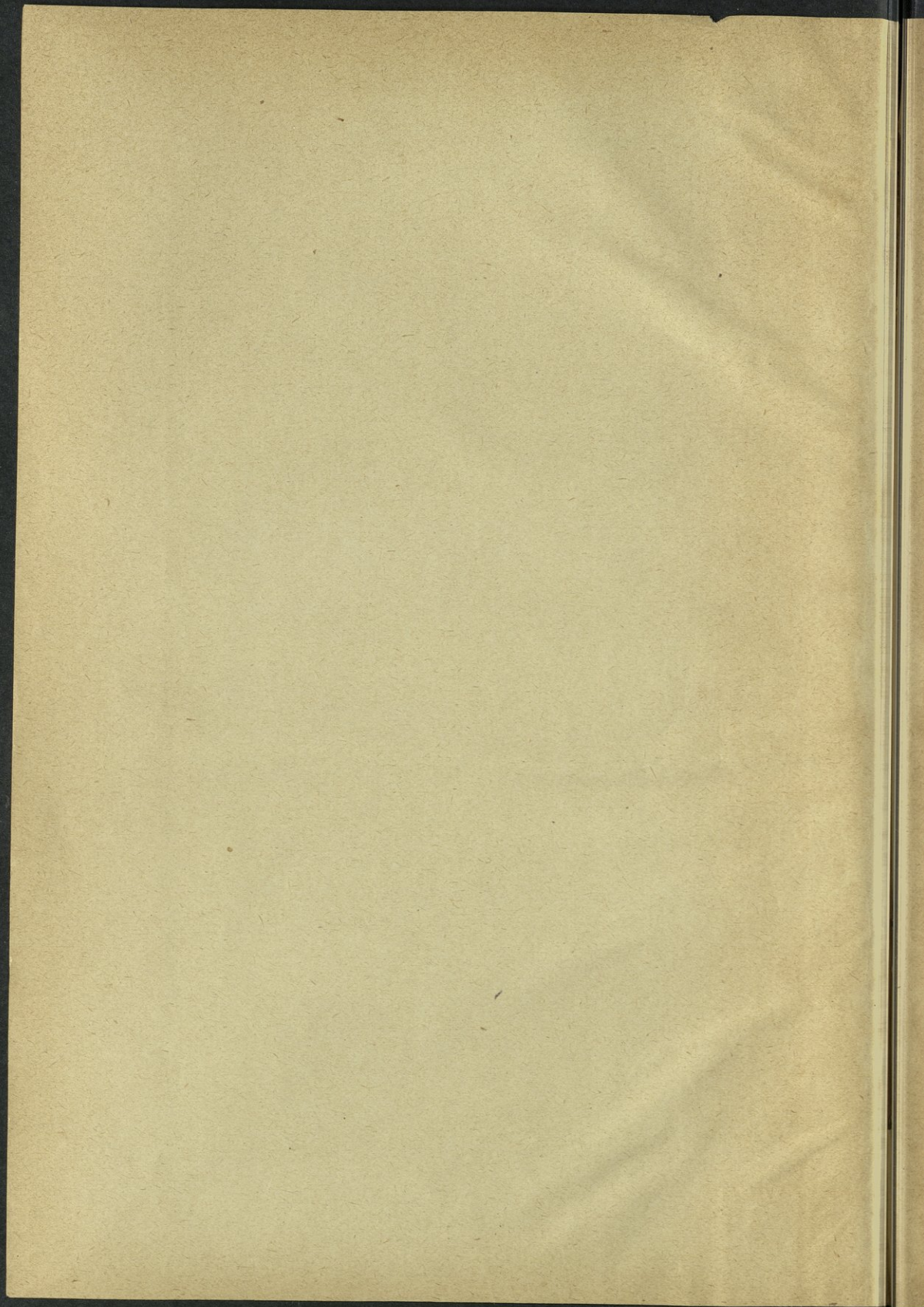
COLLOQUIAL ARABIC

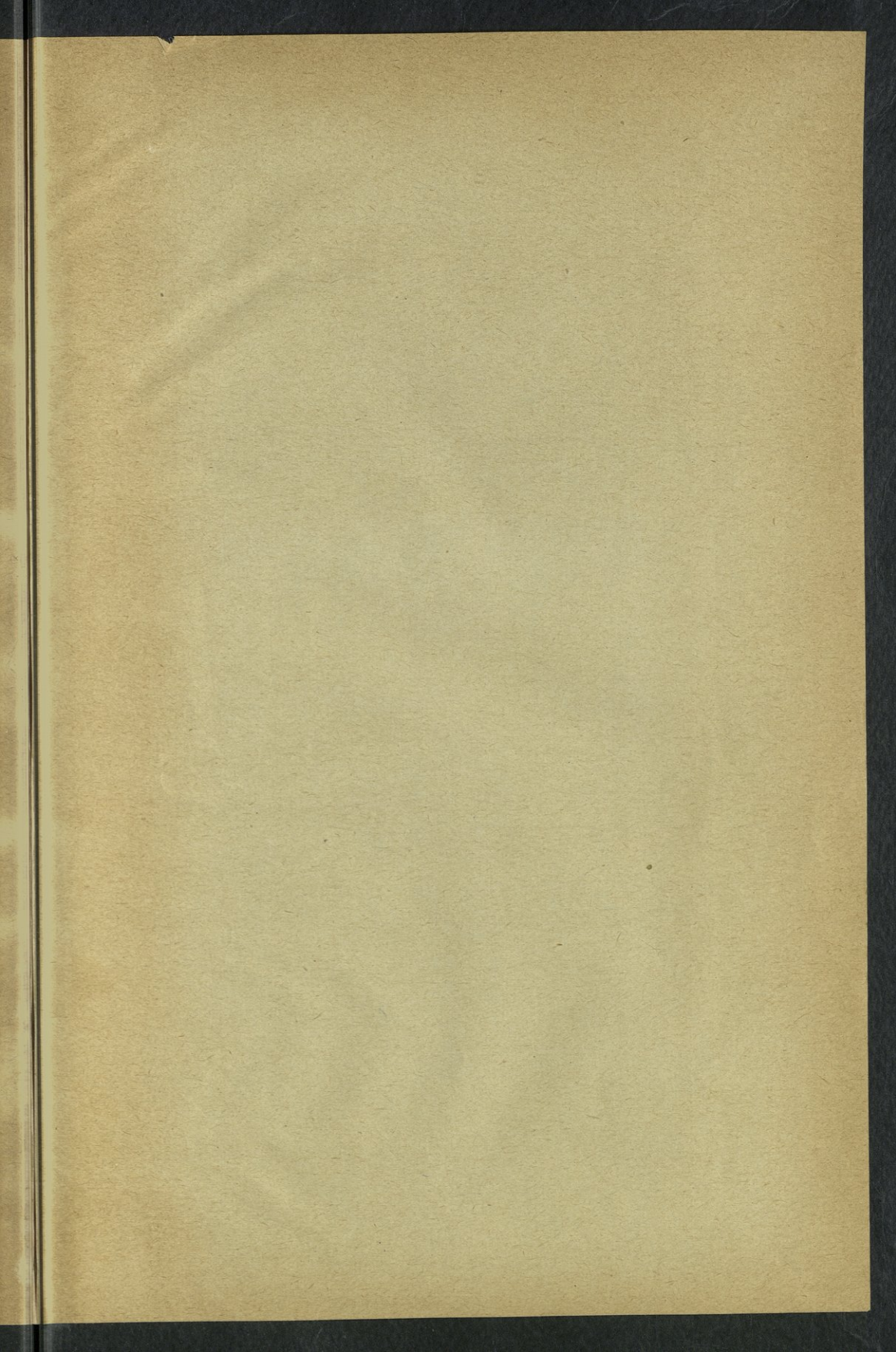
OF

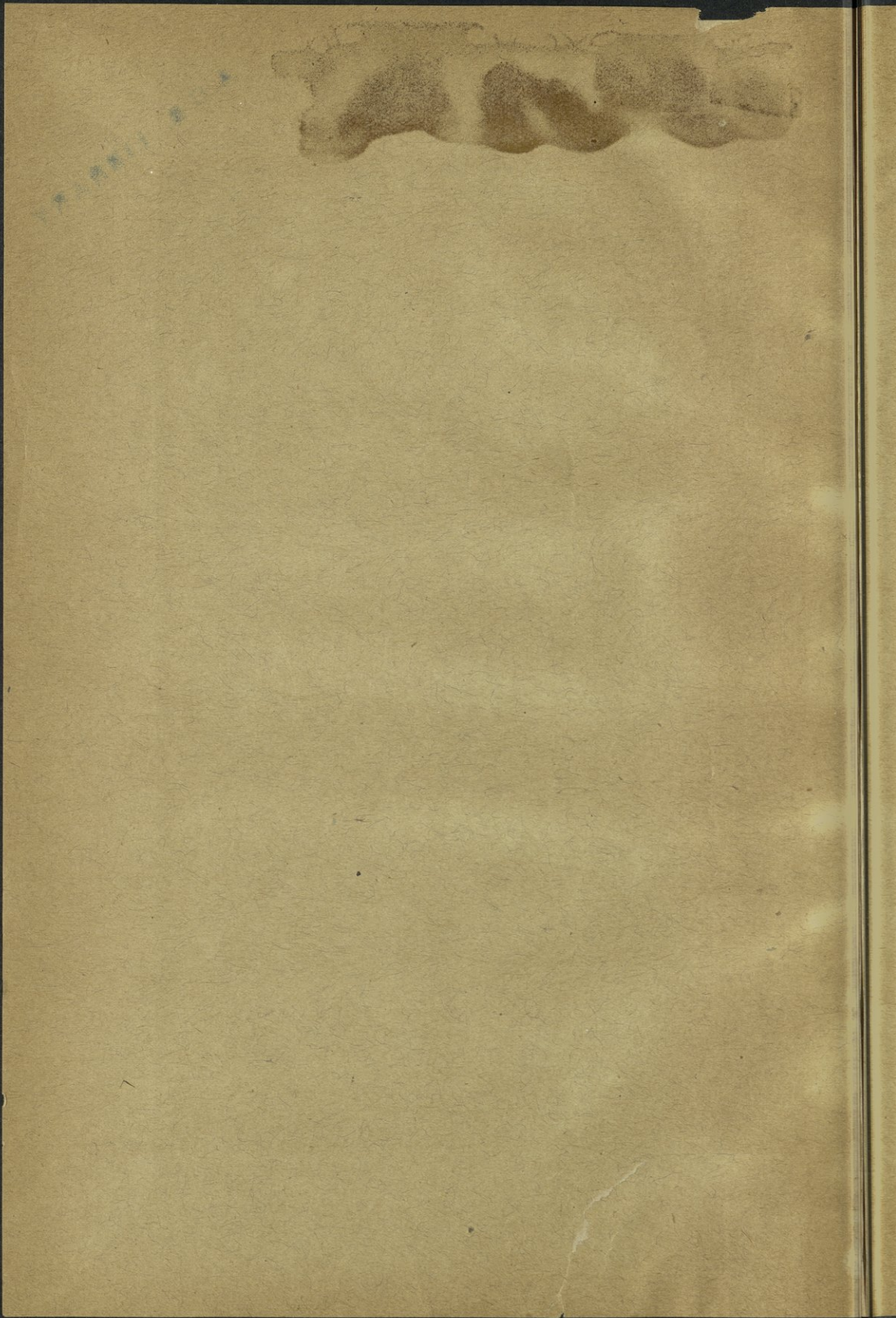
SYRIA AND PALESTINE



ENGLISH—HEBREW—ARABIC







A.U.B. LIBRARY

CA:AUB:610.3:M233mA:c.1

هدسون، اليس
مجموعة الفاظ ومصطلحات طبية باللغة
AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



81859022

CA:AUB:610.3:M233mA

c.1

مجموعة الفاظ ومصطلحات طبية باللغة
العامة لسوريا وفلسطين *

CA

DATE	Borrower's Number	DATE	Borrower's Number

CA:AUB
610.3
M233mA
c.1

MEDICAL SYLLABUS

IN THE

COLLOQUIAL ARABIC

OF

SYRIA AND PALESTINE



ENGLISH—HEBREW—ARABIC

CA [REDACTED]
610.3
M233mA
V. 1-2
C. 1